

*5

KE 116

72

C38

30-1

S2-S35

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

An Act to amend the Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act

BILL S-2

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

Première lecture, le mardi 1 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

BILL S-2

An Act to amend the Supreme Court Act and
to make related amendments to the
Federal Court Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SUPREME COURT ACT

R.S., c. S-19; c.
44 (1st Supp.)

1. Section 8 of the *Supreme Court Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

Residence

“8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof.”

10

2. Section 14 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Office and
residence

“14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof.”

15

c. 44 (1st Supp.),
s. 1

3. Section 36 of the said Act is repealed.

Exceptions

4. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“40. No appeal to the Supreme Court lies under section 38 or 39 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus*, 25 *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge, or in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* arising out

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et
modifiant en conséquence la Loi sur la
Cour fédérale

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI SUR LA COUR SUPRÈME

S.R., c. S-19;
c. 44 (1st Supp.)

5. I. L'article 8 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette 10 région.”

Résidence

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

“14. Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire-adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette 15 région.”

Bureau et
résidence

3. L'article 36 de ladite loi est abrogé.

c. 44 (1st Supp.),
art. 1

4. L'article 40 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

“40. Nul appel à la Cour suprême ne peut être interjeté conformément à l'article 38 ou 39, d'un jugement dans une cause au criminel, dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus*, *certiorari* ou prohibition découlant d'une accusation au criminel, ou sur un tel bref, ou dans 25 30

Exceptions

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would modify the residence requirement with respect to judges of the Supreme Court of Canada.

Section 8 at present reads as follows:

"8. The judges shall reside in the *city of Ottawa* or within *five miles thereof*."

Clause 2: This amendment would modify the residence requirement with respect to the Registrar and Deputy Registrar of the Supreme Court of Canada.

Section 14 at present reads as follows:

"14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the *city of Ottawa* or within *five miles thereof*."

Clause 3: The repeal of this section would eliminate appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments described in section 36.

Section 36 reads as follows:

"36. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies on a question that is not a question of fact alone, from a final judgment or a judgment granting a motion for a nonsuit or directing a new trial of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, pronounced in

- (a) a judicial proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars, or
- (b) proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* or *mandamus*."

Clause 4: This amendment, which would delete a cross-reference to section 36, is consequential on the repeal of that section by clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification assouplirait les exigences de résidence des juges de la Cour suprême du Canada.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. Les juges résident dans la *ville d'Ottawa*, ou dans un rayon de *cinq milles de cette ville*."

Article 2 du bill: Cette modification assouplirait les exigences de résidence du registraire et du registraire-adjoint de la Cour suprême du Canada.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

"14. Le registraire doit tenir un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint doivent résider dans la *ville d'Ottawa* ou dans un rayon de *cinq milles de celle-ci*."

Article 3 du bill: L'abrogation de cet article fait disparaître le droit absolu d'en appeler à la Cour suprême du Canada des jugements décrits à l'article 36.

L'article 36 se lit actuellement comme suit:

"36. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, sur une question qui n'est pas une simple question de fait, d'un jugement définitif ou d'un jugement accordant une motion de non-lieu (*non-suit*) ou ordonnant un nouveau procès, de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l'un de ses juges, prononcé

- a) dans une procédure judiciaire où le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel dépasse dix mille dollars; ou
- b) dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* ou de *mandamus*, ou sur un tel bref."

Article 4 du bill: Cette modification, qui consiste à supprimer le renvoi à l'article 36, découle de l'abrogation de cet article par l'article 3 du bill.

of a claim for extradition made under a treaty."

5. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

6. Section 43 of the said Act is repealed.

7. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"52. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a money award."

8. Section 62 of the said Act is repealed.

Interest

c. 10 (2nd Supp.)

FEDERAL COURT ACT

9. (1) Subsection 31(1) of the *Federal Court Act* is repealed.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

des procédures pour un bref d'*habeas corpus* résultant d'une demande d'extradition faite aux termes d'un traité, ou sur ce dernier bref.»

5. Le paragraphe 41(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la plus haute cour du 10 dernier ressort habilitée, dans une province, à rendre jugement dans l'affaire en question, ou par l'un des juges de cette cour, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait ou non été refusée par 15 un autre tribunal, lorsque la Cour suprême estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

Appels avec
l'autorisation de
la Cour suprême

25

6. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

7. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"52. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par la cour de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé 35 une somme d'argent.»

Intérêt

c. 10 (2^e Supp.)

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

9. (1) Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 5: This amendment would specify criteria to be taken into account by the Supreme Court of Canada in determining whether or not to grant leave to appeal to that Court.

Subsection 41(1) at present reads as follows:

"41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court with leave of that Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court."

Clause 6: The repeal of this section is consequential on the repeal of section 36 by clause 3.

Section 43 reads as follows:

"43. Where the right to appeal is dependent on the amount or value of the matter in controversy the amount or value may be proved by affidavit, and it shall not include interest subsequent to the day on which the judgment to be appealed from was pronounced or any costs."

Clause 7: This amendment would provide for interest on judgments of the Supreme Court of Canada allowing appeals against judgments denying money awards.

Section 52 at present reads as follows:

"52. If, on appeal against any judgment, the Court affirms such judgment, interest shall be allowed by the Court for such time as execution has been delayed by the appeal."

Clause 8: The repeal of section 62 is in part consequential on the repeal of section 36 by clause 3. It would also eliminate removal of cases as of right to the Supreme Court of Canada.

Section 62 reads as follows:

Article 5 du bill: Cette modification énoncerait les critères sur lesquels la Cour suprême du Canada doit se fonder pour déterminer si elle doit accorder ou non une autorisation d'appel.

Le paragraphe 41(1) se lit actuellement comme suit:

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême, avec l'autorisation de cette Cour, contre tout jugement définitif ou autre de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l'un de ses juges, où jugement peut être obtenu dans la cause particulière dont on veut appeler à la Cour suprême, qu'une autre cour ait refusé ou non l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême.»

Article 6 du bill: L'abrogation de cet article découle de l'abrogation de l'article 36, envisagée à l'article 3 du bill.

L'article 43 se lit comme suit:

«43. Lorsque le droit d'appeler dépend du montant ou de la valeur de la matière en litige, le montant ou la valeur peut se prouver par affidavit. Ce montant ou cette valeur ne doit comprendre aucun intérêt postérieur au jour du prononcé du jugement dont on doit appeler, ni aucun frais.»

Article 7 du bill: Cette modification permet de faire porter intérêt aux jugements de la Cour suprême du Canada qui accueillent un pourvoi contre un jugement ne comportant aucune allocation de dépens.

L'article 52 se lit actuellement comme suit:

«52. Si, à la suite d'un appel d'un jugement, la Cour confirme ce jugement, elle accorde l'intérêt pour le temps pendant lequel l'exécution a été retardée en raison de l'appel.»

Article 8 du bill: L'abrogation de l'article 62 découle en partie de celle de l'article 36 par l'article 3 du bill. Elle supprime également le droit de renvoyer une affaire à la Cour suprême du Canada.

L'article 62 se lit comme suit:

"(3) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court."

COMMENCEMENT

10. (1) This Act shall come into force on 20 a day to be fixed by proclamation.

(2) Sections 36, 40, 41, 43 and 62 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as those sections read immediately before the coming into force of 25 this Act, apply

(a) appeals to the Supreme Court of Canada in respect of which a notice of application for leave to appeal has been filed, or a notice of appeal has been served 30 on any party directly affected or has been deposited with the Registrar of the Supreme Court, and

(b) cases ordered to be removed to the Supreme Court of Canada under section 35 62 of the *Supreme Court Act*

before the coming into force of this Act, and sections 40 and 41 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as amended by this Act, apply to all other 40 appeals to the Supreme Court of Canada and sections 36 and 43 of the *Supreme Court Act* do not apply to those other appeals.

«(3) Les jugements finals et toute autre décision de la Cour d'appel fédérale sont, que celle-ci ait ou non refusé l'autorisation d'en appeler, susceptibles d'appel devant la Cour suprême du Canada, lorsque cette dernière estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance 10 à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

5

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. (1) La présente loi entrera en vigueur 15 à la date qui sera fixée par proclamation.

(2) Les articles 36, 40, 41, 43 et 62 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, dans leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, régissent

a) les appels à la Cour suprême du Canada, lorsque l'avis de la demande d'autorisation d'appel a été déposé ou qu'un avis d'appel a été signifié à une partie 25 directement concernée ou déposé auprès du registraire de la Cour suprême avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et
b) les affaires déférées à la Cour suprême du Canada par ordonnance rendue aux 30 termes de l'article 62 de la *Loi sur la Cour suprême* avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

les articles 40 et 41 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, tels que modifiés par la présente loi, régissent tous les autres appels à la Cour suprême du Canada; les articles 36 et 43 de la *Loi sur la Cour suprême* ne s'appliquent cependant pas à ces autres appels.

40

"**62.** (1) Where the legislature of any province of Canada has passed an Act agreeing and providing that the Supreme Court has jurisdiction in any of the following cases, namely:

(a) of suits, actions or proceedings in which the parties thereto by their pleading have raised the question of the validity of an Act of the Parliament of Canada, when in the opinion of a judge of the court in which the same are pending such question is material;

(b) of suits, actions or proceedings in which the parties thereto by their pleadings have raised the question of the validity of an Act of the legislature of such province, when in the opinion of a judge of the court in which the same are pending such question is material; the judge who has decided that such question is material shall at the request of the parties, and may without such request, if he thinks fit, in any suit, action or proceeding within the class or classes of cases in respect of which such Act so agreeing and providing has been passed, order the case to be removed to the Supreme Court for the decision of such question, whatever may be the value of the matter in dispute, and the case shall be removed accordingly.

(2) The Supreme Court shall thereupon hear and determine the question so raised and shall remit the case with a copy of its judgment thereon to the court or judge whence it came to be then and there dealt with as to justice appertains.

(3) There shall be no further appeal to the Supreme Court on any point decided by it in any such case, nor, unless the value of the matter in dispute exceeds five hundred dollars, on any other point in such case.

(4) This section applies only to cases of a civil nature."

Clause 9: (1) and (2) These amendments are related to the repeal of sections 36 and 43 of the *Supreme Court Act* by clauses 3 and 6 and to the amendment of subsection 41(1) of that Act by clause 5.

The repeal of subsection 31(1) would eliminate appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments of the Federal Court of Appeal described therein.

The amendment to subsection 31(3) would specify criteria to be taken into account by the Supreme Court of Canada in determining whether or not to grant leave to appeal to that Court from the Federal Court of Appeal. These are the same criteria that would be added to subsection 41(1) of the *Supreme Court Act* by clause 5.

Subsections 31(1), (3) and (4) read as follows:

"**31.** (1) An appeal to the Supreme Court lies on a question that is not a question of fact alone from a final judgment or a judgment directing a new trial of the Federal Court of Appeal, other than a judgment or determination under section 28, pronounced in a proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars.

...
(3) An appeal to the Supreme Court lies with leave of that Court from any final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal.

"**62.** (1) Lorsque la législature d'une province du Canada a voté une loi qui convient et décrète que la Cour suprême a juridiction dans un des cas suivants, savoir:

a) dans les poursuites, actions ou procédures où les parties, par leurs plaidoiries, ont soulevé la question de la validité d'une loi du Parlement du Canada, si, de l'avis d'un juge de la cour devant laquelle ces poursuites, actions ou procédures sont pendantes, cette question est essentielle;

b) dans les poursuites, actions ou procédures où les parties ont, par leurs plaidoiries, soulevé la question de la validité d'une loi de la législature de cette province, si, de l'avis d'un juge de la cour devant laquelle ces poursuites, actions ou procédures sont pendantes, cette question est essentielle;

le juge qui déclare cette question essentielle peut s'il le juge à propos et doit s'il en est requis par les parties ordonner de déferer à la Cour suprême toute poursuite, action ou procédure relevant d'une catégorie d'affaires visée par la loi qui convient ou décrète que la Cour suprême a juridiction, pour qu'elle se prononce sur cette question; l'affaire est dès lors déferrée en conséquence.

(2) La Cour suprême entend et décide alors la question ainsi soulevée et renvoie la cause, avec copie du jugement rendu sur la question soulevée, à la cour ou au juge d'où elle provient, pour y être traitée suivant que l'exige la justice.

(3) Il n'y a pas d'autre appel à la Cour suprême sur un point qu'elle a décidé dans une pareille cause, ni, à moins que la valeur de la matière en litige n'excède cinq cents dollars, sur tout autre point dans cette cause.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux causes civiles."

Article 9 du bill: (1) et (2) Ces modifications sont rattachées à l'abrogation des articles 36 et 43 de la *Loi sur la Cour suprême*, envisagée aux articles 3 et 6 du bill, et à la modification du paragraphe 41(1) de cette loi par l'article 5 du bill.

L'abrogation du paragraphe 31(1) supprime le droit absolu d'en appeler à la Cour suprême du Canada des jugements de la Cour d'appel fédérale visés par ce paragraphe.

Cette modification au paragraphe 31(3) énonce les critères que la Cour suprême du Canada devrait appliquer pour autoriser ou refuser l'appel d'une décision de la Cour d'appel fédérale. Ces mêmes critères seraient ajoutés au paragraphe 41(1) de la *Loi sur la Cour suprême* par l'article 5 du bill.

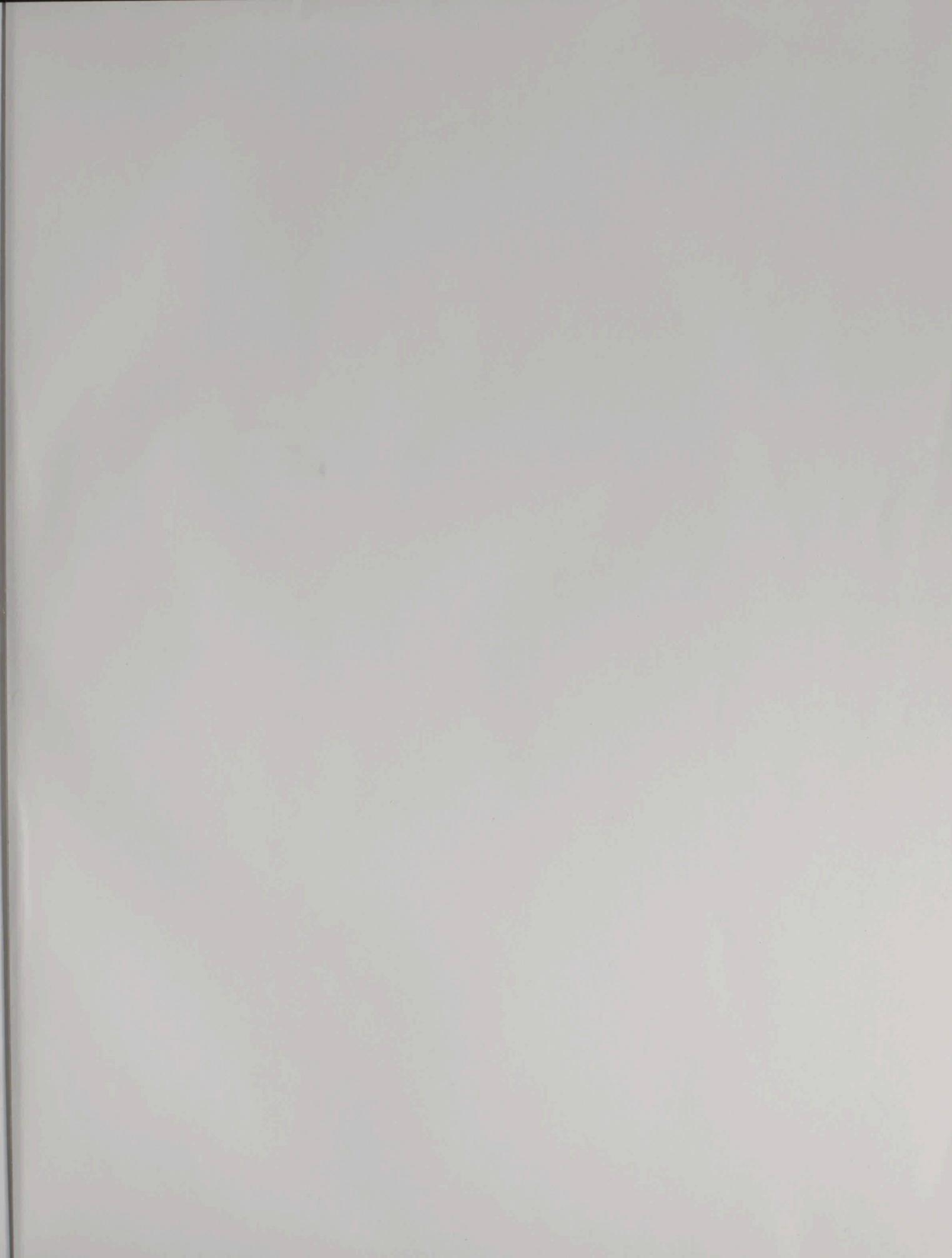
Les paragraphes 31(1), (3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

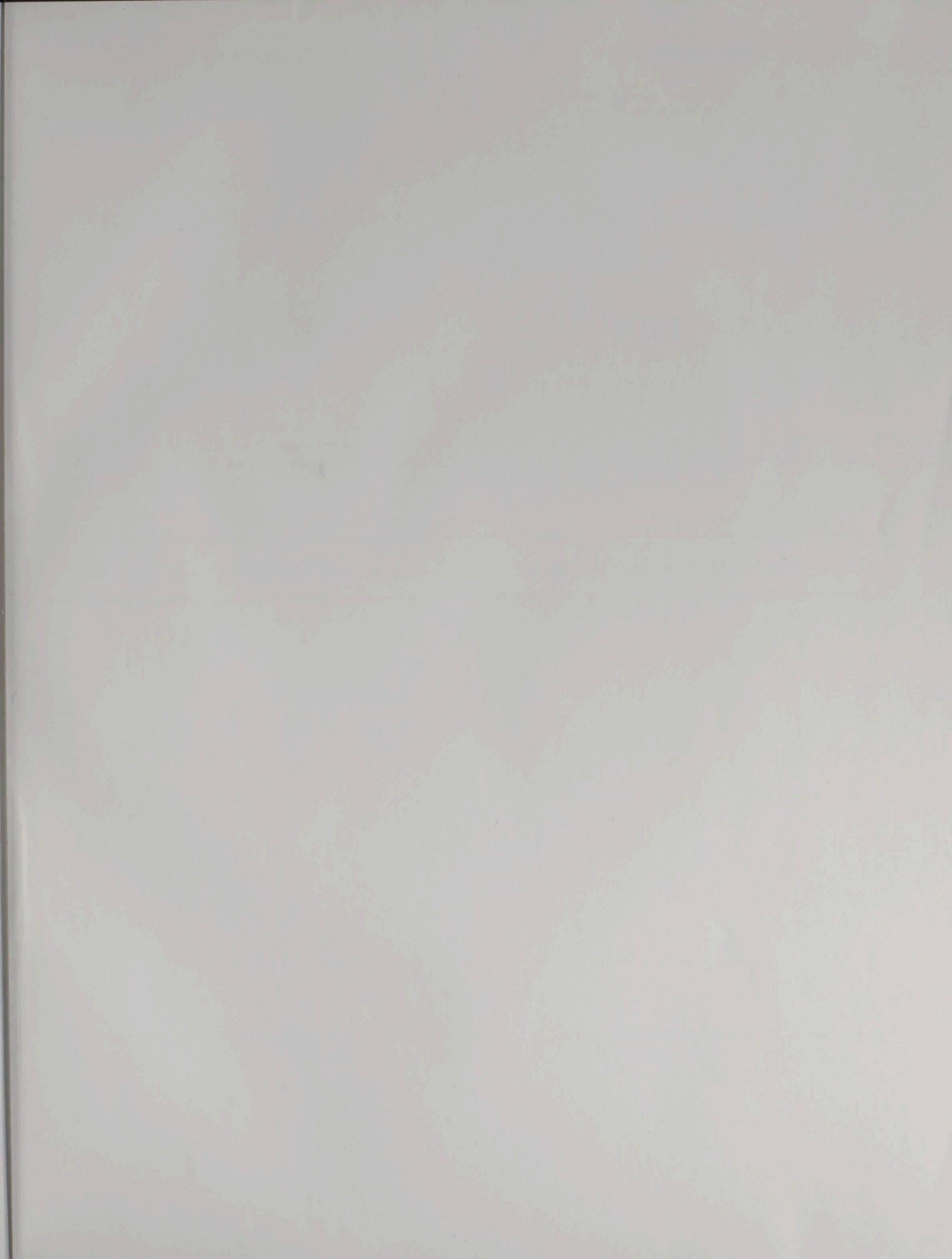
"**31.** (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, sur une question qui n'est pas uniquement une question de fait, d'un jugement final ou d'un jugement ordonnant un nouveau procès, à l'exclusion d'un jugement rendu en vertu de l'article 28, prononcé dans une procédure par la Cour d'appel fédérale, lorsque le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel à la Cour suprême dépasse dix mille dollars.

...
(3) Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, avec l'autorisation de cette Cour, de tout jugement final ou autre jugement de la Cour d'appel fédérale, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait été refusée ou non par la Cour d'appel fédérale.

(4) For the purpose of this section, the amount or value of the matter in controversy in an appeal may be proved by affidavit, and shall not include interest subsequent to the day on which the judgment to be appealed from was pronounced, or any costs."

(4) Aux fins du présent article, le montant ou la valeur de la question litigieuse soumise à la Cour suprême peuvent être prouvés par affidavit et ne doivent comprendre aucun intérêt postérieur à la date du prononcé du jugement dont il est fait appel ni aucun dépens.»





SENATE

Senate Library
1993-94 Parliament
22 March 1994

LIBRAIRIE DU SENAT

Minister of State, National Capital
22 March 1994

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

An Act respecting a minimum pension and
maximum of the maximum regulations of

Ley proposant la fixation d'un minimum de
retraite et une réglementation des limites des lois et des règlements du Canada

Read in the Senate, February 10, 1994.

Prévu à l'ordre, le mardi 1er mars 1994.

REPRINT

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-3

An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada.

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

RÉIMPRESSION

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

SENAT DU CANADA

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

Loi prévoyant la codification et la révision permanentes des lois et des règlements du Canada

Première lecture, le mardi 1 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Statute Revision Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** In this Act,

“Commission” means the Statute Revision Commission established by this Act;

“Minister” means the Minister of Justice and Attorney General of Canada;

“revision” means the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under Part I.

STATUTE REVISION COMMISSION

Commission established **3.** (1) There is hereby established a Statute Revision Commission consisting of three employees of the Department of Justice appointed thereto, from time to time, by the Minister.

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi prévoyant la codification et la révision permanentes des lois et des règlements du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la révision des lois*.

5 Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«Commission» désigne la Commission de révision des lois créée par la présente loi;

«Ministre» désigne le ministre de la Justice et procureur général du Canada;

«révision» désigne l'organisation, la révision et la codification des lois d'intérêt public et général du Canada en vertu de la Partie I.

Définitions

«Commission»

«révision»

15

COMMISSION DE REVISION DES LOIS

3. (1) Est établie une Commission de révision des lois composée de trois fonctionnaires du ministère de la Justice désignés par le Ministre.

Création de la Commission

6

Chairman (2) The Minister shall designate one of the members of the Commission to be Chairman thereof.

Duties 4. The Commission shall, under the direction of the Minister, perform the duties imposed upon the Commission under this Act.

(2) Le Ministre nomme un président parmi les membres de la Commission.

4. La Commission exerce, sous la direction du Ministre, les fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente loi. 5

PART I

PUBLIC GENERAL STATUTES

Revision

Revision of statutes 5. The Commission shall, from time to time, arrange, revise and consolidate the public general statutes of Canada. 10

Powers of Commission 6. In preparing a revision, the Commission may

(a) omit therefrom all Acts or parts thereof that have expired, have been repealed or suspended, or have had their effect; 15

(b) omit therefrom all Acts or parts thereof that, although enacted as or in public Acts, have reference only to a particular country, province, locality, place or body politic, or otherwise have no general application; 20

(c) include therein Acts or parts thereof that, although enacted as or in private Acts, or although deemed to be local Acts or enactments, are of such a character that they impose duties or obligations upon, or limit the rights or privileges of, the public; 25

(d) alter the numbering and arrangement of the statutes and of the different Parts, sections and other divisions thereof; 30

(e) make such alterations in the language of the statutes as may be required to preserve a uniform mode of expression, without changing the substance of any enactment; 35

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

Revision

5. La Commission organise, révise et codifie les lois d'intérêt public et général du Canada.

6. Lorsqu'elle procède à une révision, la Commission peut

a) en exclure les lois ou parties de loi périmées, abrogées ou suspendues, ou dont l'objet est accompli;

b) en exclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictées comme loi d'intérêt public, ne visent qu'un pays, une province, une localité, un lieu ou une corporation en particulier ou qui, sous tout autre rapport, ne sont pas d'application générale; 20

c) y inclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictées comme lois d'intérêt privé, ou quoique considérées comme des lois ou des textes législatifs d'intérêt local, sont d'une nature telle qu'elles imposent au public des devoirs ou des obligations ou limitent les droits ou les priviléges de celui-ci;

d) modifier la numérotation et l'organisation des lois et de leurs parties, articles ou autres subdivisions; 30

e) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à l'uniformité de l'ensemble, sans en modifier le fond;

(f) make such minor improvements in the language of the statutes as may be required to bring out more clearly the intention of Parliament, or make the form of expression of the statute in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language, without changing the substance of any enactment;

(g) make such changes in the statutes as are required to reconcile seemingly inconsistent enactments; and

(h) correct editing, grammatical or typographical errors in the statutes.

**Parlia-
mentary
examination**

7. (1) From time to time, during the progress of the preparation of a revision or on the conclusion thereof, or both during the progress and on the conclusion thereof, the Minister shall cause drafts of the statutes so revised to be laid for examination and approval before such Committee of the House of Commons and such Committee of the Senate, or such Committee of both Houses of Parliament, as may be designated for the purpose of the examination and approval.

**Enactment
of Revised
Statutes**

(2) When drafts of all the statutes included in a revision have been examined and approved by the Committee or Committees referred to in subsection (1), the Minister shall cause to be prepared and introduced in Parliament a bill substantially in accord with the model bill set out in the schedule, or to the like effect.

**Consolidation
of statutes**

8. (1) The Commission may prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the public general statutes of Canada, and indices and appendices thereto, and may make such arrangements in respect of matters incidental thereto as may be required for that purpose.

**Powers of
Commission**

(2) Paragraphs 6(a) to (c) and (h) apply in respect of a consolidation of the public general statutes.

f) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention du Parlement ou pour harmoniser la formulation d'une loi dans l'une des langues officielles avec sa formulation dans l'autre langue officielle, sans en modifier le fond;

g) apporter aux lois les changements nécessaires à la concordance de textes législatifs apparemment incompatibles; et

h) corriger les erreurs de présentation et les erreurs grammaticales ou typographiques dans les lois.

7. (1) Dans le cours ou à la fin d'une revision ou à l'un et l'autre moment, le Ministre fait déposer devant les comités désignés à cette fin par la Chambre des communes et par le Sénat ou devant un comité désigné à cette fin conjointement par les deux Chambres du Parlement, pour examen et approbation, des projets du texte des lois faisant l'objet de cette revision.

Examen par le Parlement

(2) Après examen et approbation par les comités ou par le comité conjoint visés au paragraphe (1) des projets du texte de toutes les lois faisant l'objet de cette revision, le Ministre fait établir et déposer devant le Parlement un bill essentiellement conforme au modèle figurant à l'annexe de la présente loi, ou ayant le même effet.

Adoption des Lois revisées

Codification

8. (1) La Commission peut établir et tenir à jour une codification des lois d'intérêt public et général du Canada, ainsi que les index et appendices accompagnant cette codification, et peut prendre à cette fin toutes les dispositions nécessaires.

Codification des lois

(2) Les alinéas 6a) à c) et l'alinéa 6h) s'appliquent à la codification des lois d'intérêt public et général.

Pouvoirs de la Commission

Manner of updating

(3) The Commission may keep the consolidation referred to in subsection (1) up to date by means of electronic data processing, microfilm, print, or any other technique, as it considers suitable.

Edition in loose-leaf form

9. (1) The Commission may cause to be published an edition of the consolidation referred to in subsection 8(1) in what is commonly known as a looseleaf form, that is, a form in which the separate pages or 10 separate chapters, as the case may be, are not bound together but are punched so that they may be conveniently held together by a separate fastening, and removed, replaced or added to from time to time.

Selected statutes

(2) The Commission may cause to be published, in the form described in subsection (1), an edition of a portion of the consolidation referred to in subsection 8(1) containing statutes selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain statutes.

Subscription service

(3) The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations 25 of the statutes or selected statutes to such persons as wish to be supplied with those statutes at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board.

Editions not evidence

(4) Section 19 of the *Canada Evidence Act* does not apply to an edition of the consolidation published under subsection (1) nor to an edition thereof made available under section 10.

Other publication

10. The Commission may cause an edition of the consolidation published pursuant to section 9 to be made available

(a) in microfilm form directly from the printed edition or by electronic data processing, or

(b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve 45 the convenience of the public.

(3) La Commission peut utiliser pour tenir à jour la codification visée au paragraphe (1) les techniques qu'elle juge appropriées, et notamment l'informatique, le 5 microfilmage et l'imprimerie.

Méthode de mise à jour

9. (1) La Commission peut faire publier une édition de la codification visée au paragraphe 8(1) sous forme de feuilles mobiles, c'est-à-dire une édition dont les pages, isolées ou groupées en chapitres, selon le cas, 10 comportent, au lieu d'être reliées, des perforations permettant de les rassembler facilement sous une reliure à anneaux, et éventuellement de les en retirer, de les 15 remplacer ou d'en ajouter de nouvelles.

Édition en feuilles mobiles

(2) La Commission peut faire publier, sous la forme décrite au paragraphe (1), des éditions partielles de la codification visée au paragraphe 8(1), renfermant des 20 lois choisies par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certaines lois.

Codifications partielles

(3) Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés 25 selon les règles que peut établir le conseil du Trésor, des exemplaires des codifications de l'ensemble ou d'une partie des lois aux personnes qui désirent les recevoir.

Service d'abonnement

(4) L'article 19 de la *Loi sur la preuve au Canada* ne s'applique ni à une édition de la codification publiée en vertu du paragraphe (1) ni à une édition de cette codification mise à la disposition du public en vertu de l'article 10.

Les éditions ne constituent pas des preuves

10. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la codification publiée conformément à l'article 9,

a) sous forme de microfilms tirés directement de l'édition imprimée ou produits par des moyens informatiques, ou

b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement, produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.

Codifications Autres formes de publication

PART II

REGULATIONS

*Consolidation of Regulations*Consolidated
Regulations

11. (1) The Commission shall prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the regulations of Canada (hereinafter called the "Consolidated Regulations").

Powers of
Commission

(2) In preparing and maintaining the Consolidated Regulations and in keeping the Consolidated Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, like powers to those 10 that it has under section 6 in respect of a revision.

"Regula-
tions"
defined

(3) In this Act, "regulations" means

- (a) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of 15 Statutory Orders and Regulations;
- (b) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the said Consolidation; 20
- (c) regulations registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act* and not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 25 27(c) of that Act; and
- (d) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one 30 person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 27(c) of the *Statutory Instruments Act*.

Deposit of
consolidation

12. (1) Upon receipt of a written report 35 from the Commission in respect of the completion of all or any part of the Consolidated Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll thereof, attested under the signature of the Minister and the 40 President of the Privy Council, to be de-

PARTIE II

RÈGLEMENTS

*Codification des règlements*Codification
des règle-
ments

11. (1) La Commission établit et tient à jour une codification des règlements du Canada (ci-après appelée la «Codification des règlements»).

5

5 Pouvoirs de
la Com-
mission

(2) Pour l'établissement et la mise à jour de la «Codification des règlements», la Commission dispose à l'égard des règlements des pouvoirs que lui confère l'article 6 à l'égard d'une révision.

(3) Dans la présente loi, «règlements» 10 Définition
désigne de «règle-
ments»

- a) les décrets, ordonnances et règlements statutaires publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires; 15
- b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;
- c) les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires* et non soustraits à la publication par les règlements établis en vertu de l'alinéa 27c) de cette loi; et 20
- d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à 30 la publication par les règlements établis en vertu de l'alinéa 27c) de la *Loi sur les textes réglementaires*. 25

15

20

25

30

35

Dépôt de la
codification

12. (1) A la réception d'un rapport écrit de la Commission, l'informant de l'achèvement de l'ensemble ou d'une partie de la Codification des règlements, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé de cette partie de la Codification des règlements.

35

40

posed in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of the regulations included therein.

Schedule A

(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to Schedule A appended to the Revised Statutes of Canada, 1970; and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts thereof that, although not expressly revoked, are superseded by the regulations included in the Roll, or are inconsistent therewith, and a list of all regulations and parts thereof that were for a temporary purpose the force of which is spent.

Coming into force date

13. (1) The Governor in Council, after deposit of a Roll in accordance with subsection 12(1), may by order declare the day on which the Roll shall come into force and have effect as law.

Effect

(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Consolidated Regulations to all intents as if each such regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied with.

Revocation

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts thereof listed in the schedule to the Roll are revoked to the extent mentioned in that schedule.

"Regulation-making authority" defined

(4) In this section and section 22, "regulation-making authority" means, in relation to any regulation, the authority authorized to make the regulation.

Notice in Canada Gazette

14. The Commission may cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the regulations contained in any printed Roll deposited in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

gements, certifié par la signature du Ministre et du président du Conseil privé; ce recueil est dès lors considéré comme l'original des règlements qui y figurent.

5 (2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe A des Statuts revisés du Canada de 1970; la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlement qui, quoiqu'ils n'aient pas été expressément abrogés, sont remplacés par les règlements figurant au recueil ou sont incompatibles avec eux, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlement de caractère temporaire qui sont devenus périmés.

Annexe

13. (1) Après le dépôt d'un recueil en conformité avec le paragraphe 12(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date à laquelle ce recueil entrera en vigueur et aura force de loi.

(2) A la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un recueil en application du paragraphe (1), les règlements compris dans ce recueil constituent une partie de la Codification des règlements et à ce titre entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards; chacun de ces règlements est censé avoir été établi par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions relatives à son établissement sont censées avoir été observées.

(3) A la date visée au paragraphe (1), tous les règlements et parties de règlement figurant à l'annexe du recueil sont abrogés dans la mesure que précise cette annexe.

(4) Dans le présent article et à l'article 22 «autorité réglementaire» désigne, relativement à un règlement, l'autorité investie du pouvoir d'établir ce règlement.

Effet

Abrogation

14. La Commission peut faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis des règlements figurant dans tout recueil imprimé déposé au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1).

Définition d'«autorité réglementaire»

Avis dans la Gazette du Canada

Loose-leaf
edition

15. The Commission may cause to be published in one or more volumes in a loose-leaf form as described in subsection 9(1) in respect of a revision so much of the regulations as have been consolidated and deposited from time to time in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

Selected
regulations

16. (1) The Commission may cause to be published, in the form referred to in section 15, an edition of a portion of the Consolidated Regulations containing regulations selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain regulations.

Subscription
service

(2) The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations of the regulations or selected regulations to such persons as wish to be supplied with those regulations at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board.

Bound
volumes

17. Where the Commission has, as of a day selected by it, consolidated all the regulations of Canada that it is required to consolidate under section 11 to that day, the Commission shall cause the Consolidated Regulations to be published in the form of bound volumes; and the regulations to be included therein shall be those that have been consolidated as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes.

15. La Commission peut faire publier les règlements ayant fait l'objet d'une codification et déposés au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 5 12(1), en un ou plusieurs volumes constitués selon la méthode des feuilles mobiles décrite au paragraphe 9(1) pour la révision.

Édition en
feuilles
mobiles

16. (1) La Commission peut faire publier, de la manière prévue à l'article 15, des éditions partielles de la Codification des règlements, renfermant des règlements choisis par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certains règlements.

Codifications
partielles

(2) Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés selon les règles que peut établir le conseil du Trésor, des exemplaires des codifications de l'ensemble ou d'une partie des règlements aux personnes qui désirent les recevoir.

Service
d'abonnement

17. Lorsque la Commission a codifié et mis à jour, à une date fixée par elle, tous les règlements du Canada qu'elle est tenue de codifier et de mettre à jour à cette date en vertu de l'article 11, elle fait publier la Codification des règlements sous forme de volumes reliés; ces volumes renferment le texte des règlements mis à jour à cette date, laquelle est indiquée dans chacun de ces volumes.

Volumes
reliés

Old regulations not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts thereof listed in the schedule appended to a Roll does not

- (a) revive any regulation or part thereof revoked by them;
- (b) affect any saving clause in the regulations or parts thereof so revoked; or
- (c) prevent the application of any of those regulations or parts thereof, or of any regulation or part thereof formerly 10 in force, to any transaction, matter or thing anterior to the revocation to which they would otherwise apply.

Not new law

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations shall not be held to 15 operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts thereof as consolidated, and for which the regulation included in the Consolidated Regulations is substituted.

Where consolidation differs

(3) Where, upon any point, the provisions of a regulation included in the Consolidated Regulations are not in effect the 25 same as those of the revoked provisions for which they are substituted, then, as respects all transactions, matters and things subsequent to the time when the regulation included in the Consolidated Regulations 30 takes effect, the provisions contained in that regulation prevail; but, as respects all transactions, matters and things anterior to that time, the revoked provisions prevail.

Construction of references

(4) A reference in any regulation remaining in force and unconsolidated, or in 35 any instrument or document, to any regulation or part thereof revoked under subsection 13(3) by inclusion in the Consolidated Regulations shall, after the regulation 40 in the Consolidated Regulations takes effect, be deemed, as regards any subsequent transaction, matter or thing, to

18. (1) L'abrogation des règlements et parties de règlement figurant à l'annexe d'un recueil n'a pas pour effet

- a) de remettre en vigueur les règlements ou parties de règlement abrogés par eux;
- b) de modifier les clauses de réserve que comportent les règlements ou parties de règlement abrogés; ni
- c) de soustraire à l'application de ces règlements ou parties de règlement, ou 10 à celle de règlements ou parties de règlement qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une chose à laquelle ils seraient par ailleurs applicables.

Anciens règlements non remis en vigueur

5

15

Pas de droit nouveau

(2) Un règlement compris dans la Codification des règlements n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative 20 de l'état du droit selon les règlements et parties de règlement qui ont fait l'objet de cette codification et que remplace le règlement compris dans la Codification des règlements.

25

Divergence de la codification

(3) Lorsque sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans la Codification des règlements ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, les dispositions de 30 ce règlement prévalent à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à la date d'entrée en vigueur de la Codification des règlements; toutefois, les dispositions abrogées prévalent à l'égard des opérations, 35 objets et choses antérieurs à cette date.

Interprétation des mentions

(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non codifié ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu 40 du paragraphe 13(3) par l'effet de la codification, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans la Codification des règlements et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à 45 cette date, est censée viser le règlement ou

be a reference to the regulation or part thereof in the Consolidated Regulations having the same effect as the revoked regulation or part thereof.

Effect of inclusion in schedule

19. (1) The inclusion of any regulation or part thereof in the schedule appended to a Roll shall not be considered as a declaration that the regulation or part thereof was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Consolidated Regulations that includes that regulation or part thereof.

**Subsection 23(3)
Statutory Instruments Act**

(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 23(3) of the *Statutory Instruments Act*.

Scrutiny Committees of Parliament

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 26 of the *Statutory Instruments Act*.

Citation of Consolidated Regulations

20. (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as a regulation or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter . . .", or "Consolidated Regulations, chapter . . .", or "Chapter . . . of the Consolidated Regulations", or the abbreviation "C.R.C., c. . . .", adding in each case the number of the particular chapter.

Idem

(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations in accordance with subsection (1) shall be deemed to include any amendments made thereto after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations.

la partie de règlement compris dans la Codification des règlements et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés.

19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée être déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie de la Codification des règlements qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.

(2) La Codification des règlements et chacune de ses parties sont considérées comme une codification de règlements au sens du paragraphe 23(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Un règlement compris dans la Codification des règlements est soumis en permanence à tout comité du Parlement établi en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

5 Effet d'une mention dans l'annexe

Paragraphe 23(3) de la Loi sur les textes réglementaires

Comité de vérification du Parlement

20. (1) Un règlement compris dans la Codification des règlements peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous son titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule «Codification des règlements du Canada, chapitre . . .» ou «Codification des règlements, chapitre . . .» ou «Chapitre . . . de la Codification des règlements» ou de l'abréviation «C.R.C., c. . . .», avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

(2) Un chapitre de la Codification des règlements cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements.

Citation de la Codification des règlements

Idem

Other publication

21. The Commission may cause an edition of the Consolidated Regulations published pursuant to section 15, 16 or 17 to be made available

- (a) in microfilm form directly from a volume in loose-leaf form or a bound volume edition or by electronic data processing; or
- (b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public.

Request to remake regulations

22. (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be remade by the regulation-making authority instead of being consolidated under this Act, he may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.

Failure to comply with request

(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order.

30

Indices

23. The Commission may from time to time cause indices to the Consolidated Regulations to be prepared and published for the convenience of the public.

Repeal

24. Sections 15 to 21 of the *Statutory Instruments Act* are repealed.

Autres modes de publication

21. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la Codification des règlements publiée conformément aux articles 15, 16 ou 17,

5

- a) sous forme de microfilms tirés directement d'un volume en feuilles mobiles ou d'un volume relié ou produit par des moyens informatiques; ou
- b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.

Demande de refonte des règlements

22. (1) Lorsque le greffier du Conseil privé juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité réglementaire plutôt que de le codifier en vertu de la présente loi, il peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité d'établir un nouveau règlement.

Défaut de se conformer à la demande

(2) Lorsqu'une autorité ou un mandataire visé au paragraphe (1) ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite conformément à ce paragraphe, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de s'y conformer dans le délai fixé par ce décret.

Index

23. La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index de la Codification des règlements.

30

24. Les articles 15 à 21 de la *Loi sur les textes réglementaires* sont abrogés.

Abrogation

PARTIE III

AUTRES FONCTIONNEMENTS

RÉGULARISATION

§ 27. (1) La Commission peut prendre un exemplaire de l'application qui fait la partie-
ment des détails sur le droit à l'assurance
sociale. Elle pourra faire le diligenter que l'assuré
soit titulaire d'un document de la partie-
ment de sécurité sociale qui autorise à la partie-
ment de sécurité sociale à régulariser les
difficultés qui se font venir de la partie-

(2) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer
que l'assuré a été éligible à la partie-
ment de sécurité sociale des fois de l'assuré
pour la partie de sécurité sociale.

§ 28. Sécurité sociale pour les personnes

§ 27. (1) La Commission peut prendre un exemplaire de l'application qui fait la partie-
ment des détails sur le droit à l'assurance
sociale. Elle pourra faire le diligenter que l'assuré
soit titulaire d'un document de la partie-
ment de sécurité sociale qui autorise à la partie-
ment de sécurité sociale à régulariser les
difficultés qui se font venir de la partie-

(2) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

(3) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

(4) Une application détaillée doit être
faite par l'assuré pour faire l'assurance de son
cas.

PART II

AUTRES DUTTIES

AUTRES DUTTIES

§ 27. (1) La Commission peut organiser
des séances avec le Parlement Royal pour faire
que le Commissaire Royal ait accès aux informations
qui sont nécessaires au travail de l'assurance.
Le Commissaire Royal peut également faire
partie de l'assemblée de la partie de sécurité
sociale.

(2) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

§ 28. Sécurité sociale pour les personnes

§ 27. (1) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

(2) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

(3) La Commission peut prendre
des renseignements sur l'assuré
qui sont nécessaires pour déterminer que
l'assuré a été éligible à la partie de sécurité
sociale.

(4) A séance séparée déterminée par la partie-
ment (5) peut faire connaissance de la
base de la partie de sécurité sociale.

PART III
OTHER DUTIES

Annual Statutes

Annual statutes

25. (1) The Commission shall obtain a copy of every Act of Parliament as soon as it has received Royal Assent and make such arrangements as may be required with the Clerk of the Parliaments, the Queen's Printer and departments of the Government of Canada to assist in the distribution of such Acts to the public.

Making its services available

(2) The Commission may make its services available to other departments of the Government of Canada in order to expedite the publication and distribution of the chapters of the annual statutes of Canada.

Tables of other statutes

26. (1) The Commission may prepare and cause to be printed tables of Acts of Parliament that are not public general Acts, or tables of public general statutes or portions thereof that have been omitted from but not repealed by revisions of the public general statutes of Canada.

Compiling certain statutes

(2) The Commission may compile and prepare special editions of constitutional or quasi-constitutional statutes or instruments, and may compile and prepare special editions of local or private statutes.

Micro-filming

(3) The Commission may preserve the statutes compiled pursuant to subsection (2) in microfilm form without having those statutes reprinted.

Consolidation

(4) A special edition described in subsection (2) may for convenience be prepared in the form of a consolidation.

PARTIE III

AUTRES FONCTIONS

Recueils annuels

Recueils annuels

25. (1) La Commission se procure un exemplaire de chacune des lois du Parlement dès qu'elles ont reçu la sanction royale. Elle prend avec le greffier des Parlements, l'Imprimeur de la Reine et les ministères et départements du gouvernement du Canada les arrangements nécessaires à la diffusion de ces lois dans le public.

(2) La Commission peut mettre ses services à la disposition des divers ministères du gouvernement du Canada afin d'accélérer la publication et la diffusion des chapitres du recueil annuel des lois du Canada.

Disposition des services

26. (1) La Commission peut établir et faire imprimer des tableaux des lois du Parlement qui ne sont pas des lois d'intérêt public et général ou des tableaux des lois ou parties de loi d'intérêt public et général qui ont été exclues des révisions des lois d'intérêt public et général du Canada mais qui n'ont pas été abrogées.

(2) La Commission peut compiler des lois ou des textes d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel ou des lois d'intérêt local ou privé, et en établir des éditions spéciales.

Tableaux d'autres lois

(3) La Commission peut conserver les lois compilées en application du paragraphe (2) sous forme de microfilms sans les faire imprimer à nouveau.

Compilation de certaines lois

(4) Une édition spéciale visée au paragraphe (2) peut, pour des raisons de commodité, être présentée sous forme de codification.

Reproduction sur microfilms

30

Codification

SCHEDULE

(Model Bill)

An Act to bring into force the Revised Statutes of Canada,

WHEREAS pursuant to the *Statute Revision Act* the Statute Revision Commission has, under the direction of the Minister of Justice, prepared a revision of the public general statutes of Canada, which revision has been examined and approved by (*here specify the Committees of the House of Commons and of the Senate or the Joint Committee of the House and Senate, as the case may be, designated for the purpose*), designated for the purpose of examining and approving the work of the Statute Revision Commission;

15

AND WHEREAS a Statute Roll, in the form of a printed copy of the revision in volumes, has been prepared, attested at the beginning of each volume under the signature of His Excellency, the Governor General, countersigned by the Minister of Justice, and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, and deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the day of 25 , 19.....;

AND WHEREAS the Statute Revision Commission has recommended that the Acts and portions of Acts listed in the schedule entitled Schedule A, attached to the Statute Roll, be repealed on the coming into force of the Revised Statutes of Canada, ... ;

ANNEXE

(Modèle de bill)

Loi mettant en vigueur les Lois revisées du Canada de

ATTENDU QUE, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, la Commission de révision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à une révision des lois d'intérêt public et général du Canada, que cette révision a été examinée et approuvée par (*nommer ici les comités de la Chambre des communes et du Sénat ou le comité mixte de la Chambre et du Sénat, qu'on a désignés à cette fin*), désignés pour examiner et approuver les travaux de la Commission de révision des lois;

Hausse
montéerévision
de révision

des lois

ATTENDU que, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, la Commission de révision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à une révision des lois d'intérêt public et général du Canada, que cette révision a été examinée et approuvée par (*nommer ici les comités de la Chambre des communes et du Sénat ou le comité mixte de la Chambre et du Sénat, qu'on a désignés à cette fin*), désignés pour examiner et approuver les travaux de la Commission de révision des lois;
ATTENDU qu'un recueil des lois, sous forme d'exemplaire imprimé de la révision en volumes, a été établi et certifié au début de chaque volume par la signature de Son Excellence le gouverneur général, contresigné par le ministre de la Justice, certifié conforme par le président de la Commission de révision des lois et déposé au bureau du greffier des Parlements le

Téléverser
d'autre part
d'autre fois

d'aut

AND WHEREAS it is expedient to confirm the Statute Roll and to give the statutes set out therein the force and effect of law as the Revised Statutes of Canada, . . . , subject to the limitations hereinafter stated;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Revised Statutes of Canada (year) Act*.
10

Confirmation of Statute Roll

2. (1) Subject to this section and to the exceptions or limitations mentioned in this Act, the Statute Roll deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the 15 day of , 19.... and the several parts and sections therein contained, being comprised within the chapters numbered from to as therein set out, are hereby declared to be, and are, law 20 by the designation of the "Revised Statutes of Canada," in English and "Lois revisées du Canada de . . ." in French, to all intents and purposes as though the Statute Roll and those statutes therein contained, 25 and the several chapters, parts and sections thereof, were expressly embodied in and enacted by this Act.

Commencement of Revised Statutes

(2) Subject as otherwise provided in this Act, the Revised Statutes of Canada, 30 (hereinafter called the "Revised Statutes") come into force, and have operation and effect as law, as provided in this Act, on the day of , 19....

ET ATTENDU qu'il y a lieu, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'homologuer le recueil des lois et de mettre en vigueur les lois qu'il renferme, sous 5 l'appellation de Lois revisées du Canada de. ;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:
10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les Lois revisées du Canada de (année)*.

2. (1) Sous réserve du présent article et des exceptions ou restrictions prévues par 15 la présente loi, le recueil des lois déposé au bureau du greffier des Parlements le 19...., ainsi que les divers titres et articles qu'il renferme et qui en constituent les chapitres 20 à , ont force de loi à toutes fins, sous le titre «Lois revisées du Canada de », en français, et «Revised Statutes of Canada, », en anglais, comme si ce recueil et les lois qu'il renferme, ainsi 25 que ses divers chapitres, parties et articles, étaient expressément incorporés à la présente loi et édictés par elle.

Homologation du recueil des lois

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les Lois revisées du Canada de 30 (appelées ci-après «Lois revisées») entrent en vigueur et ont force de loi conformément à la présente loi à compter du 19....

Entrée en vigueur des Lois revisées

Acts to be proclaimed

(3) Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a day to be fixed by proclamation, that Act or that portion thereof shall not be deemed to be in force solely by reason of subsections (1) and (2), but the Act or portion thereof comes into force only on the day fixed by proclamation for the coming into force thereof, or of that portion thereof, as provided in that Act.

Regulation-making power

(4) Where an Act included in the Revised Statutes, or any provision thereof, confers power to make regulations or to prescribe forms, that power, for the purpose of making the Act or the provision effective at the date of its coming into force, may be exercised at any time after this Act comes into force; but any regulation or form so made or prescribed does not come into force or have effect until the Act conferring the power comes into force.

Enactments repealed

3. On the day of, 19... all the provisions in the several Acts and parts of Acts listed in Schedule A to 25 the Statute Roll are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

Dead law not revived

4. The repeal of the Acts and parts of Acts listed in Schedule A to the Statute 30 Roll does not

- (a) revive any Act or provision of law repealed by them;
- (b) affect any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or
- (c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts, or of any Act or provision of law formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the repeal to which they would otherwise apply.

(3) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées déclare qu'elle entrera en vigueur, en totalité ou en partie, à une date à fixer par proclamation, les paragraphes (1) et (2) ne suffisent pas à mettre en vigueur 5 cette loi ou partie de loi; elle n'entre en vigueur qu'à la date fixée par proclamation, conformément à cette loi.

Proclamation des lois

(4) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées, ou l'une de ses dispositions, 10 confère le pouvoir d'établir des règlements ou de prescrire des formulaires, ce pouvoir peut être exercé après l'entrée en vigueur de la présente loi, en vue de rendre cette loi ou cette disposition applicables à la date de son 15 entrée en vigueur; toutefois, les règlements et formulaires établis et prescrits dans l'exercice de ce pouvoir n'entrent en vigueur et ne deviennent applicables qu'à l'entrée en vigueur de la loi qui confère ce pouvoir. 20

Pouvoir réglementaire

3. Le..... 19..., les dispositions des diverses lois et parties de lois figurant à l'annexe du recueil des lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans la troisième colonne de cette annexe. 25

Abrogations de textes législatifs

4. L'abrogation des lois et parties de loi figurant à l'annexe A du recueil des lois n'a pas pour effet

L'ancien droit n'est pas remis en vigueur

- a) de remettre en vigueur les lois ou les dispositions législatives abrogées par elles;
- b) de modifier les clauses de réserve que comportent les lois ou parties de lois abrogées; ni
- c) de soustraire à l'application de ces lois ou parties de loi, ou à celle de lois ou de dispositions législatives qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une chose à laquelle elles seraient par ailleurs applicables.

40

Operation of Revised Statutes

5. The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the Acts and parts of Acts repealed by section 3, and for which the Revised Statutes are substituted.

References to repealed enactments

6. A reference in any Act enacted before the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or in any instrument or document, to any Act or enactment repealed under section 3, shall, after the Revised Statutes take effect, be deemed as regards any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the enactment in the Revised Statutes having the same effect as the repealed Act or enactment.

Effect of inclusion in Schedule A

7. The inclusion of any Act in Schedule A to the Statute Roll shall not be considered as a declaration that the Act or any part of it was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.

Publication of Statutes Act

8. (1) The *Publication of Statutes Act* does not apply to the Revised Statutes.

Printing and distribution of Revised Statutes

(2) The Revised Statutes shall be printed and bound in such style or form as the Statute Revision Commission deems best suited to the Revised Statutes and copies of the Revised Statutes shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council directs.

Citation of Revised Statutes

9. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as an Act or by using the expression "Revised Statutes, 19..., chapter", or "chapter of the Revised Statutes",

5. Les Lois revisées ne sont pas censées être de droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une codification déclarative de l'état du droit selon les lois et parties de lois qu'abroge l'article 3 et que remplacent les Lois revisées.

Effet des Lois revisées

6. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois revisées et restant en vigueur après cette date ou lorsqu'un texte ou document quelconque fait mention d'une loi ou d'une disposition législative abrogée par l'article 3, cette mention, après l'entrée en vigueur des Lois revisées et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à cette date, est censée viser la disposition législative comprise dans les Lois revisées et comportant le même effet que la Loi ou la disposition législative abrogée.

Mentions de dispositions législatives abrogées

7. La mention d'une loi dans l'annexe A du recueil des lois n'est pas censée être déclarative du fait que cette loi ou une partie de cette loi était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des Lois revisées.

Effet d'une mention dans l'annexe A

25

8. (1) La *Loi sur la publication des lois* ne s'applique pas aux Lois revisées.

Loi sur la publication des lois

(2) Les Lois revisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que la Commission de révision des lois juge la plus appropriée; la distribution des exemplaires gratuits est déterminée par le gouverneur en conseil.

Impression et distribution des Lois revisées

9. Un chapitre des Lois revisées peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre abrégé ou intégral de la loi qu'il renferme, soit au moyen de la formule «Lois revisées de, chapitre» ou «Chapitre ...»

Citation des Lois revisées

40

or the abbreviation "R.S.C. 19..., c. . . .", or "R.S., c. . . .", adding in each case the number of the particular chapter.

Publication
of this Act

10. A copy of this Act may be included in one of the volumes that contain the Revised Statutes in addition to being printed and published with the statutes enacted at the session of Parliament in which this Act is passed.

Publication
of
appendices,
etc.

11. (1) The Statute Revision Commission may cause to be printed, and included in the volumes that contain the Revised Statutes,

(a) appendices prepared by the Statute Revision Commission containing statutes 15 of the Parliament of the United Kingdom and of the Parliament of Canada and other documents relating to the Constitution of Canada or of any of its provinces or territories; 20

(b) schedules prepared by the Statute Revision Commission of similar character to those published with the Revised Statutes of Canada, 1970, with any alterations or additions that seem proper; 25 and

(c) an index to the Revised Statutes.

Constitu-
tional
statutes

(2) The Statute Revision Commission may cause a public general statute of Canada that is of a constitutional or quasi-30 constitutional nature to be printed with the appendices referred to in subsection (1) and may thereupon omit any such statute from the volumes of the Revised Statutes.

Supplements

12. (1) After the completion of the 35 Revised Statutes, the Statute Revision Commission may, if the convenience of the public will be served thereby, prepare, under and in accordance with the *Statute Revision Act*, supplements to the Revised 40 Statutes showing, as amendments or additions to the Revised Statutes,

des Lois revisées» ou de l'abréviation «L.R.C. 19 . . . , c. . . .» ou «L.R., c. . . », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

10. Outre son impression et sa publication, avec les lois édictées pendant la session du Parlement au cours de laquelle est adoptée la présente loi, un exemplaire de celle-ci peut être inséré dans l'un des volumes contenant les Lois revisées. 10

5 Publication
de la pré-
sente loi

11. (1) La Commission de révision des lois peut faire imprimer et insérer dans les volumes contenant les Lois revisées,

a) des appendices établis par elle et renfermant des lois du Parlement du 15 Royaume-Uni et du Parlement du Canada ainsi que d'autres documents relatifs à la constitution du Canada, de ses provinces et de ses territoires;

b) des annexes établies par elle et analogues à celles publiées avec les Statuts revisés du Canada de 1970, avec les modifications ou adjonctions qu'elle juge utiles; et

c) un index des Lois revisées. 25

Publication
des appen-
dices, etc.

(2) La Commission de révision des lois peut faire imprimer et ajouter aux appendices visés au paragraphe (1) une loi du Canada d'intérêt public et général et d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel; elle peut dès lors omettre cette loi dans les volumes des Lois revisées.

Textes
constitu-
tionnels

12. (1) Après l'achèvement des Lois revisées, la Commission de révision des lois peut, si cela doit être utile au public, établir conformément à la *Loi sur la révision des lois* des suppléments des Lois revisées comprenant, à titre de modifications ou d'ajonctions aux Lois revisées,

Suppléments

(a) the public general statutes of Canada passed after the completion of the Statute Roll but before the coming into force of the Revised Statutes;

(b) any other public general statutes of Canada not included in the Statute Roll that the Commission may consider advisable to add thereto; and

(c) any corrections required to be made to the Statute Roll by reason of any omission or error in its preparation, editing or printing;

and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of such supplements.

Part of Revised Statutes

(2) A supplement to the Revised Statutes shall be deemed to be included in and to be part of the Revised Statutes, and the citation of any chapter of the Revised Statutes in accordance with section 10 shall be deemed to include any amendments thereto contained in a supplement.

Notes and tables

13. (1) Any explanatory notes and tables inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes form no part of the said statutes and shall be held to have been inserted for convenience only.

30

Text of orders

(2) The texts of orders in council inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes shall be held to have been inserted for convenience only and shall not be held to have affected the authority to revoke or replace the order in council so inserted.

a) les lois d'intérêt public et général du Canada adoptées après l'achèvement du recueil des lois, mais avant l'entrée en vigueur des Lois revisées,

b) toute autre loi d'intérêt public et général du Canada non comprise dans le recueil des lois et que la Commission juge utile d'y ajouter, et

c) les corrections qu'exige le recueil des lois en raison d'une omission ou d'une erreur survenues lors de son établissement, de sa révision ou de son impression,

et les dispositions de la présente loi applicables aux Lois revisées s'appliquent également à ces suppléments, avec les modifications qu'imposent les circonstances.

Le supplément fait partie des Lois revisées

(2) Un supplément des Lois revisées est censé en faire partie; la citation d'un chapitre des Lois revisées conformément à l'article 10 est censée viser aussi toute modification à ce chapitre contenue dans un supplément.

Notes et tableaux

13. (1) Les notes explicatives et les tableaux que la Commission de révision des lois insère dans les Lois revisées n'en font pas partie et n'y sont insérés que pour des raisons de commodité.

Texte des décrets

(2) Le texte des décrets du conseil que la Commission de révision des lois insère dans les Lois revisées n'y est inséré que pour des raisons de commodité, sans que le pouvoir d'abroger ou de remplacer ce décret en soit modifié.

House of Commons, The Queen's Parliament,
26 Elizabeth II, 1974

Parlement du Canada, L'Assemblée législative,
26 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

Prémière lecture, le mardi 1 octobre 1974

Honourable Senator, President, P.C.

L'honorable échevin, Président, C.S.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act to amend the Customs Act

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

Loi modifiant la Loi sur les douanes

Première lecture, le mardi 1 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act to amend the Customs Act

R.S.
c. C-40;
cc. 10, 32
(2nd Supp.);
1972, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "goods", the following definitions:

"inland waters of Canada"
"eaux intérieures..."

"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and 15
(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

"internal waters of Canada"
"eaux internes..."

"internal waters of Canada" means 20
(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and
(b) the inland waters of Canada;" 25

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

Loi modifiant la Loi sur les douanes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-40;
cc. 10, 32
(2^e Supp.);
1972, c. 17

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par l'insertion, 5 immédiatement après la définition «eaux des douanes canadiennes», de la définition suivante:

«eaux intérieures du Canada» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces à l'intérieur du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par une ligne droite joignant

«eaux intérieures du Canada»
"inland waters..."

- a) Cap-des-Rosiers à l'extrême ouest de l'île d'Anticosti, et
b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent en suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest; 20

«eaux internes du Canada» désigne

- a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et
b) les eaux intérieures du Canada; 25

«eaux internes du Canada»
"internal waters..."

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian customs jurisdiction to the outer limits of the territorial sea of Canada. The territorial sea of Canada is determined, in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, to be twelve nautical miles.

Clause 1: The new definitions proposed by this amendment would clarify the definition "Canadian waters" that is presently contained in subsection 2(1) of the *Customs Act* and reads as follows:

"Canadian waters" means all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, subject, however, to the specific provision that the Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for customs purposes, the extent of Canadian waters, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters thus restricted;"

By using the phrase "Canadian waters" to describe Canadian customs jurisdiction, this Bill would bring the *Customs Act* permanently into line with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet d'étendre la compétence territoriale canadienne en matière douanière jusqu'à la limite extérieure de la mer territoriale du Canada. La mer territoriale du Canada s'étend, aux termes de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, à douze milles marins.

Article 1 du bill: Les nouvelles définitions proposées par cette modification clarifieraient la définition de l'expression «eaux canadiennes» actuellement énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, qui se lit comme suit:

«eaux canadiennes» désigne toutes les eaux comprises dans la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada, sous réserve toutefois de la disposition spécifique que le gouverneur en conseil peut à l'occasion, par proclamation, restreindre temporairement, à des fins douanières, l'étendue des eaux canadiennes, et ladite proclamation ne doit pas être interprétée comme une renonciation aux droits du Canada à l'égard des eaux ainsi restreintes;

En employant l'expression «eaux canadiennes» pour définir la compétence territoriale du Canada en matière douanière, le bill ferait correspondre en permanence de la *Loi sur les douanes* à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "seized and forfeited", "liable to forfeiture" or "subject to forfeiture", the following definition:

"territorial sea of Canada"
"mer..."

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;"

5

2. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Boarding vessel

10. (1) The collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within Canadian waters, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the custom-house on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors."

3. Paragraph 101(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the importation of any goods, if made by sea, coastwise or by inland navigation, in any vessel, shall be deemed to have been completed from the time such goods were brought within Canadian waters, and if made by land, then from the time such goods were brought within the limits of Canada;"

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «entrepot de douane», de la définition suivante:

«mer territoriale du Canada» signifie 5 «mer territoriale du Canada» délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;»

2. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Abordage des navires

10. (1) Le receveur ou le préposé compétent de quelque port de mer canadien peut faire aborder tout navire, à destination de ce port de mer et en provenance d'un port situé hors du Canada, 15 par un fonctionnaire qu'il a désigné à cette fin, en tout endroit des eaux canadiennes, et ce fonctionnaire peut demander au capitaine ou au commissaire de ce navire une copie exacte de la déclaration à l'entrée qu'il se propose de présenter à la douane à son arrivée et peut rester à bord jusqu'à ce que le navire ait jeté l'ancre.»

3. L'alinéa 101a) de ladite loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit:

"a) l'importation de marchandises, si elle a lieu par mer, par la côte ou par voie de navigation intérieure, dans un navire quelconque, est censée avoir 30 été complétée à compter du moment où les effets ont été apportés dans les eaux canadiennes, et, si elle a lieu par terre, alors à compter du moment où les effets ont été apportés dans les 35 limites du Canada;»

Clause 2. Subsection 10(1) at present reads as follows:

(1) The Collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within *three marine miles of the anchorage ground*, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the custom-house on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors."

Clause 3: The relevant portion of section 101 at present reads as follows:

"101. (1) The Collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within *three marine miles of the anchorage ground*, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the custom-house on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors."

Clause 3: The relevant portion of section 101 at present reads as follows:

"101. For the purpose of the levying of any duty, or for any other purpose of this Act or any other law relating to the customs,

(a) the importation of any goods, if made by sea, coastwise or by inland navigation, in any vessel, shall be deemed to have been completed from the time such goods were brought within the *limits of Canada, meaning when the waters are not international, within three miles of the coasts or shores of Canada*, and if made by land, then from the time such goods were brought within the limits of Canada;"

Article 2 du bill: Le paragraphe 10(1) se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Le receveur ou le préposé compétent de quelque port de mer canadien peut faire aborder tout navire, à destination de ce port de mer et en provenance d'un port situé hors du Canada, par un fonctionnaire qu'il a désigné à cette fin, en tout endroit, *dans un rayon de trois milles marins du mouillage*, et ce fonctionnaire peut demander au capitaine ou au commissaire de ce navire une copie exacte de la déclaration à l'entrée qu'il se propose de présenter à la douane à son arrivée et peut rester à bord jusqu'à ce que le navire ait jeté l'ancre.»

Article 3 du bill: La partie pertinente de l'article 101 se lit actuellement comme suit:

«101. Aux fins de prélever un droit ou pour tout autre objet de la présente loi ou d'une autre loi relative aux douanes,

a) l'importation de marchandises, si elle a lieu par mer, par la côte, ou par voie de navigation intérieure dans un navire quelconque, est censée avoir été complétée à compter du moment où les effets ont été apportés dans les *limites du Canada, c'est-à-dire lorsqu'il ne s'agit pas des eaux internationales, à moins de trois milles des côtes ou rivages du Canada*; et, si elle a lieu par terre, alors à compter du moment où les effets ont été apportés dans les limites du Canada;»

4. Subsection 192(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Smuggling
liquors
and
narcotics

“(4) The offence of smuggling wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics shall be deemed to be completely committed when any vessel, decked or undecked, containing any goods not reported pursuant to section 11, arrives in Canadian waters.” 10

5. Subsection 205(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When
importa-
tion
complete

“(4) Unlawful importation of wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics into Canada by water is complete at the time any decked or undecked vessel containing any such goods not reported pursuant to section 11 arrives in Canadian waters.” 20

6. Subsection 207(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Making
signals

“207. (1) No person shall make, aid, or assist in making any visual, sound, 25 radio or other signal in or on board or from any ship or boat, or from any part of the coast or shore of Canada, or within Canadian waters, for the purpose of giving notice to any person 30 on board any ship or boat engaged in smuggling, whether any person on board such ship or boat is or is not within distance to notice or receive any such signal; and if any person contrary to 35

4. Le paragraphe 192(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contrebande
de boissons
5 et de nar-
cotiques

«(4) L’infraction qui consiste dans la contrebande de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques est censée complètement consommée lorsqu’un navire, ponté ou non, contenant des effets non déclarés conformément à l’article 11, arrive dans les eaux canadiennes.»

5. Le paragraphe 205(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Moment de
l’impor-
tation

«(4) L’importation illicite par eau, de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques au Canada est consommée du moment qu’un navire, 15 ponté ou non, contenant de telles marchandises non déclarées comme l’exige l’article 11, arrive dans les eaux canadiennes.»

6. Le paragraphe 207(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Signaux

“207. (1) Nul ne doit produire ni aider à produire un signal visuel, phonique, radiophonique ou autre à l’intérieur ou à bord d’un navire ou bateau, ou provenant d’un navire ou bateau, ou de quelque partie des côtes ou rivages du Canada, ou dans les eaux canadiennes, aux fins d’avertir quelque personne à bord d’un navire ou bateau faisant de la contrebande, qu’une personne se trouvant à bord de ce navire ou bateau soit ou non à une portée suffisante pour remar-

25

30

Clause 4: Subsection 192(4) at present reads as follows:

“(4) The offence of smuggling wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics shall be deemed to be completely committed when any vessel, decked or undecked, containing any goods not reported pursuant to section 11, arrives *within three miles of the coasts or shores of Canada.*”

Clause 5: Subsection 205(4) at present reads as follows:

“(4) Unlawful importation of wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics into Canada by water is complete at the time any decked or undecked vessel containing any such goods not reported pursuant to section 11 arrives *within three miles of the coasts or shores of Canada.*”

Clause 6: Subsection 207(1) at present reads as follows:

“**207.** (1) No person shall make, aid, or assist in making any visual, sound, radio or other signal in or on board or from any ship or boat, or from any part of the coast or shore of Canada, or within *three marine miles of any part of the coast or shore*, for the purpose of giving notice to any person on board any *smuggling ship or boat*, whether any person *so* on board such ship or boat is or is not within distance to notice or receive any such signal; and if any person contrary to this Act makes or causes to be made, or aids or assists in making any such signal, he is liable on summary conviction before two justices of the peace to a penalty not exceeding two hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year and not less than one month, or to both fine and imprisonment; and it is not necessary to prove on any information in such case that any such ship or boat was actually on the coast.”

The insertion of the words “is guilty of an offence and” would bring the wording into line with current practice in penal provisions.

Article 4 du bill: Le paragraphe 192(4) se lit actuellement comme suit:

“(4) L’infraction qui consiste dans la contrebande de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et de narcotiques est censée complètement consommée lorsqu’un navire, ponté ou non, contenant des effets non déclarés conformément à l’article 11, arrive dans *un rayon de trois milles des côtes ou rives du Canada.*»

Article 5 du bill: Le paragraphe 205(4) se lit actuellement comme suit:

“(4) L’importation illicite par eau, de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques au Canada est consommée du moment qu’un navire, ponté ou non, contenant ces marchandises non déclarées comme l’exige l’article 11 arrive dans *un rayon de trois milles des côtes ou rives du Canada.*»

Article 6 du bill: Le paragraphe 207(1) se lit actuellement comme suit:

“**207.** (1) Nul ne doit produire ni aider à produire un signal visuel, phonique, radiophonique ou autre à l’intérieur ou à bord d’un navire ou bateau, ou provenant d’un navire ou bateau, ou de quelque partie des côtes ou rivages du Canada, ou *en dedans de trois milles marins de quelque partie de ces côtes ou rivages*, aux fins d’avertir quelque personne à bord d’un navire ou bateau de contrebande, qu’une personne se trouvant *ainsi* à bord de ce navire ou bateau soit ou non à une portée suffisante pour remarquer ou recevoir tout semblable signal; et si un individu, contrairement à la présente loi, produit ou fait produire, ou aide à produire un semblable signal, il est possible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, d’une amende d’au plus deux cents dollars et d’au moins cinquante dollars, ou d’un emprisonnement d’au plus un an et d’au moins un mois, ou à la fois de l’amende et de l’emprisonnement. Il n’est pas nécessaire de prouver, sur une dénonciation portée en pareil cas, qu’un semblable navire ou bateau était réellement sur la côte.»

L’insertion des mots «est coupable d’une infraction et» ferait correspondre le libellé du paragraphe au style courant des dispositions pénales.

this Act makes or causes to be made, or aids or assists in making any such signal, he is guilty of an offence and is liable on summary conviction before two justices of the peace to a penalty not exceeding two hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year and not less than one month, or to both fine and imprisonment; and it is not necessary to prove on any information in such case that any such ship or boat was actually on the coast."

Coming
into
force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

quer ou recevoir tout semblable signal; et si un individu, contrairement à la présente loi, produit ou fait produire, ou aide à produire un semblable signal, il est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, d'une amende d'au plus deux cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins un mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. Il n'est pas nécessaire de prouver, sur une dénonciation portée en pareil cas, qu'un semblable navire ou bateau était réellement sur la côte.»

7. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

An Act to enable Canada to comply with a Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

Loi habilitant le Canada à se conformer à la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

Première lecture, le mardi 1 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

An Act to enable Canada to comply with
a Convention on the International
Recognition of Rights in Aircraft

Preamble

Whereas a Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft was signed at Geneva on the 19th day of June, 1948 and it is expedient that legislative provision be made for giving effect thereto and for performing the obligations of Canada in respect thereof in order that Canada may adhere to the said Convention;

Now, therefore, Her Majesty, by and 10 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Aircraft Registry Act*.

15

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le registre des aéronefs*.

Titre abrégé

Definitions

“aircraft”
“aéronef”

2. In this Act,

“aircraft” means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from 20 reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine;

“interested party”
“personne...”

“interested party” in respect of an aircraft means the registered owner and includes any person who has an interest in the 25 aircraft:

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«aéronef» signifie toute machine utilisée ou conçue pour la navigation aérienne mais ne comprend pas une machine conçue pour se maintenir dans l’atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l’air expulsé par la machine;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

15 Définitions

«aéronef»
“aircraft”

«Ministre»
“Minister”

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

Loi habilitant le Canada à se conformer à la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef

Considérant que la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef a été signée à Genève le 19 juin 1948 et qu’il est expédié d’adopter des dispositions législatives visant à lui donner 5 effet et à faire en sorte que le Canada remplisse ses obligations à cet égard, s’il adhère à ladite Convention;

Préambule

En conséquence, Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la 10 Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le registre des aéronefs*.

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«aéronef» signifie toute machine utilisée ou conçue pour la navigation aérienne mais ne comprend pas une machine conçue pour se maintenir dans l’atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l’air expulsé par la machine;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

15 Définitions

«aéronef»
“aircraft”

«Ministre»
“Minister”

“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Transport;	«personne intéressée» désigne, relativement à un aéronef, le propriétaire immatriculé et comprend toute personne ayant un droit sur l'aéronef;	«personne intéressée» “interested ...”
“registered owner” «propriétaire immatriculé»	“registered owner” means a person to whom a certificate of registration of an aircraft has been issued under regulations made under the <i>Aeronautics Act</i> ;	5 «propriétaire immatriculé» désigne la personne à qui le certificat d'immatriculation d'un aéronef a été émis en vertu des règlements afférents à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5 «propriétaire immatriculé» “registered ...”
“registry” «registre»	“registry” means the central aircraft registry established by section 4;	«registre» désigne le registre central des aéronefs qu'institue l'article 4;	10 “registry”
“scheduled commercial air service” «service aérien commercial régulier»	“scheduled commercial air service” means a commercial air service prescribed by the Governor in Council to be a scheduled commercial air service; and other words and expressions in this Act have the same meaning as in the <i>Aeronautics Act</i> . 15	«service commercial aérien régulier» désigne un service aérien commercial que le gouverneur général en conseil a prescrit de considérer comme un service aérien commercial régulier; et les autres mots et expressions de la présente loi ont le même sens que dans la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	15 “scheduled ...” P. 1000

APPLICATION

Application
of Act

3. This Act does not apply with respect to any military or customs aircraft that is the property of Her Majesty in right of Canada or to any police aircraft that is the property of Her Majesty in right of Canada or of a province.
20

APPLICATION

3. La présente loi ne s'applique pas à un aéronef des services douaniers ou un aéronef militaire qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, ni à un aéronef des services de la police qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.
20 Application
de la loi

AIRCRAFT REGISTRY

Aircraft
registry
established

4. There shall be established in the Department of Transport a central aircraft registry in which there may be recorded with respect to aircraft that are registered in Canada such information as is prescribed under this Act.
25

REGISTRE DES AÉRONEFS

Création du
registre des
aéronefs

4. Est établi, au ministère des Transports, un registre central des aéronefs où seront consignés, relativement aux aéronefs immatriculés au Canada, les renseignements prescrits en vertu de la présente loi.
30

INSCRIPTION AU REGISTRE D'UN DROIT
SUR UN AÉRONEFApplication
to record
in registry

5.(1) Where an aircraft is registered in Canada, an interested party may, upon application made by him to the Minister or to such person as is designated by the Minister, request that notice of his interest in the aircraft be recorded in the registry.
30

Demande
d'inscription

5. (1) Lorsqu'un aéronef est immatriculé au Canada, tout intéressé peut, sur demande adressée au Ministre ou à une personne que désigne celui-ci, demander l'inscription au registre d'un avis faisant état de son droit sur l'aéronef.
35

Idem

(2) An application referred to in subsection (1) shall identify the aircraft with respect to which an interest is claimed and shall be accompanied by such fee and such documentary evidence as is prescribed.

Notice of
interest
recorded

(3) Where an application is made in accordance with this section, the Minister or other person designated by the Minister

(a) shall record in the registry notice of the interest claimed in the application; 10 and

(b) may retain on file in such form as is prescribed any documentary evidence received with the application.

Notice
applies to
component
parts

(4) Where a notice of interest in an aircraft is recorded pursuant to subsection (3), that notice applies in respect of the component parts of the aircraft including avionics and all other equipment, other than spare parts, intended for use in the aircraft whether installed therein or temporarily separated therefrom.

Deemed
interest in
aircraft

6. For greater certainty, a person shall, for the purposes of this Act, be deemed to have an interest in an aircraft where he is 25

(a) the lessee of the aircraft and the term of the lease is not less than six months;

(b) a person who has any right, title or interest in the aircraft under an instrument whereby that aircraft is designated as security for the payment of a debt; or

(c) a person who, in such circumstances as are prescribed, has provided equipment or services in relation to the aircraft.

Priority of
claims

7. Notwithstanding any other law or agreement to the contrary, a person described in section 6 in whose name a notice 40 of interest in an aircraft is recorded in the

(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit identifier l'aéronef à l'égard duquel un droit est revendiqué et s'accompagner des pièces justificatives et des droits prescrits.

Idem

5

(3) Lorsqu'une demande est présentée conformément au présent article, le Ministre ou une autre personne qu'il désigne

Inscription
de l'avis

a) doit inscrire au registre un avis relatif au droit faisant l'objet de la demande; 10 et

b) peut garder au dossier, de la manière prescrite, toute pièce justificative accompagnant la demande.

(4) Lorsqu'un avis relatif à un droit sur un aéronef est inscrit en application du paragraphe (3), il vise les parties constitutantes de l'aéronef, y compris le matériel d'avionique et tout autre équipement, destinées à servir sur l'aéronef, à l'exclusion des pièces de rechange, qu'elles y soient installées ou en soient provisoirement séparées.

L'avis vise
les parties
constitutantes

6. Pour plus de certitude, une personne est réputée, aux fins de la présente loi, 25 avoir un droit sur un aéronef lorsqu'elle

Personnes
réputées
avoir un
droit sur un
aéronef

a) est locataire de l'aéronef aux termes d'un bail d'une durée d'au moins six mois;

b) a un droit sur l'aéronef en vertu d'un acte aux termes duquel cet aéronef est affecté à la garantie du paiement d'une dette; ou

c) a fourni, dans les circonstances prescrites, de l'équipement ou des services relativement à l'aéronef.

Utilisation des
moyens de
transport

7. Nonobstant toute disposition légale ou toute convention à ce contraire, une personne visée à l'article 6, au nom de laquelle un avis relatif à un droit sur un aéronef 40

Rang des
créances

que n'importe quelles personnes peuvent faire partie de la famille d'un membre de la famille et que les personnes qui sont dans la même famille peuvent être membres de la même famille. Cela signifie que si une personne est membre de la famille d'un autre membre de la famille, alors cette personne est également membre de la famille de l'autre membre de la famille.

Il existe également des règles pour déterminer si deux personnes sont dans la même famille ou non. Ces règles sont basées sur la relation entre les deux personnes et leur appartenance à la même famille. Par exemple, si deux personnes sont toutes deux membres de la même famille, alors elles sont considérées comme étant dans la même famille.

Cette règle est connue sous le nom de "règle de la famille".

Q. Que pensez-vous de ce que ce résultat si 10 démontre que
A. Ce résultat montre que la notion de famille est
bien définie et stable au sein d'une population humaine.
Cependant, il est important de noter que cette définition de la famille peut varier en fonction de la culture et de la période historique.

A. Ainsi, il existe plusieurs types de familles dans le monde, telles que les familles nucléaires, les familles étendues, les familles monoparentales, etc. Ces types de familles peuvent varier en taille et en structure, mais elles ont toutes en commun la notion de famille.

- (a) Pour ce résultat, il faut prendre en compte la taille et la structure de la famille, ainsi que les coutumes et les traditions locales.
- (b) Pour ce résultat, il faut prendre en compte la taille et la structure de la famille, ainsi que les coutumes et les traditions locales.
- (c) Pour ce résultat, il faut prendre en compte la taille et la structure de la famille, ainsi que les coutumes et les traditions locales.
- (d) Pour ce résultat, il faut prendre en compte la taille et la structure de la famille, ainsi que les coutumes et les traditions locales.

Q. De quelles façons l'histoire de l'humanité a-t-elle influencé notre façon de voir la famille ?
A. L'histoire de l'humanité a eu un impact profond sur la façon dont nous pensons à la famille. Par exemple, dans les sociétés primitives, la famille était souvent une unité sociale fondée sur la parenté et la descendance. Les personnes étaient regroupées dans des groupes familiaux étendus, où les membres étaient tous liés par des liens de parenté et partageaient les mêmes responsabilités et les mêmes droits.

SÉCURITÉ ET STABILITÉ DE LA FAMILLE

Q. Pourquoi la sécurité et la stabilité de la famille sont-elles importantes ?
A. La sécurité et la stabilité de la famille sont importantes pour plusieurs raisons. Premièrement, elles contribuent à la sécurité et à la stabilité sociale. Une famille stable et sûre fournit un environnement sûr pour les enfants de grandir et pour les adultes de travailler et de contribuer à la société. Deuxièmement, une famille stable et sûre aide à prévenir la criminalité et les problèmes sociaux.

Q. Comment assurer la sécurité et la stabilité de la famille ?

A. Il existe plusieurs façons d'assurer la sécurité et la stabilité de la famille. Premièrement, il est important de créer un environnement sûr et stable pour les enfants. Cela peut se faire en assurant que les parents sont disponibles et attentifs aux besoins de leurs enfants, en fournissant un soutien émotionnel et financier suffisant et en créant un environnement familial sain et respectueux. Deuxièmement, il est important de promouvoir la communication et la collaboration entre les membres de la famille, afin de résoudre les conflits et de maintenir une bonne communication.

Q. Quels sont les défis actuels pour assurer la sécurité et la stabilité de la famille ?

A. Il existe plusieurs défis actuels pour assurer la sécurité et la stabilité de la famille. Premièrement, la mondialisation et la technologie ont changé les relations familiales et les modes de vie. Les personnes peuvent maintenant vivre à des distances géographiques et temporelles plus grandes, ce qui peut entraîner des difficultés pour maintenir des liens familiaux solides. Deuxièmement, les problèmes sociaux tels que la pauvreté, la violence et la maladie peuvent affecter la sécurité et la stabilité de la famille.

Q. Comment assurer la sécurité et la stabilité de la famille dans un monde globalisé ?

A. Il existe plusieurs façons d'assurer la sécurité et la stabilité de la famille dans un monde globalisé. Premièrement, il est important de promouvoir la compréhension et la tolérance entre les cultures et les religions. Cela peut se faire en favorisant la communication et la collaboration entre les personnes de différentes origines et en encourageant l'ouverture d'esprit et la curiosité. Deuxièmement, il est important de promouvoir la sécurité et la stabilité sociale à l'échelle mondiale, en travaillant ensemble pour résoudre les problèmes mondiaux tels que la pauvreté, la violence et la maladie.

Q. Quels sont les défis actuels pour assurer la sécurité et la stabilité de la famille ?

A. Il existe plusieurs défis actuels pour assurer la sécurité et la stabilité de la famille. Premièrement, la mondialisation et la technologie ont changé les relations familiales et les modes de vie. Les personnes peuvent maintenant vivre à des distances géographiques et temporelles plus grandes, ce qui peut entraîner des difficultés pour maintenir des liens familiaux solides. Deuxièmement, les problèmes sociaux tels que la pauvreté, la violence et la maladie peuvent affecter la sécurité et la stabilité de la famille.

registry has a claim against that aircraft that is prior in interest to the claim of any other such person in whose name any other such notice is thereafter recorded in the registry with respect to that aircraft, except where the first mentioned notice was recorded in the registry before the coming into force of this section.

Where notice
of interest
not recorded

8. A person in whose name a notice of interest in an aircraft registered in Canada 10 is not recorded in the registry

- (a) has no claim in respect of that interest against any other person who, without actual notice of that interest, subsequently purchases or otherwise ac- 15 quires an interest in the aircraft; and
- (b) may not seize or take any action to obtain seizure of the aircraft.

Scheduled
commercial
air service

9. (1) No person may seize an aircraft operating on a domestic or international 20 scheduled commercial air service and providing public transportation to fare-paying passengers unless the seizure is authorized by the Federal Court pursuant to subsection (2).

Application
to Court

(2) No person may seize an aircraft described in subsection (1) unless the person seeking seizure of the aircraft makes an application to the Federal Court for an order authorizing the seizure, which order 30 may be made subject to such terms and conditions as the Court deems proper.

Time of
application

(3) An application may be made under this section only where

- (a) the person seeking seizure of the 35 aircraft has obtained a judgment by virtue of which he would otherwise be entitled to seize or take action to seize the aircraft; and

est inscrit au registre, a sur cet aéronef une créance prenant rang avant celle de toute autre personne visée à cet article au nom de laquelle un avis du même genre a ultérieurement été inscrit au registre à 5 l'égard de cet aéronef, sauf si l'avis mentionné en premier lieu a été inscrit au registre avant l'entrée en vigueur du présent article.

8. Une personne au nom de laquelle il 10 Défaut d'inscription d'un avis n'est pas inscrit au registre d'avis relatif à un droit sur un aéronef immatriculé au Canada

- a) ne peut faire valoir ce droit contre une autre personne qui, n'ayant pas été 15 effectivement informée de l'existence de ce droit, acquiert subséquemment, par achat ou autrement, un droit sur l'aéronef; et
- b) ne peut saisir l'aéronef ni prendre de 20 mesures pour en obtenir la saisie.

SEIZURE AND SALE OF AIRCRAFT

SAISIE ET VENTE DES AÉRONEFS

9. (1) Nul ne peut saisir un aéronef utilisé pour assurer un service aérien commercial régulier, national ou international, et assurant le transport public de passagers 25 payants à moins que la saisie n'en soit autorisée par la Cour fédérale en application du paragraphe (2).

Service
aérien
commercial
régulier

(2) Un aéronef visé au paragraphe (1) ne peut être saisi que si la personne qui 30 Demande à la Cour veut le saisir adresse à la Cour fédérale une demande tendant à obtenir une ordonnance autorisant la saisie, ordonnance qui peut être rendue sous réserve des modalités que la Cour juge appropriées. 35

(3) Une demande ne peut être présentée en vertu du présent article que lorsque

Moment de la demande

- a) la personne qui veut saisir l'aéronef a obtenu un jugement en vertu duquel elle aurait en d'autres cas le droit de 40 saisir l'aéronef ou de prendre des mesures pour en obtenir la saisie; et,

(b) in the case of a person who is an interested party in respect of the aircraft, the interest of that person in the aircraft is recorded in the registry.

Time of seizure

(4) An order made pursuant to subsection (2) shall not authorize the seizure of an aircraft at any time before the completion of any scheduled flight that has been commenced at the time the order is made.

Execution proceedings

10. (1) Notwithstanding any other law to the contrary, no person may sell in Canada any aircraft for the purpose of forcibly exercising or otherwise enforcing his rights under a contract or under a judgment of any court, unless that person

(a) makes an application to a superior court for an order authorizing the sale, which application shall be accompanied by a certified extract from the registry of all notices recorded therein with respect to the aircraft;

(b) obtains an order from such court

(i) fixing the time and place of the sale, which time shall be not less than six weeks from the date the order is made, and

(ii) determining the place and manner in which public notice of the sale shall be given; and

(c) notifies each person in whose name a notice of interest is recorded in the registry with respect to the aircraft of the time and place of the sale, which notification shall, not less than one month before the time of the sale, be given by registered mail addressed to each such person at his latest known address.

Order authorizing sale

(2) Where a court to which an application is made pursuant to this section is satisfied that reasonable steps have been taken to enforce the rights of the applicant under the contract or to give effect to the

b) dans le cas d'une personne intéressée, son droit sur l'aéronef est inscrit au registre.

5 (4) Une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) n'autorise pas la saisie d'un aéronef avant que ne soit terminé tout vol régulier en cours au moment où est rendue l'ordonnance.

Moment de la saisie

10. (1) Nonobstant toute disposition légale à ce contraire, nul ne peut vendre un aéronef au Canada afin d'exercer par la force ou de faire valoir d'autre façon ses droits résultant d'un contrat ou du jugement d'un tribunal, à moins

Procédure d'exécution

a) d'adresser à une cour supérieure une demande tendant à obtenir une ordonnance autorisant la vente, demande qui doit s'accompagner d'un extrait certifié concernant tous les avis inscrits au registre à l'égard de cet aéronef;

20

b) d'obtenir de cette cour une ordonnan-

(i) fixant les temps et lieu de la vente, qui ne doit pas avoir lieu moins de six semaines après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, et

(ii) fixant le lieu où l'avis public de la vente doit être donné, et la façon de le donner; et

c) d'aviser des temps et lieu de la vente toutes les personnes au nom desquelles un avis relatif à un droit sur cet aéronef est inscrit au registre; cette notification doit être adressée un mois au moins avant la date de la vente, par lettre recommandée, à chacune de ces personnes, à sa dernière adresse connue.

Demande de vente

(2) Lorsqu'un tribunal saisi d'une demande présentée en application du présent article est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour faire valoir les droits du requérant résultant du contrat

Ordonnance autorisant la vente

judgment without the sale of the aircraft, it may make the order authorizing the sale of the aircraft, which order may be subject to such terms and conditions as the court deems proper.

**Transfer
of aircraft**

(3) Where pursuant to this section any court authorizes the sale of an aircraft, the order so authorizing the sale shall contain a declaration

- (a) vesting in some person named by the court the right to transfer the aircraft free of all interests recorded in the registry with respect to that aircraft; and
- (b) fixing in accordance with this Act the order in which any claims against the aircraft are to be satisfied out of the proceeds of the sale.

**Recording in
registry**

(4) Where an aircraft is sold pursuant to an order made pursuant to this section, the Minister or such person as is designated by the Minister shall upon receipt of an application made in accordance with section 5

- (a) record in the registry a notice of interest with respect to the transfer of the aircraft; and
- (b) remove from the registry all notices of interest previously recorded therein with respect to the aircraft.

25

**No cancella-
tion of
registration
without
consent**

11. Where a notice of interest in an aircraft is recorded in the registry, no cancellation of the registration of the aircraft for purposes of exportation from Canada may be made under regulations made under the *Aeronautics Act* without the authority of each person in whose name a notice of interest is recorded in the registry with respect to that aircraft.

ou pour poursuivre l'exécution du jugement sans procéder à la vente de l'aéronef, il peut rendre une ordonnance en autorisant la vente, ordonnance qui peut être rendue sous réserve des modalités que le tribunal juge appropriées.

5 (3) Lorsqu'un tribunal autorise la vente d'un aéronef en application du présent article, l'ordonnance autorisant la vente doit contenir une déclaration

**Transfert de
la propriété
de l'aéronef**

10

- a) assignant à une personne nommément désignée par le tribunal le droit de transférer la propriété de l'aéronef purgée de tous les droits inscrits au registre à l'égard de cet aéronef; et
- b) fixant conformément à la présente loi l'ordre dans lequel seront acquittées avec le produit de la vente les créances visant l'aéronef.

15

(4) Lorsqu'un aéronef est vendu en exécution d'une ordonnance rendue en application du présent article, le Ministre ou une autre personne qu'il désigne doit, dès la réception d'une demande présentée conformément à l'article 5,

**Inscription
au registre**

25

- a) inscrire au registre un avis du droit relatif au transfert de la propriété de l'aéronef; et
- b) rayer du registre tous les avis de droits antérieurement inscrits à l'égard de cet aéronef.

30

CANCELLATION OF REGISTRATION

ANNULATION DE L'IMMATRICULATION

11. Lorsqu'un avis relatif à un droit sur un aéronef est inscrit au registre, l'immatriculation de l'aéronef ne peut, en vertu des règlements établis sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, être annulée aux fins d'exportation à l'étranger sans l'autorisation de chaque personne au nom de laquelle un tel avis est inscrit au registre à l'égard de cet aéronef.

**Consen-
tement
requis pour
l'annulation
de l'immatri-
culation**

40

REMOVAL OF NOTICE OF INTEREST

Removal
of notice
of interest

12. A notice of interest in an aircraft shall be removed from the registry

(a) where an application for removal of the notice is made in such form and manner as is prescribed by the person in whose name that notice of interest is recorded;

(b) where a superior court, upon application made to it by any person directly affected by the notice recorded in the registry, orders that the notice be removed; or

(c) in any case where the aircraft has been exported from Canada, six months after the registration of the aircraft was cancelled for purposes of exportation from Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*.

Notice
deemed
removed
unless
application
to extend

13. (1) Where a notice of interest recorded in the registry relates to a lease or to an instrument described in paragraph 6(b), that notice shall be deemed to have been removed from the registry five years from the day on which it was so recorded unless before that time an application is made to the Minister or to such person as is designated by the Minister to extend the effective period of the notice.

Duration of
extension

(2) Unless a further application is made to the Minister or to such person as is designated by the Minister to extend the effective period of a notice of interest referred to in subsection (1) within five years from the recording of the first notice of extension and thereafter within five years from the recording of the last preceding notice of extension, the notice of interest shall be deemed to have been removed from the registry together with each notice of extension thereof five years from the date on which the last notice of extension was recorded therein.

RADIATION DE L'AVIS RELATIF À UN DROIT SUR UN AÉRONEF

12. Un avis relatif à un droit sur un aéronef doit être radié du registre

Radiation de
l'avis

a) lorsque la personne au nom de laquelle cet avis est inscrit demande, en la forme et de la manière prescrites, que celui-ci soit radié;

b) lorsqu'une cour supérieure, à la demande d'une personne directement intéressée à l'avis inscrit au registre, ordonne la radiation de l'avis; ou

c) dans tous les cas où l'aéronef a été exporté à l'étranger, six mois après que l'immatriculation de l'aéronef a été annulée aux fins d'exportation à l'étranger en vertu de règlements établis sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

Avis réputé
radié sauf
en cas de
demande de
prorogation

13. (1) Lorsqu'un avis relatif à un droit inscrit au registre se rapporte à un bail ou à un acte visés à lalinéa 6b), cet avis est réputé avoir été radié du registre cinq ans après la date à laquelle il a été ainsi inscrit, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, une demande de prorogation du délai de validité de l'avis n'ait été adressée au Ministre ou à une personne que désigne celui-ci.

(2) A moins qu'une nouvelle demande de prorogation du délai de validité de l'avis d'un droit mentionné au paragraphe (1) ne soit adressée au Ministre, ou à une autre personne que désigne celui-ci, dans le délai de cinq ans de l'inscription du premier avis de prorogation et, après cela, dans le délai de cinq ans après la dernière inscription d'un avis de prorogation, l'avis relatif à un droit ainsi que tout avis de prorogation de son délai de validité sont réputés avoir été radiés du registre cinq ans après la date à laquelle le dernier avis de prorogation y a été inscrit.

Durée de la
prorogation

40

Notice of
extension
recorded

(3) Where an application is made under subsection (1) or (2), the Minister or other person designated by the Minister shall extend the effective period of the notice of interest and record in the registry notice of the extension.

Inspection
and copies
of documents

14. (1) Any person may, upon payment of such fees as are prescribed, inspect the registry and obtain a certified copy of any documentary evidence on file relating to 10 any notice recorded in the registry.

Evidence

(2) A certified copy referred to in subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated therein.

15

Regulations

15. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the manner in which any application under this Act may be made and the procedure to be followed in dealing with 20 applications;
- (b) the information to be provided for the purpose of identifying an aircraft;
- (c) the information to be recorded in the registry; and
- (d) any matter or thing that by this Act is to be prescribed.

25

Forms

(2) Every application made under this Act shall be made in such form as the Minister may require.

30

Offence
and
punishment

16. Every person who makes an application referred to in subsection 5(1) that contains or is accompanied by information that he knows is false or misleading is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

35

PUBLIC INFORMATION

(3) Lorsqu'une demande est présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2), le Ministre ou une autre personne qu'il désigne proroge le délai de validité de l'avis relatif à un droit et inscrit au registre un avis de 5 cette prorogation.

Inscription
de l'avis de
prorogation

CARACTÈRE PUBLIC DU REGISTRE

14. (1) Toute personne peut, sur paiement des droits prescrits, examiner le registre et obtenir une copie certifiée conforme de toute pièce justificative se trouvant 10 au dossier, relativement à tout avis inscrit au registre.

Examen et
copie des
documents

(2) La copie certifiée conforme mentionnée au paragraphe (1) fait foi, en l'absence de preuve contraire, des mentions qu'elle 15 contient.

Preuve

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

Règlements

- a) la façon de présenter toute demande que prévoit la présente loi et la manière 20 dont il doit y être donné suite;
- b) les renseignements à fournir aux fins de l'identification d'un aéronef;
- c) les renseignements à inscrire au registre; et
- d) toute question ou chose qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite.

25

(2) Toute demande présentée en vertu de la présente loi doit l'être en la forme 30 que requiert le Ministre.

Forme des
demandes

30

OFFENCE

INFRACTION

16. Quiconque présente une demande mentionnée au paragraphe 5(1), sachant qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs ou qu'elle est accompagnée de renseignements faux ou trompeurs, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou des deux peines à la fois.

Infraction
et peine

40

INTRODUCTION

to the present time, the Chinese have been able to maintain their independence and autonomy in the face of repeated invasions by foreign powers. This is due to the fact that they have always been able to defend themselves against their enemies through their own military strength and skill. They have also been able to maintain their independence and autonomy through their own political system, which is based on Confucianism and traditional Chinese values.

THE CHINESE MILITARY

The Chinese military has a long history, dating back to the Zhou dynasty (1046-256 BC). It has been involved in numerous wars throughout history, including the Qin dynasty (221-206 BC), the Han dynasty (202 BC-220 AD), the Tang dynasty (618-907 AD), the Song dynasty (960-1279 AD), the Yuan dynasty (1271-1368 AD), the Ming dynasty (1368-1644 AD), and the Qing dynasty (1644-1912 AD). The Chinese military has also been involved in several conflicts in modern times, including the Opium War (1839-1842), the Sino-Japanese War (1894-1895), the Boxer Rebellion (1900-1901), the Chinese Civil War (1924-1949), and the Korean War (1950-1953).

The Chinese military is now one of the largest and most advanced in the world, with a total strength of over 2 million personnel. It is organized into four main branches: the People's Liberation Army (PLA), the Chinese Navy, the Chinese Air Force, and the Chinese Rocket Forces. The PLA is the largest branch, with over 1.8 million personnel, and is responsible for land-based operations. The Chinese Navy is responsible for maritime operations, and the Chinese Air Force is responsible for aerial operations. The Chinese Rocket Forces are responsible for missile operations.

The Chinese military is well equipped with modern weapons and technology. It has a large fleet of ships, including aircraft carriers, destroyers, frigates, and submarines. It also has a large number of tanks, armored vehicles, and aircraft. The Chinese military is also known for its extensive network of intelligence agencies, which help it to gather information about its enemies and allies. The Chinese military is a powerful force that plays a significant role in maintaining peace and stability in Asia and around the world.

The Chinese military is also involved in international peacekeeping operations. It has participated in numerous UN-led peacekeeping missions, including those in Cambodia, Bosnia and Herzegovina, and Liberia. The Chinese military has also been involved in several regional conflicts, including those in Korea, Vietnam, and Laos. The Chinese military is a respected and influential force in the international community, and its influence continues to grow.

The Chinese military is a complex organization, with many different branches and units. It is a well-trained and disciplined force, and its members are highly skilled in their respective fields. The Chinese military is a vital part of China's national defense and security, and its role is likely to continue to be important in the future.

CHINESE MILITARY HISTORY

(1) The Chinese military has a long history, spanning thousands of years. It has been involved in numerous wars and conflicts throughout history, including the Qin dynasty (221-206 BC), the Han dynasty (202 BC-220 AD), the Tang dynasty (618-907 AD), the Song dynasty (960-1279 AD), the Yuan dynasty (1271-1368 AD), the Ming dynasty (1368-1644 AD), and the Qing dynasty (1644-1912 AD). The Chinese military has also been involved in several conflicts in modern times, including the Opium War (1839-1842), the Sino-Japanese War (1894-1895), the Boxer Rebellion (1900-1901), the Chinese Civil War (1924-1949), and the Korean War (1950-1953).

CHINESE MILITARY TECHNOLOGY

(2) The Chinese military has made significant progress in terms of technological development in recent years. It has developed a range of advanced weapons and equipment, including tanks, armored vehicles, aircraft, and missiles. The Chinese military has also invested heavily in research and development, particularly in areas such as robotics, artificial intelligence, and cybersecurity. The Chinese military is a leader in the field of hypersonic technology, and has developed some of the fastest missiles in the world.

The Chinese military is also involved in international peacekeeping operations. It has participated in numerous UN-led peacekeeping missions, including those in Cambodia, Bosnia and Herzegovina, and Liberia. The Chinese military has also been involved in several regional conflicts, including those in Korea, Vietnam, and Laos. The Chinese military is a respected and influential force in the international community, and its influence continues to grow.

TRANSITIONAL

Where notice
of interest
recorded
under
existing
law

17. Nothing in this Act shall operate so as to affect the priority of any claim in respect of an interest in an aircraft notice of which was registered, filed or otherwise recorded under an Act of Parliament or under the law of any province before the coming into force of section 7.

Registered
owners of
aircraft
registered in
Canada

18. A notice of interest showing the registered owner of every aircraft that, before the coming into force of this section, was registered in Canada in accordance with regulations made under the *Aeronautics Act* shall be deemed to have been recorded in the registry and a notation of the recording thereof shall be made in the registry. 15

Coming into
force

19. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 7 and 8 shall come into force three months after the day fixed pursuant to subsection (1). 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Avis relativ
à un droit
inscrit en
vertu des
lois
existantes

17. Aucune disposition de la présente loi n'a pour effet de modifier le rang d'une créance relative à un droit sur un aéronef lorsqu'un avis relatif à ce droit a été enregistré, déposé ou autrement inscrit en vertu d'une loi du Parlement ou du droit d'une province avant l'entrée en vigueur de l'article 7.

Proprié-
taires
immatriculés
d'aéronefs
immatriculés
au Canada

COMMENCEMENT

18. Est réputé avoir été inscrit au registre tout avis relatif à un droit désignant le propriétaire immatriculé de tout aéronef qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, était immatriculé au Canada conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*; une mention de cette inscription doit être faite au registre. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 20

Idem

(2) Les articles 7 et 8 entreront en vigueur trois mois après la date fixée en application du paragraphe (1).

From Senator, Trichet, Parliament of Canada
on Bill number 11 - 1971

Premier Lecture, Twentieth Legislature,
22 Elizabeth II, 1971

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to Amend the Canadian Wheat Board Act

Loi modifiant la Loi sur le Commissariat à la farine canadienne

Document de travail

Revised First Reading, Tuesday, 1st October, 1971

Première lecture, le mardi 1 octobre 1971

Honorables Senators, Presidents, etc.

Honorables sénateurs, présidents, etc.

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

Read a first time, Tuesday, 1st October, 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

27752

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Première lecture, le mardi 1 octobre 1974

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to amend the Canadian Wheat Board
Act

R.S., c. C-12;
c. 15 (2nd
Supp.); 1972,
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 26(2) of the *Canadian
Wheat Board Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(2) The Board shall, on or after the
1st day of January of the year commen-
cing after the end of any pool period,
distribute the balance remaining in its 10
account in respect of wheat produced in
the designated area purchased by it from
producers during the pool period, after
making the deductions therefrom pro-
vided for in subsection (1), among holders 15
of certificates issued by the Board pursu-
ant to this Part during the pool period, by
paying upon surrender to it of each such
certificate, unless the Board by order
waives such surrender, to the person 20
named therein, the appropriate sum
determined by the Board as provided in
this Act for each bushel of wheat referred
to therein according to grade.”

2. This Act shall come into force on a day 25
to be fixed by proclamation.

S.R., c. C-12;
c. 15 (2^e Supp.);
1972, c. 16

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Commission doit, le 1^{er} janvier
de l'année suivant la fin d'une période de
livraison en commun ou ultérieurement,
distribuer le solde demeurant à son 10
compte relativement au blé produit dans
la région désignée qu'elle a acheté de pro-
ducteurs pendant cette période de livrai-
son en commun, après en avoir fait les
déductions prévues au paragraphe (1), 15
parmi les détenteurs de certificats émis
par la Commission aux termes de la pré-
sente Partie pendant la période de livrai-
son en commun, en payant, contre remise
à la Commission de chaque certificat 20
susdit, à moins que la Commission, par
ordonnance, ne renonce à cette remise, à
la personne y mentionnée, la somme
appropriée fixée par la Commission, ainsi
que le stipule la présente loi, pour chaque 25
boisseau de blé y mentionné, selon la
classe.»

Distribution du
solde

2. La présente loi entrera en vigueur à la
date qui sera fixée par proclamation.

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-7

BILL S-7

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would provide that final payments on deliveries in any pool period shall not be made until on or after January 1st of the calendar year commencing after the end of the pool period.

Subsection 26(2) at present reads as follows:

"(2) The Board shall distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during *any* pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying upon surrender to it of each such certificate, unless the Board by order waives such surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each bushel of wheat referred to therein according to grade."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification prévoit que les paiements finals relatifs aux livraisons faites au cours d'une période de livraison en commun ne pourront être effectués qu'à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant la fin de cette période.

Le paragraphe 26(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) La Commission doit distribuer le solde demeurant à son compte relativement au blé produit dans la région désignée qu'elle a acheté de producteurs pendant une période de livraison en commun, après en avoir fait les déductions prévues au paragraphe (1), parmi les détenteurs de certificats émis par la Commission aux termes de la présente Partie pendant la période de livraison en commun, en payant, contre remise à la Commission de chaque certificat susdit, à moins que la Commission, par ordonnance, ne renonce à cette remise, à la personne y mentionnée, la somme appropriée fixée par la Commission, ainsi que le stipule la présente loi, pour chaque boisseau de blé y mentionné, selon la classe."

THE SENATE OF CANADA

BILL S-7

An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes

Read a first time, Tuesday, 8th October, 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes

Première lecture, le mardi 8 octobre 1974

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
c. T-16;
c. 47
(1st Supp.);
1972, c. 17

TRUST COMPANIES ACT

c. 47
(1st Supp.),
s. 36

1. Section 70 of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"subordi-
nated note"

“70. (1) In this section,

"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

20

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a company by

- (a) a shareholder of the company, or
- (b) a person who controls a shareholder of the company

25

"subordi-
nated share-
holder
loan"

Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R.,
c. T-16;
c. 47
(1^{er} Supp.);
1972, c. 17

1. L'article 70 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 47
5 (1^{er} Supp.),
art. 36

«70. (1) Dans le présent article, «billet subalterne» désigne un titre de créance contre une compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce titre, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt consenti à une compagnie

- a) par un de ses actionnaires, ou
- b) par une personne qui contrôle un de ses actionnaires

20

«prêt subal-
terne con-
senté par un
actionnaire»

25

25

Définitions

«billet
subalterne»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would authorize a trust company

(a) to borrow money and accept guaranteed trust money

(i) in an amount exceeding the present maximum of twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, if the financial condition of the company meets the standards established pursuant to the regulations; and

(ii) beyond the limit otherwise imposed by the Act, to the extent specified in subsection 70(12); and

(b) to borrow money for the purpose of investment, and to issue subordinated notes therefor.

Section 70 of the *Trust Companies Act* at present reads as follows:

“70. (1) For the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 63 or such of them as the company may be authorized to exercise, *and for no other purpose*, the directors of the company may, if authorized by by-law, sanctioned by a vote of not less than two-thirds of the amount of the paid-up capital stock of the company, represented at a general meeting duly called for that purpose,

(a) borrow money upon the credit of the company, and
(b) hypothecate, mortgage or pledge the real or personal property of the company, or both, to secure any money borrowed under the authority of this section.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Ces modifications autorisent une compagnie fiduciaire

a) à effectuer des emprunts et à accepter des deniers en fiducie garantie

(i) pour plus du maximum actuel, savoir vingt fois l'excédent de son actif sur son passif, si sa situation financière répond aux normes fixées en application des règlements, et

(ii) au-delà de la limite fixée d'autre part par la loi, dans la mesure précisée au paragraphe 70(12); et

b) à emprunter des fonds pour effectuer des placements et à émettre des billets subalternes à cette fin.

L'article 70 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* se lit actuellement comme suit:

“70. (1) Dans le but d'exécuter les objets et les pouvoirs de la compagnie qu'autorise l'article 63, ou tels d'entre eux que la compagnie est autorisée à exercer, *mais pour nulle autre fin*, les administrateurs de la compagnie peuvent, s'ils y sont autorisés par statut sanctionné par le vote d'au moins les deux tiers en valeur du capital versé de la compagnie représentés à une assemblée générale dûment convoquée pour cet objet,

a) emprunter des fonds sur le crédit de la compagnie, et

b) hypothéquer ou engager les biens réels ou personnels de la compagnie, ou les deux, pour garantir les fonds empruntés sous l'autorité du présent article.

	<p>for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.</p>	<p>pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles découlant d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie.</p>
Borrowing	<p>(2) Subject to subsection (3), a company, when authorized by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), Pouvoir une compagnie, quand elle y est autorisée d'emprunter par un règlement adopté par ses administrateurs et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale de cette compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,</p>
	<p>(a) may borrow money for the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 63, or such of them as the company may be authorized to exercise, and may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed for such purpose; and</p>	<p>a) peut emprunter des fonds pour réaliser ses objets et exercer les pouvoirs prévus à l'article 63 ou ceux de ces pouvoirs qu'elle est autorisée à exercer et peut en garantir le remboursement en grevant d'hypothèque ou de <i>mortgage</i> ou en nantissant ses biens meubles ou immeubles; et</p>
	<p>(b) may borrow money for the purpose of investment.</p>	<p>b) peut emprunter des fonds pour effectuer des placements.</p>
Restriction	<p>(3) A company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to subsection (4).</p>	<p>(3) Une compagnie ne peut effectuer un emprunt en émettant des obligations ou des débentures; elle peut cependant, pour effectuer des placements et sous réserve du paragraphe (4), emprunter des fonds en émettant des billets subalternes.</p>
Rules	<p>(4) A company shall not issue a subordinated note otherwise than in accordance with subsection (5).</p>	<p>(4) Une compagnie ne peut émettre un billet subalterne que conformément au paragraphe (5).</p>
Features of subordinated notes	<p>(5) A subordinated note (a) shall be issued only on application to the head office of the company; (b) shall have a denomination of \$25,000 or more; (c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note; (d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it</p>	<p>(5) Un billet subalterne a) ne peut être émis que sur demande au siège social de la compagnie; b) a une valeur d'au moins \$25,000; c) est expressément désigné comme tel; d) stipule expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce billet, prend</p>

(2) The company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures.

(3) The aggregate of the *sums* of money borrowed and the sums of money entrusted to the company for investment the repayment of which is guaranteed by the company shall not at any time, except as authorized by subsection (4), exceed twelve and one-half times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(4) A company may, by by-law passed by the directors and *approved* by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at an annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit of the amount that may be borrowed by the company and accepted by the company in trust for investment, as set forth in subsection (3), to such an amount as the said by-law may provide, subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the said by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the said by-law shall not increase the limit beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(5) Where a trust company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company are owned by a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, the trust company shall not borrow any money or accept any *money in trust for investment as set forth in subsection (3)* when the aggregate of the money borrowed by the trust company and the money borrowed by the loan company exceeds, or when the borrowing or accepting of *money in trust for investment* would cause that aggregate to exceed, the total amount that the trust company would be permitted to borrow and accept *in trust for investment* pursuant to subsection (3) or (4) if

(a) the assets of the trust company were equal to the aggregate of the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company) and the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company), and

(b) the liabilities of the trust company were equal to the aggregate of the liabilities of the trust company and the liabilities of the loan company.

(6) Subsections (3), (4) and (5) apply to every trust company at any time incorporated by Act of the Parliament of Canada or by letters patent issued under the authority of any Act of the Parliament of Canada.

(7) For the purposes of subsection (5) money borrowed by a trust company includes money accepted by the company in trust for investment the repayment of which is guaranteed by the company; and money borrowed by a loan company includes all moneys the repayment of which is guaranteed by the loan company."

(2) La compagnie ne doit pas emprunter de fonds au moyen de l'émission d'obligations ou de débentures.

(3) Le total des *sommes* d'argent empruntées et des sommes d'argent confiées à la compagnie aux fins de placement, dont le remboursement est garanti par la compagnie, ne doit à aucun moment, sauf ainsi que l'autorise le paragraphe (4) dépasser douze fois et demie l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

(4) Une compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts au moins des actionnaires, présents ou représentés par fonds de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie et accepté par elle en fiducie pour placement, en vertu des dispositions du paragraphe (3) jusqu'à concurrence du montant que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

a) la compagnie ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère ledit règlement, à moins que ce dernier ne soit approuvé par le Ministre sur la recommandation du

b) ledit règlement ne doit pas porter la limite, pour l'ensemble, au-delà de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

(5) Lorsqu'une compagnie fiduciaire est propriétaire de plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie de prêt, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou que plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie fiduciaire sont la propriété d'une compagnie de prêt à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies de prêt*, la compagnie fiduciaire ne doit pas emprunter d'argent ni accepter *d'argent en fiducie pour placement comme l'indique le paragraphe (3)* quand le total du montant emprunté par la compagnie fiduciaire et du montant emprunté par la compagnie de prêt excède, ou par suite de l'emprunt ou de l'acceptation *d'argent en fiducie pour placement* excéderait le montant global que la compagnie fiduciaire serait autorisée à emprunter et accepter *en fiducie pour placement* aux termes du paragraphe (3) ou (4)

a) si l'actif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble de l'actif de la compagnie fiduciaire (en en excluant les actions du capital social de la compagnie de prêt) et de l'actif de la compagnie de prêt (en en excluant les actions du capital social de la compagnie fiduciaire), et

b) si le passif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble du passif de la compagnie de fiducie et du passif de la compagnie de prêt.

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) s'appliquent à toutes les compagnies fiduciaires quelle que soit l'époque de leur constitution en corporation au moyen d'une loi du Parlement du Canada ou de lettres-patentes émises sous l'autorité d'une loi du Parlement du Canada.

(7) Aux fins du paragraphe (5) un montant emprunté par une compagnie fiduciaire comprend tout montant que la compagnie a accepté en fiducie pour placement et dont le remboursement est garanti par la compagnie, et un montant emprunté par une compagnie de prêt comprend toute somme dont le remboursement est garanti par la compagnie de prêt.

shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

(e) shall have a fixed term to maturity, 10 but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

(6) A company, or any person acting 15 on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a 20 subordinated note.

(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not 25 at any time exceed

- (a) twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved or 30 prescribed by the Minister under this section.

(8) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at 35 a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (7)(a) to such limit as the 40 by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (7) (a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject 45

References to sub-ordinated notes

Limitation on amount borrowed

By-law may provide for limit greater than 12½ times excess

rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires; et

e) ne peut venir à échéance qu'à une date déterminée, mais peut comporter une stipulation prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du surintendant.

(6) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, une compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes. Désignation des billets subalternes

(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient ne dépasse jamais

- a) douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le Ministre approuve ou fixe conformément au présent article.

(8) La compagnie peut, par règlement 30 adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement, 35

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (7)a), ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (7)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement;

Règlement relevant la limite de 12½ fois l'excédent

The present subsection 70(6) is unnecessary in view of subsection 3(1), which reads as follows:

"3. (1) This Act applies to every trust company incorporated by

- (a) a special Act of the Parliament of Canada, or
(b) letters patent issued under authority of an Act of
the Parliament of Canada."

Le paragraphe 70(6) est inutile compte tenu du paragraphe 3(1), qui se lit comme suit:

«3. (1) La présente loi s'applique à toute compagnie fiduciaire constituée en corporation par

- a) une loi spéciale du Parlement du Canada, ou
 - b) des lettres patentes émises sous l'autorité d'une loi du Parlement du Canada.»

to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (7)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.

Minister's powers

(9) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (10),

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or

(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit lower than that mentioned in paragraph (7)(a).

(10) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty-five times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

Where limit exceeds twenty times excess

(11) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a) n'est valide que si le Ministre l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(9) Sous réserve du paragraphe (10),
le Ministre peut, sur recommandation du
surintendant,

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l'alinéa (7)a).

(10) Le Ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(11) Lorsque le Ministre approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le Ministre, de l'excédent

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient,

sur

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Cas d'un relèvement au-delà de vingt fois l'excédent

When limit
may be
exceeded

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

(12) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

(i) the cash

10

(A) owned by the company, or
 (B) held by the company in respect of guaranteed trust money that is on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and
 (ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money

exceeds twenty per cent of the aggregate of

25

(iii) the guaranteed trust money held by the company that is repayable on demand or on notice of less than one hundred days,

(iv) the guaranteed trust money held by the company that will become repayable within one hundred days,

(v) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(vi) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

45

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

(12) Le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient peut dépasser la limite prévue au présent article

a) d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants:

(i) les espèces

10

(A) appartenant à la compagnie, ou

(B) détenues en fiducie garantie par la compagnie

qui sont, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et

(ii) la valeur marchande des débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la compagnie ou détenues par elle à titre de deniers en fiducie garantie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur vingt pour cent du total des montants suivants:

(iii) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie qui sont remboursables sur demande ou sur préavis de moins de cent jours,

(iv) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie dont le remboursement viendra à échéance dans les cent jours,

(v) les créances chirographaires contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et

(vi) les créances chirographaires contre la compagnie qui deviendront payables dans les cent jours; ou

Possibilité
de dépasser
la limite

5

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by 12½.

b) sous réserve des modalités que le Ministre estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le Ministre conformément au présent article, soit par 12½ si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

Regulations

(13) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (10).

Additional limitation

(14) Where a trust company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company are owned by a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, the trust company shall not borrow any money or accept any guaranteed trust money when the aggregate of

- (a) the money borrowed by the trust company,
- (b) the guaranteed trust money held by the trust company, and
- (c) the money borrowed by the loan company

exceeds, or when the borrowing of money or the accepting of guaranteed trust money would cause that aggregate to exceed, the maximum amount that the trust company would be permitted to borrow and accept as guaranteed trust money under subsection (7) or (12) if

- (d) the assets of the trust company were equal to the aggregate of the assets of the trust company (excluding

(13) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées au paragraphe (10).

Règlements

(14) Lorsqu'une compagnie fiduciaire est propriétaire de plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie de prêt, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou que plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie fiduciaire sont la propriété d'une compagnie de prêt à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies de prêt*, la compagnie fiduciaire ne peut emprunter d'argent ni accepter de deniers en fiducie garantie si la somme

- a) des fonds empruntés par la compagnie fiduciaire,
- b) des deniers en fiducie garantie détenue par la compagnie fiduciaire, et
- c) des fonds empruntés par la compagnie de prêt

excède, par suite ou non de l'emprunt ou de l'acceptation de deniers en fiducie garantie, le montant maximal que la compagnie fiduciaire serait autorisée à emprunter et accepter à titre de deniers en fiducie garantie aux termes du paragraphe (7) ou (12),

- d) si l'actif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble de l'actif de la

Autre limitation

therefrom shares of the capital stock of the loan company) and the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company), and

5

(e) the liabilities of the trust company were equal to the aggregate of the liabilities of the trust company and the liabilities of the loan company.

Obligation
where Act
or by-law
contravened

(15) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after the commencement of this subsection, borrowed money or accepted guaranteed trust money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before the commencement of this subsection, limiting or relating to the authority of the company to borrow money or accept guaranteed trust money.

*Canada
Deposit
Insurance
Corporation
Act*

(16) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made thereunder, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for purposes of that Act."

c. 47
(1st Supp.),
s. 29

2. Paragraph 75.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the company is in violation of subsection 70(7) or (11) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 70(14);"

R.S.,
c. L-12;
c. 24
(1st Supp.);
1972, c. 17

LOAN COMPANIES ACT

3. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immedi-

compagnie fiduciaire (en excluant les actions du capital social de la compagnie de prêt) et de l'actif de la compagnie de prêt (en excluant les actions du capital social de la compagnie fiduciaire); et

e) si le passif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble du passif de la compagnie de fiducie et du passif de la compagnie de prêt.

5

10

(15) L'existence et l'étendue des obligations d'une compagnie envers les personnes à qui elle a emprunté des fonds ou dont elle a accepté des deniers en fiducie garantie ne subissent aucune modification par suite d'une violation par la compagnie de la présente loi, même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ni par une violation des règlements de la compagnie, adoptés avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, qui limitent ou concernent le pouvoir de la compagnie d'emprunter des fonds ou d'accepter des deniers en fiducie garantie.

15

20

25

Obligations
en cas de
Violation
de la loi
ou d'un
règlement

*Loi sur la
Société
d'assurance-
dépôts du
Canada*

(16) Nonobstant la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou tout règlement établi en vertu de celle-ci, les fonds qu'une compagnie a reçus à la suite de l'émission d'un billet subalterne ou par l'intermédiaire d'un prêt subalterne consenti par un actionnaire ne sont pas réputés constituer un dépôt aux termes de cette loi.»

*Loi sur la
Société
d'assurance-
dépôts du
Canada*

2. L'alinéa 75.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 47
(1^{er} Supp.),
art. 29

«a) que la compagnie enfreint les paragraphes 70(7) ou (11) ou a enfreint le paragraphe (14) en empruntant de l'argent ou en acceptant des deniers en fiducie garantie;»

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion,

S.R.,
c. L-12;
c. 24
(1^{er} Supp.);
1972, c. 17

glossary definitions of certain
terminology contained in the legislation.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1.

The relevant portion of subsection 75.1(1) at present reads as follows:

“75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the company is in violation of subsection 79(3), (4) or (5);”

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Clause 3: The new definitions proposed by this amendment to the *Loan Companies Act* are consequential on the amendments proposed in clauses 4 and 5.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Mr. G. M. McLean: I would like to add a few words on behalf of my colleagues at the Canadian Council of Ministers of Education. We believe that the proposed changes to section 75.1(1) will have a significant impact on the way in which provinces and territories regulate their educational systems. It is our view that the proposed changes will result in a more effective and efficient system of regulation, but we also believe that they may lead to unintended consequences. For example, the proposed changes could potentially limit the ability of provinces and territories to regulate their educational systems in accordance with their own unique circumstances and priorities. We therefore urge the committee to carefully consider the implications of these proposed changes before finalizing the bill.

Article 2 du bill: Cette modification résulte de celle qu'envisage l'article 1 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 75.1(1) se lit actuellement comme suit:

“75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis

(a) que la compagnie enfreint les paragraphes 70(3), (4) ou (5);”

Article 3 du bill: Les nouvelles définitions proposées dans cette modification à la *Loi sur les compagnies de prêt* résultent des modifications qu'envisagent les articles 4 et 5 du bill.

ately after the definition "shareholder", the following definition:

"subordinated note"
"billet..."

" "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;" 15

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "subordinated note", the following definition:

"subordinated shareholder loan"
"prêt..."

" "subordinated shareholder loan" means 20 a loan made to a company by
(a) a shareholder of the company,
or
(b) a person who controls a shareholder of the company 25

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;" 35

c. 24
(1st Supp.),
s. 28

4. Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Security for
short term
borrowing

"(3) A company may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal 40 property, or both, to secure money borrowed to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

après la définition d'«assemblée générale annuelle», de la définition suivante:

« «billet subalterne» désigne un titre de créance contre la compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce titre, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette 10 compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires;» 15

•billet
subalterne
"subordi-
nated note"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «Ministre» de la définition suivante:

« «prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt consenti à une 20 compagnie

a) par un de ses actionnaires, ou
b) par une personne qui contrôle
un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à 25 la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles découlant d'autres prêts subalternes consentis 30 par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie;»

•prêt
subalterne
consentî
par un
actionnaire
"subordi-
nated share-
holder..."

4. L'article 64 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

c. 24
(1^{er} Supp.),
art. 28

«(3) La compagnie peut grever d'hypothèque ou de mortgage ou nantir ses biens meubles ou immeubles pour garantir le remboursement des sommes qu'elle emprunte en vue de satisfaire ses besoins 40 de liquidités à court terme, consécutifs à ses opérations.

Garantie
d'emprunts
à court
terme

Clause 4: New. This amendment would authorize a loan company to charge its property for money borrowed, and would clarify the ranking of the debts of the company.

Unsecured debts

(4) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with each other and with all other indebtedness of the company other than
 (a) indebtedness in respect of borrowed money the repayment of which is secured in the manner authorized by subsection (3);
 (b) indebtedness in respect of money borrowed on the security of a mortgage or hypothec on real estate;
 (c) indebtedness evidenced by a subordinated note issued under section 64.1; and
 (d) indebtedness in respect of a subordinated shareholder loan."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

Subordinated notes

“64.1 (1) Subject to subsection (2), a company may issue subordinated notes.

Rules

(2) A company shall not issue a subordinated note otherwise than in accordance with subsection (3).

Features of subordinated notes

(3) A subordinated note
 (a) shall be issued only on application to the head office of the company;
 (b) shall have a denomination of \$25,000 or more;
 (c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;
 (d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and
 (e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it

5 (4) Les débentures ou autres valeurs mobilières émises par la compagnie en vertu du paragraphe (1) prennent rang, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la compagnie, avec toute autre créance contre la compagnie, à l'exception

- a) des créances découlant d'emprunts dont le remboursement est garanti de la manière prévue au paragraphe (3);
- b) des créances découlant d'emprunts garantis par un mortgage immobilier ou une hypothèque;
- c) des créances reconnues dans un billet subalterne émis en vertu de l'article 64.1; et
- d) des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires.»

Créances chirographaires

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 64, de l'article suivant:

«64.1 (1) La compagnie peut émettre des billets subalternes, sous réserve du paragraphe (2).

Billets subalternes

(2) La compagnie ne peut émettre un billet subalterne que conformément au paragraphe (3).

(3) Le billet subalterne

- a) ne peut être émis que sur demande, au siège social de la compagnie;
- b) a une valeur d'au moins \$25,000;
- c) est désigné expressément comme tel;
- d) stipule expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce billet, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires; et
- e) ne peut venir à échéance qu'après une date déterminée, mais peut comporter une stipulation prévoyant son

Caractéristiques des billets subalternes

Clause 5: New. This amendment would authorize a loan company to issue subordinated notes.

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification autorise une compagnie de prêt à émettre des billets subalternes.

subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

References to subordinated notes

(4) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a subordinated note." 10

c. 24
(1st Supp.),
ss. 30, 46

Limitation on amount borrowed

6. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“68. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall 15 not at any time exceed

- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this 20 section.

By-law may provide for limit greater than 4 times excess

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly 25 called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1) (a) to such limit as the by-law provides, or 30
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)
- (a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in 35 the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section. 40

remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du surintendant.

Désignation des billets subalternes

(4) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, la compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes."

c. 24
(1er Supp.).
art. 30, 46

Limite des emprunts

6. L'article 68 de ladite loi est abrogé 10 e. 24 et remplacé par ce qui suit:

“68. (1) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une compagnie ne dépasse jamais

15

- a) le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le Ministre approuve ou fixe conformément au présent article.

20

Règlement relevant la limite du quadruple de l'excédent

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (1)a), ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (1)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement,

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le Ministre l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

Caractéristiques des billets subalternes

Clause 6: This amendment would authorize a loan company to borrow money

- (a) in an amount exceeding the present maximum of twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, if the financial condition of the company meets the standards established pursuant to the regulations; and
- (b) beyond the limit otherwise imposed by the Act, to the extent specified in subsection 68(6).

Section 68 at present reads as follows:

“68. (1) The aggregate of the *sums* of money borrowed by the company shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed four times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(2) The company may, by by-law passed by the directors and *approved* by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at an annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit of the amount that may be borrowed by the company as set forth in subsection (1) to such *amount* as the said by-law may provide, subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the said by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the said by-law shall not increase the limit of the amount of money that may be borrowed by the company beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(3) Where a loan company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company are owned by a trust company to which the *Trust Companies Act* applies, the loan company shall not borrow any money when the aggregate of the money borrowed by the loan company, the money borrowed by the trust company and the money accepted by the trust company in trust for investment, the repayment of which is guaranteed by the trust company, exceeds, or when the borrowing would cause that aggregate to exceed, the amount that the loan company would be permitted to borrow pursuant to subsection (1) or (2) if

(a) the assets of the loan company were equal to the aggregate of the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company) and the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company); and

(b) the liabilities of the loan company were equal to the aggregate of the liabilities of the loan company and the liabilities of the trust company.”

Article 6 du bill: Cette modification autorise une compagnie de prêt à effectuer des emprunts

- a) dépassant au total le maximum actuel, fixé à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, si la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements, et
- b) dépassant les limites prévues par la loi, dans la mesure précisée au paragraphe 68(6).

L'article 68 se lit actuellement comme suit:

“68. (1) L'ensemble des *montants* empruntés par la compagnie ne doit à aucune époque excéder, sauf suivant l'autorisation prévue au paragraphe (2), le quadruple de l'excédent de la compagnie sur son passif.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et *approuvé* par un vote des trois quarts au moins des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du *montant* que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

a) la compagnie ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère ledit règlement, à moins que ce dernier ne soit approuvé par le Ministre sur la recommandation du surintendant; et

b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

(3) Lorsqu'une compagnie de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent les actions du capital social d'une compagnie fiduciaire ou que plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie de prêt sont la propriété d'une compagnie fiduciaire à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, la compagnie de prêt ne doit pas emprunter d'argent quand le total du montant emprunté par la compagnie de prêt, de l'argent emprunté par la compagnie fiduciaire et de l'argent accepté par la compagnie fiduciaire pour placement, dont le remboursement est garanti par la compagnie fiduciaire, excède, ou par suite de l'emprunt excéderait, le montant que la compagnie de prêt serait autorisée à emprunter aux termes du paragraphe (1) ou (2)

a) si l'actif de la compagnie de prêt était égal à l'ensemble de l'actif de la compagnie de prêt (en en excluant les actions du capital social de la compagnie fiduciaire) et de l'actif de la compagnie fiduciaire (en en excluant les actions du capital social de la compagnie de prêt); et

b) si le passif de la compagnie de prêt était égal à l'ensemble du passif de la compagnie de prêt et du passif de la compagnie fiduciaire.”

Minister's powers

(3) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (4),

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, 5 as the case may be, or

(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit 15 lower than that mentioned in paragraph (1) (a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of the company's assets 20 over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(5) Where the Minister approves or 25 prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more 30 than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of 35 money borrowed by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit may be exceeded

(6) The aggregate of the amounts of 40 money borrowed by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of 45

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre peut, sur recommandation du surintendant,

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, toutefois, cette dernière ne doit pas être inférieure à la limite indiquée à l'alinéa (1)a). 15

Pouvoirs du Ministre

15

(4) Le Ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie 20 répond aux normes fixées en application des règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(5) Lorsque le Ministre approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par 30 le Ministre, de l'excédent

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

a) du total de ses emprunts

sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif. 35

(6) Le total des emprunts d'une compagnie peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article

Possibilité de dépasser la limite

a) d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants: 40

Regulations

Additional limitation

(i) the cash owned by the company and held on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and

5

(ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, owned by the company 10

exceeds twenty per cent of the aggregate of

(iii) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one 15 hundred days, and

(iv) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

25

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by 4.

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (4). 35

(8) Where a loan company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or where more than ten per cent of the 40 shares of the capital stock of a loan

(i) les espèces appartenant à la compagnie qui les détient, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et

5

(ii) la valeur marchande des débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la compagnie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises 10 ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur vingt pour cent du total des montants suivants:

(iii) les créances chirographaires 15 contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et

(iv) les créances chirographaires contre la compagnie qui deviendront 20 payables dans les cent jours; ou

b) sous réserve des modalités que le Ministre estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée 30 ou prescrite par le Ministre conformément au présent article, soit par 4 si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

(7) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées au paragraphe (4). 35 Règlements

(8) Lorsqu'une compagnie de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des 40 actions du capital social d'une compagnie fiduciaire, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou que plus de dix pour cent des actions du capital social

Autre limitation

company are owned by a trust company to which the *Trust Companies Act* applies, the loan company shall not borrow any money when the aggregate of

- (a) the money borrowed by the trust company,
- (b) the guaranteed trust money held by the trust company, and
- (c) the money borrowed by the loan company

10

exceeds, or when the borrowing of money would cause that aggregate to exceed, the maximum amount that the loan company would be permitted to borrow under subsection (1) or (6) if

15

(d) the assets of the loan company were equal to the aggregate of the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company) and the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company), and

20

(e) the liabilities of the loan company were equal to the aggregate of the liabilities of the loan company and the liabilities of the trust company.

25

(9) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after the commencement of this subsection, borrowed money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before the commencement of this subsection, limiting or relating to the authority of the company to borrow money.

30

(10) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made thereunder, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for purposes of that Act."

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

7. Paragraph 73.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a loan company is in violation of subsection 68(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 68(8);"

7. L'alinéa 73.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qu'une compagnie de prêt enfreint les paragraphes 68(1) ou (5) ou a enfreint le paragraphe (8) en empruntant 5 de l'argent;»

Clause 7: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

The relevant portion of subsection 73.1(1) at present reads as follows:

“**73.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that
(a) a loan company is in violation of subsection 68(1),
(2) **or** (3);”

Article 7 du bill: Cette modification résulte de celle qu'envisage l'article 6 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 73.1(1) se lit actuellement comme suit:

«**73.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis
a) qu'une compagnie de prêt enfreint les paragraphes 68(1),
(2) **ou** (3);»

alho obviamente é de que o VLT é de fato
um instrumento de alto nível. Isto é, graças ao
seu (11,6%) desempenho de amplitude, sendo só
uma fração daquele obtido por instrumentos
similarmente equipados, como o Hubble e o Keck.

Outro resultado interessante é que o VLT
conseguiu obter resultados de alta resolução
em (1) 15% das estrelas da população estelar
de M33, que é uma fração de 10% das estrelas
de M31. Isto é, o VLT conseguiu obter resultados
de alta resolução em (1) 15% das estrelas de
M33, que é uma fração de 10% das estrelas de
M31. Isto é, o VLT conseguiu obter resultados
de alta resolução em (1) 15% das estrelas de
M33, que é uma fração de 10% das estrelas de

Patricia Quinn, Elizabeth Piché et
G. L. Gagnon, D. 1974

Pauline Guérin, Thérèse Magloire,
Le 12 octobre 1974

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-8

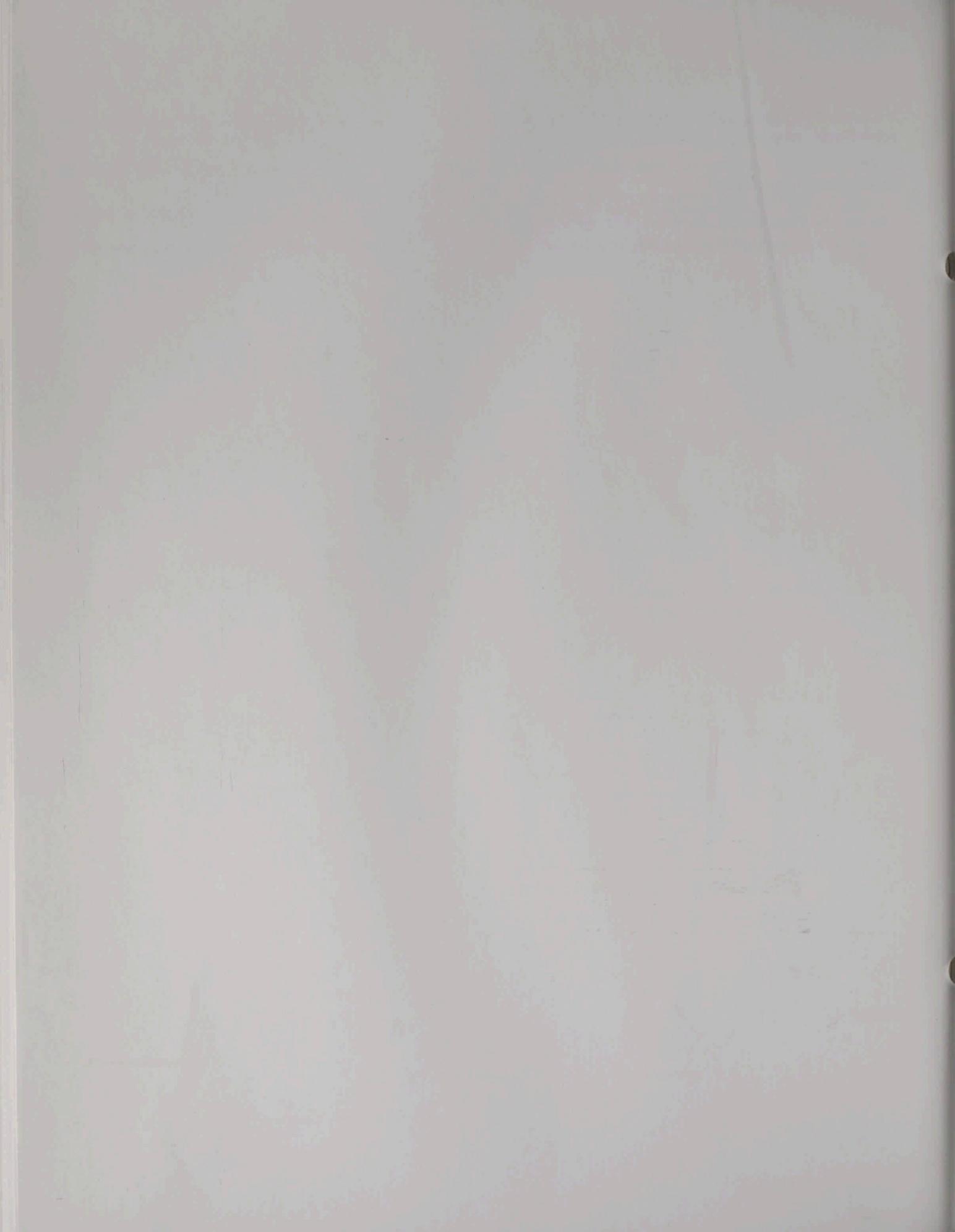
BILL S-8

to require national safety marks on
motor vehicles and to provide for
the issuance of such vehicle titles
as experts from Canada or one or
more provinces may prescribe.

Loi concernant l'emploi de marques nationales de
sécurité pour les véhicules automotrices
et prévoyant l'émission de titres de véhicule
pour certains types de véhicules automobile apparten-
tants à l'État ou à un ou plusieurs des provinces du Canada ou aux délégu-
ées de transport d'une province à une autre.

Tuesday, October 16, 1974

Première lecture, le mardi 16 octobre 1974



THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

BILL S-8

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

Read a first time, Tuesday, 8th October, 1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

Première lecture, le mardi 8 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Tire Safety Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,

“distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, motor vehicle tires manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent;

“importer” means a person engaged in the business of importing motor vehicle tires into Canada;

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 10;

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicle tires;

15 20

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*. 5

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«distributeur» désigne une personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des pneus de véhicule automobile fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire;

«fabricant» désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des pneus de véhicule automobile;

«importateur» désigne une personne dont le commerce consiste à importer des pneus de véhicule automobile au Canada;

«inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 10;

Définitions

«distributeur»
“distribu-
teur”

“distribu-
tor”

“fabricant”
“manufac-
turer”

“importa-
teur”
“importer”

“inspecteur”
“inspector”

“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Transport;	«Ministre» désigne le ministre des Transports;	«Ministre» “Minister”
“motor vehicle” «véhicule...»	“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but does not include any vehicle designed for running upon rails;	5 «normes de sécurité» désigne des normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de pneus de véhicule automobile aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort;	«normes de sécurité» “safety...”
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act;	5 «pneu» désigne tout pneu fait de caoutchouc, de produits chimiques et de toile, ainsi que d'acier ou d'autres matériaux, et destiné à contenir un gaz ou un liquide;	5 «pneu» “tire”
“safety standards” «normes...»	“safety standards” means standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicle tires for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death;	10 15 «prescrit» signifie prescrit par règlements établis en vertu de la présente loi;	15 “prescribed”
“tire” «pneu»	“tire” means any tire, made of rubber, chemicals and fabric and steel or other materials, that is designed to contain a gas or liquid.	15 «véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la force musculaire, mais ne comprend aucun véhicule conçu pour rouler sur des rails.	15 “véhicule automobile” “motor...”
Applicable safety standards defined	(2) For the purposes of this Act, the safety standards applicable to a motor vehicle tire of a prescribed class are the safety standards prescribed for motor vehicle tires of that class at the time the tire was manufactured.	20 25 20 (2) Aux fins de la présente loi, les normes de sécurité applicables à un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite sont les normes de sécurité prescrites pour les pneus de véhicule automobile de cette catégorie au moment où le pneu a été fabriqué.	Définition de l'expression normes de sécurité applicables

PART I

GENERAL

National Tire Safety Mark

National trade mark

3. The symbol  shall be a national trade mark and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of that mark (hereafter referred to as the “national tire safety mark”) is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

Regulations respecting use of the national tire safety mark

4. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the

25

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Marque nationale de sécurité relative aux pneus

3. Le symbole  est une marque de commerce nationale, et, sauf dispositions contraires de la présente loi, la propriété exclusive de cette marque (ci-après désignée sous le nom de «marque nationale de sécurité relative aux pneus») et le droit de l'employer sont par les présentes déclarés dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Marque de commerce nationale

4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'emploi

Règlements concernant la marque nationale de sécurité relative aux pneus

15

20

25

30

35

national tire safety mark in relation to motor vehicle tires and, without restricting the generality of the foregoing, may by such regulations

- (a) prescribe classes of motor vehicle tires to which the national tire safety mark may be applied and the persons who may apply it;
- (b) prescribe safety standards for motor vehicle tires of a prescribed class to 10 which such tires shall comply, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to such tires;
- (c) prescribe the form and manner in which the national tire safety mark shall 15 be applied to a motor vehicle tire and the place on a motor vehicle tire on which it shall be applied, as a condition of its use in relation to such tire;
- (d) require, as a condition of the use of 20 the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire, that in conjunction with the application thereto of the mark there be marked on the tire in the prescribed form and manner and on the 25 prescribed place
 - (i) the date of manufacture of the tire,
 - (ii) such identification of the manufacturer of the tire as may be prescribed for that manufacturer by regulation of the Minister, and
 - (iii) such other information as he may prescribe; and
- (e) require, as a condition of the use of the national tire safety mark by a manufacturer, that he establish and maintain, or cause to be established and maintained, a record system by which any person who has purchased a motor vehicle tire manufactured by him from him, from a 40 distributor or from any subsequent vendor may be identified.

de la marque nationale de sécurité relative aux pneus pour les pneus de véhicule automobile et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut, par ces règlements,

5

- a) prescrire quelles sont les catégories de pneus de véhicule automobile auxquels peuvent être apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus et quelles sont les personnes qui peuvent l'apposer;
- b) prescrire, pour les pneus de véhicule automobile d'une catégorie prescrite, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus et pour que la marque 15 nationale de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour ces pneus;
- c) prescrire que la marque nationale de sécurité relative aux pneus doit être apposée sur un pneu de véhicule automobile 20 sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du pneu pour qu'elle puisse être employée pour ce pneu;
- d) exiger, pour que la marque nationale 25 de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour un pneu de véhicule automobile, que, en plus de l'apposition de la marque sur le pneu, soient inscrits sur celui-ci, en la forme, de la manière 30 et à l'endroit prescrits,
 - (i) la date de fabrication du pneu,
 - (ii) l'indication permettant d'identifier le fabricant du pneu que le Ministre peut, par règlement, prescrire pour 35 celui-ci, et
 - (iii) toute autre indication qu'il peut prescrire; et
- e) exiger, pour qu'un fabricant puisse employer la marque nationale de sécurité 40 relative aux pneus, qu'il établisse et maintienne ou fasse établir et maintenir un système de registres permettant d'identifier toute personne qui lui a acheté, ou a acheté à un distributeur ou 45 à tout vendeur subséquent, un pneu de véhicule automobile qu'il a fabriqué.

that the *Ministry of Health* has been unable to ascertain the cause of the disease in the patients who have died.

Appendix A - Definitions

(1) *Case* - Any individual who has been diagnosed as having the disease.

(2) *Death* - Any individual who has died from the disease.

(3) *Diagnosis* - The process of determining the cause of death.

(4) *Disease* - Any condition that affects the body and causes symptoms.

Appendix B - Summary of Findings

(1) *Case* - Any individual who has been diagnosed as having the disease.

(2) *Death* - Any individual who has died from the disease.

(3) *Diagnosis* - The process of determining the cause of death.

Appendix C - Definitions

(1) *Case* - Any individual who has been diagnosed as having the disease.

(2) *Death* - Any individual who has died from the disease.

(3) *Diagnosis* - The process of determining the cause of death.

(4) *Disease* - Any condition that affects the body and causes symptoms.

(5) *Findings* - The results of the investigation.

Appendix D - Summary of Findings

(1) *Case* - Any individual who has been diagnosed as having the disease.

(2) *Death* - Any individual who has died from the disease.

Prohibition

(2) No person shall use the national tire safety mark except as authorized by this Act or the regulations.

Interdiction

Prohibitions applicable to manufacturer or distributor**5. No manufacturer or distributor shall**

- (a) apply to a motor vehicle tire of a 5 prescribed class the national tire safety mark, or
- (b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle tire of a prescribed class to which 10 has been applied the national tire safety mark,

unless the tire complies with all safety standards applicable thereto.

Export and interprovincial shipments**6. Except as provided for by the regulations, no manufacturer or distributor shall**

- (a) export from Canada or deliver for export from Canada, or
- (b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from 20 one province to another,

a motor vehicle tire manufactured in Canada of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 unless the tire complies with all safety standards 25 applicable thereto and the tire has the national tire safety mark applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place.

Regulations respecting importation of motor vehicle tires**7. (1) The Governor in Council may 30 make regulations**

- (a) prescribing safety standards for motor vehicle tires of a prescribed class

Manufacturers and Distributors

(2) Nul ne doit employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements.

*Fabricants et distributeurs***5. Nul fabricant ou distributeur ne doit**

- a) apposer sur un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite la marque nationale de sécurité relative aux pneus, ni
- b) vendre, mettre en vente, avoir en sa 10 possession en vue de la vente ou livrer en vue de la vente un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite sur lequel a été apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus, 15

à moins que le pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables.

6. Sauf dispositions contraires des règlements, nul fabricant ou distributeur ne 20 doit

- a) exporter du Canada ou livrer pour exportation du Canada, ni
- b) expédier ou transporter, ou livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une 25 province à une autre,

un pneu de véhicule automobile fabriqué au Canada et appartenant à une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites aux termes de l'article 4, à 30 moins que le pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et qu'il ne porte la marque nationale de sécurité relative aux pneus apposée en la forme, de la manière et à l'endroit prescrits. 35

5 Interdictions applicables aux fabricants ou aux distributeurs

Exportation et expédition d'une province à une autre

*Importation of Motor Vehicle Tires***7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements**

- a) prescrivant, pour les pneus de véhicule automobile d'une catégorie pres-

Règlements concernant l'importation des pneus de véhicule automobile

to which such tires shall comply as a condition of the importation of such tires into Canada; and

(b) for prohibiting the importation into Canada of any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under paragraph (a) unless

(i) the tire

(A) complies with all safety standards applicable thereto and evidence that the tire complies with those standards has been obtained and produced in the prescribed form and manner, or

(B) is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only, or by a person entering Canada as a tourist or visitor or passing through Canada to another country or by a resident of Canada, or a person taking up residence in Canada, who has used it outside Canada, and

(ii) the importer establishes and maintains, or causes to be established and maintained, a record system by which any person who has purchased a motor vehicle tire imported by the importer from him or from any subsequent vendor may be identified.

Prohibition

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle tire contrary to any regulation made under this section.

Failure to give notice of defects

8. (1) Every person who, being a manufacturer, distributor or importer of a motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that tire that affects or is likely to affect the safe operation of any motor vehicle on which it is used and of which he is aware, to

critique, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus pour pouvoir être importés au Canada; et

b) aux fins d'interdire l'importation au Canada de tout pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'alinéa a), sauf

(i) si le pneu

(A) répond à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et si la preuve qu'il répond à ces normes a été obtenue et produite en la forme et de la manière prescrite, ou

(B) doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays, ou par un résident du Canada ou une personne établissant sa résidence au Canada, qui l'a utilisé à l'intérieur du Canada, et

(ii) si l'importateur établit et maintient ou fait établir et maintenir un système de registres permettant d'identifier toute personne qui lui a acheté, ou a acheté à un distributeur ou à tout vendeur subséquent, un pneu de véhicule automobile qu'il a importé.

(2) Nul ne doit importer un pneu de véhicule automobile au Canada en contradiction d'un règlement établi en vertu du présent article.

Notice of Defects

Avis des défauts

8. (1) Commet une infraction toute personne qui, étant fabricant, distributeur ou importateur d'un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception ou de fonctionne-

Omission de donner avis des défauts

(a) the person who purchased that tire from him,
 (b) any subsequent purchaser of that tire of whom the manufacturer, distributor or importer of that tire has a record, and
 (c) the Minister,
 is guilty of an offence.

Manner of giving notice and contents thereof

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall
 (a) be given by prepaid registered mail or in such other manner as may be prescribed; and
 (b) contain a description of the defect, an evaluation of the safety risk related to that defect and a statement of the action to be taken to eliminate it.

Particulars to be furnished to provincial authorities

(3) Forthwith upon receiving any notice mentioned in subsection (1), the Minister shall forward full particulars thereof to the minister or other similar officer responsible for motor vehicle administration in each province.

Publication of proposed regulations

9. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 4 or 7 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors, importers and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

ment de ce pneu qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de tout véhicule automobile et dont elle a connaissance,

5 a) à la personne qui lui a acheté ce pneu;
 b) à tout acheteur subséquent de ce pneu dont le nom figure dans les dossiers du fabricant, du distributeur ou de l'importateur du pneu; et
 c) au Ministre.

10 (2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit

a) être donné par courrier recommandé et affranchi ou de toute autre manière prescrite; et
 b) décrire le défaut, évaluer le risque que ce défaut présente pour la sécurité et indiquer les mesures à prendre pour le supprimer.

(3) Dès réception d'un avis mentionné au paragraphe (1), le Ministre doit en fournir tous les détails au ministre ou autre personne de rang équivalent dont relève l'administration relative aux véhicules automobiles dans chaque province.

Façon de donner avis et teneur de l'avis

Détails à fournir aux autorités provinciales

25

Publication of Regulations

Publication des règlements

Publication des règlements proposés

9. Une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de toute modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et l'on doit donner aux fabricants, distributeurs, importateurs et autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire des observations au Ministre à cet égard.

35

PART II

ADMINISTRATION

Inspectors

Inspectors

10. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act

PARTIE II

APPLICATION

Inspecteurs

Inspecteurs

10. (1) Le Ministre peut désigner à titre d'inspecteur aux fins de la présente

any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation (2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 11(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Search, Seizure and Forfeiture

Powers of inspectors

11. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7 that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported tires and may

- (a) examine any motor vehicle tire found in such place;
- (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any motor vehicle tire; and
- (c) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

30

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the

loi toute personne qui, à son avis, a les qualités requises pour être désignée à ce titre.

5 (2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu décris au paragraphe 11(1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Certificat de nomination

Perquisition, saisie et confiscation

11. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7 et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de pneus importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, et il peut

- a) examiner tout pneu de véhicule automobile qui se trouve dans ce lieu;
- b) ouvrir et examiner tout colis qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a un pneu de véhicule automobile; et
- c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, carnassiers et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

10 Pouvoirs des inspecteurs

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où entre un inspecteur en conformité du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'appli-

Aide à donner à l'inspecteur

administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction of inspectors **12.** (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

False statements (2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

Interference with seized tires (3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any motor vehicle tire seized under this Act by an inspector.

Seizure **13.** (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been violated, he may seize any motor vehicle tire described in subsection 11(1) by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

Detention (2) A motor vehicle tire seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulations made under section 4 or 7 that are applicable to that tire have, in the opinion of the inspector, been complied with,

or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any motor vehicle tire,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the tire may be detained until the proceedings are finally concluded.

cation de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

12. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

(3) Sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, nul ne doit enlever du lieu où il se trouve, modifier ou toucher de quelque façon un pneu de véhicule automobile saisi en vertu de la présente loi par un inspecteur.

13. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut saisir tout pneu de véhicule automobile visé au paragraphe 11(1) lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce pneu ou à son sujet.

(2) Un pneu de véhicule automobile saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

a) dès que les dispositions de tous règlements établis aux termes de l'article 4 ou 30 de l'article 7 et applicables à ce véhicule ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées, ou

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un pneu de véhicule automobile,

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le pneu peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

Obstruction faite à l'inspecteur

Fausses déclarations

Intervention en ce qui concerne les pneus saisis

Saisie

Rétention

Forfeiture

14. Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle tire by means of or in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Confiscation par le tribunal

5

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

10

- (a) respecting the detention of motor vehicle tires seized under section 13 and for preserving or safeguarding any tires so detained;
- (b) respecting the disposition of motor vehicle tires forfeited under section 14;
- (c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

20

Règlements

10

15. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

15

- a) concernant la rétention des pneus de véhicule automobile saisis en vertu de l'article 13 et en vue de la conservation ou de la protection de tous pneus ainsi retenus;
- b) concernant la façon de disposer des pneus de véhicule automobile confisqués en vertu de l'article 14;
- c) sous réserve des articles 4 et 7, prescrivant ou prévoyant tout ce qui doit être prescrit ou prévu par les règlements aux termes de la présente loi; et
- d) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

25

Offences and Punishment

Offence

16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence.

Offences and punishment

17. (1) Every person who is guilty of an offence under subsection 8(1) or section 16 is liable

- (a) on summary conviction,
- (i) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000, and

30

Infraction

16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12.

30

Infractions et peines

17. (1) Toute personne coupable d'une infraction prévue par le paragraphe 8(1) ou par l'article 16 est passible,

Infractions et peines

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité,
- (i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$5,000, et

35

(ii) if an individual, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) upon conviction on indictment,

(i) if a corporation, to a fine not exceeding \$10,000, or

(ii) if an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both.

5

(ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou

5

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,

(i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$10,000, ou

(ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

Idem

(2) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates section 5 or 6 is guilty of an offence and is liable

15

(2) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5 ou à l'article 6 est coupable d'une infraction et possible,

Idem

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$10,000; ou

20

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende ne dépassant pas \$200,000.

Idem

(3) Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 7(2) is guilty of an offence and is liable

25

(a) on summary conviction,

(i) if an importer, to a fine not exceeding \$10,000,

(ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) upon conviction on indictment,

30

(i) if an importer, to a fine not exceeding \$200,000, or

(ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both.

(3) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contre-25 vient au paragraphe 7(2) est coupable d'une infraction et possible,

Idem

a) sur déclaration sommaire de culpabilité,

(i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$10,000,

(ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,

(i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$200,000, ou

(ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

45

Idem

(4) Every person who, or whose employee or agent, uses any mark or designation so closely resembling the national tire safety mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if he had used the national tire safety mark, he would be guilty of an offence under this Act is guilty of the offence of which he would be guilty if he had used that mark and is liable to the punishment provided in 10 this Act for that offence.

Offence by employee or agent

18. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised 20 all due diligence to prevent its commission.

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when 25 the subject-matter of the proceedings arose.

Trial of offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Idem

(4) Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à la marque nationale de sécurité relative aux pneus au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale de sécurité relative aux pneus, elle serait coupable d'une infraction prévue par la présente loi, est coupable de l'infraction dont elle aurait été coupable si elle avait employé cette marque nationale de sécurité, et passible de la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

18. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou 20 qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir 25 sa commission.

Prescription

(2) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans 30 un délai de deux ans après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

Instructions des infractions

(3) Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort. 40

Evidence

19. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a tire bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the tire was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

Annual report

20. The Minister shall as soon as possible after the end of each year prepare 10 and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Commencement

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

REPORT TO PARLIAMENT

19. Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, la preuve qu'un pneu portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque 5 d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le pneu a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.

Preuve

5

RAPPORT AU PARLEMENT

20. Le Ministre doit, aussitôt que possible 10 après la fin de chaque année, rédiger et faire déposer devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

Rapport annuel

COMING INTO FORCE

21. La présente loi entrera en vigueur 15 Date d'entrée en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date d'entrée en vigueur

ENTRÉE EN VIGUEUR

THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

BILL S-8

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED APRIL 1, 1976
BY THE STANDING COMMITTEE OF THE HOUSE OF
COMMONS ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
FOR THE USE OF THE HOUSE AT THE REPORT
STAGE

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 1^{er} AVRIL 1976, LE COMITÉ PERMA-
NENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS POUR L'USAGE
DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Tire Safety Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“distributor”
“distributeur”

2. (1) In this Act,

“distributor” means a person engaged in the business of selling in more than one province or country to other persons, for the purpose of resale, motor vehicle tires manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent;

“importer” means a person engaged in the business of importing motor vehicle tires into Canada;

“importer”
“importateur”

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 10;

“inspector”
“inspecteur”

“manufacturer”
“fabricant”

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicle tires;

“Minister”
“Ministre”

“Minister” means the Minister of Transport;
“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means

“motor vehicle”
“véhicule . . .”

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*.
Titre abrégé
5

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

“distributeur” désigne une personne dont le commerce consiste à vendre dans plusieurs provinces ou pays, à des revendeurs des pneus de véhicule automobile fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire;

“fabricant” désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des pneus de véhicule automobile;

“importateur” désigne une personne dont le commerce consiste à importer des pneus de véhicule automobile au Canada;

“inspecteur” signifie une personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 10;

“Ministre” désigne le ministre des Transports;

Définitions

“distributeur”
“distributor”

“fabricant”
“manufacturer”

“importateur”
“importer”

“Ministre”
“Minister”

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee of the House of Commons on Transport and Communications are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la Chambre des communes sur les Transports et Communications sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été adopté par le Sénat.

<p>other than muscular power, but does not include any vehicle designed for running upon rails;</p> <p>"prescribed" "prescrit"</p> <p>"safety standards" "normes . . ."</p> <p>"tire" "pneu"</p> <p>Applicable safety standards defined</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>«normes de sécurité» désigne des normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de pneus de véhicule automobile aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort;</p> <p>«pneu» désigne tout pneu fait de caoutchouc, de produits chimiques et de toile, ainsi que d'acier ou d'autres matériaux, et destiné à contenir un gaz ou un liquide;</p> <p>«prescrit» signifie prescrit par règlements établis en vertu de la présente loi;</p> <p>«véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la force musculaire, 15 mais ne comprend aucun véhicule conçu pour rouler sur des rails.</p> <p>(2) For the purposes of this Act, the safety standards applicable to a motor vehicle tire of a prescribed class are the safety standards prescribed for motor vehicle tires of that class at the time the tire was manufactured.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>15</p>	<p>«normes de sécurité»</p> <p>«pneu»</p> <p>«prescrit»</p> <p>«prescribed»</p> <p>«véhicule automobile»</p> <p>«motor . . .»</p> <p>Définition de l'expression normes de sécurité applicables</p>

PART I GENERAL

National Tire Safety Mark

National trade mark

3. The Symbol  shall be a national trade mark and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of that mark (hereafter referred to as the "national tire safety mark") is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

20
25
25

Marque de commerce nationale

Regulations respecting use of the national tire safety mark

4. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national tire safety mark and, without restricting the generality of the foregoing, may by such regulations

30

Règlements concernant la marque nationale de sécurité relative aux pneus

(a) prescribe classes of motor vehicle tires to which the national tire safety mark may be applied and the persons who may apply it;
 (b) prescribe safety standards of motor vehicle tires of a prescribed class for which such tires shall comply, as a condition of the use

35

3. Le symbole  est une marque de commerce nationale, et, sauf dispositions contraires de la présente loi, la propriété exclusive de cette marque (ci-après désignée sous le nom de «marque nationale de sécurité relative aux pneus») et le droit de l'employer sont par les présentes déclarés dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

25

4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'emploi de la marque nationale de sécurité relative aux pneus et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut, par ces règlements,

a) prescrire quelles sont les catégories de pneus de véhicule automobile auxquels peuvent être apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus et quelles sont les personnes qui peuvent l'apposer;
 b) prescrire, pour les pneus de véhicule automobile d'une catégorie prescrite, des normes

of the national tire safety mark in relation to such tires;

(c) prescribe the form and manner in which the national tire safety mark shall be applied to a motor vehicle tire and the place on a motor vehicle tire on which it shall be applied, as a condition of its use in relation to such tire; 5

(d) require, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire, that in conjunction with the application thereto of the mark there be marked on the tire in the prescribed form and manner and on the prescribed place 10

(i) the date of manufacture of the tire, 15

(ii) such identification of the manufacturer of the tire as may be prescribed for that manufacturer by regulation of the Minister, and

(iii) such other information as he may 20 prescribe;

(e) require, as a condition of the use of the national tire safety mark by a manufacturer, that he establish a registration system by which any person who has purchased a motor vehicle tire manufactured by him and 25 who wishes to be identified may be identified; and

(f) prescribe the kind of registration system to be established for the purpose of paragraph (e) and the manner in which it shall be maintained. 30

Prohibition

(2) No person shall use the national tire safety mark except as authorized by this Act or the regulations.

35

Interdiction

de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus et pour que la marque nationale de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour ces pneus;

c) prescrire que la marque nationale de sécurité relative aux pneus doit être apposée sur un pneu de véhicule automobile sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du pneu pour qu'elle puisse être employée pour ce pneu; 5

d) exiger, pour que la marque nationale de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour un pneu de véhicule automobile, que, en plus de l'apposition de la marque sur le pneu, soient inscrits sur 10 celui-ci, en la forme, de la manière et à l'endroit prescrits,

(i) la date de fabrication du pneu,

(ii) l'indication permettant d'identifier le fabricant du pneu que le Ministre peut, 20 par règlement, prescrire pour celui-ci, et

(iii) toute autre indication qu'il peut prescrire;

e) exiger, pour qu'un fabriquant puisse employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus, qu'il établisse un système d'enregistrement permettant d'identifier, lorsqu'elle le désire, toute personne qui a acheté un pneu de véhicule automobile qu'il a fabriqué; et 25

f) prescrire le système d'enregistrement à établir aux fins de l'alinéa e) et la manière de le maintenir. 30

(2) Nul ne doit employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements. 35

Interdiction

Manufacturers and Distributors

Prohibitions applicable to manufacturer or distributor

5. No manufacturer shall

(a) apply to a motor vehicle tire of a prescribed class the national tire safety mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle tire of a prescribed class to which has been applied the national tire safety mark, 40

unless the tire complies with all safety standards applicable thereto. 45

Fabricants et distributeurs

5. Nul fabricant ne doit

a) apposer sur un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite la marque nationale de sécurité relative aux pneus, ni

b) vendre, mettre en vente, avoir en sa possession en vue de la vente ou livrer en vue de la vente un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite sur lequel a été 45 apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus,

Interdictions applicables aux fabricants ou aux distributeurs

Export and
interprovincial
shipments

6. Except as provided for by the regulations, no manufacturer or distributor shall

(a) export from Canada or deliver for export from Canada, or

(b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another,

a motor vehicle tire manufactured in Canada of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 unless the tire complies with all safety standards applicable thereto and the tire has the national tire safety mark applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place.

à moins que le pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables.

6. Sauf dispositions contraires des règlements, nul fabricant ou distributeur ne doit

a) exporter du Canada ou livrer pour exportation du Canada, ni

b) expédier ou transporter, ou livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une province à une autre,

un pneu de véhicule automobile fabriqué au Canada et appartenant à une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites aux termes de l'article 4, à moins que le pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et qu'il ne porte la marque nationale de sécurité relative aux pneus apposée en la forme, de la manière et à l'endroit prescrits.

Exportation et
expédition d'une
province à une
autre

Importation of Motor Vehicle Tires

Regulations
respecting
importation of
motor vehicle
tires

7. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing safety standards for motor vehicle tires of a prescribed class to which such tires shall comply as a condition of the importation of such tires into Canada; (b) for prohibiting the importation into Canada of any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under paragraph (a) unless

(i) the tire

(A) complies with all safety standards applicable thereto and evidence that the tire complies with those standards has been obtained and produced in the prescribed form and manner, or

(B) is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only, or by a person entering Canada as a tourist or visitor or passing through Canada to another country or by a resident of Canada, or a person taking up residence in Canada, who has used it outside Canada, and

(ii) the importer establishes a registration system by which any person who has purchased a motor vehicle tire imported by him and who wishes to be identified may be identified; and

Importation des pneus de véhicule automobile

7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant, pour les pneus de véhicule automobile d'une catégorie prescrite, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus pour pouvoir être importés au Canada;

b) aux fins d'interdire l'importation au Canada de tout pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'alinéa a), sauf

(i) si le pneu

(A) répond à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et si la preuve qu'il répond à ces normes a été obtenue et produite en la forme et de la manière prescrite, ou

(B) doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays, ou par un résident du Canada ou une personne établissant sa résidence au Canada, qui l'a utilisé à l'intérieur du Canada, et

Règlements
concernant l'im-
portation des
pneus de véhi-
cule automobile

(c) prescribing the kind of registration system to be established for the purpose of subparagraph (b)(ii) and the manner in which it shall be maintained.

Prohibition

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle tire contrary to any regulation made under this section.

5

(ii) si l'importateur établit un système d'enregistrement permettant d'identifier, lorsqu'elle le désire, toute personne qui a acheté un pneu de véhicule automobile qu'il a importé; et

c) prescrivant le système d'enregistrement à établir aux fins du sous-alinéa b) (ii) et la manière de le maintenir.

5 (2) Nul ne doit importer un pneu de véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du présent article.

Interdiction

Failure to give notice of defects

8. (1) Every person who, being a manufacturer or importer of a motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that tire that affects or is likely to affect the safe operation of any motor vehicle on which it is used and of which he is aware, to

- (a) any person who has obtained, for the purpose of sale or resale, a tire manufactured or imported by him;
- (b) any purchaser of that tire of whom the manufacturer or importer of that tire has a record, and
- (c) the Minister,

is guilty of an offence.

Manner of giving notice and contents thereof

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall

- (a) be given by certified mail or in such other manner as may be prescribed; and
- (b) contain a description of the defect, an evaluation of the safety risk related to that defect and a statement of the action to be taken to eliminate it.

Particulars to be furnished to provincial authorities

(3) Forthwith upon receiving any notice mentioned in subsection (1), the Minister shall forward full particulars thereof to the minister or other similar officer responsible for motor vehicle administration in each province.

Omission de donner avis des défauts

8. (1) Commet une infraction toute personne qui, étant fabricant ou importateur d'un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception ou de fonctionnement de ce pneu qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de tout véhicule automobile et dont elle a connaissance,

- a) à tout vendeur ou revendeur d'un pneu qu'elle a fabriqué ou importé;
- b) à tout acheteur de ce pneu dont le nom figure dans les dossiers du fabricant ou de l'importateur du pneu; et
- c) au Ministre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit

- a) être donné par courrier certifié et affranchi ou de toute autre manière prescrite; et
- b) décrire le défaut, évaluer le risque que ce défaut présente pour la sécurité et indiquer les mesures à prendre pour le supprimer.

Façon de donner avis et tenue de l'avis

(3) Dès réception d'un avis mentionné au paragraphe (1), le Ministre doit en fournir tous les détails au ministre ou autre personne de rang équivalent dont relève l'administration relative aux véhicules automobiles dans chaque province.

Détails à fournir aux autorités provinciales

40

Publication of Regulations

Publication of proposed regulations

9. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council

Publication des règlements

9. Une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de

Publication des règlements proposés

proposes to make under section 4 or 7 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors, importers and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

toute modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et l'on doit donner aux fabricants, 5 distributeurs, importateurs et autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire des observations au Ministre à cet égard. 5

PART II ADMINISTRATION

Inspectors

Inspectors

10. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who has been designated as an inspector pursuant to the *Motor Vehicle Safety Act*. 10

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 11(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 15

Search, Seizure and Forfeiture

Powers of inspectors

11. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7 that is to be offered for sale and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported tires and may 20

- (a) examine any motor vehicle tire found in such place;
- (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any motor vehicle tire; and
- (c) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom. 35

PARTIE II APPLICATION

Inspecteurs

Inspecteurs

10. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut nommer les inspecteurs parmi les inspecteurs nommés en vertu de la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles. 10

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu décrit au paragraphe 11(1), il doit, s'il en est requis, produire le 15 certificat à la personne responsable de ce lieu. 15

Certificat de nomination

Perquisition, saisie et confiscation

Pouvoirs des inspecteurs

11. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7 qui est destiné à la vente et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de pneus importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, et il peut 20 25

- a) examiner tout pneu de véhicule automobile qui se trouve dans ce lieu;
- b) ouvrir et examiner tout colis qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a un pneu de véhicule automobile; et
- c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits. 35 40

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction of inspectors

12. (1) No person shall obstruct or hinder 10 an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in 15 carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

Interference with seized tires

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any motor vehicle tire seized 20 under this Act by an inspector.

Seizure

13. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been violated, he may seize any motor vehicle tire described in subsection 11(1) 25 by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

Detention

(2) A motor vehicle tire seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

- (a) the provisions of any regulations made 30 under section 4 or 7 that are applicable to that tire have, in the opinion of the inspector, been complied with, or
- (b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may 35 be prescribed with respect to any motor vehicle tire,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the tire may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

14. Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où entre un inspecteur en conformité du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger. 10 5

Aide à donner à l'inspecteur

12. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements. 15

Fausse déclarations

(3) Sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, nul ne doit enlever du lieu où il se trouve, 20 modifier ou toucher de quelque façon un pneu de véhicule automobile saisi en vertu de la présente loi par un inspecteur.

Intervention en ce qui concerne les pneus saisis

13. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il 25 y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut saisir tout pneu de véhicule automobile visé au paragraphe 11(1) lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce pneu ou à son sujet. 30

Saisie

(2) Un pneu de véhicule automobile saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

Rétention

- a) dès que les dispositions de tous règlements établis aux termes de l'article 4 ou de 35 l'article 7 et applicables à ce véhicule ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées, ou
- b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être 40 prescrit pour un pneu de véhicule automobile,

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le pneu peut être retenu 45 jusqu'à la fin des procédures.

14. Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente

Confiscation par le tribunal

tire by means of or in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Regulations

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the detention of motor vehicle tires seized under section 13 and for preserving or safeguarding any tires so detained; 10
- (b) respecting the disposition of motor vehicle tires forfeited under section 14;
- (c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the 15 regulations; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Offences and Punishment

Offence

16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence. 20

Offences and punishment

17. (1) Every person who is guilty of an offence under subsection 8(1) or section 16 is liable

- (a) on summary conviction,
 - (i) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000, and
 - (ii) if an individual, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or 30
- (b) upon conviction on indictment,
 - (i) if a corporation, to a fine not exceeding \$10,000, or
 - (ii) if an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term 35 not exceeding two years or both.

loi, tout pneu de véhicule automobile au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour 5 l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté 5 si le tribunal l'ordonne.

Règlements

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la rétention des pneus de véhicule automobile saisis en vertu de l'article 13 et en vue de la conservation ou de la protection de tous pneus ainsi retenus;
- b) concernant la façon de disposer des pneus de véhicule automobile confisqués en vertu de l'article 14; 15
- c) sous réserve des articles 4 et 7, prescrivant ou prévoyant tout ce qui doit être prescrit ou prévu par les règlements aux termes de la présente loi; et
- d) en général, pour la réalisation des objets 20 et l'application des dispositions de la présente loi.

Infractions et peines

Infraction

16. Commet une infraction toute personne 20 qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à 25 toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12.

Infractions et peines

17. (1) Toute personne coupable d'une infraction prévue par le paragraphe 8(1) ou par l'article 16 est passible, 30

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité,
 - (i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$5,000, et
 - (ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un 35 emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,
 - (i) s'il s'agit d'une corporation, d'une 40 amende ne dépassant pas \$10,000, ou
 - (ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un

Idem

(2) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates section 5 or 6 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000; or
- (b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding \$200,000.

Idem

(3) Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 7(2) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction,
 - (i) if an importer, to a fine not exceeding \$10,000,
 - (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or
- (b) upon conviction on indictment,
 - (i) if an importer, to a fine not exceeding \$200,000, or
 - (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both.

Idem

(4) Every person who, or whose employee or agent, uses any mark or designation so closely resembling the national tire safety mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if he had used the national tire safety mark, he would be guilty of an offence under this Act is guilty of the offence of which he would be guilty if he had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence.

Offence by
employee or
agent

18. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

(2) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5 ou à l'article 6 est coupable d'une infraction et passible,

- 5 a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$10,000; ou b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende ne dépassant pas \$200,000.

(3) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au 10 paragraphe 7(2) est coupable d'une infraction et passible,

- 15 a) sur déclaration sommaire de culpabilité, (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$10,000, (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$200,000, ou (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

25 (4) Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à la 30 marque nationale de sécurité relative aux pneus au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale de sécurité relative aux pneus, elle serait coupable d'une 35 infraction prévue par la présente loi, est coupable de l'infraction dont elle aurait été coupable si elle avait employé cette marque nationale de sécurité, et passible de la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Idem

Idem

15

25

Idem

Infraction com-
mise par un
employé ou un
mandataire

an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Trial of offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Evidence

19. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a tire bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the tire was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

Annual report

20. The Minister shall as soon as possible after the end of each year prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

COMING INTO FORCE

Commencement

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

(2) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

(3) Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

19. Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, la preuve qu'un pneu portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le pneu a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.

Prescription

Instructions des infractions

Preuve

Rapport annuel

20. Le Ministre doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année, rédiger et faire déposer devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

35

RAPPORT AU PARLEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date d'entrée en vigueur

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine
Act and to amend the Trade Marks Act

Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceuti-
ques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi
sur les marques de commerce

Read a first time, Tuesday, 8th October, 1974

Première lecture, le mardi 8 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-9

An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.
P-25

PROPRIETARY OR PATENT MEDICINE ACT

1. The *Proprietary or Patent Medicine Act* is repealed.

TRADE MARKS ACT

2. All that portion of subsection 50(3) of the *Trade Marks Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances that is a proprietary medicine within the meaning from time to time assigned to 15 that expression by regulations made pursuant to the *Food and Drugs Act*.”

COMMENCEMENT

3. This Act shall come into force on the first day of January, 1976.

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES SPÉCIALITÉS PHARMACEUTIQUES
OU MÉDICAMENTS BREVETÉS

S.R.,
c. P-25

1. La *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés* est abrogée. 5

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

S.R.,
c. T-10;
c. 10
(2^e Supp.)

2. La partie du paragraphe 50(3) de la *Loi sur les marques de commerce* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend ni une substance, 10 ni un mélange de substance semblable ou identique à ceux que les règlements d'application de la *Loi des aliments et drogues* qualifient de spécialités pharmaceutiques.» 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1976.

Entrée en
viguer

THE SENATE OF CANADA

SENATE OF CANADA

BILL S-10

BILL S-10

EXPLANATORY NOTE

Subsection 50(3) of the *Trade Marks Act* at present reads as follows:

"(3) In this section "pharmaceutical preparation" includes
(a) any substance or mixture of substances manufactured,
sold or represented for use in

- (i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in humans or animals, or
- (ii) restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals, and

(b) any substance to be used in the preparation or production of any substance or mixture of substances described in paragraph (a),

but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances *for which a certificate of registration has been issued under the Proprietary or Patent Medicine Act.*"

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 50(3) de la *Loi sur les marques de commerce* se lit actuellement comme suit:

«(3) Au présent article, «préparation pharmaceutique» comprend

a) toute substance ou mélange de substances fabriqué, vendu ou représenté comme pouvant être employé

(i) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'homme ou les animaux, ou

(ii) en vue de restaurer, corriger ou modifier les fonctions organiques chez l'homme ou les animaux, et

b) toute substance destinée à être employée dans la préparation ou la production de quelque substance ou mélange de substances décrits à l'alinéa a),

mais ne comprend pas une telle substance ou un tel mélange de substances qui est identique ou à peu près identique à une substance ou à un mélange de substances pour lesquels un certificat d'inscription a été émis en vertu de la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés.*»

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

Read a first time, Tuesday, 8th October, 1974

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

Première lecture, le mardi 8 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

R.S., c. F-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "feed" in section 2 of the *Feeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

"feed" means any substance or mixture of substances containing amino acids, antioxidants, carbohydrates, condiments, enzymes, fats, minerals, non-protein nitrogen products, proteins or vitamins, or pelletizing, colouring, foaming or flavouring agents and any other substance manufactured, sold or represented for use

15

- (a) for consumption by livestock,
- (b) for providing the nutritional requirements of livestock, or
- (c) for the purpose of affecting the biological functions of livestock,

20

or any substance for use in any such substance or mixture of substances;"

(2) The definition "livestock" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes, fish, mink, rabbits

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

S.R., c. F-7

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (1) La définition «aliment du bétail» ou «aliment» à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«aliment du bétail» ou «aliment» désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant notamment des acides aminés, des produits antioxydants, des glucides (hydrates de carbone), des condiments, des enzymes, des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des produits azotés non protéiques, des protéines, des vitamines, des liants pour agglomérés, des colorants, des agents moussants ou des aromatisants, lorsque cette substance ou ce mélange est fabriqué ou vendu pour servir, directement ou après adjonction à une autre de ces substances ou de ces mélanges, aux fins suivantes, ou est décrit comme devant servir à ces fins:

- a) à la consommation par des animaux de ferme,
- b) à l'alimentation des animaux de ferme, ou
- c) à influer sur les fonctions biologiques des animaux de ferme;»

aliment du bétail ou
"aliment"
"feed"

30

(2) La définition «animaux de ferme» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«animaux de ferme» désigne les chevaux, bovins, ovins, chèvres, porcins, renards,

animaux de ferme
"livestock"

35

"livestock"
"animaux..."

de substances ou de mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des désordres nutritifs chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des désordres nutritifs chez les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des maladies ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would broaden and clarify the definition of "feed", which at present reads as follows:

"feed" means any substance or mixture of substances containing proteins, carbohydrates, fats, minerals, condiments or vitamins manufactured, sold or represented for use

- (a) for consumption by livestock,
- (b) for consumption by livestock in combination with other materials, or
- (c) for the purpose of preventing or correcting nutritional disorders of livestock;"

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

(2) This amendment would broaden and clarify the definition of "livestock", which at present reads as follows:

"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes and poultry and includes such other animals and birds as may be designated by regulation as livestock for purposes of this Act;"

Le terme "animaux de ferme" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "animaux de ferme" devrait inclure chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;"

Le terme "animaux de ferme" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "animaux de ferme" devrait inclure chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;"

Le terme "animaux de ferme" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "animaux de ferme" devrait inclure chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;"

Le terme "animaux de ferme" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "animaux de ferme" devrait inclure chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification élargit et précise la définition de l'expression «aliment du bétail», qui se lit actuellement comme suit:

«aliment du bétail» ou «aliment» désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant des protides (protéines), des glucides (hydrates de carbone), des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir

- a) à la consommation par des animaux de ferme,
- b) à la consommation par des animaux de ferme, en liaison avec d'autres matières, ou
- c) en vue d'empêcher ou de corriger des désordres nutritifs chez les animaux de ferme;»

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

Le terme "aliment du bétail" devrait être étendu et précisé de la manière suivante: "aliment du bétail" devrait inclure tout mélange de substances renfermant des protides, hydrates de carbone et lipides, des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir à la consommation par les animaux de ferme, ou pour l'empêchement ou la correction des malades ou troubles de l'appareil digestif chez les animaux de ferme.

(2) Cette modification élargit et précise la définition de l'expression «animaux de ferme», qui se lit actuellement comme suit:

«animaux de ferme» signifie les chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;»

and poultry and includes such other creatures as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act;"

2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"TRANSACTIONS RESPECTING FEEDS

Manufacture,
sale and impor-
tation of feeds

3. (1) No person shall manufacture, sell or import into Canada any feed unless the feed
 (a) has been registered as prescribed;
 (b) conforms to prescribed standards; and
 (c) is packaged and labelled as prescribed.

10

15

Exception

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops if it is free from prescribed deleterious substances.

20

Prohibition

(3) No person shall manufacture, sell or import into Canada in contravention of the regulations any feed that may adversely affect animal or human health.

Exemptions

4. This Act does not apply in respect of a feed
 (a) that is manufactured by a livestock producer if it is not offered for sale and has not had incorporated into it any drug or other substance that may adversely affect human health or the environment; or
 (b) that is sold by the individual grower thereof, if it is free from prescribed deleterious substances."

35

3. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

poissons, visons, lapins et volailles, et comprend les autres animaux désignés par règlement animaux de ferme aux fins de la présente loi;

5. 2. La rubrique qui précède l'article 3 ainsi que les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"OPÉRATIONS RELATIVES AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

Fabrication,
vente et impor-
tation des
aliments

3. (1) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada un aliment du bétail, sauf si cet aliment

10

a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
 b) est conforme aux normes prescrites; et
 c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

15

(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de ferme en culture s'ils ne contiennent aucune substance désignée par règlement substance délétère.

20

(3) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada, en contravention des règlements, un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou de l'homme.

25

4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'un aliment

Exemptions

a) fabriqué par un éleveur d'animaux de ferme si cet aliment n'est pas mis en vente et si aucune drogue ou autre substance susceptible de nuire à la santé de l'homme ou de porter atteinte à l'environnement n'y a été ajoutée; ou
 b) vendu par une personne qui le produit à titre individuel, si cet aliment ne contient aucune substance désignée par règlement substance délétère.»

30

35

3. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

Clause 2: The purpose of this amendment is to broaden the authority of the Act to permit greater control to be exercised over the manufacture, sale or importation into Canada of feeds and to provide punishments for the manufacture, sale or importation into Canada of any feed that may adversely affect animal or human health or the environment.

Sections 3 and 4 of the Act at present read as follows:

"3. No person shall sell or import into Canada any feed unless the feed

- (a) has been registered as prescribed;
- (b) conforms to prescribed standards; and
- (c) is packaged and labelled as prescribed.

4. (1) *Section 3* does not apply to feeds sold by an individual grower thereof if they are free from prescribed deleterious substances.

(2) Paragraphs 3(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops."

Article 2 du bill: L'objet de cette modification est d'élargir la portée de la loi, de façon à permettre un contrôle plus poussé de la fabrication, de la vente et de l'importation au Canada d'aliments du bétail et l'imposition de sanctions en cas de fabrication, de vente ou d'importation au Canada d'un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou l'homme ou de porter atteinte à l'environnement.

Les articles 3 et 4 de la loi se lisent actuellement comme suit:

3. Nul ne doit vendre ou importer au Canada quelque aliment du bétail, sauf si l'aliment

- a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
- b) est conforme aux normes prescrites; et
- c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

4. (1) *L'article 3* ne s'applique pas aux aliments du bétail vendus par une personne qui les produit à titre individuel, s'ils ne contiennent aucune substance délétère déterminée.

(2) Les alinéas 3a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de fermes en culture."

Clause 3: The purpose of this amendment is to make the punishment contained in subsection 10(1) applicable to contraventions of the Act and any regulation.

Article 3 du bill: L'objet de cette modification est de rendre la sanction prévue au paragraphe 10(1) applicable aux contraventions à la loi et aux règlements.

"10. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or 5
(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both."

«10. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou ces deux peines à la fois; ou 5
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou 10 ces deux peines à la fois.»

Subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) Every person who, or whose employee or agent, has violated any provision of this Act or any regulation made under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(b) upon conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both."

Le paragraphe 10(1) se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Toute personne qui a violé une disposition de la présente loi ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe 8(4), ou dont l'employé ou agent a violé une telle disposition, est coupable d'infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, ou,

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER
19TH, 1975 BY THE STANDING COMMITTEE OF THE
HOUSE OF COMMONS ON AGRICULTURE FOR THE
USE OF THE HOUSE AT THE REPORT STAGE

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAPPORT, LE 19 NOVEMBRE 1975, LE COMITÉ PERMANENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR L'AGRICULTURE POUR L'USAGE DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

R.S., c. F-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. (1) The definition "feed" in section 2 of the *Feeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

"feed"
"aliment..."

" "feed" means any substance or mixture of substances containing amino acids, anti-oxidants, carbohydrates, condiments, enzymes, fats, minerals, non-protein nitrogen products, proteins or vitamins, or pelletizing, colouring, foaming or flavouring agents and any other substance manufactured, sold or represented for use
(a) for consumption by livestock, 15
(b) for providing the nutritional requirements of livestock, or
(c) for the purpose of preventing or correcting nutritional disorders of livestock,

15
20

or any substance for use in any such substance or mixture of substances;"

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

S.R., c. F-7

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. (1) La définition d'"aliment du bétail" ou d'"aliment" à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« "aliment du bétail" ou "aliment" désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant notamment des acides aminés, des produits antioxydants, des glucides (hydrates de carbone), des condiments, des enzymes, des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des produits azotés non protéiques, des protéines, 15 des vitamines, des liants pour agglomérés, des colorants, des agents moussants ou des aromatisants, lorsque cette substance ou ce mélange est fabriqué ou vendu pour servir, directement ou après adjonction à une autre de ces substances ou de ces mélanges, aux fins suivantes, ou est décrit comme devant servir à ces fins:

a) à la consommation par des animaux de ferme, 25
b) à l'alimentation des animaux de ferme, ou
c) en vue d'empêcher ou de corriger des désordres nutritifs chez les animaux de ferme;» 30

5 A cause des taxes qui sont appliquées à l'agriculture et de la forte demande pour les denrées alimentaires dans le pays, il est nécessaire que les agriculteurs soient protégés contre les fluctuations du marché.

6 Les agriculteurs doivent être protégés contre les fluctuations du marché et doivent être assurés d'avoir accès à des marchés sûrs et stables pour vendre leurs produits. Cela peut être réalisé par la mise en place d'un système de soutien au prix et par la régulation des importations et des exportations.

7 Il faut également assurer que les agriculteurs ont accès à des services financiers et techniques pour aider à leur développement.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee of the House of Commons on Agriculture are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

8 Il faut également assurer que les agriculteurs ont accès à des services financiers et techniques pour aider à leur développement.

9 Il faut également assurer que les agriculteurs ont accès à des services financiers et techniques pour aider à leur développement.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la Chambre des communes sur l'agriculture sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été adopté par le Sénat.

(2) The definition "livestock" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes, fish, mink, rabbits and poultry and includes such other creatures as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act;"

2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"TRANSACTIONS RESPECTING FEEDS

Manufacture,
sale and import-
ation of feeds

3. (1) No person shall manufacture, sell or import into Canada any feed unless the feed
 (a) has been registered as prescribed;
 (b) conforms to prescribed standards; and
 (c) is packaged and labelled as prescribed.

Exception

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops if it is free from prescribed deleterious substances.

Prohibition

(3) No person shall manufacture, sell or import into Canada in contravention of the regulations any feed that may adversely affect animal or human health.

25

Exemptions

4. This Act does not apply in respect of a feed
 (a) that is manufactured by a livestock producer if it is not offered for sale and has not had incorporated into it any drug or other substance that may adversely affect human health or the environment; or
 (b) that is sold by the individual grower thereof, if it is free from prescribed deleterious substances."

(2) La définition d'"animaux de ferme" à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"animaux de ferme" désigne les chevaux, bovins, ovins, chèvres, porcins, renards, poissons, visons, lapins et volailles, et comprend les autres animaux désignés par règlement animaux de ferme aux fins de la présente loi;"

"animaux de ferme"
5 "livestock"

2. La rubrique qui précède l'article 3 ainsi que les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"OPÉRATIONS RELATIVES AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

3. (1) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada un aliment du bétail, sauf si cet aliment

Fabrication,
vente et impor-
tation des ali-
ments
15

a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
 b) est conforme aux normes prescrites; et
 c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de ferme en culture s'ils ne contiennent aucune substance désignée par règlement substance délétère.

25

(3) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada, en contravention des règlements, un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou de l'homme.

Interdiction
30

4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'un aliment

Exemptions

a) fabriqué par un éleveur d'animaux de ferme si cet aliment n'est pas mis en vente et si aucune drogue ou autre substance susceptible de nuire à la santé de l'homme ou de porter atteinte à l'environnement n'y a été ajoutée; ou
 b) vendu par une personne qui le produit à titre individuel, si cet aliment ne contient aucune substance désignée par règlement substance délétère."

40

3. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and punishment

"10. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

5

10

(1.1) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence or fails to exercise due diligence to prevent its commission is guilty of an offence and liable to the punishment provided for in subsection (1)."

Offence by director or officer of corporation

3. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Infraction et peine

5

"10. (1) Toute personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou ces deux peines à la fois; ou
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou ces deux peines à la fois.

(1.1) Si une corporation commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, tout administrateur ou cadre de la corporation qui autorise l'infraction, y acquiesce ou néglige de prendre les mesures nécessaires pour l'empêcher, commet une infraction et encourt la peine prévue au paragraphe (1)."

15 Infractions par un administrateur ou cadre d'une corporation

20

Senate of Canada
House of Commons

Senate of Canada
House of Commons

THE SENATE OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS

BILL S-16

BILL C-16

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la loi relative aux établissements de crédit

AS PASSED BY THE SENATE
TUESDAY, 10 MARCH 1975

ADOPTÉ PAR LE SENAT
MARDI 10 MARS 1975

Editorial: The Future of Health Policy
and the Health Policy Process
in the United States

John C. Scott, University of Southern California
and Michael J. Gusmano, RAND Corporation

Health Policy in the United States: A Special
Issue of the Journal of Health Politics, Policy
and Law

John C. Scott, Michael J. Gusmano,
and Daniel Gitterman, Editors
of the Special Issue
of the Journal of Health
Politics, Policy and Law

Editorial: The Future of Health Policy
and the Health Policy Process
in the United States

John C. Scott, University of Southern California
and Michael J. Gusmano, RAND Corporation

Health Policy in the United States: A Special
Issue of the Journal of Health Politics, Policy
and Law

John C. Scott, Michael J. Gusmano,
and Daniel Gitterman, Editors
of the Special Issue
of the Journal of Health
Politics, Policy and Law

Editorial: The Future of Health Policy
and the Health Policy Process
in the United States

John C. Scott, University of Southern California
and Michael J. Gusmano, RAND Corporation

Health Policy in the United States: A Special
Issue of the Journal of Health Politics, Policy
and Law

John C. Scott, Michael J. Gusmano,
and Daniel Gitterman, Editors
of the Special Issue
of the Journal of Health
Politics, Policy and Law

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

AS PASSED BY THE SENATE
THURSDAY, 6th MARCH, 1975

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

ADOPTÉ PAR LE SÉNAT
LE JEUDI 6 MARS 1975

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act to amend the Feeds Act

R.S., c. F-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "feed" in section 2 of the *Feeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "feed" means any substance or mixture of substances containing amino acids, antioxidants, carbohydrates, condiments, enzymes, fats, minerals, non-protein nitrogen products, proteins or vitamins, or pelletizing, colouring, foaming or flavouring agents and any other substance manufactured, sold or represented for use

- (a) for consumption by livestock,
- (b) for providing the nutritional requirements of livestock, or
- (c) for the purpose of affecting the biological functions of livestock,

or any substance for use in any such substance or mixture of substances;"

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

S.R., c. F-7

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition «aliment du bétail» ou «aliment» à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «aliment du bétail» ou «aliment» désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant notamment des acides aminés, des produits antioxydants, des glucides (hydrates de carbone), des condiments, des enzymes, des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des produits azotés non protéiques, des protéines, des vitamines, des liants pour agglomérés, des colorants, des agents moussants ou des aromatisants, lorsque cette substance ou ce mélange est fabriqué ou vendu pour servir, directement ou après adjonction à une autre de ces substances ou de ces mélanges, aux fins suivantes, ou est décrit comme devant servir à ces fins:

- a) à la consommation par des animaux de ferme,
- b) à l'alimentation des animaux de ferme, ou
- c) à influer sur les fonctions biologiques des animaux de ferme;»

«aliment du bétail» ou «aliment»
.seed»

30

to the original amendment will be followed. The changes proposed by the other side will be left to the Committee on Agriculture.

The side that has proposed the changes, however, has not yet had the opportunity to present its case. It is important that the changes be considered in detail, and that the Committee on Agriculture make recommendations to the House on the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side. The Committee on Agriculture will consider the changes proposed by the other side, and make recommendations to the House on the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would broaden and clarify the definition of "feed", which at present reads as follows:

"feed" means any substance or mixture of substances containing proteins, carbohydrates, fats, minerals, condiments or vitamins manufactured, sold or represented for use

- (a) for consumption by livestock,
- (b) for consumption by livestock in combination with other materials, or
- (c) for the purpose of preventing or correcting nutritional disorders of livestock;"

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

Article 1 of the original amendment was introduced at the beginning of the debate, and it is now time to consider it. The changes proposed by the other side are important, and it is important to provide recommendations for the changes proposed by the other side.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification élargit et précise la définition de l'expression «aliment du bétail», qui se lit actuellement comme suit:

«aliment du bétail» ou «aliment» désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant des protides (protéines), des glucides (hydrates de carbone), des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir

- a) à la consommation par des animaux de ferme,
- b) à la consommation par des animaux de ferme, en liaison avec d'autres matières, ou
- c) en vue d'empêcher ou de corriger des désordres nutritifs chez les animaux de ferme;

(2) The definition "livestock" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"livestock"
"animaux de ferme"

"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes, fish, mink, rabbits and poultry and includes such other creatures as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act;"

2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"TRANSACTIONS RESPECTING FEEDS"

Manufacture,
sale and import-
ation of feeds

3. (1) No person shall manufacture, sell or import into Canada any feed unless the feed

15

- (a) has been registered as prescribed;
- (b) conforms to prescribed standards; and
- (c) is packaged and labelled as prescribed.

20

Exception

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops if it is free from prescribed deleterious substances.

25

Prohibition

(3) No person shall manufacture, sell or import into Canada in contravention of the regulations any feed that may adversely affect animal or human health.

Exemptions

4. This Act does not apply in respect of a feed

- (a) that is manufactured by a livestock producer if it is not offered for sale and has not had incorporated into it any drug or other substance that may adversely affect human health or the environment; or
- (b) that is sold by the individual grower thereof, if it is free from prescribed deleterious substances."

40

(2) La définition «animaux de ferme» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««animaux de ferme» désigne les chevaux, bovins, ovins, chèvres, porcins, renards, poissons, visons, lapins et volailles, et comprend les autres animaux désignés par règlement animaux de ferme aux fins de la présente loi;»

«animaux de
ferme»
5. livestock

2. La rubrique qui précède l'article 3 ainsi 10 que les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"OPÉRATIONS RELATIVES AUX ALIMENTS DU BÉTAIL"

3. (1) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada un aliment du bétail, sauf si cet aliment

15

- a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
- b) est conforme aux normes prescrites; et
- c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de ferme en culture s'ils 25 ne contiennent aucune substance désignée par règlement substance délétère.

Exception

(3) Nul ne doit fabriquer, vendre ou importer au Canada, en contravention des règlements, un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou de l'homme.

Interdiction

4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'un aliment

Exemptions

- a) fabriqué par un éleveur d'animaux de ferme si cet aliment n'est pas mis en vente et si aucune drogue ou autre substance susceptible de nuire à la santé de l'homme ou de porter atteinte à l'environnement n'y a été ajoutée; ou 40
- b) vendu par une personne qui le produit à titre individuel, si cet aliment ne contient aucune substance désignée par règlement substance délétère.»

(2) This amendment would broaden and clarify the definition of "livestock", which at present reads as follows:

"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes and poultry and includes such other animals and birds as may be designated by regulation as livestock for purposes of this Act;"

Clause 2: The purpose of this amendment is to broaden the authority of the Act to permit greater control to be exercised over the manufacture, sale or importation into Canada of feeds and to provide punishments for the manufacture, sale or importation into Canada of any feed that may adversely affect animal or human health or the environment.

Sections 3 and 4 of the Act at present read as follows:

3. No person shall sell or import into Canada any feed unless the feed

- (a) has been registered as prescribed;
- (b) conforms to prescribed standards; and
- (c) is packaged and labelled as prescribed.

4. (1) *Section 3* does not apply to feeds sold by an individual grower thereof if they are free from prescribed deleterious substances.

(2) Paragraphs 3(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops."

(2) Cette modification élargit et précise la définition de l'expression «animaux de ferme», qui se lit actuellement comme suit:

«animaux de ferme» signifie les chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;

Article 2 du bill: L'objet de cette modification est d'élargir la portée de la loi, de façon à permettre un contrôle plus poussé de la fabrication, de la vente et de l'importation au Canada d'aliments du bétail et l'imposition de sanctions en cas de fabrication, de vente ou d'importation au Canada d'un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou l'homme ou de porter atteinte à l'environnement.

Les articles 3 et 4 de la loi se lisent actuellement comme suit:

3. Nul ne doit vendre ou importer au Canada quelque aliment du bétail, sauf si l'aliment

- a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
- b) est conforme aux normes prescrites; et
- c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

4. (1) *L'article 3* ne s'applique pas aux aliments du bétail vendus par une personne qui les produit à titre individuel, s'ils ne contiennent aucune substance délétère déterminée.

(2) Les alinéas 3a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de fermes en culture.

Offence and punishment

3. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

"**10.** (1) Every natural person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both."

Offence for corporations

(1.1) Every corporation that contravenes any provision of this Act or the Regulations is guilty of an indictable offence.

5

Infraction et peine

3. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1.2) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act, the chief executive officer of the corporation shall be presumed to be guilty of an offence under subsection 10(1) unless he establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission."

30

Chief executive officer presumed to be guilty of an offence

Infractions des corporations

(1.1) Toute corporation qui contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'un acte criminel.

20

Premier dirigeant présumé coupable d'une infraction

(1.2) Le premier dirigeant d'une corporation déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente loi, qui n'établit pas qu'elle a été commise à son insu et sans son consentement et qu'il a fait diligence pour l'empêcher, est présumé être coupable d'une infraction en vertu du paragraphe 10(1) punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

Clause 3: The purpose of this amendment is to make the punishment contained in subsection 10(1) applicable to contraventions of the Act and any regulation.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) Every person who, or whose employee or agent, has violated any provision of this Act or any regulation made under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(b) upon conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both."

Article 3 du bill: L'objet de cette modification est de rendre la sanction prévue au paragraphe 10(1) applicable aux contraventions à la loi et aux règlements.

Le paragraphe 10(1) se lit actuellement comme suit:

"10. (1) Toute personne qui a violé une disposition de la présente loi ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe 8(4), ou dont l'employé ou agent a violé une telle disposition, est coupable d'infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, ou,

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement."

of his nonresident purpose in India. A voice of native
solidarity (LDP) who spoke of the current situation of Indians
abroad to the fact he had not been able to believe any such
claims. He has admitted (11) by C. J. D. that he had
believed all of Mr. Johnson's and Mr. G. V. K. Reddy's
views as DPA's and thought they were true. As from this date on
he does not believe in India's right to self determination.
He has also said that he does not believe in India's
right to self determination and that he does not believe in
India's right to self determination. He has also said that
he does not believe in India's right to self determination.
He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

He has also said that he does not believe in India's right to self
determination and that he does not believe in India's right to self
determination.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-11

An Act respecting
British Columbia Telephone Company

Read a first time, Tuesday, 15th October, 1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

Loi concernant la
British Columbia Telephone Company

Première lecture, le mardi 15 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR HEATH

L'HONORABLE SÉNATEUR HEATH

THE SENATE OF CANADA

BILL S-11

An Act respecting British Columbia Telephone Company

Preamble
1916, c. 66;
1940-41, c. 36;
1947, c. 86;
1951, c. 85;
1957-58, c. 40;
1960, c. 66.

Whereas British Columbia Telephone Company, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that its Act of Incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as herein-after provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of chapter 66 of the statutes of 1916 is repealed and the following substituted therefor:

Capital stock

"**4.** The capital stock of the Company consists of one or more classes of shares 15 with or without par value which may be issued and called up from time to time in such manner as the directors determine; and the nominal amount of such capital stock being the aggregate par 20 value of shares with par value and the aggregate consideration for the issue of shares without par value shall not exceed two hundred and fifty million dollars."

25

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

Loi concernant la «British Columbia Telephone Company»

Considérant que la «British Columbia Telephone Company», ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive ainsi que 5 les modifications adoptées par la suite soient modifiées comme il est ci-après disposé, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 10 Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 4 du chapitre 66 des Statuts de 1916 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Le capital social de la Compagnie 15 Capital social se compose d'actions d'une seule ou de plusieurs catégories avec ou sans valeur au pair, qui peuvent être émises et à l'égard desquelles il peut être fait des appels de versements à différentes reprises et de la manière que déterminent les administrateurs, et le montant nominal de ce capital social étant le total de la valeur au pair des actions avec valeur au pair et le total de la considération 20 pour l'émission des actions sans valeur au pair, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

Préambule
1916, c. 66;
1940-41,
c. 36;
1947, c. 86;
1951, c. 85;
1957-58,
c. 40;
1960, c. 66

EXPLANATORY NOTES

Act Respecting British Columbia Telephone Company Sections Subject to Amendment, and Explanatory Notes

NOTES EXPLICATIVES

Loi concernant la «British Columbia Telephone Company»

Articles sujets à modification, et notes explicatives

“4. The capital stock of the Company shall be five million dollars divided into shares of one hundred dollars each and may be issued in whole or in part, and may be called up from time to time and in such manner as the directors determine, but no one call shall exceed ten per cent on the shares subscribed, and there shall be an interval of at least 30 days between calls. 1916, c. 66, s. 4.”

This clause is a restatement of present section 4 but provides that the value of the authorized capital stock, which may be issued with or without par value and in more than one class, shall be \$250,000,000, the maximum amount presently contemplated in sub-section 6 (1). This restatement also eliminates the redundant provisions that shares have a par value of \$100.00 each and relating to the amount of and time for each call on shares.

«4. Le capital social de la Compagnie est de cinq millions de dollars divisés en actions de cent dollars chacune; ce capital peut être émis en totalité ou en partie; des appels peuvent être faits à différentes reprises, et de la manière que déterminent les directeurs, mais aucun appel ne doit excéder dix pour cent des actions souscrites, et il doit y avoir un intervalle d'au moins trente jours entre les appels. 1916, c. 66, art. 4»

Cette clause est un nouvel énoncé de l'actuel art. 4, mais elle dispose que la valeur du capital social autorisé, qui peut être émis avec ou sans valeur au pair et en plus d'une catégorie, doit être de \$250,000,000, somme maximale prévue actuellement par le paragraphe 6(1). Ce nouvel énoncé élimine aussi les dispositions superflues portant que les actions ont une valeur au pair de \$100 chacune, et celles relatives au montant et à l'époque de chaque appel de versement à l'égard des actions.

2. Section 5 of chapter 66 of the statutes of 1916, as amended by chapter 36 of the statutes of 1940-41 and as further amended by chapter 85 of the statutes of 1951, is repealed and the following substituted therefor:

- “5.** (1) The directors may from time to time pass by-laws to:
- (a) create any class or classes of shares with such par value, if any, 10 preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations in regard, but not limited, to dividends, return of capital, voting, election of directors, redemp- 15 tion or purchase of such shares or conversion of such shares into another class or classes of shares as may be declared or permitted in such by-law;
 - (b) provide that any class of shares 20 may be issued from time to time in one or more series;
 - (c) authorize the directors to prescribe from time to time before issuance, to the extent permitted in such by-law, 25 the designation and the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of any class or series; 30
 - (d) reclassify into another or different class or classes or series any of the issued or unissued shares;
 - (e) attach preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, 35 conditions or limitations to any of the issued or unissued shares;
 - (f) amend, vary, alter, change or abrogate any of the preferred, deferred or other special rights, privileges, restric- 40 tions, conditions or limitations attached to any of the shares;
 - (g) subdivide any shares with or without par value of any class;

2. L'article 5 du chapitre 66 des Statuts de 1916, modifié par le chapitre 36 des Statuts de 1940-41 et modifié de nouveau par le chapitre 85 des Statuts de 1951 est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«5. (1) Les administrateurs peuvent à l'occasion par règlement:

- a) créer toute catégorie (ou toutes catégories) d'actions avec la valeur au pair, s'il en est, les droits prioritaires, 10 différences ou autrement spéciaux, priviléges, restrictions, conditions ou réserves concernant, mais non de façon limitative, les dividendes, revenu de capital, vote, élection d'administra- 15 teurs, rachat ou achat desdites actions ou conversion desdites actions en une ou plusieurs autres catégories, que le règlement peut indiquer ou permettre;
- b) disposer que des actions de toute 20 catégorie peuvent être émises de temps à autre en une ou plusieurs séries;
- c) autoriser les administrateurs à prescrire de temps à autre, avant l'émission, dans la mesure où ledit règlement 25 le permet, la désignation ainsi que les droits prioritaires, différences ou autrement spéciaux, restrictions, conditions, réserves ou priviléges afférents aux actions de toute catégorie ou série; 30
- d) reclasser dans une catégorie ou série, autre ou différente, l'une quelconque des actions émises ou non émises;
- e) attribuer des droits prioritaires, différences ou autrement spéciaux, priviléges, restrictions, conditions ou réserves à l'une quelconque des actions émises ou non émises;
- f) modifier, varier, altérer, changer ou abroger l'un quelconque des droits 40 prioritaires, différences ou autrement spéciaux, restrictions, conditions, réserves ou priviléges attribués à l'une quelconque des actions;
- g) subdiviser toute action, avec ou sans 45 valeur au pair, de n'importe quelle catégorie;

"5. The Company, if previously authorized by resolution passed by the ordinary shareholders at any annual meeting or at any special general meeting duly called for that purpose, at which meeting shareholders representing at least three-fourths in value of the subscribed ordinary stock of the Company are present or represented by proxy, may issue any portion of its capital, whether part of the original stock or any increase thereof as preference stock, and preference stock so issued shall have such preference and priority as respects dividends, capital or otherwise over ordinary stock or such qualified rights as is declared by such resolution.

(2) Holders of preference shares shall not have any right of voting at meetings of the Company except the right to attend and vote at general meetings on any question directly affecting any of the rights or privileges attached to such shares, and then there shall be one vote per share, but no change in the rights or privileges of any class of preference or preferred shares shall be made unless the holders of seventy-five per cent in par value of the shares of such class issued and outstanding agree to same and ownership of ordinary or preference or preferred shares shall qualify any person to be a director of the Company.

(3) Subject to the provisions of this Act, the Company may, after the 31st of May, 1941, issue preference or preferred shares which are at the option of the Company, liable to be redeemed, and in respect to such shares the following provisions shall apply:—

(a) To the extent that any redemption of preference or preferred shares shall be made otherwise than out of the profits of the Company ordinarily available for dividend, the provisions of the *Companies Act*, Part I, relating to the reduction of the share capital of a company, shall apply, and such redemption shall be carried out only after compliance with such provisions, and the Secretary of State may issue a certificate confirming the reduction on such terms and conditions as he thinks fit in lieu of supplementary letters patent provided for under said provisions;

(b) no preference or preferred shares shall be redeemed unless they are fully paid and no premium shall be payable on the redemption of such shares except out of profits which would otherwise have been available for dividend;

(c) where in pursuance of this section the Company has redeemed any preference or preferred shares or is about to redeem any such shares out of the proceeds of an issue of shares to be made for the purpose of such redemption, it shall have power to issue shares up to the par amount of the shares redeemed or to be redeemed as aforesaid, as if the same had never been issued. 1916, c. 66, s. 5; 1941, c. 36, ss. 1 and 2.

(4) Such of the capital stock of the Company as may, after the fifteenth day of February, 1951, be issued as preference or preferred shares, may consist of shares of a par value of

5. La Compagnie, si elle y est préalablement autorisée par une résolution adoptée par les actionnaires ordinaires, à toute assemblée annuelle, ou à toute assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cet effet, à laquelle assemblée les actionnaires représentant au moins les trois quarts en valeur des actions ordinaires souscrites de la Compagnie, sont présents ou représentés par fondés de pouvoir, peut émettre toute portion de son capital social, soit faisant partie du capital primitif ou faisant partie de toute augmentation de ce capital, en actions privilégiées; et aux actions privilégiées ainsi émises, sont attachés, en ce qui concerne les dividendes, le capital ou autrement, telles préférence et priorité sur les actions ordinaires, ou ces droits qualifiés qui peuvent être déclarés dans ladite résolution.

(2) Les porteurs d'actions privilégiées n'ont aucun droit de voter aux assemblées de la Compagnie, sauf le droit d'assister et de voter aux assemblées générales sur toute question qui affecte directement quelque droit ou privilège attaché auxdites actions, et alors chaque action donnera droit à un vote; mais aucun changement aux droits ou privilégiés de toute catégorie d'actions privilégiées ou de priorité ne sera opéré à moins que les porteurs de soixante-quinze pour cent en valeur au pair des actions de ladite catégorie, émises et en circulation, n'y consentent, et la possession d'actions ordinaires ou privilégiées ou de priorité attribue à toute personne l'éligibilité pour devenir administrateur de la Compagnie.

(3) Subordonnément aux dispositions de la présente loi, la Compagnie peut, après le trente et unième jour de mai 1941, émettre des actions privilégiées ou de priorité qui sont, au gré de la Compagnie, susceptibles d'être rachetées, et les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de ces actions:

a) dans la mesure où tout rachat d'actions privilégiées ou de priorité s'opérera autrement qu'à même les profits de la Compagnie ordinairement disponibles pour fins de dividendes, les dispositions de la Partie I de la *Loi des Compagnies*, relatives à la réduction du capital-actions d'une compagnie, s'appliqueront; et un tel rachat s'opérera seulement après que ces dispositions auront été observées; et le Secrétaire d'État pourra émettre un certificat confirmant la réduction aux termes et conditions qu'il jugera convenables, au lieu des lettres patentes supplémentaires prévues sous l'autorité desdites dispositions;

b) aucune action privilégiée ou de priorité ne sera rachetée à moins d'avoir été complètement acquittée et aucune prime ne sera payable au rachat de telles actions, sauf à même les profits qui autrement auraient été disponibles pour fins de dividendes;

c) lorsque, conséquemment au présent article, la Compagnie aura racheté des actions privilégiées ou de priorité ou sera sur le point de racheter de telles actions à même le produit d'une émission d'actions aux fins d'un tel rachat, elle aura la pouvoir d'émettre des actions jusqu'à concurrence du montant au pair des actions rachetées ou qui doivent être rachetées tel que susdit, comme si ces actions n'avaient jamais été émises. 1916, c. 66 art. 5; 1941, c. 36, art. 1 et 2.

(4) Le capital social de la Compagnie qui pourra, après le quinzième jour de février 1951, être émis en actions privilégiées ou de priorité pourra consister en actions d'une valeur

- (h) consolidate all shares with par value of any class into shares of larger par value;
- (i) consolidate all shares without par value of any class so that the authorized number of such shares is reduced;
- (j) change all or any of its previously authorized shares with par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes without par value; and
- (k) change all or any of its previously authorized shares without par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes with par value.

Validation
of
subsequent
changes

(2) Each by-law passed pursuant to subsection (1) of this section creating or reclassifying shares of a class or series other than ordinary shares shall provide that any by-law passed subsequent thereto which would change the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to such shares shall not be valid or acted upon until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast by the holders of such shares represented in person or by proxy at a separate meeting of such holders duly called for the purpose or sanctioned in writing by the holders of two-thirds of such shares.

Validation
of by-laws

(3) No by-law passed pursuant to subsection (1) of this section is valid or shall be acted upon until it has been sanctioned by a resolution duly passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, and, if such by-law would change the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions

- h) consolider toutes les actions avec valeur au pair de toute catégorie en actions de plus grande valeur au pair;
- i) consolider toutes les actions sans valeur au pair de toute catégorie de façon à réduire le nombre autorisé de telles actions;
- j) changer la totalité ou l'une quelconque de ses actions avec valeur au pair antérieurement autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions de toute(s) catégorie(s) sans valeur au pair;
- k) changer la totalité ou l'une quelconque de ses actions sans valeur au pair antérieurement autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions de toute(s) catégorie(s) avec valeur au pair; et

(2) Chaque règlement adopté conformément au paragraphe (1) du présent article, créant ou reclassant des actions d'une catégorie ou série autre que les actions ordinaires, doit disposer qu'un règlement adopté postérieurement et qui changerait les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, restrictions, conditions, réserves ou priviléges afférents à ces actions n'est valide ni ne doit être mis à exécution avant d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des votes émis par les détenteurs desdites actions présents ou représentés par un fondé de pouvoirs à une assemblée distincte desdits détenteurs dûment convoquée à cette fin, ou d'avoir été sanctionné par écrit par les détenteurs des deux tiers desdites actions.

Validation
des modifi-
cations
subsé-
quentes

(3) Aucun règlement adopté conformément au paragraphe (1) dudit article n'est valide ni ne doit être mis à exécution avant d'avoir été sanctionné par une résolution dûment adoptée par au moins les deux tiers des votes émis à une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, et, si ledit règlement devait changer les droits prioritaires,

Validation
des
règlements

either twenty-five dollars or one hundred dollars each as the directors of the Company may determine.

(5) The directors may subdivide any outstanding preference or preferred shares of a par value of one hundred dollars each into shares of a par value of twenty-five dollars each, subject always to the consent of at least seventy-five per cent in par value of the holders of each class of such preference or preferred shares proposed to be subdivided."

This clause represents an updating of present section 5 substantially consistent with the appropriate provisions of the *Canada Corporations Act* relating to the creation and terms of and revisions in various classes or series of shares. At the same time the existing rights of present preference and preferred shareholders, particularly respecting voting, are maintained unaltered.

Subsection (1) permits the enactment of by-laws relating to any number of classes or series of shares and subdivision, consolidation, change or reclassification thereof.

Subsection (2) ensures that, upon any class or series of shares being created, no changes may subsequently be effected in the terms and conditions relating thereto until approved by the holders thereof upon the same basis as such approval is required in the *Canada Corporations Act*.

Subsection (3) requires the ordinary shareholders in any case and the holders of each class or series of preference or preferred shares, if affected thereby, to approve any by-law passed pursuant to subsection (1) prior to the same becoming valid. This perpetuates the existing provisions in this respect relating to presently issued preference and preferred shares but changes the voting requirements for ordinary shareholders to that provided in the *Canada Corporations Act*.

au pair de vingt-cinq dollars ou de cent dollars chacune, selon que les administrateurs de la Compagnie pourront décider.

(5) Les administrateurs peuvent subdiviser toutes actions privilégiées ou de priorité en circulation d'une valeur au pair de cent dollars chacune, en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune, sous réserve toujours du consentement d'au moins soixante-quinze pour cent en valeur au pair des porteurs de chaque catégorie de ces actions privilégiées ou de priorité dont la subdivision est proposée.»

Cette clause constitue une mise à jour de l'actuel article 5, sensiblement compatible avec les dispositions appropriées de la *Loi sur les corporations canadiennes* relatives à la création, aux termes et aux révisions de diverses catégories ou séries d'actions. En même temps, les droits existants des actuels actionnaires privilégiés et prioritaires, particulièrement en ce qui a trait au vote, demeurent inchangés.

Le paragraphe (1) autorise l'adoption de règlements relatifs à tout nombre de catégories ou séries d'actions, ainsi que leur subdivision, consolidation, changement ou reclassement.

Le paragraphe (2) garantit que, à l'égard de toute catégorie ou série d'actions créées, ne pourra être effectué postérieurement aucun changement dans les modalités s'y rapportant avant d'avoir été approuvé par les détenteurs desdites actions de la manière exigée par la *Loi sur les corporations canadiennes* pour une telle approbation.

Selon le paragraphe (3) les actionnaires ordinaires, dans tous les cas, et les détenteurs de chaque catégorie ou série d'actions privilégiées et de priorité, s'ils sont touchés, doivent approuver pour le rendre valide tout règlement adopté conformément au paragraphe (1). Ceci perpétue les dispositions existantes à cet égard, relatives aux actions privilégiées et de priorité actuellement émises, mais change les conditions préalables à l'exercice du droit de vote par les actionnaires ordinaires, qui deviennent celles prévues par la *Loi sur les corporations canadiennes*.

or limitations attaching to any class or series of shares at such time issued and outstanding, sanctioned by the holders of such shares in accordance with any provision in the special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached thereto relating to any such change.

Voting
rights
only as
stated

(4) The holders of each class of shares other than ordinary shares shall only have such voting rights and such entitlement to receive notice of and to attend and vote at any general meeting as is provided in the special rights, privileges, restrictions, conditions and limitations attaching to such shares.

Deemed
changes
in rights

(5) For the purpose of this section any subdivision, consolidation, change or reclassification of shares shall, to the extent that the same may directly affect any class or series of shares other than the ordinary shares, be deemed to be a change in the rights or privileges attaching to such shares.

Share qualifi-
cations

(6) The ownership of an ordinary or preference or preferred share shall qualify any person to be a director of the Company.

Redemption
or purchase
of shares

(7) In respect to shares subject to redemption or purchase, the following provisions shall apply:

- (a) any such redemption or purchase of shares shall be made either:
 - (i) out of the proceeds of an issue of shares made for the purpose of such redemption or purchase, or
 - (ii) by payments made without impairment of the capital of the Company out of the ascertained net profits of the Company set aside by

différés ou autrement spéciaux, restrictions, conditions, réserves ou priviléges afférents à toute catégorie ou série d'actions alors émises et en circulation, avant d'avoir été sanctionné par les détenteurs de ces actions conformément à toute disposition des droits spéciaux, restrictions, conditions, réserves ou priviléges afférents à ces actions, relative à un tel changement.

10

Restrictions
au droit
de vote

(4) Les détenteurs de chaque catégorie d'actions autres que les actions ordinaires n'auront pas d'autres droits de vote, ni d'autres titres à être convoqués aux assemblées générales, à y assister et à y voter, que ceux prévus dans les droits spéciaux, restrictions, conditions, réserves et priviléges afférents auxdites actions.

15

(5) Aux fins du présent article, toute subdivision ou consolidation, ou tout changement ou reclassement d'actions, dans la mesure où ils peuvent toucher directement toute catégorie ou série d'actions autres que les actions ordinaires, sont réputés constituer un changement aux droits ou priviléges afférents auxdites actions.

20 Change-
ment
aux droits

(6) Toute personne propriétaire d'une action ordinaire, d'une action privilégiée ou d'une action de priorité est admissible à devenir administrateur de la Compagnie.

25 Droits
des
actionnaires

(7) En ce qui a trait aux actions susceptibles de rachat ou d'achat, les dispositions suivantes s'appliquent:

30 Rachat ou
achat
d'actions

a) on doit procéder au rachat ou à l'achat de ces actions:

(i) sur les produits d'une émission d'actions faite aux fins de ce rachat ou de cet achat, ou

35

(ii) par des paiements effectués, sans entamer le capital de la Compagnie, à même les profits nets vérifiés de la Compagnie, réservés par les adminis-

Subsection (4) restates the first part of present subsection (2) in a positive rather than negative manner and, in combination with subsections (3) and (5), establishes voting provisions relating to existing preference and preferred shares identical with those presently existing.

Subsection (5) states, for greater certainty, that a subdivision, consolidation, change or reclassification of any class or series of shares affects the rights and privileges attached to such shares, thus causing the voting provisions of the previous subsections to apply thereto.

Subsection (6) restates a provision presently contained in subsection (2) necessitated by a restriction originally set out in the conditions of two classes of outstanding shares.

Subsection (7) modifies the provisions for redemption of shares and permits the Company to purchase its shares. The proposed amendment adds a further restriction, namely, that no redemption or purchase may be made when cumulative dividends are in arrears on shares to be redeemed or purchased and restricts the distribution of any surplus resulting from redemption or purchase otherwise than out of proceeds of an issue of shares for the purpose of redemption or purchase. The purpose of such a restriction is to protect the interests of persons having dealings with the Company and the whole represents the adoption of provisions substantially similar to those contained in the *Canada Corporations Act*.

Le paragraphe (4) énonce à nouveau la première partie de l'actuel paragraphe (2), d'une manière positive plutôt que négative, et, en liaison avec les paragraphes (3) et (5), il établit les dispositions relatives au vote, quant aux actions privilégiées et de priorité existantes, qui sont identiques à celles existant actuellement.

Le paragraphe (5) dispose, pour plus de certitude, qu'une subdivision ou consolidation ou qu'un changement ou reclassement de toute catégorie ou série d'actions touche les droits et priviléges afférents à ces actions, d'où il résulte que les dispositions relatives au vote des paragraphes précédents s'y appliquent.

Le paragraphe (6) énonce à nouveau une disposition actuellement contenue dans le paragraphe (2), ce qui était rendu nécessaire par une restriction énoncée à l'origine dans les conditions des deux catégories d'actions en circulation.

Le paragraphe (7) modifie les dispositions concernant le rachat d'actions et permet à la Compagnie d'acheter ses actions. La modification proposée ajoute une autre restriction, c'est-à-dire l'interdiction de procéder au rachat ou à l'achat d'actions si ces actions comportent des arriérés de dividendes cumulatifs, et elle limite la répartition de tout excédent résultant du rachat ou de l'achat effectué autrement qu'à même les produits d'une émission d'actions faite aux fins de ce rachat ou de cet achat. Cette restriction vise à protéger les intérêts des personnes traitant avec la Compagnie, et l'ensemble représente l'adoption des dispositions sensiblement analogues à celles figurant dans la *Loi sur les corporations canadiennes*.

the directors and available for the purpose of such redemption or purchase;

(b) no such redemption or purchase shall be made:

(i) out of the ascertained net profits of the Company when cumulative dividends are in arrears on any shares to be so redeemed or purchased, or

10

(ii) unless the shares to be so redeemed or purchased are fully paid;

(c) where, in pursuance of this subsection, the Company has redeemed or purchased any shares, it may issue 15 shares of any class up to the full amount of the par value or aggregate consideration for issuance, as the case may be, of the shares redeemed or purchased as aforesaid, as if the same 20 had never been issued;

(d) the redemption or purchase of its shares by the Company in accordance with this subsection shall not be deemed to be a reduction of the paid-up capital of the Company; and

(e) any surplus resulting from a redemption or purchase of shares of the Company in accordance with sub-paragraph (ii) of paragraph (a) of this 30 subsection shall be designated as a capital surplus of the Company and shall not be reduced or distributed except by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds 35 of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose and confirmed by a certificate of the Minister issued on such terms and conditions as he thinks fit." 40

3. Subsection (1) of section 6 of chapter 66 of the statutes of 1916, as amended by chapter 40 of the statutes of 1957-58,

trateurs et disponibles aux fins de ce rachat ou de cet achat;

b) aucun rachat ou achat de cette sorte ne sera effectué:

(i) à même les profits nets vérifiés 5 de la Compagnie si des dividendes cumulatifs sont en défaut sur toute action devant être rachetée ou achetée, ou

(ii) à moins que les actions devant 10 être rachetées ou achetées n'aient été entièrement libérées.

c) si, en application du présent paragraphe, la Compagnie a racheté ou acheté des actions, elle peut émettre 15 des actions de toute catégorie à concurrence du plein montant de la valeur au pair, ou, selon le cas, de la considération totale pour l'émission des actions rachetées ou achetées comme il 20 est dit plus haut, tout comme si celles-ci n'avaient jamais été émises;

d) le rachat ou l'achat de ses actions par la Compagnie conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé 25 être une réduction du capital versé de la Compagnie; et

e) tout excédent résultant d'un rachat ou d'un achat d'actions de la Compagnie, effectué conformément, au sous- 30 alinéa (ii) de l'alinéa a) du présent paragraphe, doit être considéré comme un excédent de capital de la Compagnie; il ne doit être ni réduit ni réparti, sauf règlement contraire adopté 35 par les administrateurs, sanctionné par au moins les deux tiers des votes émis à une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, et confirmé par un certificat du Ministre émis aux con- 40 ditions qu'il jugera convenables.»

3. Le paragraphe (1) de l'article 6 du chapitre 66 des Statuts de 1916, modifié par le chapitre 40 des Statuts de 1957-1958, est

“6. (1) The capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as the directors consider requisite for the due carrying out of the object of the Company, such increase to be effected by resolution of the directors duly confirmed by two-thirds of the votes cast by the ordinary shareholders present or represented by proxy at any annual general meeting or at any special general meeting of the ordinary shareholders called for that purpose: Provided that the total capital stock of the Company, including the present authorized stock, shall not exceed two hundred and fifty million dollars.”

“6. (1) Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s’opérer au moyen d’une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire des actionnaires ordinaires, convoquée à cette fin. Toutefois, le capital social total de la Compagnie, y compris le capital actuellement autorisé, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars.”

Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s’opérer au moyen d’une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par fondés de pouvoirs à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire des actionnaires ordinaires, convoquée à cette fin. Toutefois, le capital social total de la Compagnie, y compris le capital actuellement autorisé, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars.”

“6. (1) Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s’opérer au moyen d’une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire des actionnaires ordinaires, convoquée à cette fin. Toutefois, le capital social total de la Compagnie, y compris le capital actuellement autorisé, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars.”

is further amended by repealing the proviso to such subsection and substituting the following:

Proviso

"Provided that the nominal amount of the capital stock of the Company being the aggregate par value of shares with par value and the aggregate consideration for the issue of shares without par value shall not exceed one thousand two hundred and fifty million dollars." 10

4. Subsection (2) of section 6 of chapter 66 of the statutes of 1916, as amended by chapter 85 of the statutes of 1951, is repealed and the following substituted therefor: 15

Subdivision
of ordinary
shares

"(2) Notwithstanding anything in chapter 66 of the statutes of 1916 or in any other Act respecting the Company but subject always to the provisions of subsection (1) of section 5, such 20 of the capital stock of the Company as may consist of ordinary shares, either heretofore or hereafter issued, is hereby subdivided into shares of a par value of twenty-five dollars each. Every person 25 holding an ordinary share or shares of a par value of one hundred dollars each shall hereafter be deemed to be the holder of the same aggregate amount of the stock divided into ordinary shares of 30 twenty-five dollars each, and on surrender of the share certificate or share certificates for ordinary shares of a par value of one hundred dollars each held by him, shall be entitled to receive in 35 exchange therefor a new certificate or certificates for the same aggregate amount of stock expressed in ordinary shares of a par value of twenty-five dollars." 40

5. Section 7 of chapter 66 of the statutes of 1916 is repealed and the following substituted therefor:

Borrowing
powers

"7. (1) If authorized by by-law, sanctioned by at least two-thirds of the votes 45 cast by the ordinary shareholders at a

de nouveau modifié par l'abrogation de la clause restrictive de ce paragraphe et son remplacement par ce qui suit:

«Toutefois, le montant nominal du capital social de la Compagnie, représentant la valeur au pair totale des actions avec valeur au pair, et la considération totale pour l'émission d'actions sans valeur au pair, ne doit pas excéder mille deux cent cinquante millions de dollars.» 10

Réserve
5

4. Le paragraphe (2) de l'article 6 du chapitre 66 des Statuts de 1916, modifié par le chapitre 85 des Statuts de 1951, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant toute disposition du 15 Subdi-
chapitre 66 des Statuts de 1916 ou visions
de toute autre loi concernant la Com- d'actions
pagnie, mais toujours sous réserve des ordinaires
dispositions du paragraphe (1) de l'ar- 20 ticle 5, le capital social de la Compagnie 25 qui peut consister en actions ordinaires, émises jusqu'ici ou à l'avenir, est par la présente loi subdivisé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars châcune. Toute personne détenant une action 30 ordinaire ou des actions ordinaires d'une valeur au pair de cent dollars chacune, est dorénavant censée détenir le même montant global du capital divisé en actions ordinaires de vingt-cinq dollars 35 chacune, et sur remise du certificat ou des certificats d'actions ordinaires d'une valeur au pair de cent dollars chacune, par elle détenus, cette personne aura droit de recevoir en échange un nouveau 40 certificat ou de nouveaux certificats pour le même montant global de capital ex-primé en actions ordinaires d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars.» 45

Subdi-
visions
d'actions
ordinaires

5. L'article 7 du chapitre 66 des Statuts 40 de 1916 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) S'ils y sont autorisés par un 45 Pouvoirs
règlement confirmé par au moins les d'emprunt
deux-tiers des votes émis par les ac- 45

Subsection (1) of section 6 of the enactment is amended to permit the increase in the value of the maximum outstanding capital stock of the Company at any time from \$250,000,000 to \$1,250,000,000. This revised maximum takes into account the contemplated needs of the Company for equity financing over the next decade and should avoid the necessity of further amendments to the Special Act for this purpose during that period.

"6. (2) Notwithstanding anything in chapter sixty-six of the statutes of 1916 or in any other Act respecting the Company such of the capital stock of the Company as may consist of ordinary shares, either heretofore or hereafter issued, is hereby subdivided into shares of a par value of twenty-five dollars each. Every person holding an ordinary share or shares of a par value of one hundred dollars each shall hereafter be deemed to be the holder of the same aggregate amount of the stock divided into ordinary shares of twenty-five dollars each, and on surrender of the share certificate or share certificates for ordinary shares of a par value of one hundred dollars each held by him, shall be entitled to receive in exchange therefor a new certificate or certificates for the same aggregate amount of stock expressed in ordinary shares of a par value of twenty-five dollars."

Subsection (2) of section 6 of the enactment is varied slightly to permit future variance in the ordinary shares. The present subsection (2) was inserted as an amendment in the enactment to permit the par value of ordinary shares to be changed from \$100.00 to \$25.00 per share and to deal with transitional matters and the proposed further amendment is necessary to avoid conflict with the intent of proposed subsection (1) of section 5 (see Clause 2.)

Le paragraphe (1) de l'article 6 de la loi est modifié pour permettre d'augmenter en tout temps la valeur maximale du capital social en circulation de la Compagnie de \$250,000,000 à \$1,250,000,000. Ce maximum revisé tient compte des besoins prévus de la Compagnie en capital effectif de financement pendant la prochaine décennie, et de cette façon il ne sera pas nécessaire de procéder à d'autres modifications de la loi particulière à cette fin pendant ladite période.

«6. (2) Nonobstant toute disposition du chapitre soixante-six des Statuts de 1916 ou de toute autre loi concernant la Compagnie, le capital social de la Compagnie qui peut consister en actions ordinaires, émises jusqu'ici ou à l'avenir, est par la présente loi subdivisé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune. Toute personne détenant une action ordinaire ou des actions ordinaires d'une valeur au pair de cent dollars chacune, est dorénavant censée détenir le même montant global du capital divisé en actions ordinaires de vingt-cinq dollars chacune, et sur remise du certificat ou des certificats d'actions ordinaires d'une valeur au pair de cent dollars chacune, par elle détenus, cette personne aura droit de recevoir en échange un nouveau certificat ou de nouveaux certificats pour le même montant global de capital exprimé en actions ordinaires d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars.»

Le paragraphe (2) de l'article 6 de la loi est légèrement modifié pour permettre de futurs changements dans les actions ordinaires. Le paragraphe (2) actuel a été inséré comme modification à la loi pour permettre de changer la valeur au pair des actions ordinaires de \$100 à \$25 chacune et pour traiter des matières de transition; cette autre modification proposée est nécessaire pour éviter un conflit avec l'objet du paragraphe (1) de l'article 5, proposé (voir clause 2).

"7. If authorized by by-law, sanctioned by a vote of not less than two-thirds in value of the subscribed ordinary stock of the Company represented at a general meeting duly called for considering the by-law, the directors may from time to time,—

- (a) borrow money upon the credit of the Company;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;

«7. S'ils y sont autorisés par un règlement confirmé par le vote d'actionnaires représentant au moins les deux tiers en valeur du capital ordinaire souscrit de la Compagnie, à une assemblée générale dûment convoquée pour en délibérer, les directeurs peuvent de temps à autre.—

- a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la compagnie;
- b) limiter ou accroître le montant des emprunts à faire;

special general meeting duly called for the purpose, the directors may from time to time:

- (a) borrow money upon the credit of the Company; 5
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company; 10
- (d) pledge or sell such bonds, debentures, debenture stock or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such bonds, debentures, 15 debenture stock or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Company, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Company, and the undertaking and rights of the Company.

Delegation

(2) Any such by-law may provide for 25 the delegation of such powers by the directors to such officers or directors of the Company to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

Bills and notes

(3) Nothing in this section contained 30 shall limit or restrict the borrowing of money by the Company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Company. 35

Securities as first preferential claim

(4) The bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company hereby authorized to be issued shall, unless otherwise provided in respect to any bonds, debentures, debenture stock or 40 other securities, be taken and considered to be a first preferential claim and char-

tionnaires ordinaires à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin, les administrateurs peuvent de temps à autre:

- a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la Compagnie;
- b) limiter ou accroître le montant des emprunts à faire;
- c) émettre des obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs 10 de la Compagnie;
- d) donner en garantie ou vendre ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs pour les sommes et prix jugés convenables; et 15
- e) garantir ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs ou tout autre emprunt ou engagement actuel ou futur au moyen d'un mortgage, d'une hypothèque, d'une imputation ou d'un nantissement sur la totalité ou l'un quelconque des biens réels et personnels, meubles et immeubles de la Compagnie, possédés par elle actuellement ou acquis à l'avenir, ainsi 20 que sur l'entreprise et les droits de la Compagnie.

(2) Ce règlement peut prescrire la délégation de tels pouvoirs par les administrateurs à tels fonctionnaires ou administrateurs de la Compagnie, dans telle mesure et de telle manière que peut énoncer ce règlement. 30

(3) Rien de contenu au présent article n'atténue ni ne restreint le pouvoir qu'a la Compagnie d'emprunter de l'argent sur lettres de change ou billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par la Compagnie ou en son nom. 35

(4) Les obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs de la Compagnie, dont la présente autorise l'émission doivent, sauf disposition contraire concernant toutes obligations, débentures, débentures-actions et autres 40 Valeur comme première réclamation privilégiée 45 valeurs, être prises et considérées comme

Délégation

30

Lettres de change et billets

35

Valeur comme première réclamation privilégiée

(c) issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company for sums not less than one hundred dollars each, and pledge or sell the same for such sums and at such prices as may be deemed expedient: Provided that such bonds, debentures or other securities may be for sums not less than twenty pounds sterling, five hundred franks, or four hundred marks, or for sums not less than the nearest equivalent in round figures of other money to one hundred dollars in Canadian currency;

(d) hypothecate, mortgage, or pledge the real or personal property of the Company, or both, to secure any such bonds, debentures, debenture stock or other securities and any money borrowed for the purposes of the Company.

(2) Nothing in this section contained shall limit or restrict the borrowing of money by the Company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Company.

(3) The bonds, debenture stock, debentures or other securities hereby authorized to be issued shall be taken and considered to be a first preferential claim and charge upon the Company and the undertaking franchises, uncalled capital, tolls, incomes, rents, revenues and real and personal property thereof at any time acquired and all its property and assets whatsoever and wheresoever both present and future saving and excepting any charges existing thereon at the date of the passage of this Act or such acquisition respectively." 1916, c. 66, s. 7.

This clause, dealing with debt financing, restates present section 7 in terms consistent with the *Canada Corporations Act* and the requirements of the Company.

Subsection (1) is restated with only minor wording changes which clarify the right of the Company to charge after-acquired property and its undertaking and rights.

Subsection (2) is new, adopting section 65(2) of the *Canada Corporations Act* which permits delegation of financing arrangements to named officers or directors as set out in any by-law.

Subsection (3) is unchanged from present subsection (2).

Subsection (4) restates present subsection (3) but permits the future issue of debt without the statutory first preferential charge contained in this subsection and at the same time deletes reference to certain charges which existed in 1916 but not now.

c) émettre des obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs de la Compagnie pour des sommes d'au moins cent dollars chacune et les donner en garantie ou les vendre pour les prix et sommes jugés convenables;

Néanmoins ces obligations, débentures ou autres valeurs peuvent être pour des sommes d'au moins vingt livres sterling, cinq cents francs, ou quatre cents marks, ou pour des sommes de pas moins du plus près équivalent, en chiffres ronds d'autre monnaie, de cent dollars du cours canadien;

d) hypothéquer, grever ou donner en garantie les biens meubles ou immeubles de la Compagnie, ou ces deux espèces de biens, pour garantir ces obligations, débentures, débenture-actions ou autres valeurs, et tous emprunts de deniers faits pour les objets de la Compagnie.

(2) Rien de contenu au présent article n'atténue ni ne restreint le pouvoir qu'a la Compagnie d'emprunter de l'argent sur lettres de change ou billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par la Compagnie ou de sa part.

(3) Les obligations, débentures-actions, débentures ou autres valeurs dont la présente autorise l'émission doivent être prises et considérées être une première réclamation et charge privilégiée sur la Compagnie et ses franchises d'entreprises, son capital non appelé, ses taux, recettes, loyers, revenus et biens réels et personnels en tout temps acquis et tous ses biens et actif quels qu'ils soient et où qu'ils soient tant présents qu'à venir sauf et excepté toutes charges existantes sur eux à la date de l'adoption de la présente loi ou de cette acquisition respectivement.» 1916, c. 66, art. 7.

Cette clause, qui traite du financement des dettes, énonce de nouveau l'actuel article 7 en des termes qui sont en accord avec la *Loi sur les corporations canadiennes* et les exigences de la Compagnie.

Le nouvel énoncé du paragraphe (1) ne comporte que quelques changements de peu d'importance dans les termes, qui précisent le droit qu'a la Compagnie de grever les biens postérieurement acquis, son entreprise et ses droits.

Le paragraphe (2) est nouveau; il reproduit l'article 65(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui permet de déléguer aux fonctionnaires et administrateurs désignés le pouvoir de faire des arrangements financiers comme tout règlement peut l'énoncer.

Le paragraphe (3) est inchangé et identique à l'actuel paragraphe (2).

Le paragraphe (4) est un nouvel énoncé de l'actuel paragraphe (3), mais il autorise les émissions futures de garantie sans la première charge privilégiée statutaire contenue dans ce paragraphe, et en même temps il élimine la référence à certaines charges qui existaient en 1916, mais n'existent plus maintenant.

ge upon the Company and the undertaking, franchises, uncalled capital, tolls, incomes, rents, revenues and real and personal property thereof at any time acquired and all its property and assets whatsoever and wheresoever both present and future saving and excepting any charges existing thereon at the date of such acquisition.”

5

une première réclamation et charge privilégiée sur la Compagnie et son entreprise, ses concessions, son capital non appelé, ses taux, recettes, loyers, revenus et biens réels et personnels en tout temps acquis et tous ses biens et actif quels qu'ils soient et où qu'ils soient, tant présents qu'à venir, sauf et excepté toutes charges existantes à la date de cette acquisition.»

5

10

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-12

An Act to amend the Immigration Act

Read a first time, Tuesday, 22nd October, 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

Première lecture, le mardi 22 octobre 1974

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-12

An Act to amend the Immigration Act

R.S.,
c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Offence
and
punishment

“**35.1** Every person against whom a deportation order is made who
(a) is deported or leaves Canada, and
(b) returns to Canada without the 10
consent of the Minister,
is, unless an appeal against the deportation order is allowed, guilty of an offence and is liable
(c) on conviction on indictment, to 15
imprisonment for two years, or
(d) on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both.”

20

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

S.R.,
c. I-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'immigration* est modifiée 5 par l'insertion, immédiatement après l'article 35, de l'article suivant:

«**35.1** Quiconque fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion et

Infraction
et sanction

a) est expulsé du Canada ou quitte le Canada, et
b) revient au Canada sans l'autorisation du Ministre

est, à moins que l'appel formé contre l'ordonnance d'expulsion ne soit accueilli, coupable d'une infraction et passible

15

c) s'il est condamné par suite du dépôt d'un acte d'accusation, d'un emprisonnement de deux ans, ou

d) s'il est condamné par voie de déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou de ces deux peines à la fois.»

10

15

20

EXPLANATORY NOTE

This Bill would make it an offence for a person against whom a deportation order is made to return to Canada without the consent of the Minister in the circumstances described.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill rend coupable d'une infraction qui-conque faisant l'objet d'une ordonnance d'expulsion et revient au Canada, dans les circonstances énoncées, sans l'autorisation du Ministre.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-13

An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Alberta and British Columbia

Read a first time, Tuesday, 22nd October, 1974

An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Alberta and British Columbia

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

Loi concernant la frontière entre les provinces
d'Alberta et de Colombie-Britannique

Première lecture, le mardi 22 octobre 1974

An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Alberta and British Columbia

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-13

An Act respecting the Boundary between
the Provinces of Alberta and
British Columbia

Preamble

WHEREAS the Act of the Parliament of the United Kingdom known as *The British Columbia Act, 1866*, defines the eastern boundary of the Province of British Columbia as a line extending from the border of the United States northwards by the Rocky Mountains and the one hundred and twentieth meridian of west longitude, and the Act of the Parliament of Canada known as *The Alberta Act, 1905*, chapter 3 of the statutes of 1905, defines the western boundary of the Province of Alberta as being the eastern boundary of the Province of British Columbia;

AND WHEREAS the combined effect of the Acts of the Parliament of Canada known as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932* and the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955* is to declare the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia from the border of the United States on latitude north forty-nine degrees to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude on latitude north sixty degrees, said boundary consisting partly of a conventional boundary line and partly of a sinuous boundary line;

AND WHEREAS it is desirable to establish a boundary commission consisting of three commissioners appointed one commissioner

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

Loi concernant la frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique

CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Royaume-Uni connue sous le titre *The British Columbia Act, 1866*, définit la frontière orientale de la Colombie-Britannique comme une ligne se prolongeant de la frontière des États-Unis vers le nord par les Montagnes Rocheuses et le cent vingtième méridien de longitude ouest; et que la loi du Parlement du Canada connue sous le titre *Acte de l'Alberta*, chapitre 3 des Statuts de 1905, définit la frontière occidentale de l'Alberta comme étant la frontière orientale de la Colombie-Britannique;

CONSIDÉRANT que les lois du Parlement du Canada connues sous les titres de *Loi de la frontière Alberta-Colombie-Britannique, 1932* et *Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique* déclarent que la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique part de la frontière des États-Unis, au quarante-neuvième degré de latitude nord, et se termine à un point situé au cent vingtième méridien de longitude ouest et au soixantième degré de latitude nord, cette frontière suivant un tracé en partie rectiligne et en partie sinueux;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de constituer une commission de délimitation composée de trois membres nommés respec-

Préambule

5

10

15

20

25

30

l'industrie dans les Alpes du Sud. Cependant, il faut faire attention à ce que ce chiffre n'est pas suffisant pour décrire la situation dans les Alpes du Sud, car il ne prend pas en compte le fait que les deux régions sont très différentes en termes de taille et de densité de population.

Ensuite, nous devons prendre en compte l'effacement des industries traditionnelles dans les Alpes du Sud. Ces industries étaient très importantes dans le passé, mais elles ont été progressivement remplacées par d'autres secteurs, tels que le tourisme et les services. Cela a entraîné une baisse importante de l'emploi dans ces secteurs, ce qui a contribué à la crise économique dans les Alpes du Sud.

Enfin, nous devons également prendre en compte les difficultés rencontrées par les agriculteurs dans les Alpes du Sud. Les conditions météorologiques peuvent être très difficiles, ce qui peut entraîner des pertes importantes pour les agriculteurs.

En conclusion, il est important de prendre en compte tous ces facteurs pour comprendre la situation dans les Alpes du Sud. Cependant, il est également important de reconnaître que les Alpes du Sud sont une région très riche en termes de patrimoine culturel et naturel, et qu'il est essentiel de préserver ce patrimoine pour assurer un avenir durable pour la région.

Ensuite, nous devons prendre en compte l'effacement des industries traditionnelles dans les Alpes du Sud. Ces industries étaient très importantes dans le passé, mais elles ont été progressivement remplacées par d'autres secteurs, tels que le tourisme et les services. Cela a entraîné une baisse importante de l'emploi dans ces secteurs, ce qui a contribué à la crise économique dans les Alpes du Sud.

Enfin, nous devons également prendre en compte les difficultés rencontrées par les agriculteurs dans les Alpes du Sud. Les conditions météorologiques peuvent être très difficiles, ce qui peut entraîner des pertes importantes pour les agriculteurs.

Conclusion

En conclusion, il est important de prendre en compte tous ces facteurs pour comprendre la situation dans les Alpes du Sud. Cependant, il est également important de reconnaître que les Alpes du Sud sont une région très riche en termes de patrimoine culturel et naturel, et qu'il est essentiel de préserver ce patrimoine pour assurer un avenir durable pour la région.

Conclusion

En conclusion, il est important de prendre en compte tous ces facteurs pour comprendre la situation dans les Alpes du Sud. Cependant, il est également important de reconnaître que les Alpes du Sud sont une région très riche en termes de patrimoine culturel et naturel, et qu'il est essentiel de préserver ce patrimoine pour assurer un avenir durable pour la région.

Ensuite, nous devons prendre en compte l'effacement des industries traditionnelles dans les Alpes du Sud. Ces industries étaient très importantes dans le passé, mais elles ont été progressivement remplacées par d'autres secteurs, tels que le tourisme et les services. Cela a entraîné une baisse importante de l'emploi dans ces secteurs, ce qui a contribué à la crise économique dans les Alpes du Sud.

Enfin, nous devons également prendre en compte les difficultés rencontrées par les agriculteurs dans les Alpes du Sud. Les conditions météorologiques peuvent être très difficiles, ce qui peut entraîner des pertes importantes pour les agriculteurs.

En conclusion, il est important de prendre en compte tous ces facteurs pour comprendre la situation dans les Alpes du Sud. Cependant, il est également important de reconnaître que les Alpes du Sud sont une région très riche en termes de patrimoine culturel et naturel, et qu'il est essentiel de préserver ce patrimoine pour assurer un avenir durable pour la région.

each by the provinces of Alberta and British Columbia and by Canada, with powers to resurvey the sinuous boundary line, settle disputes respecting the boundary and establish and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary;

AND WHEREAS the Legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia having consented thereto, it is desirable that provision be made to declare the boundary line to be established from time to time by the said commission to be the boundary between those provinces, at such time as the boundary line has been approved by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces;

Now THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts

5
tivement par l'Alberta, la Colombie-Britannique et le Canada et chargée de procéder à une nouvelle démarcation du tracé sinueux, de régler les différends frontaliers ainsi que de planter et d'entretenir les 5 bornes et autres marques indicatives de ce tracé;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, les législatures de l'Alberta et de la Colombie-Britannique y ayant consenti, de prévoir 10 que le tracé établi par la commission, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces, soit déclaré constituer la frontière entre elles;

Short title

1. This Act may be cited as the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974*.

SHORT TITLE

Definitions

“boundary”
“frontière”

“Commission”
“Commission”

“conventional boundary line”
“tracé rectiligne”

“map-sheets”
“feuilles...”

INTERPRETATION

2. In this Act,

“boundary” means the boundary between 25 the provinces of Alberta and British Columbia;

“Commission” means the Alberta-British Columbia Boundary Commission established by this Act;

“conventional boundary line” means that part of the boundary marked on the ground by survey monuments and shown on the map-sheets as a series of straight lines connecting points corresponding to 35 those survey monuments;

“map-sheets” means the surveys or maps entitled “Boundary between Alberta and British Columbia” and of record in the

5
tivement par l'Alberta, la Colombie-Britannique et le Canada et chargée de procéder à une nouvelle démarcation du tracé sinueux, de régler les différends frontaliers ainsi que de planter et d'entretenir les 5 bornes et autres marques indicatives de ce tracé;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, les législatures de l'Alberta et de la Colombie-Britannique y ayant consenti, de prévoir 10 que le tracé établi par la commission, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces, soit déclaré constituer la frontière entre elles;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et 15 du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique*. 20

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«Commission» désigne la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, constituée par la présente loi;

«feuilles de cartes» désignent les levés ou cartes intitulé «Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique», déposés au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa, et comportant 30

a) une partie I, formée des feuilles 1 à 16A levées entre 1913 et 1916,

b) une partie II, formée des feuilles 17 à 29B levées entre 1917 et 1921,

c) une partie III, formée des feuilles 35 29 à 54 levées entre 1918 et 1924,

Définitions

“Commission”
“Commission”

“feuilles de cartes”
“map-sheets”

Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, comprising

- (a) Part I containing sheets 1 to 16A surveyed between the years 1913 and 1916,
- (b) Part II containing sheets 17 to 29B surveyed between the years 1917 and 1921,
- (c) Part III containing sheets 29 to 54 surveyed between the years 1918 and 1924,
- (d) Part IV containing sheets 55 to 66 surveyed between the years 1950 and 1953;

"sinuous boundary line"
"tracé sinueux"

"sinuous boundary line" means that part 15 of the boundary that is not a conventional boundary line and that is shown on the map-sheets as a series of broken lines.

BOUNDARY COMMISSION

Commission established

3. (1) There shall be a commission to be known as the Alberta-British Columbia Boundary Commission consisting of a commissioner appointed by the Governor in Council, a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of Alberta under *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta), and a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of British Columbia under the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia).

Chairman

(2) On the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, made after consultation with the appropriate Minister of the Crown of each of the provinces of Alberta and British Columbia, the Governor in Council may designate one of the commissioners to be Chairman of the Commission.

40

Rules

(3) The Commission may make rules governing its proceedings.

d) une partie IV, formée des feuilles 55 à 66 levées entre 1950 et 1953;

5 «frontière» désigne la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

5 «tracé rectiligne» désigne la partie de la frontière indiquée sur le terrain par des bornes et sur les feuilles de cartes par une suite de lignes droites reliant les points correspondant à ces bornes;

10 «tracé sinueux» désigne la partie de la frontière qui ne suit pas un tracé rectiligne et qui est indiquée sur les feuilles de cartes par une suite de lignes brisées.

«frontière»
"boundary"

5 «tracé rectiligne»
"conven-tional..."

10 «tracé sinueux»
"sinuous..."

COMMISSION DE DÉLIMITATION

Création de la Commission

3. (1) Est constituée la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, commission composée de trois membres nommés respectivement par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta en vertu de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et par le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique en vertu de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*.

(2) Sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, présenté après consultation avec le ministre de la Couronne compétent de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, le gouverneur en conseil peut nommer l'un des commissaires président de la Commission.

Règlements

(3) La Commission peut, par règlement, prévoir l'organisation de ses travaux.

Duties

4. (1) It is the duty of the Commission
 (a) to resurvey or have resurveyed from time to time the sinuous boundary line or any part thereof selected unanimously by the Commission to be resurveyed; 5
 (b) to settle any problem or dispute respecting the boundary that is referred to the Commission under section 5;
 (c) to establish, restore and maintain survey monuments and other physical 10 evidence of the boundary; and
 (d) to do all such acts or things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or functions under this Act. 15

Revision of map-sheets

(2) When a boundary line established from time to time pursuant to subsection (1) has been approved by the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia and has been 20 declared by the Governor in Council to be the boundary between those provinces pursuant to section 6, the commissioner appointed by the Governor in Council under subsection 3(1) shall supplement 25 or revise the map-sheets to incorporate that boundary line.

Boundary disputes

5. Except for problems or disputes that are settled by or pursuant to any agreement made under section 3 of *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta) and section 4 of the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia), any problem or dispute respecting the boundary shall be referred to 30 the Commission. 35

Declaration of boundary by Governor in Council

6. When the Governor in Council is satisfied that the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia have confirmed or approved as 40 the law of each province requires the boundary line established from time to time pursuant to subsection 4(1), the Governor in

4. (1) La Commission a pour fonctions Fonctions
 a) d'effectuer toute nouvelle démarcation du tracé sinueux; la Commission peut, par décision unanime, choisir de n'effectuer cette démarcation que pour des parties de ce tracé; 5
 b) de régler les difficultés et différends frontaliers dont elle est saisie conformément à l'article 5;
 c) de planter, de réparer et d'entretenir 10 les bornes et autres marques indicatives de la frontière; et
 d) d'exécuter toute tâche nécessaire ou connexe à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi. 15

Revision des feuilles de cartes

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont approuvé un tracé établi en vertu du paragraphe (1) et que le gouverneur en conseil a déclaré, conformément à l'article 6, qu'il constituait la frontière entre ces provinces, le commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(1) rectifie ou révise 20 les feuilles de cartes en fonction de ce 25 tracé.

5. La Commission est saisie des difficultés ou différends frontaliers, sauf en cas de règlement conventionnel intervenu en vertu de l'article 3 de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et de l'article 4 de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*. 30

Différends frontaliers

DECLARATION DE LA FRONTIERE

6. Au vu des documents établissant que le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont confirmé ou approuvé, conformément au droit de la province, le tracé établi en vertu du paragraphe 4(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que 40

Déclaration de la frontière par le gouverneur en conseil

JAT irties vishoudt al voldoende leent en
wel ophouwendheden dat is voldoende
en dat heeft voldoende een al voldoende
verantwoordelike te voldoen

uit voldoende voorwaarden dat zijn leenhouder
verantwoordelijkheid dat niet verantwoord
is dat dat dat moet te voldoende dat
verantwoordelijkheid dat dat dat dat
voldoende voldoende te voldoende voldoende
dat dat

VERANTWOORDELIJKHEID

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat

VERANTWOORDELIJKHEID

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat
dat dat dat dat dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat

verantwoordelijkheid dat dat dat dat dat dat

Council may, by proclamation, declare the boundary line to be the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia and, in so far as the boundary increases, diminishes or otherwise alters the limits of the provinces, those limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

ce tracé constitue la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, les limites de ces provinces étant dès lors modifiées en conséquence.

5

GENERAL

Regulations **7.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes 10 and provisions of this Act.

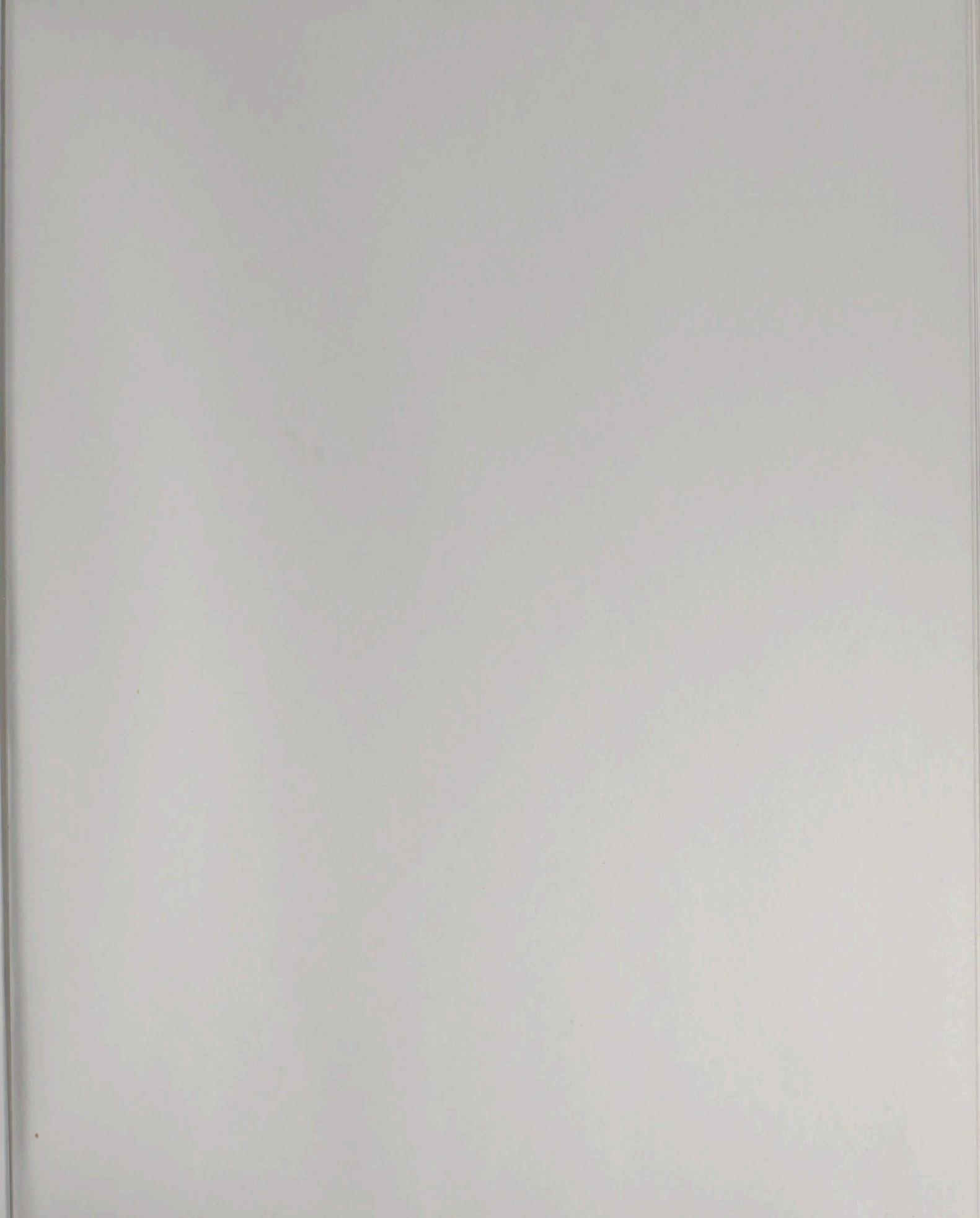
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

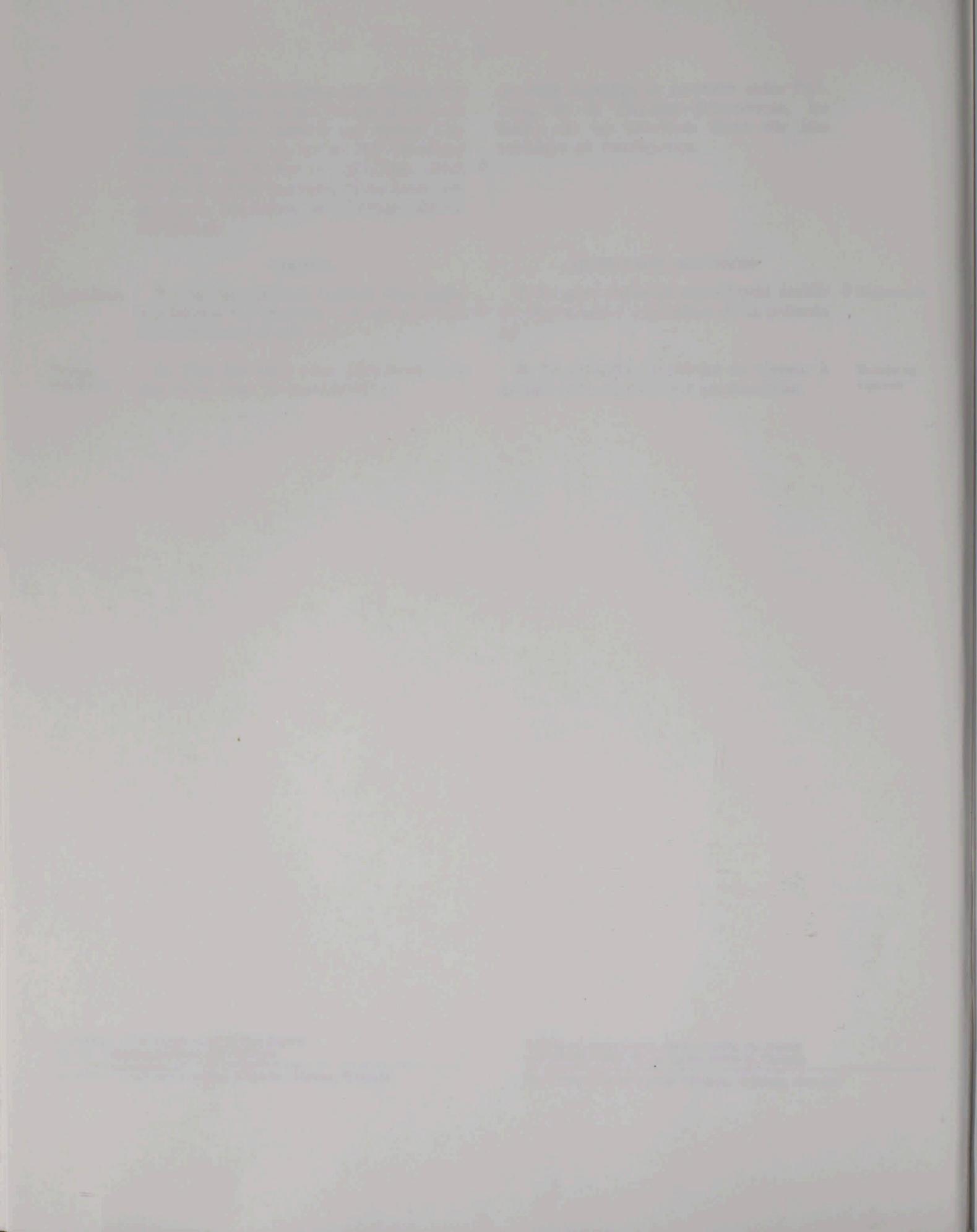
7. Le gouverneur en conseil peut établir 5 Règlements les règlements d'application de la présente loi.

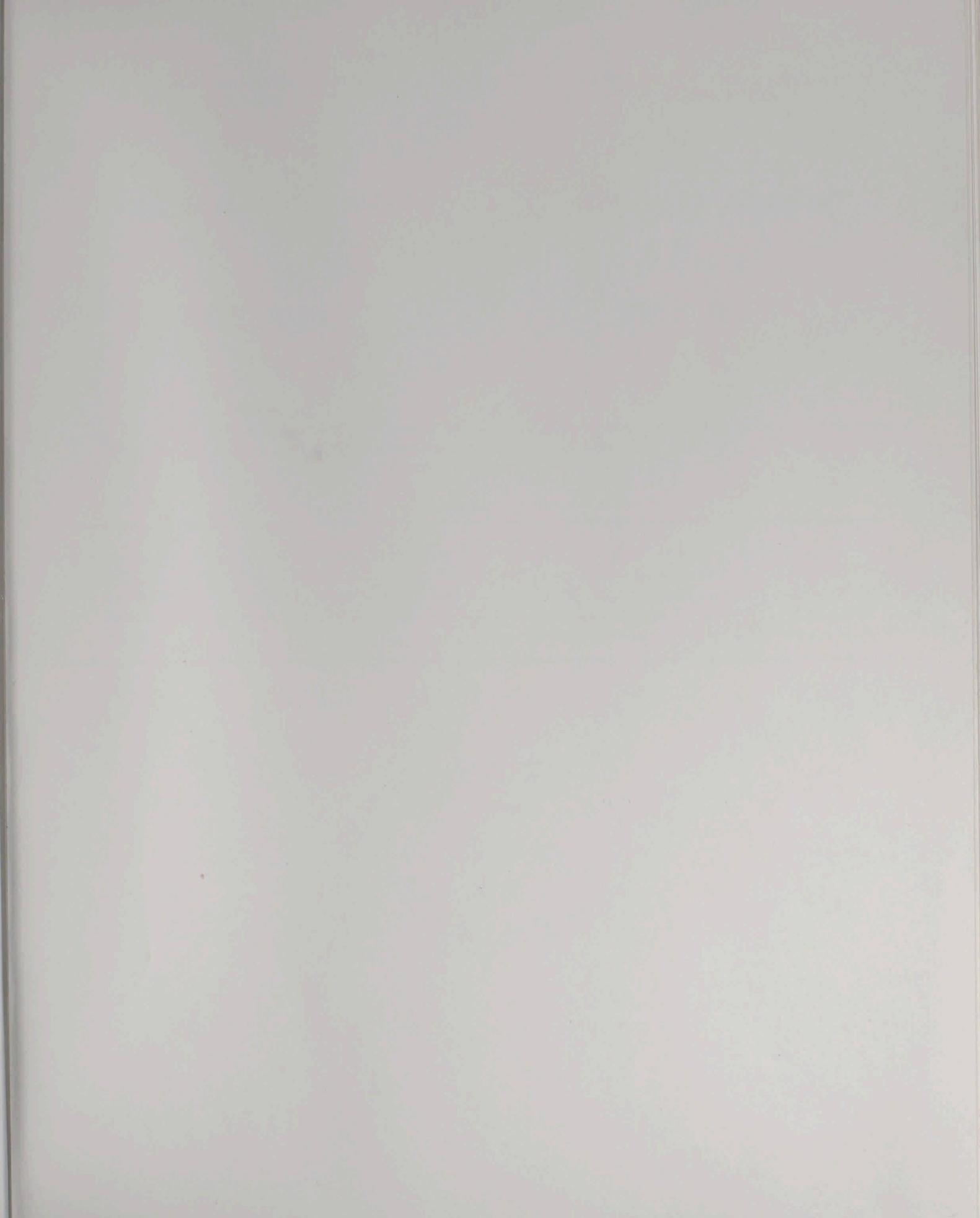
Coming into force **8.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

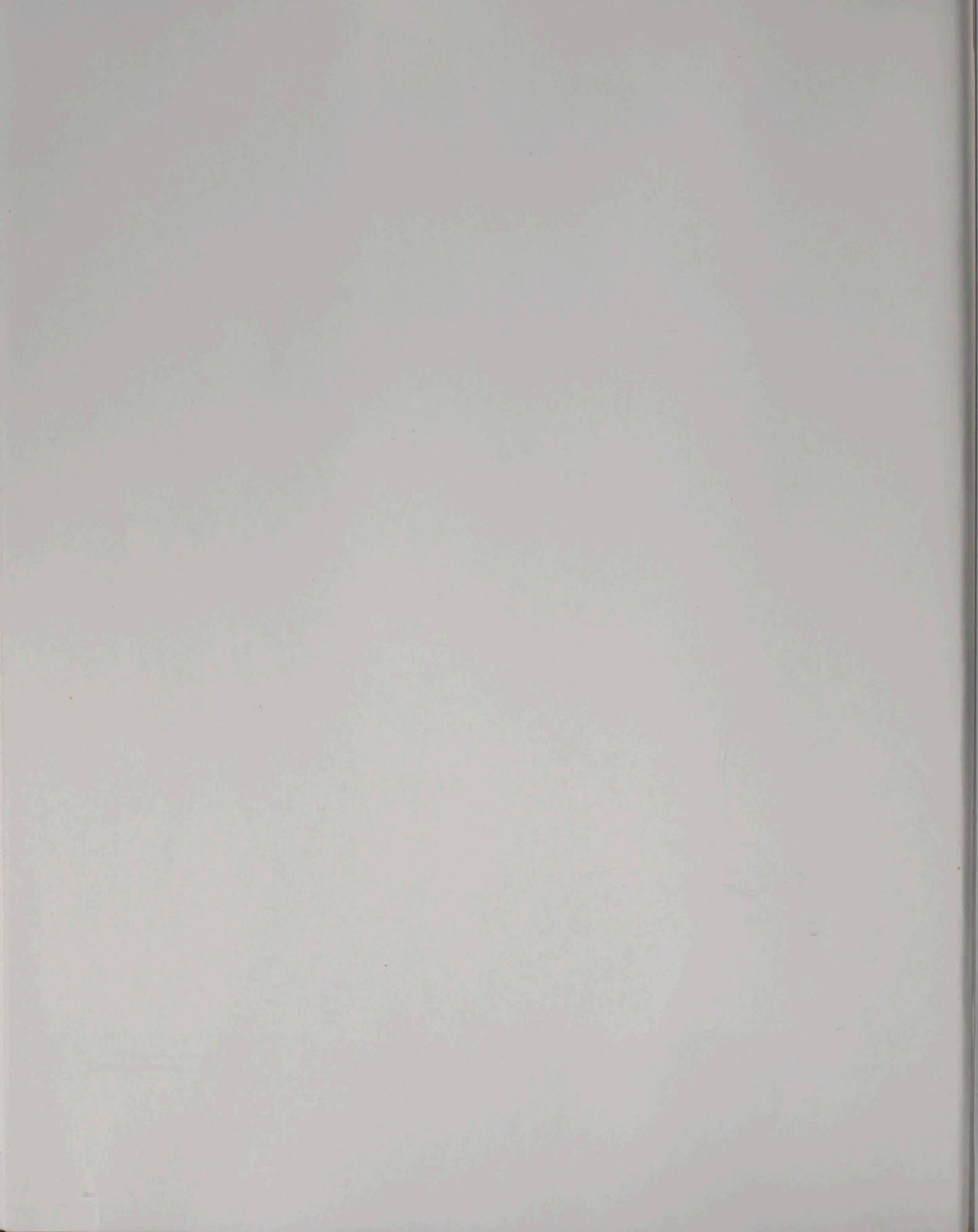
8. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur









Post Office, Toronto, Ontario,
Canada

Postage paid by postage stamp
or Postage Due

THE CANADIAN CANAL

BY JAMES C. TAYLOR

ILLUSTRATED

WITH PLATES

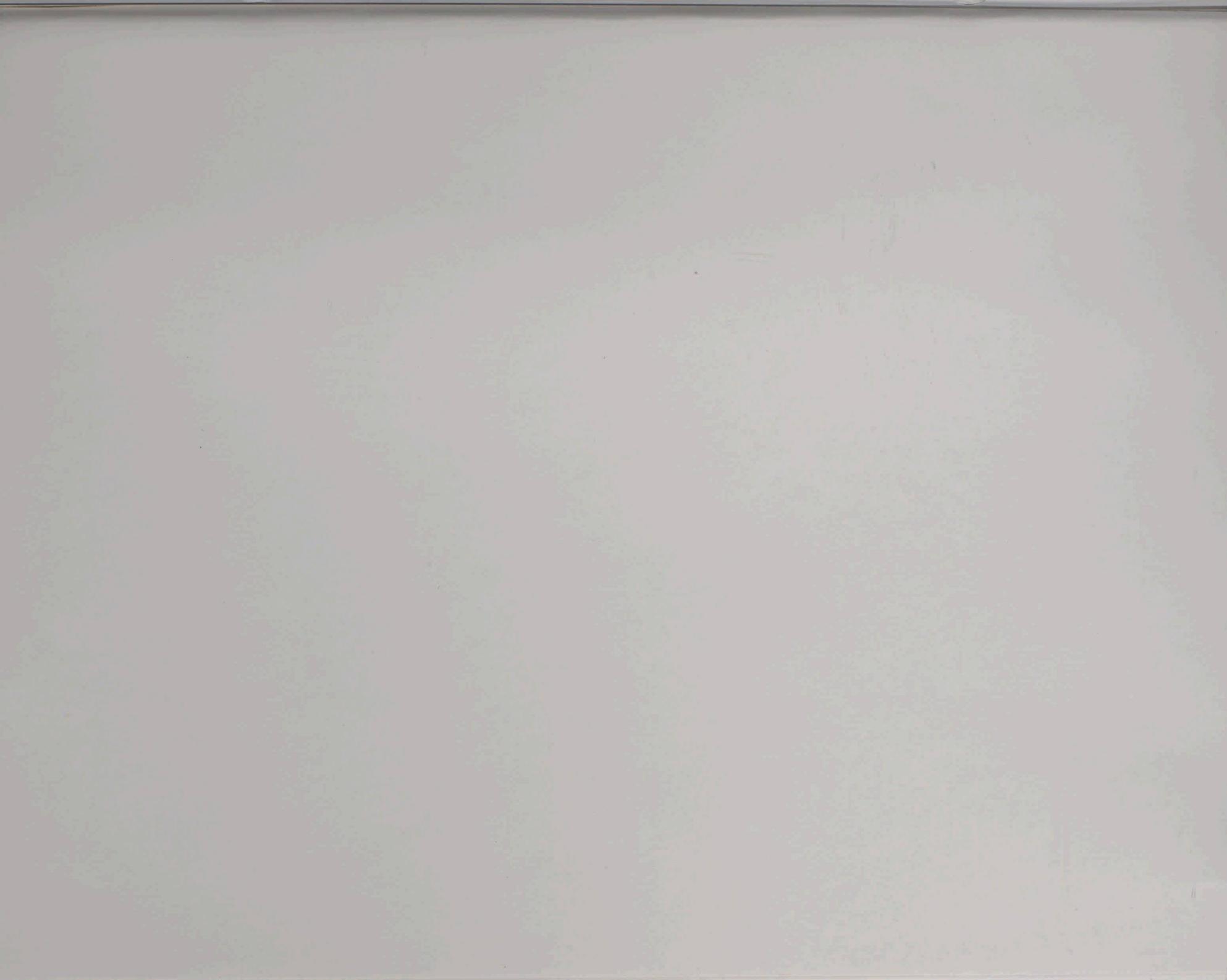
AN ILLUSTRATED HISTORY OF THE CANADIAN CANAL
FROM ITS INCEPTION TO THE PRESENT DAY

WITH A HISTORY OF THE CANADIAN RAILROADS
AND THE CANADIAN NATIONAL AIRWAYS

BY JAMES C. TAYLOR
ILLUSTRATED
WITH PLATES
TO BE PUBLISHED
IN TWO VOLUMES
IN SEPTEMBER AND OCTOBER

EDWARD G. HARRIS, PUBLISHER
100, KING STREET, TORONTO, ONTARIO
CANADA
PRINTED IN CANADA
BY THE CANADIAN NATIONAL AIRWAYS





First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

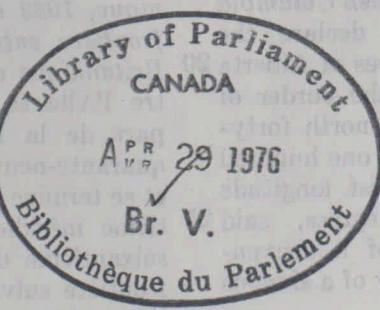
An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Alberta and British Columbia

BILL S-13

Loi concernant la frontière entre les provinces
d'Alberta et de Colombie-Britannique

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER 20,
1974, BY THE STANDING COMMITTEE OF THE HOUSE
OF COMMONS ON NATIONAL RESOURCES AND PUBLIC
WORKS FOR THE USE OF THE HOUSE AT THE REPORT
STAGE

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT LE 20 NOVEMBRE 1974 LE COMITÉ PERMA-
NENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES RESSOUR-
CES NATIONALES ET DES TRAVAUX PUBLICS POUR
L'USAGE DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT



1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-13

An Act respecting the Boundary between
the Provinces of Alberta and British
Columbia

Preamble

WHEREAS the Act of the Parliament of the United Kingdom known as *The British Columbia Act, 1866*, defines the eastern boundary of the Province of British Columbia as a line extending from the border of the United States northwards by the Rocky Mountains and the one hundred and twentieth meridian of west longitude, and the Act of the Parliament of Canada known as *The Alberta Act, 1905*, chapter 3 of the statutes of 1905, defines the western boundary of the Province of Alberta as being the eastern boundary of the Province of British Columbia;

AND WHEREAS the combined effect of the Acts of the Parliament of Canada known as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932* and the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955* is to declare the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia from the border of the United States on latitude north forty-nine degrees to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude on latitude north sixty degrees, said boundary consisting partly of a conventional boundary line and partly of a sinuous boundary line;

AND WHEREAS it is desirable to establish a boundary commission consisting of three commissioners appointed one commissioner

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

Loi concernant la frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique

CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Royaume-Uni connue sous le titre *The British Columbia Act, 1866*, définit la frontière orientale de la Colombie-Britannique comme une ligne se prolongeant de la frontière des États-Unis vers le nord par les Montagnes Rocheuses et le cent vingtième méridien de longitude ouest; et que la loi du Parlement du Canada connue sous le titre *Acte de l'Alberta*, chapitre 3 des Statuts de 1905, définit la frontière occidentale de l'Alberta comme étant la frontière orientale de la Colombie-Britannique;

CONSIDÉRANT que les lois du Parlement du Canada connues sous les titres de *Loi de la frontière Alberta-Colombie-Britannique, 1932* et *Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique* déclarent que la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique part de la frontière des États-Unis, au quarante-neuvième degré de latitude nord, et se termine à un point situé au cent vingtième méridien de longitude ouest et au soixantième degré de latitude nord, cette frontière suivant un tracé en partie rectiligne et en partie sinueux;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de constituer une commission de délimitation composée de trois membres nommés respec-

Préambule

projet de loi sur la protection de l'environnement et la lutte contre la pollution atmosphérique et le réchauffement climatique. Le projet de loi sur la protection de l'environnement et la lutte contre la pollution atmosphérique et le réchauffement climatique est un document très important pour la protection de l'environnement et la lutte contre la pollution atmosphérique et le réchauffement climatique.

Le présent document a été élaboré par le Comité permanent des ressources naturelles et des travaux publics du Sénat. Il a été élaboré en collaboration avec les députés et les sénateurs du Canada et il a été approuvé par le Sénat.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

All amendments made by the Standing Committee on National Resources and Public Works are indicated by underlining or vertical lines. The bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

Les modifications apportées par le Comité permanent des ressources naturelles et des travaux publics sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'adopté par le Sénat.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des ressources naturelles et des travaux publics sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'adopté par le Sénat.

each by the provinces of Alberta and British Columbia and by Canada, with powers to resurvey the sinuous boundary line, settle disputes respecting the boundary and establish and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary;

AND WHEREAS the Legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia having consented thereto, it is desirable that provision be made to declare the boundary line to be established from time to time by the said commission to be the boundary between those provinces, at such time as the boundary line has been approved by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces;

Now THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** In this Act,

“boundary” means the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia;

“Commission” means the Alberta-British Columbia Boundary Commission established by this Act;

“conventional boundary line” means that part of the boundary marked on the ground by survey monuments and shown on the map-sheets as a series of straight lines connecting points corresponding to those survey monuments;

“map-sheets” means the surveys or maps entitled “Boundary between Alberta and British Columbia” and of record in the

tivement par l’Alberta, la Colombie-Britannique et le Canada et chargée de procéder à une nouvelle démarcation du tracé sinueux, de régler les différends frontaliers ainsi que de planter et d’entretenir les bornes et autres marques indicatives de ce tracé;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, les législatures de l'Alberta et de la Colombie-Britannique y ayant consenti, de prévoir que le tracé établi par la commission, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces, soit déclaré constituer la frontière entre elles;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique*. **20**

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«Commission» désigne la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, constituée par la présente loi; **25**

«feuilles de cartes» désignent les levés ou cartes intitulées «Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique», déposés au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa, et comportant

Définitions

«Commission»
“Commission”

«feuilles de cartes»
“map-sheets”

- a) une partie I, formée des feuilles 1 à 16A levées entre 1913 et 1916,
- b) une partie II, formée des feuilles 17 à 29B levées entre 1917 et 1921,
- c) une partie III, formée des feuilles 29 à 54 levées entre 1918 et 1924,

Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, comprising

- (a) Part I containing sheets 1 to 16A surveyed between the years 1913 and 1916,
- (b) Part II containing sheets 17 to 29B surveyed between the years 1917 and 1921,
- (c) Part III containing sheets 29 to 54 surveyed between the years 1918 to 1924,
- (d) Part IV containing sheets 55 to 66 surveyed between the years 1950 and 1953;

"sinuous boundary line"
"tracé sinueux"

"sinuous boundary line" means that part 15 of the boundary that is not a conventional boundary line and that is shown on the map-sheets as a series of broken lines.

BOUNDARY COMMISSION

Commission established

3. (1) There shall be a commission to be 20 known as the Alberta-British Columbia Boundary Commission consisting of a commissioner appointed by the Governor in Council, a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the 25 Province of Alberta under *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta), and a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of British Columbia under the 30 *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia).

Chairman

(2) On the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, made after consultation with the appropriate Minister of the Crown of each of the provinces of Alberta and British Columbia, the Governor in Council may designate one of the commissioners to be Chairman of the Commission. 40

Rules

(3) The Commission may make rules governing its proceedings.

d) une partie IV, formée des feuilles 55 à 66 levées entre 1950 et 1953;

5 «frontière» désigne la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

«tracé rectiligne» désigne la partie de la frontière indiquée sur le terrain par des bornes et sur les feuilles de cartes par une suite de lignes droites reliant les points correspondant à ces bornes;

10 «tracé sinueux» désigne la partie de la frontière qui ne suit pas un tracé rectiligne et qui est indiquée sur les feuilles de cartes par une suite de lignes brisées.

«frontière»
"boundary"

5 «tracé rectiligne»
"conventional..."

10 «tracé sinueux»
"sinuous..."

COMMISSION DE DÉLIMITATION

3. (1) Est constituée la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta 15 et la Colombie-Britannique, commission composée de trois membres nommés respectivement par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta en vertu de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et par le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique en vertu de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*.

Création de la Commission

(2) Sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, présentée après consultation avec le ministre de la Couronne compétent de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, le gouverneur en conseil peut nommer l'un des commissaires président de la Commission. 30

(3) La Commission peut, par règlement, prévoir l'organisation de ses travaux.

Règlements

Duties

4. (1) It is the duty of the Commission
 (a) to resurvey or have resurveyed from time to time the sinuous boundary line or any part thereof selected unanimously by the Commission to be resurveyed; 5
 (b) to settle any problem or dispute respecting the boundary that is referred to the Commission under section 5, and to offer to hold at least one public hearing on the reference before establishing 10 any boundary line for that part of the boundary that the problem or dispute is related to;
 (c) to establish, restore and maintain survey monuments and other physical 15 evidence of the boundary; and
 (d) to do all such acts or things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or functions under this Act. 20

Revision of map-sheets

(2) When a boundary line established from time to time pursuant to subsection (1) has been approved by the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia and has been 25 declared by the Governor in Council to be the boundary between those provinces pursuant to section 6, the commissioner appointed by the Governor in Council under subsection 3(1) shall supplement 30 or revise the map-sheets to incorporate that boundary line.

Boundary disputes

5. Except for problems or disputes that are settled by or pursuant to any agreement made under section 3 of *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta) and section 4 of the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia), any problem or dispute respecting the boundary shall be referred to 40 the Commission.

Declaration of boundary by Governor in Council

6. When the Governor in Council is satisfied that the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia have confirmed or approved as 45 the law of each province requires the bound-

4. (1) La Commission a pour fonctions
 a) d'effectuer toute nouvelle démarcation du tracé sinueux; la Commission peut, par décision unanime, choisir de n'effectuer cette démarcation que pour des parties de ce tracé; 5
 b) de régler les difficultés et différends frontaliers dont elle est saisie conformément à l'article 5 et offrir de tenir au moins une audience publique sur la question soumise avant d'établir le tracé de la partie de la frontière qui fait l'objet d'une difficulté ou d'un différend; 10
 c) de planter, de réparer et d'entretenir les bornes et autres marques indicatives 15 de la frontière; et
 d) d'exécuter toute tâche nécessaire ou connexe à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Fonctions

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont approuvé un tracé établi en vertu du paragraphe (1) et que le gouverneur en conseil a déclaré, conformément à l'article 6, qu'il constituait la frontière entre ces provinces, le commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(1) rectifie ou révise les feuilles de cartes en fonction de ce tracé. 30

Revision des feuilles de cartes

5. La Commission est saisie des difficultés ou différends frontaliers, sauf en cas de règlement conventionnel intervenu en vertu de l'article 3 de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et de l'article 4 de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*. 35

Différends frontaliers

DECLARATION OF BOUNDARY

DÉCLARATION DE LA FRONTIÈRE

6. Au vu des documents établissant que le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont confirmé ou approuvé, conformément au droit de la province, le tracé établi en 40

Déclaration de la frontière par le gouverneur en conseil

ary line established from time to time pursuant to subsection 4(1), the Governor in Council may, by proclamation, declare the boundary line to be the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia and, in so far as the boundary increases, diminishes or otherwise alters the limits of the provinces, those limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

10

GENERAL

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Coming
into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

vertu du paragraphe 4(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que ce tracé constitue la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, les limites de ces provinces étant dès lors modifiées en conséquence.

5

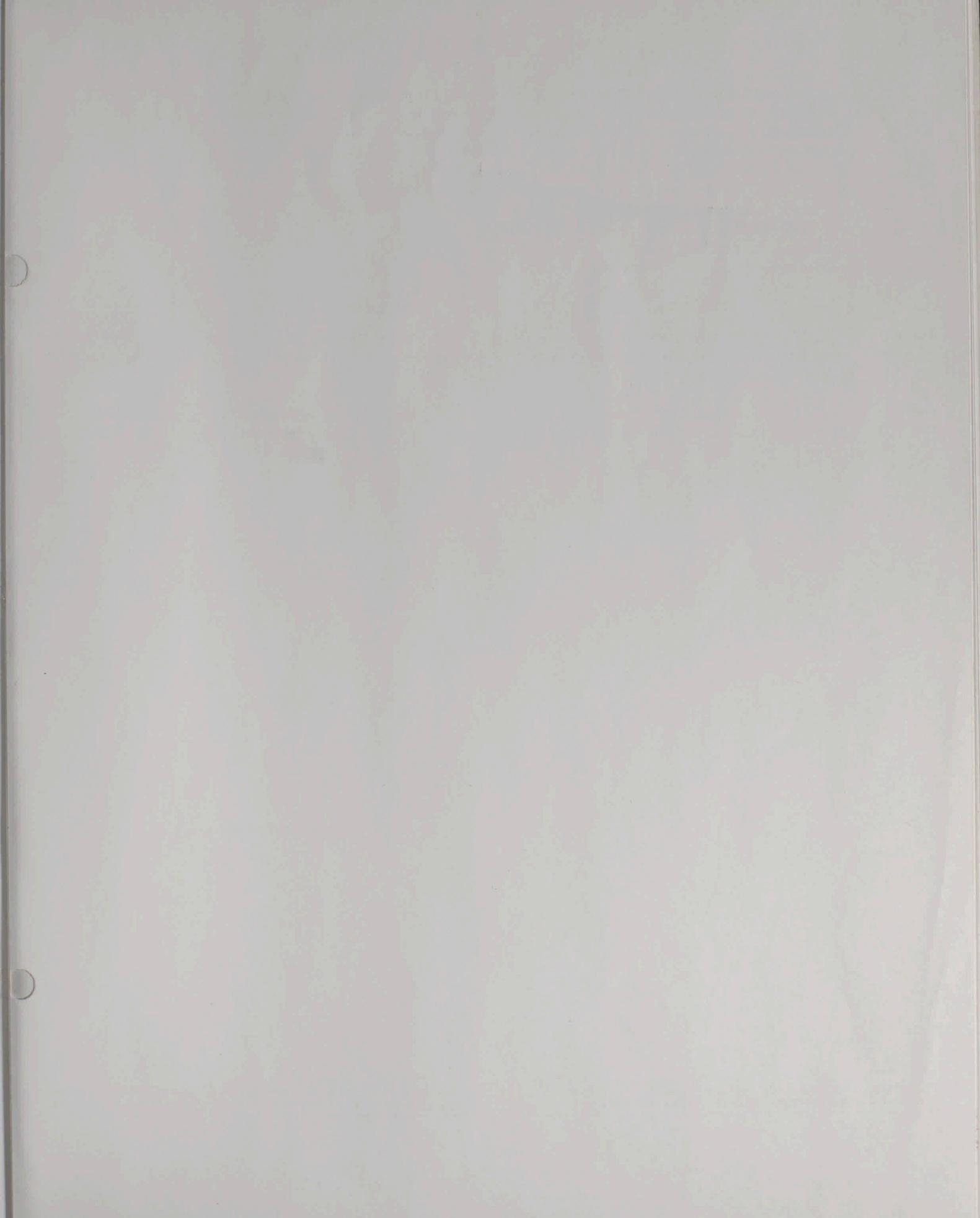
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements d'application de la présente loi.

8. La présente loi entrera en vigueur à Entrée en vigueur la date qui sera fixée par proclamation.

Règlements

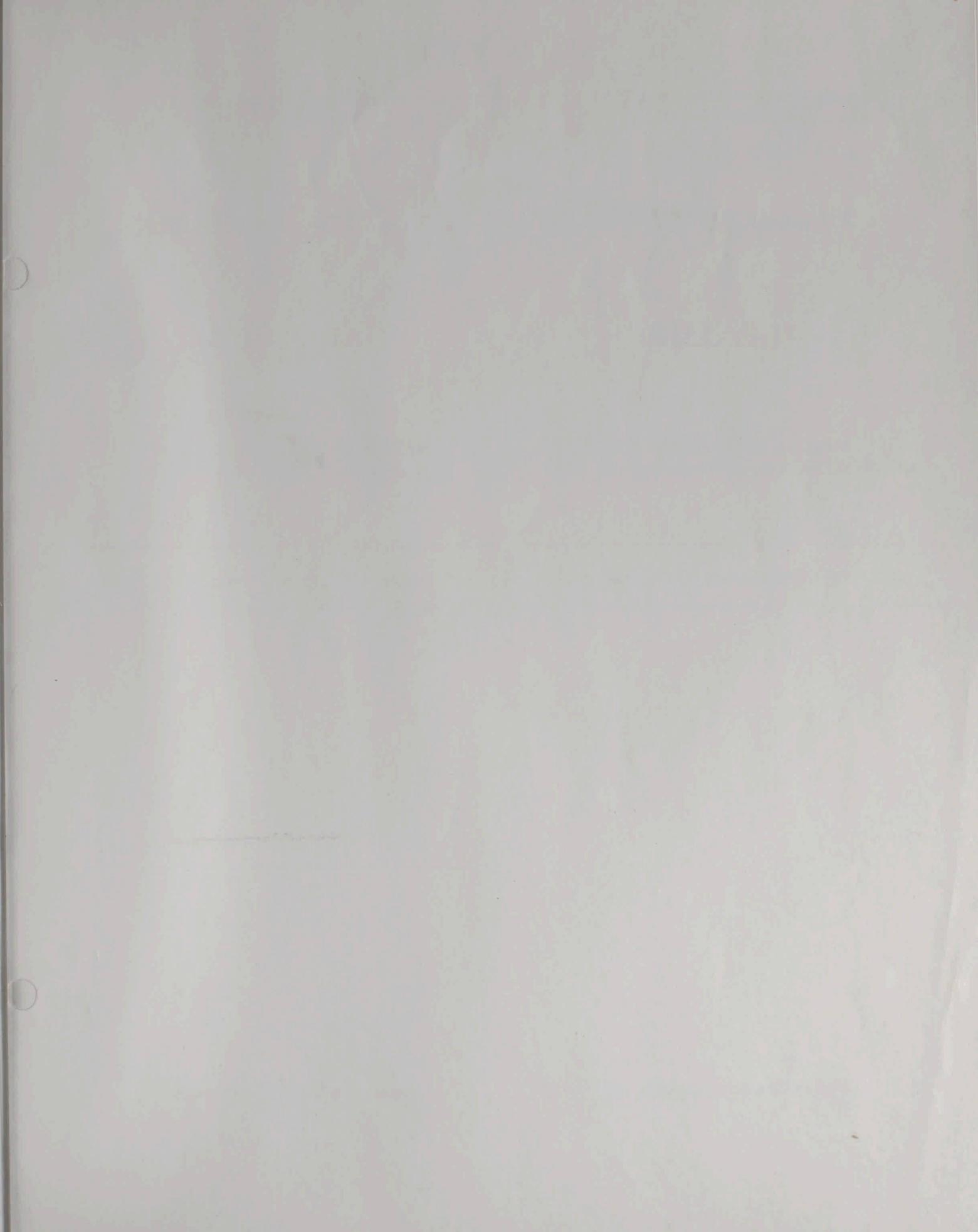
10



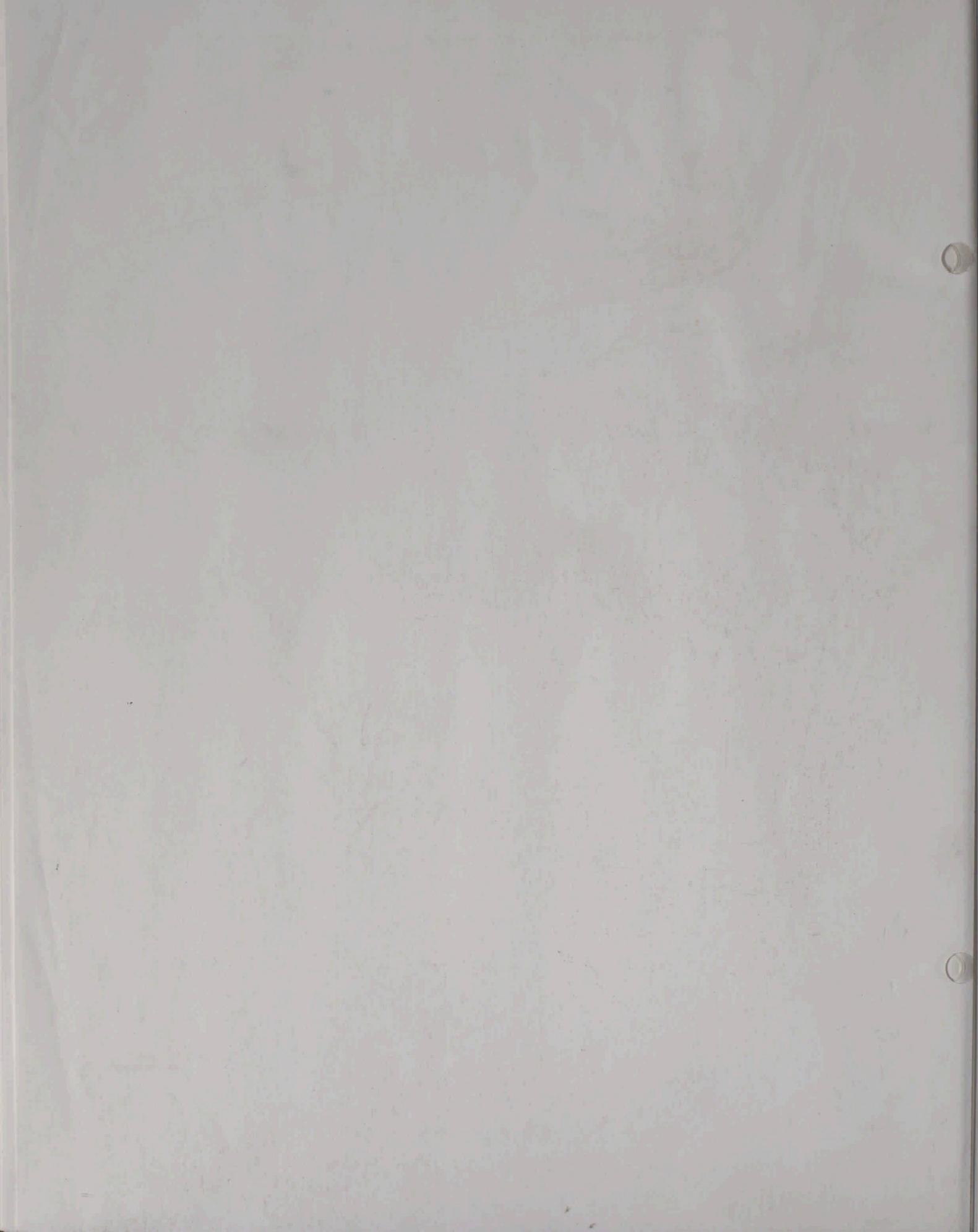
the first time in the history of the world, the
whole of the population of the globe has
been gathered together in one place, and
that place is here.

The great majority of the people of the
world are here, and the rest are scattered
over the surface of the globe. The
people of the world are here, and the
rest are scattered over the surface of the globe.

The people of the world are here, and the
rest are scattered over the surface of the globe.







First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

An Act to amend the Criminal Code
(control of weapons and firearms)

BILL S-14

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes offensives et des armes à feu)

Read a first time, Tuesday, 29th October, 1974

Première lecture, le mardi 29 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR CAMERON

L'HONORABLE SÉNATEUR CAMERON

THE SENATE OF CANADA

BILL S-14

An Act to amend the Criminal Code (control of weapons and firearms)

R.S., c. C-34;
1st Supp.,
c. 11;
1970-71-72,
c. 37
Definitions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 82 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“82. For the purposes of this section and sections 83 to 106,

“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

“firearm” means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to the person, and includes anything that can be adapted for use as a firearm;

“local registrar of firearms” means a person appointed in writing by the Commissioner or by the Attorney General as a local registrar of firearms;

“permit” means a permit issued under section 97;

“prohibited weapon” means

- (a) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,
- (b) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

Loi modifiant le Code criminel (contrôle des armes offensives et des armes à feu)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 82 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1^{er} Supp.,
c. 11;
1970-71-72,
c. 37
Définitions

5

«82. Aux fins du présent article et des articles 83 à 106,

«arme à autorisation restreinte» désigne

- a) toute arme à feu conçue, modifiée ou destinée aux fins de viser et de tirer à l'aide d'une seule main,
- b) tout fusil ou toute carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, ou
- c) n'importe quelle arme qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme à autorisation restreinte.

«arme à autorisation restreinte»

«arme à feu» désigne toute arme ayant un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et qui est susceptible de causer des blessures corporelles graves ou la mort d'une personne, et comprend toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme arme à feu;

«arme à feu»

«arme prohibée» désigne

- a) tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son

«arme prohibée»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to place machine guns and shortened guns (sawed-off shotguns), which are now "restricted weapons", in the category of "prohibited weapons". It also places rifles and shotguns which are unrestricted in the category of "restricted weapons". As a result all weapons will be either "prohibited" or "restricted".

Subsection 82(2) of the Act is repealed to eliminate the exception now existing based on muzzle or bullet velocity. Almost any firearm can kill if the victim is close enough. The definition in paragraph 82(1)(b) is restrictive enough.

Subsection 82(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it is proved that such firearm is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1: Cet article a pour objet de faire passer les mitrailleuses et les armes à canon court (fusils à canon tronqué) qui, présentement, sont des «armes à autorisation restreinte», dans la catégorie des «armes prohibées». Il fait également passer les carabines et les fusils qui ne font l'objet d'aucune restriction dans la catégorie des «armes à autorisation restreinte». En conséquence, toutes les armes seront soit «prohibées» soit «à autorisation restreinte».

Le paragraphe 82(2) de la loi est abrogé pour éliminer l'exception présentement existante fondée sur la vitesse initiale ou la vitesse de trajectoire. Presque toutes les armes peuvent tuer si la victime en est suffisamment rapprochée. La définition de l'alinéa 82(1)b) est assez restrictive.

Le paragraphe 82(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu n'est pas conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde.»

centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife,

(c) any firearm that is capable of 5 firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,

(d) any firearm that is less than twenty-six inches in length or that is designed or adapted to be fired 10 when reduced to a length less than twenty-six inches by folding, telescoping, or

(e) a weapon of any kind, not being a restricted weapon that is declared 15 by Order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;

"registration certificate"

"registration certificate" means a firearms registration certificate issued under section 98; 20

"restricted weapon"

"restricted weapon" means

(a) any firearm designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,

(b) any shotgun or rifle of a kind 25 commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, or

(c) a weapon of any kind that is declared by Order of the Governor in Council to be a restricted 30 weapon.

2. The said Act is further amended by repealing sections 87 and 88 thereof and substituting the following therefor:

Delivering restricted weapon

"87. Everyone who sells, barters, 35 gives, lends, transfers, or delivers any restricted weapon to another person without the authorization in the manner prescribed by subsection 97(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years."

ou la détonation d'une arme à feu,
b) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif qui se trouve dans le manche, ou attaché au manche du couteau, 5

c) toute arme à feu qui est susceptible de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la 10 gâchette,

d) toute arme à feu qui mesure moins que vingt-six pouces de longueur ou qui est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de 15 moins de vingt-six pouces par repliement, emboîtement ou autrement, ou

e) n'importe quelle arme qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme prohibée; 20

«certificat d'enregistrement» désigne un certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu de l'article 98;

«certificat d'enregistrement»

«commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada; 25

«commissaire»

«permis» désigne un permis émis en vertu de l'article 97;

«permis»

«registraire local d'armes à feu» désigne une personne nommée par écrit par le commissaire ou par le procureur général en qualité de registraire local d'armes à feu. 30

«registraire local d'armes à feu»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'abrogation des articles 87 et 88 et la substitution de ce qui suit: 35

"87. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une autre 40 personne qui ne détient pas l'autorisation obtenue de la façon prescrite au paragraphe 97(1).»

Livraison d'une arme à autorisation restreinte

Clause 2: The purpose of this section is to make all transfers of weapons, whether commercial or private, subject to authorization.

Sections 87 and 88 at present read as follows:

"87. Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person under the age of sixteen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it is guilty of an offence punishable on summary conviction.

88. (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who he knows or has good reason to believe is prohibited from having a firearm or ammunition in his possession by any order made pursuant to section 95 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person who he knows or has good reason to believe

(a) is of unsound mind, or

(b) is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to subsection 105(5),

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Article 2: Cet article a pour objet d'assujettir à une autorisation tous les transferts d'armes, qu'ils aient lieu sur une base commerciale ou entre particuliers.

Les articles 87 et 88 sont actuellement rédigés ainsi:

87. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne de moins de seize ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement les posséder.

88. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'il est interdit à cette personne, par une ordonnance rendue en conformité de l'article 95, d'avoir en sa possession des armes ou des munitions.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions ou une substance explosive à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire.

a) qu'elle n'est pas saine d'esprit, ou

b) qu'il est interdit, par une ordonnance renouvelée en conformité du paragraphe 105(5), de vendre, donner, donner en troc, prêter, transférer ou livrer un tel article à cette personne."

3. Paragraphs 85(b), 86(d), 89(b), 90(b) and 91(1)(b), section 92, and paragraphs 94(b), 96(3)(b), and 102(4)(b) of the said Act are repealed.

4. The said Act is further amended by repealing section 93 thereof and substituting the following therefor:

Possession
unlawful
without
permit

"93. Everyone who has in his possession a restricted weapon is, unless he is a holder of a permit under which he may lawfully so possess it, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years."

5. The said Act is further amended by repealing section 95 thereof and substituting the following therefor:

Order
prohibiting
possession
of firearm
or ammu-ni-tion

"95. Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage or possession of any firearm or ammunition, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition for a minimum period of ten years."

3. Les alinéas 85b), 86d), 89b), 90b), 91(1)b), l'article 92 et les alinéas 94b), 96(3)b) et 102(4)b) de ladite loi sont abrogés.

4. Ladite loi est en outre modifiée par 5 l'abrogation de l'article 93 et la substitution de l'article suivant:

Possession
illégale
sans
permis

«93. Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque a en sa possession une 10 arme à autorisation restreinte, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par 15 l'abrogation de l'article 95 et la substitution de ce qui suit:

Ordonnance
prohibant
la posses-sion
d'une
arme à feu
ou de
munitions

«95. Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port ou la possession 20 d'une arme à feu ou de munitions, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, doit, en plus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance 25 lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions pendant une période minimum de dix ans.»

Clause 3: The purpose of this section is to make all offences relating to guns indictable ones, and consequently to eliminate all summary convictions. Section 92 becomes unnecessary due to the new section 87.

Section 92 at present reads as follows:

"92. Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit relating to that weapon issued for the purpose described in paragraph 9(2)(a) is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction."

Clause 4: The purpose of this section is to require a permit for all "restricted weapons" which in fact includes all firearms.

Section 93 at present reads as follows:

"93. Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling-house or place of business is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it, guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction."

Clause 5: Under the present law a judge may order that a person involved in a crime be prohibited from possessing any firearm for a maximum period of five years. This amendment would require the judge to make such a prohibitive order for at least ten years.

Section 95 at present reads as follows:

"95. (1) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage or possession of any firearm or ammunition, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition during any period not exceeding five years from

(a) the time of his conviction for that offence, or
(b) if he was sentenced to imprisonment for that offence, the expiration of his sentence.

(2) Every one who carries or has in his possession any firearm or ammunition while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
(b) an offence punishable on summary conviction."

Article 3: Cet article a pour objet de faire de toutes les infractions se rapportant aux armes à feu des infractions criminelles et, par conséquent, d'éliminer les déclarations sommaires de culpabilité. Étant donné le nouvel article 87, l'article 92 n'est plus nécessaire.

Voici le texte actuel de l'article 92:

92. Est coupable

a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,
quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas le détenteur d'un permis relatif à cette arme, émis aux fins mentionnées à l'alinéa 98(2)a).

Article 4: Cet article a pour objet d'exiger un permis pour toutes les «armes à autorisation restreinte» ce qui, en fait, comprend toutes les armes à feu.

L'article 93 se lit actuellement comme suit:

93. Est coupable

a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,
quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.

Article 5: En vertu de la loi actuelle, un juge peut ordonner qu'il soit interdit à une personne impliquée dans un crime de posséder une arme à feu pendant une période maximum de cinq ans. La présente modification obligerait le juge à prononcer une ordonnance portant interdiction pendant une période d'au moins dix ans.

Voici les dispositions de l'article 95 actuel:

95. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en plus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions pendant une période n'excédant pas cinq ans

a) à partir du moment où elle a été déclarée coupable de cette infraction, ou,

b) si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement pour cette infraction, à partir de l'expiration de sa sentence.

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte ou a en sa possession une arme à feu ou des munitions pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

6. The said Act is further amended by adding immediately after paragraph 97(2) (d) thereof the following:

“(e) for use in hunting by a person who holds a hunting licence from the appropriate authorities.”

Test prescribed

(2A) (a) a permit described in subsection (1) may be issued only where the applicant has passed a test indicating:

10

(i) that he is familiar with the weapon which he wishes to possess and that he knows how to use it properly; and
 (ii) that he is familiar with the laws regulating weapons;

Exclusion

(b) a permit shall not be granted to a person who
 (i) is prohibited from having a firearm by any order under section 95,
 (ii) is of unsound mind, or
 (iii) is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer, or delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to subsection 105 (5).”

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa 97(2)d), de ce qui suit:

«e) pour être utilisée à la chasse par une personne qui détient un permis de chasse délivré par les autorités compétentes.

(2A)a) le permis mentionné au paragraphe (1) ne peut être émis que lorsque le requérant a subi avec succès un examen montrant:

(i) qu'il connaît bien l'arme qu'il veut posséder et qu'il sait bien la manier; et
 (ii) qu'il connaît bien les lois régissant les armes;

b) un permis ne doit pas être accordé à une personne

(i) à qui il est interdit, par une ordonnance rendue sous le régime de l'article 95, d'avoir une arme à feu,
 (ii) qui n'est pas saine d'esprit, ou
 (iii) à qui, aux termes d'une ordonnance rendue en conformité du paragraphe 105(5), un tel article ne peut être vendu, donné en troc, prêté, transféré ou livré.»

Clause 6: The purpose of this additional paragraph (e) to subsection 97(2) is to provide that a permit may be granted to use a rifle or shotgun for hunting subject to the granting of a hunting licence.

New paragraph 97(2A)(a) makes it mandatory that a test be passed before any weapon permit may be granted. The test would deal with the knowledge and handling of weapons and the laws pertaining to them. Paragraph 97(2A)(b) sets out those persons who are prohibited from being granted a weapons permit.

Article 6: L'alinéa e) ajouté au paragraphe 97(2) a pour objet de prévoir qu'un permis peut être délivré pour utiliser une carabine ou un fusil à la chasse sous réserve de l'octroi d'un permis de chasse.

Le nouvel alinéa 97(2A)a) rend obligatoire la réussite d'un examen avant l'octroi d'un permis de possession d'arme. L'examen aurait trait à la connaissance des armes, à leur maniement et aux lois y afférentes. L'alinéa 97(2A)b) énumère les personnes à qui il est interdit d'accorder un permis de possession d'arme.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-15

An Act to amend the Department of Industry, Trade
and Commerce Act

Read a first time, Tuesday, 12th November, 1974

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce

Première lecture, le mardi 12 novembre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-15

An Act to amend the Department of
Industry, Trade and Commerce Act

R.S., c. I-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of Industry, Trade
and Commerce Act* is amended by adding
thereto, immediately after section 6 thereof,
the following section:

"**6.1** (1) Where the Minister of Industry, Trade and Commerce notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding subsection 172(3) of the *Customs Act*, make such copies available to the Minister of Industry, Trade and Commerce or to persons employed in the Department of Industry, Trade and Commerce who have been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2).

(2) Every person who has been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section shall take and subscribe the following oath or affirmation:

I do solemnly swear
(or) affirm that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my having been designated by the Min-

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Industrie et du Commerce

S.R., c. I-11

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur le ministère de l'Industrie
et du Commerce* est modifiée en insérant, 5
après l'article 6, l'article suivant:

"**6.1** (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation au paragraphe 172(3) de la *Loi sur les douanes*, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2). 10 15 20 25

Acquisition de
documents
douaniers

(2) La personne désignée par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article est tenue de prêter le serment, ou de faire la déclaration solennelle, qui suit:

Serment ou
déclaration
solennelle

Je,, jure (ou) déclare solennellement que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé, rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance du fait de ma désignation, effectuée par le ministre de l'In-

amendement à l'acte de législation en vertu duquel il est permis d'obtenir des renseignements sur les marchandises importées au Canada.

Le présent amendement a pour objet de modifier la section 10 de l'acte de législation en vertu duquel il est permis d'obtenir des renseignements sur les marchandises importées au Canada.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The purpose of this amendment is to provide that copies of invoices of goods imported into Canada and other customs documents relating thereto may be made available to the Minister of Industry, Trade and Commerce and designated officers of his department. Disclosure of information obtained by virtue of this proposed section would be controlled in the manner and to the extent provided by subsections (4) and (5).

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification a pour objet de permettre la communication au ministre de l'Industrie et du Commerce et à des fonctionnaires de son ministère désignés par lui de copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures. La révélation des renseignements obtenus en vertu de ce nouvel article serait contrôlée de la manière et dans la mesure prévues aux paragraphes (4) et (5).

	ister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of section 6.1 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act.</i>		dustrie et du Commerce pour l'application de l'article 6.1 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce.</i>	
Attestation	(3) The oath or affirmation set out in subsection (2) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister of Industry, Trade and Commerce may direct.	5	(3) Le ministre de l'Industrie et du Commerce désigne la personne qui reçoit le serment, ou la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2) et en prescrit les conditions d'envoi et d'enregistrement.	5 Attestation
Prohibition against divulging information	(4) Except for the purposes of a prosecution under subsection (6) but subject to subsection (5),	10	(4) Sauf dans le cas d'un recours pénal intenté en vertu du paragraphe 6, sous réserve cependant du paragraphe 5,	10 Interdiction de révéler des renseignements
	(a) no person, other than a person who has taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2) and who has been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section, shall be permitted to examine copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1); and	15	a) seules les personnes désignées par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article et ayant prêté le serment, ou fait la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2) sont autorisées à prendre connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1); et	15
	(b) no person who has examined any such copy shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any particulars obtained in the course of the examination in such a manner that it is possible from such disclosure to relate the information to any identifiable importer or agent or customer of an importer.	20	b) il est interdit de révéler ou de faire révéler, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus en prenant connaissance de ces copies, d'une manière qui permette d'établir un rapprochement avec un importateur, son mandataire ou un de ses clients reconnaissable.	20
Exception to prohibition on disclosure	(5) The Minister of Industry, Trade and Commerce may, by order, authorize the following information to be disclosed:	35	(5) Le ministre de l'Industrie et du Commerce peut, par ordre, autoriser la révélation:	30
Offence	(a) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;	40	a) de renseignements relatifs à une personne ou une organisation qui y consent par écrit;	35
	(b) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; and	45	b) de renseignements relatifs à une entreprise dont le propriétaire y consent par écrit;	40
	(c) information available to the public under any statutory or other law.	45	c) de renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit.	45
	(6) Every person who knowingly contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."	50	(6) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de ces deux peines à la fois.	Infraction

THE SENATE OF CANADA

BILL S-16

An Act to revise references to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec

Read a first time, Tuesday, 12th November, 1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

Loi portant révision de la mention Cour du banc de la reine de la province de Québec

Première lecture, le mardi 12 novembre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-16

An Act to revise references to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Amendments

1. Whenever the expression "Court of Queen's Bench" or "Court of Queen's Bench (Crown side)" appears in any provision listed in Part I of the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Superior Court".

Amendments

2. Whenever the expression "Court of Queen's Bench" or "Court of Queen's Bench, appeal side" appears in any provision listed in Part II of the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Court of Appeal".

15

Amendment
to R.S., (1st
Supp.), c. 14

3. Paragraphs 57(1)(c) and (d) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(c) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court 20 of Queen's Bench for the Province; or
(d) in the Province of Quebec, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof."

25

Loi portant révision de la mention Cour du banc de la reine de la province de Québec

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'expression «Cour supérieure» remplace, dans les dispositions énumérées à la Partie I de l'annexe, les expressions «Cour du Banc de la Reine» et «Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle)».

Modifications
5

2. L'expression «Cour d'appel» remplace, dans les dispositions énumérées à la Partie II de l'annexe, les expressions «Cour du Banc de la Reine» et «Cour du banc de la Reine, siégeant comme cour d'appel».

Modifications
10

3. Les alinéas 57(1)c) et d) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Modification
aux S.R.,
(1^{er} Supp.),
c. 14

«c) dans les provinces du Manitoba ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou

20

d) dans la province de Québec, le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de la cour d'appel.»

nb read al d'ab et ab 57(1) A
-et à juge qui n'obéit pas à la loi
-elle's obéit pas à la loi
-mme de la Cour de cassation
à la Cour d'appel. À moins que la loi
n'autorise pas le juge à faire ce qu'il

veut), le juge peut faire ce qu'il veut. Ainsi, si la loi oblige la Cour de cassation à faire ce qu'il veut, mais que la loi ne permet pas au juge de faire ce qu'il veut, alors la Cour de cassation peut faire ce qu'il veut, mais que la loi ne permet pas au juge de faire ce qu'il veut. La Cour de cassation peut faire ce qu'il veut, mais que la loi ne permet pas au juge de faire ce qu'il veut.

51

EXPLANATORY NOTES

The National Assembly of the Province of Quebec has abolished the Court of Queen's Bench and has transferred its appellate functions to the Court of Appeal and its functions as a court of first instance in criminal matters to the Superior Court. The amendments proposed in this Bill would effect the necessary changes in federal statutes.

NOTES EXPLICATIVES

L'Assemblée nationale de la Province de Québec a supprimé la Cour du banc de la reine; elle a transféré à la Cour d'appel ses attributions en matière d'appel et à la Cour supérieure les attributions qu'elle exerçait en matière criminelle à titre de tribunal de première instance. Le présent projet de loi apporte les rectifications voulues.

Clause 3: The relevant portions of subsection 57(1) of the *Canada Elections Act* at present read as follows:

“57.(1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of section 56 in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

- ...
 - (c) in the Province of Manitoba, *Quebec* or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; or
 - (d) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof.”

Article 3 du bill: Les parties correspondantes du paragraphe 57(1) de la *Loi électorale du Canada* se lisent actuellement comme suit:

«57. (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de l'article 56 relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête,

...

- c) dans les provinces du Manitoba, *de Québec* ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou
- d) dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de la cour d'appel appropriée.»

<p>Transitional judges</p> <p>4. (1) The judges of the Court of Queen's Bench in and for the Province of Quebec, except those appointed <i>ex officio</i>, shall continue in office as judges of the Court of Appeal in and for the Province of Quebec and shall be deemed to have been appointed to the Court of Appeal in and for the Province of Quebec in the order of their seniority as judges of the Court of Queen's Bench.</p>	<p>4. (1) Les juges de la Cour du banc de la reine de la province de Québec, à l'exception de ceux qui sont nommés d'office, demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés à l'ancienneté juges à la Cour d'appel de la province de Québec.</p>	<p>Disposition transitoire concernant les juges</p>
	10	
<p>Transitional proceedings</p> <p>(2) The new designations provided for by sections 1 to 3 shall be deemed to replace the former designations in every proceeding commenced before the commencement of this Act, without any further formality.</p>	<p>(2) Les nouvelles appellations prévues aux articles 1 à 3 sont réputées se substituer aux anciennes, sans autre formalité, dans toute procédure intentée avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	<p>Disposition transitoire concernant les procédures</p>
	15	
<p>Transitional other references</p> <p>(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Court of Queen's Bench, (b) Court of Queen's Bench (Crown side), or (c) Court of Queen's Bench, appeal side, <p>in relation to the Province of Quebec shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the commencement of this Act, to be a reference to the Superior Court or to the Court of Appeal, whichever is appropriate.</p>	<p>(3) Dans toute loi, autre que la présente, ou dans tout document, acte, règlement, proclamation ou décret en conseil, toute mention</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la Cour du banc de la reine, b) de la Cour du banc de la reine (juridiction criminelle), ou c) de la Cour du banc de la reine, siégeant comme cour d'appel, 	<p>Disposition transitoire concernant toute autre mention</p>
	20	
<p>Coming into force</p> <p>5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p>5. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>
	30	

SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
PART I		
1	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (b) of definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 (2) Paragraph 99(11)(c) (3) Paragraph 178.15(4)(b) (4) Paragraph 747(d)
2	Winding-up Act R.S., c. W-10	Subsection 137(2)
PART II		
1	Criminal Code R.S., c. C-34	Paragraph (b) of definition "court of appeal" in section 2
2	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	Subsection 5(4)
3	Government Railways Act R.S., c. G-11	Paragraph 67(1)(b)
4	Interpretation Act R.S., c. I-23	Paragraph (b) of definition "superior court" in section 28
5	Judges Act R.S., c. J-1	Section 9
6	An Act to amend the Judges Act 1973-74, c. 17	Paragraph 10(6)(b)
7	Supreme Court Act R.S., c. S-19	(1) Section 6 (2) Subsection 30(2)

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
PARTIE I		
1	Code criminel S.R., c. C-34	(1) Alinéa <i>b</i>) de la définition «cour supérieure de juridiction criminelle» à l'article 2. (2) Alinéa 99(11) <i>c</i>). (3) Alinéa 178.15(4) <i>b</i>). (4) Alinéa 747 <i>d</i>).
2	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	Paragraphe 137(2).
PARTIE II		
1	Code criminel S.R., c. C-34	Alinéa <i>b</i>) de la définition «cour d'appel» à l'article 2.
2	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.)	Paragraphe 5(4).
3	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., c. G-11	Alinéa 67(1) <i>b</i>).
4	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	Alinéa <i>b</i>) de la définition «Cour supérieure» à l'article 28.
5	Loi sur les juges S.R., c. J-1	Article 9.
6	Loi modifiant la Loi sur les juges 1973-1974, c. 17	Alinéa 10(6) <i>b</i>).
7	Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19	(1) Article 6. (2) Paragraphe 30(2).

THE SENATE OF CANADA

BILL S-17

An Act to amend the Explosives Act

Read a first time, Tuesday, 12th November, 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

Première lecture, le mardi 12 novembre 1974

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-17

An Act to amend the Explosives Act

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "authorized explosive" in section 2 of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

"authorized explosive"
"explosif autorisé"

"authorized explosive" means any explosive that is declared to be an authorized explosive in accordance with the regulations;"

(2) The definition "explosive" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"explosive"
"explosif"

"explosive" means any substance that is made, manufactured or used to produce an explosion or detonation or a pyrotechnic effect, and includes gunpowder, propellant powders, blasting agents, dynamite, detonating cord, lead azide, detonators, ammunition of all descriptions, rockets, fireworks, fireworks compositions, safety flares and other signals;"

(3) The definition "inspector" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-15

1. (1) La définition de l'expression «explosif autorisé» à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«explosif autorisé» signifie tout explosif établi comme étant un explosif autorisé conformément aux règlements;»

«explosif autorisé»
10 "authorized explosive"

(2) La définition du mot «explosif» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«explosif» signifie toute substance qui est faite, fabriquée ou employée à dessein de produire, soit une explosion ou détonation, soit un effet pyrotechnique, et comprend la poudre à canon, les pouddres propulsives, les agents de sautage, la dynamite, le cordeau détonnant, l'a- zoture de plomb, les détonateurs, les munitions de toute sorte, les fusées, les pièces pyrotechniques, les compositions pyrotechniques, les fusées éclairantes, et autres signaux;»

«explosif»
15 "explosive"

(3) La définition du mot «inspecteur» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

The general purpose of these amendments to the *Explosives Act* is to provide for greater control over explosives, especially in those areas relating to the purchase, possession and transportation thereof.

Clause 1: (1) to (3) The definitions "authorized explosive", "explosive" and "inspector" in section 2 at present read as follows:

"authorized explosive" means any explosive that is declared by the Minister to be an authorized explosive;

"explosive" means gunpowder, blasting powder, nitroglycerine, gun cotton, dynamite, blasting gelignite, fulminates of mercury or of other metals, coloured fires, and every other substance made, manufactured or used with a view to produce a violent effect by explosion, or a pyrotechnic effect, and includes fireworks, fuses, rockets, percussion caps, detonators, cartridges, ammunition of all descriptions, railway track torpedoes, fusees, and other signals, and every other adaptation or preparation of any such substance;"

"inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives, a deputy inspector of explosives, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive or explosive factory or magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;"

NOTE EXPLICATIVE

D'une façon générale, l'objet de ces modifications à la *Loi sur les explosifs* est de pourvoir à l'exercice d'un contrôle plus sévère des explosifs, particulièrement sous le rapport de l'achat, de la possession et du transport.

Article 1 du bill: (1) à (3) Les définitions des expressions «explosif autorisé», «explosif» et «inspecteur» à l'article 2 se lisent actuellement comme suit:

«explosif autorisé» signifie tout explosif que le *Ministre* a déclaré être un explosif autorisé;

«explosif» signifie la poudre à canon, la poudre de mine, la nitroglycérine, le fulmicoton, la dynamite, la gélatine détonante, la gélignite, les fulminates de mercure ou d'autres métaux, les feux de couleur, et toute autre substance faite, fabriquée ou employée à dessein de produire une violente action explosive ou un effet pyrotechnique, et comprend les pièces pyrotechniques, les mèches, les fusées, les capsules percutantes, les amorces, les cartouches, les munitions de toute sorte, les torpilles de rail de chemin de fer, les allumettes-tissons et autres signaux, et toute autre adaptation ou préparation d'une telle substance;

«inspecteur» signifie l'inspecteur en chef des explosifs, un inspecteur d'explosifs, un inspecteur adjoint d'explosifs, et toute autre personne qui reçoit du *Ministre* instruction d'inspecter un explosif, ou une fabrique d'explosifs, ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif;»

"inspector"
«inspecteur»

" "inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives, a deputy inspector of explosives, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive,"

(4) Paragraphs (a) and (b) of the definition "magazine" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a place where an explosive is kept or stored exclusively for use at 15 or in a mine or quarry in a province in which provision is made by the law of that province for efficient inspection and control of explosives stored and used at or in mines and 20 quarries,

(b) a vehicle in which an authorized explosive is being conveyed in accordance with this Act,"

(5) Paragraph (d) of the definition "magazine" in section 2 of the said Act is repealed.

(6) The definition "operator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"operator"
«exploitant»

" "operator" includes the owner, manager or person in charge;"

(7) The definition "registered premises" in section 2 of the said Act is repealed.

(8) The definition "safety cartridges" in section 2 of the said Act is repealed.

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

« «inspecteur» désigne l'inspecteur en chef des explosifs, un inspecteur d'explosifs, un inspecteur adjoint d'explosifs, et toute autre personne qui reçoit du Ministre instruction d'inspecter un explosif, un véhicule, une fabrique autorisée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif;»

«inspecteur»
“inspector”

5

(4) Les alinéas a) et b) de la définition du mot «poudrière» à l'article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un endroit où un explosif est gardé ou emmagasiné à seule fin d'être employé à ou dans une mine ou carrière dans une province dans laquelle la loi de cette province pourvoit à une inspection et à un contrôle effectifs des explosifs qui sont emmagasines et employés à ou dans des mines et carrières,

b) un véhicule dans lequel un explosif autorisé est transporté conformément à la présente loi,»

25

(5) L'alinéa d) de la définition du mot «poudrière» à l'article 2 de ladite loi est abrogé.

(6) La définition du mot «exploitant» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «exploitant» comprend le propriétaire, le gérant ou la personne en charge;»

«exploitant»
“operator”

(7) La définition de l'expression «locaux enregistrés» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(8) La définition de l'expression «cartouches de sûreté» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de la définition suivante:

(4) and (5) These amendments would revise the definition "magazine"

(a) by excluding from the general definition

(i) structures in which explosives are kept or stored for use at or in a mine or quarry if the explosives are kept or stored for that use only and the province in which the mine or quarry is located has enacted laws providing for the efficient inspection and control of such explosives; and

(ii) vehicles in which authorized explosives are being conveyed in accordance with the Act; and

(b) by removing the reference to registered premises.

The definition "magazine" in section 2 at present reads as follows:

"magazine" means any building, storehouse, structure or place in which any explosive is kept or stored, but does not include

(a) a place at or in and for the use of a mine or quarry in a province in which provision is made by the law of *such* province for the efficient inspection of mines and quarries and explosives used in *connection therewith*,

(b) a place in which an authorized explosive is *kept for the purposes of conveyance when the explosive* is being conveyed or *kept* in accordance with this Act,

(c) the structure or place in which is kept for private use, and not for sale, an authorized explosive to an amount not exceeding that authorized by regulation,

(d) registered premises,

(e) any store or warehouse in which are stored for sale authorized explosives to an amount not exceeding that authorized by regulation, or

(f) any place at which the blending or assembling of the inexpllosive component parts of an authorized explosive is allowed under section 8;"

(6) This amendment would broaden the meaning of operator.

The definition "operator" in section 2 at present reads as follows:

"operator" means a person who operates a factory for manufacturing explosives or who is the manager of or in charge of such factory, or who is the owner or lessee of a magazine or registered premises or who uses a magazine or registered premises for the storage of explosives and "operate" has a corresponding meaning;"

(7) The definition "registered premises" in section 2 at present reads as follows:

"registered premises" means premises in respect of which a certificate is issued under section 7 if the authorized explosive stored thereon does not exceed the amount permitted by such certificate;"

(8) The definition "safety cartridges" in section 2 at present reads as follows:

"safety cartridges" means cartridges for guns, rifles, pistols, revolvers and other small arms, of which the case can be extracted from the small arm after firing, and which are so closed as to prevent any explosion in one cartridge being communicated to other cartridges."

(9) New.

(4) et (5) Ces modifications constituerait une révision de la définition du mot «poudrière»

a) en excluant de la définition générale

(i) des constructions dans lesquelles des explosifs sont gardés ou emmagasinés pour être employés à ou dans une mine ou carrière, si les explosifs sont gardés ou emmagasinés à cette seule fin et si la province, dans laquelle la mine ou carrière est située, a promulgué des lois pourvoyant à l'inspection et au contrôle effectifs de ces explosifs; et

(ii) des véhicules dans lesquels des explosifs autorisés sont transportés conformément à la loi; et

b) en retranchant la mention des locaux enregistrés.

La définition du mot «poudrière» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«poudrière» signifie tout bâtiment, magasin, construction ou endroit où un explosif est gardé ou emmagasiné, mais n'inclut pas

a) un endroit à ou dans une mine ou carrière et pour l'usage de ces dernières dans une province dans laquelle la loi de cette province pourvoit à une inspection effective des mines et carrières et des explosifs qui y sont employés.

b) un endroit où un explosif autorisé est gardé pour être transporté lorsque cet explosif est transporté ou gardé conformément à la présente loi,

c) le bâtiment ou l'endroit où est gardé, pour un usage particulier et non pour la vente, un explosif autorisé en une quantité n'excédant pas celle que les règlements permettent,

d) les locaux enregistrés,

e) un magasin ou entrepôt quelconque où sont emmagasinés pour la vente des explosifs autorisés en quantité n'excédant pas celle que les règlements permettent, ou

f) un endroit quelconque où le mélange ou l'assemblage de parties composantes inexpllosives d'un explosif autorisé est permis en vertu de l'article 8;"

(6) Cette modification élargirait le sens du mot exploitant.

La définition du mot «exploitant» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«exploitant» signifie toute personne qui exploite une fabrique d'explosifs, ou qui en est le gérant ou en a la charge, ou qui est le propriétaire ou le locataire d'une poudrière ou des locaux enregistrés ou qui utilise une poudrière ou des locaux enregistrés pour l'emmagasinage d'explosifs, et l'expression «exploiter» a une signification correspondante;

(7) La définition de l'expression «locaux enregistrés» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«locaux enregistrés» signifie les locaux à l'égard desquels un certificat est émis en vertu de l'article 7 si l'explosif autorisé qui y est emmagasiné n'excède pas la quantité que permet un tel certificat;

(8) La définition de l'expression «cartouches de sûreté» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«cartouches de sûreté» signifie les cartouches de fusil, de carabine, de pistolet, de revolver et d'autres armes portatives, dont la douille peut en être extraite après le tir, et qui sont fermées de façon à empêcher l'explosion d'une cartouche de se communiquer aux autres cartouches;

(9) Nouveau.

“vehicle”
“véhicule”

““vehicle” means any truck, automobile, or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only upon rails to which the *Railway Act* applies.”

5

2. (1) Paragraph 4(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) prescribing the form and duration of licences and permits issued under this Act, the terms and conditions upon which such licences and permits shall be issued, the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences and permits;”

(2) Paragraphs 4(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) relating to the construction, management and licensing of factories and magazines;

(h) for the safety of the public and of

(i) employees at any factory or magazine,

(ii) persons engaged in the handling or packing of explosives or any class of explosives,

(iii) persons engaged in the use of fireworks, or

(iv) persons engaged in the use of explosives in blasting operations in connection with any work or undertaking within the legislative jurisdiction of Parliament other than a work or undertaking of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories;”

25

30

(3) Paragraph 4(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) governing the establishment, location and maintenance of factories

« «véhicule» signifie tout camion, voiture automobile ou autre moyen de transport terrestre, mais ne comprend aucun véhicule se déplaçant uniquement sur des rails auquel s’applique la *Loi sur les chemins de fer.*»

“véhicule”
“vehicle”

2. (1) L’alinéa 4b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour prescrire la formule et la durée des licences et permis émis en vertu de la présente loi, les modalités selon lesquelles ces licences et permis doivent être émis, les droits à payer à leur égard, et pourvoir à l’annulation et à la suspension de ces licences et permis;»

(2) Les alinéas 4g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«g) pour la construction, l’administration et l’autorisation des fabriques et poudrières;

h) pour la sécurité du public et

(i) des employés dans toute fabrique ou poudrière,

(ii) des personnes qui manipulent ou emballent des explosifs ou toute catégorie d’explosifs,

(iii) des personnes qui utilisent des pièces pyrotechniques, ou

(iv) des personnes qui utilisent des explosifs dans des opérations de sautage relatives à des travaux ou entreprises qui relèvent de la compétence législative du Parlement, à l’exception des travaux ou entreprises d’une nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;»

(3) L’alinéa 4j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) pour régir l’établissement, l’emplacement et l’entretien des fabriques et poudrières, ainsi que la fabrication,

40

Clause 2: (1) to (4) The amendments proposed in subclauses (1) and (3) and the amendment to paragraph 4(g) proposed in subclause (2) are consequential on the amendment contained in subclause 1(7).

The amendment to paragraph 4(h) proposed in subclause (2) would provide authority to make regulations for the safety of persons engaged in the handling and packing of any class of explosives and to make regulations for the safety of persons engaged in the use of fireworks or in certain blasting operations.

The amendment proposed in subclause (4) would provide authority to make regulations respecting the purchase and possession of explosives.

The relevant portions of section 4 at present read as follows:

"4. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...
(b) prescribing the form and duration of licences, permits and *certificates* issued under this Act, the terms and conditions upon which such licences, permits and *certificates* shall be issued, the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences, permits and *certificates*;

...
(g) relating to the construction, management and licensing of factories, magazines and *registered premises*;
(h) for the safety of the public and of the employees at any factory or magazine, or any person engaged in the handling or packing of explosives;

...
(j) governing the establishment, location and maintenance of factories, magazines and *registered premises* and the making, manufacture and storage of explosives;

...
(m) regarding the thawing of explosives;
(n) respecting the sale of explosives; and"

Article 2 du bill: (1) à (4) Les modifications proposées aux paragraphes (1) et (3) et la modification de l'alinéa 4g) proposée au paragraphe (2) découlent de la modification prévue au paragraphe 1(7).

La modification de l'alinéa 4h) proposée au paragraphe (2) créerait un pouvoir d'établir des règlements pour la sécurité des personnes qui manipulent ou emballent des explosifs de toute catégorie et d'établir des règlements pour la sécurité des personnes qui utilisent des pièces pyrotechniques ou effectuent certaines opérations de sautage.

La modification proposée au paragraphe (4) créerait un pouvoir d'établir des règlements sur l'achat et la possession d'explosifs.

Les parties pertinentes de l'article 4 se lisent actuellement comme suit:

"4. Le gouverneur en conseil peut, en général, pour réaliser les objets ou donner effet aux dispositions de la présente loi, et, en particulier, mais sans porter atteinte à la généralité de ce qui précède, établir des règlements

...
b) pour prescrire la formule et la durée des licences, permis et *certificats* émis en vertu de la présente loi, les termes et conditions auxquels ces licences, permis et *certificats* doivent être émis, les droits à payer à leur égard, et pourvoir à l'annulation et à la suspension de ces licences, permis et *certificats*;

...
g) pour la construction, l'administration et l'autorisation des fabriques, poudrières et *locaux enregistrés*;
h) pour la sécurité du public et des employés dans toute fabrique ou poudrière, ou de toute personne occupée à la manipulation ou à l'emballage des explosifs;

...
j) pour régir l'établissement, l'emplacement et l'entretien des fabriques, poudrières et *locaux enregistrés*, ainsi que la fabrication, la production et l'emmagasinage des explosifs;

...
m) pour le déglement des explosifs;
n) pour la vente des explosifs; et"

and magazines and the making, manufacture and storage of explosives;"

(4) Paragraphs 4(m) and (n) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(n) respecting the sale, purchase and possession of explosives; and"

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibitions

"5. Except as authorized under this Act and subject to such exemptions as may be provided by regulation, no person shall

(a) make or manufacture explosives either wholly or in part except in a licensed factory;

(b) sell any authorized explosive unless he is the operator of a licensed factory or licensed magazine and is authorized to sell explosives;

(c) store any explosive in a magazine that is not a licensed magazine;

(d) have in his possession any explosive; or

(e) carry on, except in a licensed factory, any of the following processes, namely:

(i) dividing into its component parts, or otherwise breaking up or unmaking, any explosive,

30

(ii) making fit for use any damaged explosive, or

(iii) remaking, altering or repairing any explosive."

4. Sections 6 and 7 of the said Act are 35 repealed and the following substituted therefor:

Licences and permits

"6. The Minister may issue

(a) licences for factories and magazines; and

40

(b) permits for vehicles used for the transportation of explosives."

la production et l'emmagasinage des explosifs;"

(4) Les alinéas 4m) et n) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

5 «n) pour la vente, l'achat et la possession d'explosifs; et»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues par règlement, personne ne doit

a) fabriquer ou produire des explosifs, en tout ou en partie, sauf dans une fabrique munie d'une licence;

b) vendre un explosif autorisé à moins d'être l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence ou d'une poudrière autorisée et d'être autorisé à vendre des explosifs;

c) emmagasiner un explosif dans une poudrière qui n'est pas une poudrière munie d'une licence;

d) avoir en sa possession un explosif; ni

e) se livrer, sauf dans une fabrique munie d'une licence, aux opérations suivantes, savoir:

(i) diviser en ses parties constitutantes, ou, de toute autre façon, rompre ou défaire un explosif,

(ii) rendre utilisable un explosif endommagé, ou

(iii) refaire, changer ou réparer un explosif.»

4. Les articles 6 et 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«6. Le Ministre peut émettre

Licences et permis

a) des licences pour fabriques et poudrières; et

b) des permis pour des véhicules utilisés pour le transport d'explosifs.»

Clause 3: This amendment is in part consequential on the proposed amendment to section 21 contained in clause 9. It would also provide that the operator of a licensed factory or licensed magazine may not sell authorized explosives unless he has been authorized to sell such explosives.

Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) Except as provided by the regulations, no person shall have in his possession, import, store, use, make or manufacture, whether wholly or in part, sell or offer for sale, any explosive that is not an authorized explosive.

(2) Subject to any exemption made by regulation,

- (a) no person shall make or manufacture explosives either wholly or in part except in a licensed factory;
- (b) no person shall sell any explosive *designated by the Governor in Council for the purpose of this section* unless he is the *owner or occupant* of a licensed factory, licensed magazine or *registered premises*, and
- (c) no person shall carry on, except in a licensed factory, any of the following processes, namely:
 - (i) of dividing into its component parts, or otherwise breaking up or unmaking, any explosive,
 - (ii) of making fit for use any damaged explosive, or
 - (iii) of remaking, altering or repairing any explosive.

(3) Paragraph (2) (c) does not apply to the process of thawing explosives containing nitroglycerine, if a proper apparatus or thawing-house is used in accordance with regulations or any provincial law.

(4) No person shall store any explosive in a magazine that is not a licensed magazine."

Clause 4: The amendment to section 6 would provide for the issue of permits for vehicles used to transport explosives.

Sections 6 and 7 at present read as follows:

"6. The Minister may issue licences for factories and magazines.

7. The Minister may issue a certificate to any person permitting the storing for sale of such authorized explosives on such premises and in such quantity as the Minister may determine."

Article 3 du bill: Cette modification découle en partie de la modification à apporter à l'article 21 énoncée à l'article 9 du bill. Elle prévoit également que l'exploitant d'une fabrique ou poudrière munies d'une licence ne peut pas vendre d'explosifs autorisés à moins d'en avoir reçu l'autorisation.

L'article 5 se lit actuellement comme suit:

"5. (1) Sauf les dispositions des règlements, personne ne doit avoir en sa possession, importer, emmagasiner, employer, produire ou fabriquer, en tout ou en partie, ni vendre ou offrir en vente un explosif qui n'est pas un explosif autorisé.

(2) Sous réserve de toute exemption établie par règlement,

- a) personne ne doit produire ou fabriquer des explosifs en tout ou en partie, sauf dans une fabrique munie d'une licence;

- b) personne ne doit vendre un explosif quelconque *désigné par le gouverneur en conseil aux fins du présent article*, à moins d'être le *propriétaire ou l'occupant* d'une fabrique munie d'une licence, d'une poudrière autorisée ou de *locaux enregistrés*; et

- c) personne ne doit livrer, sauf dans une fabrique munie d'une licence, aux opérations suivantes, savoir:

- (i) diviser en ses parties constituantes, ou, de toute autre façon, rompre ou défaire un explosif quelconque,
 - (ii) rendre utilisable un explosif endommagé, ni
 - (iii) refaire, changer ou réparer un explosif.

(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'opération du dégagement des explosifs contenant de la nitroglycerine, quand cette opération est conduite avec des appareils adéquats ou dans un atelier de dégagement conformément aux règlements ou à toute loi provinciale.

(4) Personne ne doit emmagasiner un explosif dans une poudrière qui n'est pas une poudrière munie d'une licence."

Article 4 du bill: La modification de l'article 6 prévoit l'émission de permis pour des véhicules utilisés pour le transport d'explosifs.

Les articles 6 et 7 se lisent actuellement comme suit:

"6. Le Ministre peut émettre des licences pour fabriques et poudrières.

7. Le Ministre peut émettre à toute personne un certificat permettant l'emmagasinage pour la vente de tels explosifs autorisés, dans tels locaux et en telles quantités que le Ministre peut déterminer."

Import permits

5. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“9. (1) The Minister may issue permits for the importation of explosives.” 5

6. (1) Sections 10 to 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Applications

“10. An application for any licence or permit that may be issued under this Act 10 shall be made in such form and manner and be accompanied by such information and other material as are prescribed by regulation.

No alterations without a permit

11. The operator of a factory, magazine or vehicle for which a licence or permit has been issued under section 6 shall not,

- (a) in the case of a factory or magazine, relocate or make any alteration 20 or addition to the factory or magazine, or rebuild any part thereof, or
- (b) in the case of a vehicle, make any alteration to the vehicle

until he has obtained written authority 25 therefor from the Minister.

Cessation of use where a special danger

12. The Minister may require the operator of any factory or magazine or the operator of any vehicle in which an explosive is being conveyed to stop 30 using, or to use only under and subject to conditions specified by the Minister, any building, structure or vehicle that, from its location or from the nature of the processes carried on therein, constitutes, in his opinion, a special danger.” 35

5. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Le Ministre peut émettre des permis pour l'importation d'explosifs.»

Permis pour l'importation

6. (1) Les articles 10 à 13 de ladite 5 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«10. Une demande de licence ou permis pouvant être émis en vertu de la présente loi doit être faite selon la 10 formule et de la manière prescrites par règlement et doit être accompagnée des renseignements et autres pièces que tel règlement prescrit.

11. L'exploitant d'une fabrique, d'une 15 poudrière ou d'un véhicule pour lesquels une licence ou un permis ont été émis en vertu de l'article 6 ne doit pas,

- a) dans le cas d'une fabrique ou d'une poudrière, établir cette fabrique ou 20 cette poudrière ailleurs, y faire de changement ou rajout, en reconstruire une partie quelconque, ni
- b) dans le cas d'un véhicule, faire de changement au véhicule

25

avant d'en avoir obtenu l'autorisation écrite du Ministre.

12. Le Ministre peut enjoindre à l'exploitant d'une fabrique ou d'une poudrière ou à l'exploitant d'un véhicule dans lequel un explosif est transporté de cesser d'utiliser, ou de n'utiliser qu'à des conditions spécifiées par le Ministre, tout bâtiment, construction ou véhicule qui, du fait de son emplacement ou de la nature des opérations qui y sont conduites, constitue, à son avis, un danger particulier.»

Cessation d'utilisation lorsqu'il y a un danger particulier

Clause 5: This amendment would enable the Minister to issue a permit for the importation of any explosive.

Subsection 9(1) at present reads as follows:

"9. (1) The Minister may issue permits for the importation of *authorized* explosives."

Clause 6: These amendments would provide for control over the relocation of factories and magazines and alterations to vehicles used for the transportation of explosives. They would also provide that the Governor in Council would determine the information and material that are to accompany applications for licences and permits. The subject-matter of the present section 12 would be dealt with under regulations to be made under paragraph 4(b).

Sections 10 to 13 at present read as follows:

"10. (1) Applications for *factory or magazine* licences or certificates for registered premises shall be made in such form and manner as are prescribed by regulation.

(2) The application shall be accompanied by

- (a) a plan, satisfactory to the Minister, drawn to scale, of the proposed factory, magazine or premises and of the site on which such factory, magazine or premises is situated and of all buildings, structures or premises thereon or proposed to be erected thereon and also of the lands adjacent thereto and all buildings, structures or premises thereon with a statement of the uses to which such site, buildings, structures or premises are or are to be put and the exact distances between the several buildings, structures or premises marked thereon;
- (b) a description of the situation, character and construction of all buildings and works connected with the factory, magazine or premises and the maximum amount of explosive to be kept in each building;
- (c) a statement of the maximum number of persons to be employed in each building in the factory, magazine or premises;
- (d) in the case of an application for a factory licence, a statement of the maximum amount of explosive, and of ingredients thereof wholly or partially mixed to be allowed at any one time in any building, machine, or process of the manufacture, or within the distance from such buildings or machine that is limited by regulation;
- (e) in the case of an application for a factory licence a statement of the nature of the processes to be carried on in the factory and each part thereof, and the place at which each process of the manufacture, and each description of work connected with the factory, is to be carried on, and the places in the factory at which explosives and anything liable to spontaneous ignition, or inflammable or otherwise dangerous, are to be kept; and
- (f) any other information or evidence that the Minister may require.

Article 5 du bill: Cette modification conférerait au Ministre le pouvoir d'émettre un permis pour l'importation d'un explosif.

Le paragraphe 9(1) se lit actuellement comme suit:

"9. (1) Le Ministre peut émettre des permis pour l'importation d'explosifs *autorisés*."

Article 6 du bill: Ces modifications prévoiraient l'exercice d'un contrôle sur le déplacement des fabriques et poudrières et sur les changements apportés aux véhicules utilisés pour le transport d'explosifs. Elles prévoiraient également que le gouverneur en conseil déterminerait les renseignements et pièces qui doivent accompagner les demandes de licences et de permis. Le contenu de l'article 12 actuel ferait l'objet de règlements qui seraient établis en vertu de l'alinéa 4b).

Les articles 10 à 13 se lisent actuellement comme suit:

"10. (1) Les demandes de licences pour *fabriques ou poudrières, ou de certificats de locaux enregistrés*, doivent être faites selon la formule et de la manière prescrites par règlement.

(2) La demande doit être accompagnée des pièces suivantes:

- a) un plan, agréé par le Ministre et dressé à l'échelle, de la fabrique, de la poudrière ou des locaux projetés, ainsi que de l'emplacement où cette fabrique, cette poudrière ou ces locaux sont situés, et de tous les bâtiments, établissements ou locaux y construits ou dont l'érection y est projetée, de même que des terrains contigus et de tous bâtiments, établissements ou locaux qui s'y trouvent, avec un énoncé des usages auxquels sont ou doivent être affectés cet emplacement, ces bâtiments, établissements ou locaux. Ce plan doit en outre indiquer les distances exactes entre les divers bâtiments, établissements ou locaux qui y sont marqués;
- b) une description de la situation, du genre et de la construction de tous les bâtiments et usines connexes à la fabrique, à la poudrière ou aux locaux, et une déclaration de la quantité maximum d'explosifs à garder dans chaque bâtiment;
- c) un relevé du nombre maximum de personnes qui doivent être employées dans chaque bâtiment de la fabrique, de la poudrière ou des locaux;
- d) quand la demande se rapporte à une licence de fabrique, une déclaration de la quantité maximum d'explosifs, et des ingrédients d'explosifs entièrement ou partiellement mélangés, à admettre à un moment donné dans tout bâtiment, machine ou procédé de fabrication, ou en deçà de la distance de ces bâtiments ou machines qui est limitée par règlement;
- e) quand la demande se rapporte à une licence de fabrique, un exposé de la nature des procédés qui seront suivis dans la fabrique et chaque partie de la fabrique; l'indication de l'endroit où chaque procédé de fabrication et chaque sorte d'opération se rattachant à la fabrique doivent se faire; l'indication des endroits, dans la fabrique, où doivent être gardés les explosifs et toute chose susceptible de combustion spontanée, ou de nature inflammable ou autrement dangereuse; et
- f) tout autre renseignement ou preuve que le Ministre peut exiger.

7. Subsections 15(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

"15. (1) An inspector may at any time 5
 (a) enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which he reasonably believes any explosive is being manufactured, stored or conveyed; 10
 (b) inspect any explosives found in such place;
 (c) take such samples as he may require of any substance found in such place that he reasonably believes to 15 be an explosive or an ingredient with or from which an explosive may be manufactured; and
 (d) examine any records, shipping bills, bills of lading or other documents 20 or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom. 25

Certificate
of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his appointment as an inspector and on entering any place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the 30 person in charge thereof.

Assistance
to inspectors

(3) The operator of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable 35 assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this 40 Act and the regulations as he may reasonably require."

7. Les paragraphes 15(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«15. (1) Un inspecteur peut, en tout temps, Pouvoirs de l'inspecteur
 a) lorsqu'il a des raisons de croire qu'un explosif est fabriqué, emmagasiné ou transporté, entrer et faire une inspection dans un véhicule, une fabrique, une poudrière ou un autre lieu;
 b) inspecter les explosifs trouvés en ce lieu;
 c) prélever les échantillons qu'il peut requérir de toute substance se trouvant en ce lieu et qu'il a des raisons de croire être un explosif ou un ingrédient pouvant servir à la fabrication d'un explosif; et
 d) examiner tous registres, déclarations de réexportation d'entrepôt, connaissances, ou autres documents ou pièces, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination au poste d'inspecteur et lorsqu'il entre dans un 30 lieu que mentionne le paragraphe (1), il doit le produire, s'il en est requis, à la personne qui en a la charge.

(3) L'exploitant d'un lieu dans lequel entre un inspecteur en application du paragraphe (1), et toute personne qui y est employée doivent apporter toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.» Aide aux inspecteurs

Certificat de nomination

11. The owner or operator of a licensed factory or licensed magazine shall not make any material alteration or addition to the factory, or magazine, or rebuild any part thereof, until he has obtained a permit from the Minister, and before such permit may be granted he shall submit such plans and other information and evidence as the Minister may require.

12. (1) A factory or magazine licence or certificate for registered premises is not affected by any change in the persons who own or operate the factory, magazine or registered premises, for a period of two months after the date of such change, but on the expiration of such period the licence or certificate terminates.

(2) Notice of a change in the persons who own or operate a licensed magazine, licensed factory or registered premises, together with the address and occupation of the new owner or operator, shall be sent to the Minister by the former owner or operator forthwith upon such change, and by the new owner or operator within one month after such change.

(3) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each week during which the default continues.

13. The Minister may require the owner or operator of any licensed factory, licensed magazine or registered premises to stop using, or to use only under and subject to conditions to be specified by the Minister, any building, structure or premises that, from its situation or from the nature of the processes carried on therein, constitutes, in his opinion, a special danger."

11. Le propriétaire ou l'exploitant d'une fabrique ou d'une poudrière munie d'une licence ne doit faire aucun changement ou rajout important à la fabrique ou à la poudrière, ni en reconstruire quelque partie, avant d'avoir obtenu un permis du Ministre; et avant que ce permis puisse être accordé, il doit soumettre les plans et autres renseignements et attestations dont le Ministre peut demander la production.

12. (1) Une licence de fabrique ou de poudrière ou un certificat de locaux enregistrés ne sont aucunement viciés par le changement des personnes qui possèdent ou exploitent la fabrique, la poudrière ou les locaux enregistrés, pendant une période de deux mois après la date dudit changement; mais à l'expiration de cette période, la licence ou le certificat prend fin.

(2) Avis d'un changement des personnes qui possèdent ou exploitent une poudrière munie d'une licence, une fabrique autorisée, ou des locaux enregistrés, avec l'adresse et la profession du nouveau propriétaire ou exploitant, doit être adressé au Ministre par l'ancien propriétaire ou exploitant dès ce changement, et par le nouveau propriétaire ou exploitant dans le courant du mois qui suit un tel changement.

(3) Quiconque omet de se conformer au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent dollars pour chaque semaine que dure cette omission.

13. Le Ministre peut enjoindre au propriétaire ou à l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence, d'une poudrière autorisée ou de locaux enregistrés de cesser d'utiliser, ou de n'utiliser qu'à des conditions spécifiées par le Ministre, tout bâtiment, construction ou local qui, du fait de sa situation ou de la nature des opérations qui y sont conduites, constitue, à son avis, un danger particulier.»

Clause 7: This amendment is in part consequential and would also make the provisions relating to the powers of inspectors more uniform with the provisions of other statutes relating to inspectors.

Subsections 15(1) to (3) at present read as follows:

"**15.** (1) An inspector may, at any time, visit and inspect any factory, magazine or premises where any explosive is being manufactured or stored, or where he has reason to suspect any explosive is being manufactured or stored, and may open and examine any package that he may there find.

(2) The owner and operator of the factory, magazine or premises shall afford the inspector every facility to make a full and complete inspection, and shall supply the inspector with any information that he may require, other than information relating to the cost of manufacturing an explosive.

(3) An inspector may require the owner or operator of any factory, magazine or premises where any explosive is manufactured or stored, or any person employed in any such place, to give him such samples as he may require of any substance therein, whether in the state of raw material, material in course of manufacture, or manufactured material, that the inspector believes to be an explosive, or to be an ingredient with or from which an explosive may be manufactured."

Article 7 du bill: Cette modification est en partie une modification résultante; elle serait également de nature à rendre les dispositions relatives aux pouvoirs des inspecteurs plus conformes à celles d'autres mesures législatives concernant les inspecteurs.

Les paragraphes 15(1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

"**15.** (1) Un inspecteur peut, en tout temps, visiter et inspecter une fabrique, une poudrière ou des locaux où un explosif quelconque est fabriqué ou emmagasiné, ou dans lesquels il a raison de soupçonner qu'un explosif est fabriqué ou emmagasiné, et ouvrir et examiner tout colis qu'il peut y trouver.

(2) Le propriétaire et l'exploitant d'une fabrique ou poudrière ou de locaux doivent procurer à l'inspecteur toutes les facilités pour une inspection pleine et entière, et doivent aussi communiquer à l'inspecteur tous les renseignements qu'il peut demander, autres que ceux qui ont trait au coût de la fabrication d'un explosif.

(3) Un inspecteur peut enjoindre au propriétaire ou exploitant d'une fabrique, d'une poudrière ou de locaux où un explosif quelconque est fabriqué ou emmagasiné, ou à toute personne employée dans un de ces endroits, de lui remettre les échantillons qu'il peut requérir de toute substance qui s'y trouve, soit à l'état de matière brute, de matière en cours de fabrication, ou de produit fabriqué, que l'inspecteur croit être un explosif ou un ingrédient pouvant servir à la fabrication d'un explosif.»

8. (1) Paragraph 17(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) fails to permit an inspector to enter any place or to inspect, examine or make inquiries in pursuance of his duties,"

(2) All that portion of subsection 17(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

9. Sections 18 to 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Trespassing

18. Every person who enters without permission or lawful authority or is otherwise found in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and he may be forthwith removed therefrom by any constable or by any person employed at the factory or magazine or the operator of the vehicle, as the case may be.

Offences with respect to application

19. Every person is guilty of an offence who,

- (a) in or with respect to an application for a licence or permit under this Act, submits any false or misleading information or makes any false or misleading statement; or
- (b) makes an application for a licence or permit that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.

8. (1) L'alinéa 17(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) ne permet pas à un inspecteur d'entrer dans un lieu, ou d'inspecter, examiner ou demander des renseignements dans l'exercice de ses fonctions,»

(2) Tout ce qui suit l'alinéa d) du paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peine.»

15

9. Les articles 18 à 24 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

18. Quiconque, illicitement, entre sans permission ou autorisation légitime, ou de toute autre manière, dans une fabrique ou une poudrière, ou dans un véhicule, dans lequel un explosif autorisé est transporté, ou se trouve dans leur voisinage est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, et peut en être é conduit immédiatement par un constable ou par toute personne qui est employée à la fabrique ou à la poudrière ou par l'exploitant du véhicule, selon le cas.

Entrée
illicite

19. Est coupable d'une infraction, qui-conque

- a) dans une demande de licence ou de permis que prévoit la présente loi, ou à l'égard d'une telle demande, soumet des renseignements faux ou trompeurs ou fait une déclaration fausse ou trompeuse; ou
- b) fait une demande de licence ou permis que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trompeuse.

Infractions relatives à la demande

Clause 8: This amendment is in part consequential on clause 7. It would also increase the monetary penalty that may be imposed.

The relevant portion of subsection 17(1) at present reads as follows:

“**17. (1)** Every person who
(a) fails to permit an inspector to enter upon any *property*, or to inspect, examine or make inquiries in pursuance of his duties,

...
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding *five hundred* dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.”

Clause 9: The general purpose of these amendments is to increase the monetary penalties that may be imposed for violations of the Act or the regulations.

The amendment to section 18 would make it an offence for any unauthorized person to be found in or about a vehicle in which an authorized explosive is being conveyed.

The amendment to section 19 is consequential on the repeal of section 7 as provided in clause 4.

The amendment to section 20 would make it an offence to abandon any explosive.

The amendment to section 21 would remove the provision that an offence was committed under that section only with respect to an authorized explosive. The proposed subsection 21(2) sets out the circumstances in which a person would not be guilty of an offence under subsection 21(1).

The proposed section 23.1 extends the period of time within which proceedings may be commenced under the Act.

The proposed section 23.2 provides for the use of certificates of a chemist thereby precluding the necessity for a chemist to appear as a witness in every proceeding commenced under the Act.

The amendment to section 24 is consequential.

Sections 18 to 24 at present read as follows:

Article 8 du bill: Cette modification découle en partie de l'article 7 du bill. Elle augmenterait également la peine pécuniaire qui peut être imposée.

La partie pertinente du paragraphe 17(1) se lit actuellement comme suit:

“**17. (1)** Quiconque

a) ne permet pas à un inspecteur de pénétrer dans une *propriété*, ou d'inspecter, examiner ou enquêter dans l'exercice de ses fonctions,

...
est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus *cinq cents* dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.”

Article 9 du bill: D'une façon générale, ces modifications ont pour objet d'augmenter les peines pécuniaires qui peuvent être imposées pour les infractions à la loi ou aux règlements.

Par la modification de l'article 18, l'entrée illicite dans un véhicule ou dans l'enceinte où se trouve un véhicule employé pour le transport d'explosifs constituerait une infraction.

La modification de l'article 19 découle de l'abrogation de l'article 7, comme le prévoit l'article 4 du bill.

Par la modification de l'article 20, l'abandon d'un explosif constituerait une infraction.

Une modification de l'article 21 supprimerait la disposition selon laquelle une infraction a été commise en vertu de cet article seulement lorsqu'il s'agit d'un explosif autorisé. Le paragraphe 21(2) du bill, tel qu'il est proposé, énonce les circonstances dans lesquelles une personne ne se rendrait pas coupable d'une infraction en vertu du paragraphe 21(1).

L'article 23.1 proposé proroge le délai au cours duquel des poursuites peuvent être entendues en vertu de la loi.

L'article 23.2 proposé prévoit l'utilisation de certificats d'un chimiste, ce qui dispenserait de la nécessité de faire comparaître un chimiste à titre de témoin dans chaque poursuite entamée en vertu de la loi.

La modification à l'article 24 est une modification corrélative.

Les articles 18 à 24 se lisent actuellement comme suit:

Acts likely
to cause
explosion
or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Possession,
manufac-
ture, sale,
importation
or delivery
of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, by himself or his agent, has in his possession, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers to any person any explosive is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

No offence

(2) No person shall be convicted under this section of having an explosive in his possession if he establishes that he manufactured, imported or purchased the explosive in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

General
penalty

22. (1) Every person who violates any provision of this Act or the regulations, for which a penalty has not been provided, is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars.

20. Quiconque laisse un explosif à l'abandon ou qui commet un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique, une poudrière, ou un véhicule, dans lequel un explosif autorisé est transporté, ou dans leur voisinage, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou de l'emprisonnement pour une période d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peine.

Actes sus-
ceptibles de
causer une
explosion ou
un incendie

21. (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou des autorisations qu'elle prévoit, quiconque, personnellement ou par son agent, a en sa possession, vend, offre en vente, fait, fabrique, importe ou livre à une personne un explosif est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Possession,
fabrication,
importation
ou livrai-
son d'un
explosif

- a) pour la première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou de l'une et l'autre peine; et
- b) pour chaque récidive, d'une amende d'au plus mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peine.

(2) Nul ne sera déclaré coupable, en vertu du présent article, d'avoir un explosif en sa possession, s'il établit qu'il a fabriqué, importé ou acheté l'explosif conformément aux exigences de la présente loi et des règlements.

35

22. (1) Quiconque comment une violation d'une disposition de la présente loi ou des règlements, pour laquelle aucune peine n'est prescrite, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Pas d'in-
fraction

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus de cinq cents dollars; et
- b) pour chaque récidive, d'une amende d'au plus de mille dollars.

40

45

18. Every person who enters without permission or lawful authority or otherwise *trespasses upon* any factory or magazine is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and he may be forthwith removed from such factory or magazine by any constable or by any person employed at such factory or magazine.

19. Every person is guilty of an offence who,

(a) in or with respect to an application for a licence, permit or certificate under this Act, submits any false or misleading information or makes any false or misleading statement, or

(b) makes an application for a licence, permit or certificate that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.

20. Every person who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

21. Every person who, by himself or his agent, has in his possession, sells, offers for sale, makes, manufactures or imports any explosive that is not an authorized explosive is guilty of an offence and is, for a first offence, liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both, and, for each subsequent offence, is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

22. Every person who violates any provision of this Act, or any regulation for which a penalty has not been provided, is guilty of an offence and is, for the first offence, liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars and, for each subsequent offence, is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

(2) Any peace officer may without warrant arrest any person whom he finds committing or whom he on reasonable ground suspects of having committed an offence against this Act.

23. Any person employed under this Act who without due authority from the Minister discloses any confidential information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, and is not thereafter eligible for employment in the service of Her Majesty.

24. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted, with regard to the storage, handling, sale or other dealing with explosives, nor of any liability or penalty imposed by such law or by-law for any violation thereof."

18. Quiconque entre sans permission ou autorisation légitime, ou de toute autre manière pénètre illicitelement dans une fabrique ou une poudrière, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinquante dollars, et peut être éconduit immédiatement de cette fabrique ou poudrière par un constable ou par toute personne qui y est employée.

19. Est coupable d'une infraction, quiconque

a) dans une demande de licence, de permis ou de certificat que prévoit la présente loi, ou à l'égard d'une telle demande, soumet des renseignements faux ou trompeurs ou fait une déclaration fausse ou trompeuse, ou

b) fait une demande de licence, de permis ou de certificat, que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trompeuse.

20. Quiconque commet un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans l'enceinte ou aux environs d'une fabrique ou poudrière est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou de l'emprisonnement pour une période d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

21. Quiconque, personnellement ou par son agent, a en sa possession, vend, offre en vente, fait, fabrique ou importe quelque explosif qui n'est pas un explosif autorisé, est coupable d'une infraction et, pour la première infraction, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et, pour chaque récidive, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

22. (1) Quiconque commet une violation d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement, pour laquelle aucune peine n'est prescrite, est coupable d'une infraction et passible, pour la première infraction, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars, et passible, pour chaque récidive, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars.

(2) Un agent de la paix peut sans mandat arrêter toute personne qu'il trouve en voie de commettre, ou qu'il soupçonne, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction à la présente loi.

23. Toute personne employée sous le régime de la présente loi, qui, sans y être dûment autorisée par le Ministre, divulgue quelque renseignement confidentiel, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cent cinquante dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, et n'est plus désormais admissible à un emploi dans le service de Sa Majesté.

24. Rien dans la présente loi ne relève une personne de l'obligation de se conformer aux exigences de toute loi de licence, ou autre loi ou de tout règlement légalement établi, de quelque province ou municipalité, relativement à l'emmagasinage, à la manipulation, à la vente ou autre traitement d'explosifs, ni de la responsabilité ou d'une peine imposée par cette loi ou ce règlement pour infraction à ses dispositions.»

Arrest without warrant

(2) Any peace officer may, without warrant, arrest any person whom he finds committing or whom on reasonable grounds he suspects of having committed an offence against this Act.

5

Arrrestation sans mandat

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne qu'il trouve en voie de commettre, ou qu'il a des raisons de soupçonner d'avoir commis, une infraction à la présente loi.

5

Disclosure of confidential information

23. Any person employed in the administration or enforcement of this Act who, without the express authority of the Minister, discloses any confidential information is guilty of an offence and 10 is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Time limit

23.1 Any proceedings under this Act 15 may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Certificate of chemist

23.2 (1) Subject to this section, a certificate of a chemist stating that he 20 has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act, and in the absence of evidence to 25 the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

30

Attendance of chemist

(2) A party against whom a certificate of a chemist is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the chemist for the purposes of cross-examination.

35

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has

23. Toute personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi qui, sans y être expressément autorisée par le Ministre, divulgue quelque renseignement confidentiel, est coupable 10 d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou de l'une et l'autre peine.

15

Délai

23.1 Des poursuites peuvent être intentées en vertu de la présente loi en tout temps dans les douze mois qui suivent la date où s'est produit le fait donnant lieu aux poursuites.

20

Certificat d'un chimiste

23.2 (1) Sauf dispositions contraires du présent article, le certificat d'un chimiste attestant qu'il a analysé ou examiné une substance et indiquant le résultat de son analyse ou examen est 25 admissible en preuve dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des déclarations contenues dans le certificat, sans qu'il soit 30 nécessaire de faire la preuve de la signature ni du caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

(2) Une partie contre laquelle un certificat de chimiste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence du chimiste aux fins de contre-interrogatoire.

Présence du chimiste

(3) Aucun certificat ne doit être admis 40 Avis en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie ayant l'in-

Obligation
to comply
with pro-
vincial or
municipal
laws

given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

24. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially in relation to the possession, storage, handling, sale or transportation thereof, or of any liability or penalty imposed by such law or by-law for any violation thereof."

10. Section 25 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

"25. (1) Where a person is convicted of an offence for having in possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing or importing any explosive, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an explosive that is not an authorized explosive, and may, in the case of an authorized explosive, declare that the explosive by means of, or in relation to which, the offence was committed, be forfeited to the Crown, and thereupon the explosive may be seized and may be destroyed or otherwise disposed of by such person or persons in such manner and at such time and place as the Minister may direct, but no such explosive shall be destroyed or otherwise disposed of pending an appeal against such conviction or before the time within which such appeal may be taken has expired.

Explosives
forfeited to
Crown in
case of
conviction

tention de le produire n'ait donné à la partie contre laquelle elle a l'intention de le produire un préavis raisonnable de cette intention ainsi qu'une copie du certificat.

5

24. Rien dans la présente loi ne relève une personne de l'obligation de se conformer aux exigences de toute loi de licence, ou autre loi ou de tout règlement légalement établi, de quelque province 10 ou municipalité, sur tout sujet relatif aux explosifs, notamment la possession, l'emmagasinage, la manipulation, la vente et le transport, ou de la responsabilité ou d'une peine imposée par cette loi ou ce 15 règlement pour infraction à ses dispositions.»

10. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Lorsqu'une personne est dé- 20 clarée coupable de l'infraction d'avoir en sa possession, d'avoir vendu, offert en vente, emmagasiné, utilisé, fait, fabriqué ou importé quelque explosif, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine 25 pouvant être imposée, doit, dans le cas d'un explosif qui n'est pas un explosif autorisé, et peut, dans le cas d'un explosif autorisé, ordonner que l'explosif au moyen ou à l'égard duquel l'infraction a été commise soit confisqué au profit de la Couronne, et dès lors l'explosif peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement par la personne ou les personnes, de la manière, 35 à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer, mais un tel explosif ne doit pas être détruit ou il ne doit pas en être disposé autrement lorsqu'il y a instance d'appel d'une telle condamnation 40 ou avant l'expiration du délai prescrit pour un tel appel.

Obligation
de se con-
former aux
lois provin-
ciales ou
municipales

Dans le cas
d'une con-
damnation,
les explosifs
saisis
sont confis-
qués au
profit de la
Couronne

Clause 10: The proposed amendment to subsection 25(1) would empower a court or judge to direct forfeiture of an authorized explosive where a person is convicted of certain offences in relation thereto.

Section 25 at present reads as follows:

"25. (1) Where a person is convicted of an offence for having in possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing or importing any explosive that is not an authorized explosive, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall declare that the explosive by means of, or in relation to which, the offence was committed, be forfeited to the Crown, and thereupon the explosive may be seized and may be destroyed or otherwise disposed of by such person or persons in such manner and at such time and place as the Minister may direct, but no such explosive shall be destroyed or otherwise disposed of pending an appeal against such conviction or before the time within which such appeal may be taken has expired.

(2) Any explosive that appears to the Minister to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons or property may be seized and destroyed or otherwise disposed of by such person, in such manner and at such time and place as the Minister may direct."

Article 10 du bill: La modification proposée au paragraphe 25(1) donnerait le pouvoir à un tribunal ou à un juge d'ordonner la confiscation d'un explosif autorisé lorsqu'une personne est accusée de certaines infractions y relatives.

L'article 25 se lit actuellement comme suit:

«25. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction d'avoir eu en sa possession, d'avoir vendu, offert en vente, emmagasiné, utilisé, fait, fabriqué ou importé quelque explosif qui n'est pas un explosif autorisé, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine pouvant être imposée, doit ordonner que l'explosif au moyen ou à l'égard duquel l'infraction a été commise soit confisqué au profit de la Couronne, et dès lors l'explosif peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement par la personne ou les personnes, de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer, mais un tel explosif ne doit pas en être disposé autrement lorsqu'il y a instance d'appel d'une telle condamnation ou avant l'expiration du délai prescrit pour un tel appel.

(2) Tout explosif qui, de l'avis du Ministre, est abandonné ou détérioré et constitue un danger pour les personnes ou les biens, peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement par la personne, de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer.»

Abandoned
or deter-
iorated
explosives

(2) Any explosive that appears to the Minister to be abandoned, to have deteriorated or to be a danger to persons or property may be seized and destroyed or otherwise disposed of by such person, in such manner and at such time and place as the Minister may direct."

11. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10

Certain
powers of
Minister
may be
delegated

"**26.** The powers conferred upon the Minister by sections 6, 9, 11, 12 and subsection 25(2) may be exercised by any person designated by the Minister."

Coming
into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Explosifs
abandonnés
ou dété-
riorés

5

(2) Tout explosif qui, de l'avis du Ministre, est abandonné, détérioré ou constitue un danger pour les personnes ou les biens, peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement, par la personne, de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer.»

11. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

10

Délégation
de certains
pouvoirs du
Ministre

15

"**26.** Les pouvoirs conférés au Ministre par les articles 6, 9, 11, 12 ainsi que le paragraphe 25(2) peuvent être exercés par toute personne que désigne le Ministre.»

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

THE SENATE OF CANADA

Clause 11: Section 27 is a provision that is now spent.

Sections 26 and 27 at present read as follows:

“26. The powers conferred upon the Minister by sections 6, 7, 9 and 11 and subsection 25(2) may be exercised by any person designated by the Minister.

27. A licence or permit issued under the Act of Newfoundland relating to the manufacture, storage, importation and sale of explosives, chapter 54 of the Consolidated Statutes of Newfoundland, 1916, shall be deemed to be a licence or permit issued under this Act for the purposes stated in the licence or permit, as the case may be.”

Article 11 du bill: L’article 27 est une disposition qui est maintenant périmée.

Les articles 26 et 27 se lisent actuellement comme suit:

«26. Les pouvoirs conférés au Ministre par les articles 6, 7, 9 et 11, ainsi que par le paragraphe 25(2), peuvent être exercés par une personne que désigne le Ministre.

27. Tout permis ou licence délivré sous le régime de la loi de Terre-Neuve concernant la fabrication, l’emmagasinage, l’importation et la vente des explosifs, chapitre 54 des Consolidated Statutes of Newfoundland, 1916, est réputé un permis ou une licence délivré sous le régime de la présente loi, aux fins exposées dans ledit permis ou ladite licence, selon le cas.»

the first time in 1990, and the second time in 1991. In 1992, the first year of the new government, the budget was balanced, and the economy grew by 1.5%.

Although the new government has been able to improve the economy, it has not been able to reduce inflation. Inflation has remained high, around 10-12% per year, despite the government's efforts to control it.

The new government has also faced challenges in its attempts to improve the environment. It has been unable to implement effective policies to combat climate change, and has failed to protect the environment from the effects of industrialization. The government has also been criticized for its handling of environmental issues, particularly in relation to the Amazon rainforest, where deforestation continues at an alarming rate.

The new government has also faced challenges in its attempts to improve the environment. It has been unable to implement effective policies to combat climate change, and has failed to protect the environment from the effects of industrialization. The government has also been criticized for its handling of environmental issues, particularly in relation to the Amazon rainforest, where deforestation continues at an alarming rate.

Overall, the new government has made some progress, but there is still much work to be done to address the challenges facing Brazil.

The new government has also faced challenges in its attempts to improve the environment. It has been unable to implement effective policies to combat climate change, and has failed to protect the environment from the effects of industrialization. The government has also been criticized for its handling of environmental issues, particularly in relation to the Amazon rainforest, where deforestation continues at an alarming rate.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

An Act respecting International Air Transport
Association

Loi concernant l'Association de Transport Aérien
International

Read a first time, Tuesday, 19th November, 1974

Première lecture, le mardi 19 novembre 1974

HONOURABLE SENATOR MACNAUGHTON, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MACNAUGHTON, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-18

An Act respecting International Air
Transport Association

Preamble

Whereas International Air Transport Association has by its petition prayed that its Act of Incorporation be amended as hereinafter provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1945, c. 51

1. Section 1 of chapter 51 of the statutes of 1945 is amended by repealing paragraphs 10 (a) and (b) thereof and substituting the following:

"(a) "air service" means any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(b) "air transport enterprise" includes those persons, corporate bodies and unincorporated bodies, companies, firms, partnerships, societies and associations, now or hereafter operating an air service for public hire, under proper authority, in the transport of passengers, mail or cargo under the flag of a State eligible for membership in the International Civil Aviation Organization;"

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

Loi concernant l'Association de Transport
Aérien International

Préambule

Considérant que l'Association de Transport Aérien International a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive soit modifiée de la façon ci-après prévue, et 5 qu'il est à propos d'accéder à cette demande; 5
A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1945, c. 51

1. L'article 1 du chapitre 51 des statuts de 1945 est modifié par l'abrogation des 10 alinéas a) et b) et leur remplacement par ce qui suit:

a) «service aérien» signifie tout service aérien exécuté par aéronefs pour le transport public des voyageurs, de la poste ou des marchandises;

b) «entreprise de transport aérien» comprend les personnes, corps constitués et corps non constitués, compagnies, firmes, groupes en nom collectif, sociétés et associations qui exploitent actuellement ou exploiteront ultérieurement un service aérien en louage au public, par application d'une autorité compétente dans le transport des voyageurs, de la poste ou des marchandises sous le pavillon d'un État admissible comme membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the Association to admit to its membership air transport enterprises which are not designated airlines operating scheduled air services under inter-governmental agreements. This would enable supplemental and charter carriers operating international air charters to participate in furthering the Association's objectives in the total air transport system as it has developed since the Act of Incorporation was passed. To accomplish this, the word "scheduled" is to be deleted in paragraphs (a) and (b) of section 1 of the Act of Incorporation. The said paragraphs (a) and (b) now reads as follows:

- (a) "air service" means, any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (b) "air transport enterprise" includes those persons, corporate bodies and unincorporated bodies, companies, firms, partnerships, societies and associations, now or hereafter operating a scheduled air service for public hire, under proper authority, in the transport of passengers, mail or cargo under the flag of a State eligible for membership in the International Civil Aviation Organization;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à l'Association d'admettre parmi ses membres des entreprises de transport aérien qui n'exploitent pas de services aériens soumis à un horaire régulier en vertu d'accords intergouvernementaux. Il permettrait aux transporteurs supplémentaires ou affréteurs exploitant des services aériens internationaux de participer à la poursuite de l'objectif de l'Association dans le réseau de transport aérien complet qui s'est développé depuis l'adoption de la loi constitutive. A cette fin, les mots «soumis à un horaire régulier» et «régulier» doivent être supprimés des alinéas a) et b), respectivement de l'article 1 de la loi constitutive. Lesdits alinéas a) et b) se lisent présentement comme suit:

- a) «Service aérien» signifie tout service aérien soumis à un horaire régulier, exécuté par aéronefs pour le transport public des voyageurs, de la poste ou des marchandises;
- b) «entreprise de transport aérien» comprend les personnes, corps constitués et corps non constitués, compagnies, firmes, groupes en nom collectif, sociétés et associations qui exploitent actuellement ou exploiteront ultérieurement un service aérien régulier en louage au public, par application d'une autorité compétente dans le transport des voyageurs, de la poste ou des marchandises sous le pavillon d'un État admissible comme membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile;»

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act to amend the Food and Drugs Act, the
Narcotic Control Act and the Criminal Code

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur
les stupéfiants ainsi que le Code criminel

Read a first time, Tuesday, November 26th, 1974

Première lecture, le mardi 26 novembre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act to amend the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

1. The definition "analyst" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"analyst"
"analyste"
"analyst", except in Part V, means a person designated as an analyst under subsection 25(3);"

2. Subsection 35(3) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Idem
"(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in 15 possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; or (b) fails to establish that he was not in 20 possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly."

3. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

"(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a controlled drug; and"

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

R.S., c. F-27

1. La définition d'«analyste» à l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««analyste», désigne, sauf dans la Partie V, la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 25(3);»
"analyste"
"analyst"

2. Le paragraphe 35(3) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem
"(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire 15 trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé; ou b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré 20 coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.»

3. L'alinéa 37(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) fouiller toute personne, trouvée 25 dans cet endroit, qu'il soupçonne avec raison d'être en possession d'une drogue contrôlée; et»

EXPLANATORY NOTES

FOOD AND DRUGS ACT

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the definition "analyst" in the proposed new Part V contained in clause 7.

Clause 2: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V, namely, subsection 53(3), and would have the effect of providing uniformity in the two subsections.

Subsection 35(3) at present reads as follows:

"(3) If the accused establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; and if the accused fails to so establish he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for controlled drugs.

NOTES EXPLICATIVES

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la définition d'«analyste» contenue dans la nouvelle Partie proposée de la loi, à savoir la Partie V, dont traite l'article 7 du bill.

Article 2 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la Partie V, à savoir le paragraphe 53(3), et aurait pour effet d'uniformiser les deux paragraphes.

Le paragraphe 35(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Si l'accusé établit qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé; et si l'accusé n'établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.»

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciseraient les pouvoirs de fouille d'un agent de la paix à l'égard des personnes qu'il trouve dans un endroit où il s'introduit aux fins de perquisition en matière de drogues contrôlées.

4. Paragraphs 38(1) (a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) respecting the authorization for the manufacture, sale, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in controlled drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in; 5
 (b) respecting the issue of licences for the importation, exportation, sale, manufacture, production or distribution of controlled drugs; 10
 (c) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences; 15
 (d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess controlled drugs are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said controlled drugs that they may be required to give;" 20
 25

5. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 41(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the restricted drug contrary to section 41. 35
 40

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be 45
 50

4. Les alinéas 38(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) concernant l'autorisation de fabriquer, vendre, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des drogues contrôlées et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées, livrées, administrées ou faire l'objet d'une autre forme de négoce; 5
 b) concernant la délivrance de permis d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de drogues contrôlées; 10
 c) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis; 15
 d) concernant, relativement aux drogues contrôlées, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de telles drogues; 20
 25
 30

5. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"43. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 41(1); une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession d'une drogue d'usage restreint par l'accusé en contravention de l'article 41. 35
 40

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait cette drogue d'usage restreint en sa pos- 45 Idem
 50

Procedure in prosecution for possession for trafficking

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

Clause 4: This amendment would clarify the regulation-making powers and provide, wherever possible, uniformity with similar regulation-making powers proposed under the *Narcotic Control Act* contained in clause 13.

The relevant portion of subsection 38(1) at present reads as follows:

"38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and in particular but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) authorizing the manufacture, sale, importation, transportation, delivery or other dealing in controlled drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered or otherwise dealt in;
- (b) providing for the issue of licences for the importation, manufacture or sale of controlled drugs;
- (c) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;
- (d) requiring persons who import, manufacture, sell, administer or deal in controlled drugs to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper administration and enforcement of this Part and the regulations made under this Part and to make such returns and furnish such information relating to the said controlled drugs as the Governor in Council may require;"

Clause 5: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 43 at present reads as follows:

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if the issue to be tried is whether the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1).

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to the contrary.

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under subsection 41(1) and sentenced accordingly; or

Article 4 du bill: Cette modification préciserait les pouvoirs réglementaires et assurerait, dans la mesure du possible, l'uniformité avec ceux proposés aux termes de la *Loi sur les stupéfiants* dont traite l'article 13 du bill.

La partie correspondante du paragraphe 38(1) se lit actuellement comme suit:

"38. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente Partie et de l'application de ses dispositions et, en particulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut édicter des règlements

- a) autorisant la fabrication, la vente, l'importation, le transport, la livraison ou autre forme de négoce de drogues contrôlées, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées ou livrées, ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;
- b) prévoyant la délivrance de permis d'importation, de fabrication ou de vente de drogues contrôlées;
- c) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;
- d) enjoignant aux personnes qui importent, fabriquent, vendent, administrent des drogues contrôlées, ou en font le négoce, de tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'administration et l'application judicieuses de la présente Partie et des règlements établis sous son régime et leur enjoignant de faire les déclarations, et de fournir les renseignements, concernant lesdites drogues contrôlées, que le gouverneur en conseil peut exiger;"

Article 5 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 43 se lit actuellement comme suit:

"43. (1) Dans toute poursuite pour une violation du paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable; le procès doit s'instruire comme si la question en litige était celle de savoir si l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1).

(2) Si, aux termes du paragraphe (1), la cour conclut que l'accusé n'était pas en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté, mais, si la cour conclut que l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit avoir la faculté d'établir qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic et, par la suite, le poursuivant doit avoir la faculté de présenter une preuve contraire.

(3) Si, aux termes du paragraphe(2), l'accusé

a) établit qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé mais il doit être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou

given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking.

5

session en contravention du paragraphe 41(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

5

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

10

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 41(1) and dealt with accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

6. Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations respecting the authorization for the possession of restricted drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be possessed."

Additional regulations

7. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

35

"PART V

CANNABIS

47. In this Part,

"analyst" means a person designated as an analyst under subsection 25(3) of this Act or section 13 of the *Narcotic Control Act*;

40

"cannabis" means *Cannabis sativa*, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including

(a) Cannabis resin,

(b) Cannabis (marijuana),

45

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

Idem

a) établit qu'il n'avait pas cette drogue d'usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas cette drogue d'usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

20

6. Le paragraphe 45(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'autorisation de posséder des drogues d'usage restreint, les circonstances et conditions dans lesquelles la possession de drogues d'usage restreint peut être autorisée et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues.»

Autres règlements

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

"PARTIE V

CANNABIS

47. Dans la présente Partie,

Définitions

«analyste» désigne toute personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 25(3) de la présente loi ou de l'article 13 de la *Loi sur les stupéfiants*;

"analyste"
"analyst"

«cannabis» désigne le *cannabis sativa*, ses préparations, ses dérivés et toute préparation synthétique équivalente, notamment:

Definitions

"analyst"
"analyste""cannabis"
"cannabis"

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

b) n'établit pas qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.

Clause 6: The proposed amendments to subsection 45(3) would clarify the regulation-making powers given in that subsection and remove certain regulation-making powers that would become unnecessary as a result of the proposed amendments to paragraphs 38(1)(a) to (d) contained in clause 4.

Subsection 45(3) at present reads as follows:

"(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations authorizing the possession or export of restricted drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be had in possession or exported."

Clause 7: This amendment would add a new Part V to the *Food and Drugs Act* dealing with cannabis. At present cannabis is dealt with under the *Narcotic Control Act*.

Article 6 du bill: La modification proposée au paragraphe 45(3) préciserait les pouvoirs réglementaires contenus dans ce paragraphe tout en éliminant certains pouvoirs réglementaires devenus désuets par suite des modifications proposées aux alinéas 38(1)a) à d) dont traite l'article 4 du bill.

Le paragraphe 45(3) se lit actuellement comme suit:

"(3) En plus des règlements prévus par le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements autorisant la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint sont autorisées, et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues ou en exporter."

Article 7 du bill: Cette modification ajouterait, à la *Loi des aliments et drogues*, une nouvelle Partie V qui porte sur le cannabis, dont traite actuellement la *Loi sur les stupéfiants*.

	(c) Cannabidiol, (d) Cannabinol (3 - n - pentyl-6, 6, 9 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol), and (e) 6a,7,8,10a - tetrahydro - 6,6,9 5 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol, or any 3 alkyl derivative thereof, their isomers, salts, derivatives and salts of derivatives, including the 3-n-pentyl 10 derivative (tetrahydrocannabinol), and includes anything that contains those substances;	a) la résine de cannabis, b) le cannabis (marijuana), c) le cannabidiol, d) le cannabinol (3-n-pentyl-6,6,9- triméthyl - 6H - dibenzo[b,d]py- 5 ran-1-ol), et e) 6a,7,8,10a - tétrahydro - 6,6,9 - triméthyl-6H-dibenzo[b,d]pyran- 1-ol ou tout dérivé renfermant un groupement de 3 alkyl, leurs iso- 10 mères, sels, dérivés et sels des dérivés, y compris les dérivés renfermant un groupement de 3-n-pentyl (tétrahydrocannabinol), 15
"marijuana" "marihuana"	"marijuana" means <i>Cannabis sativa</i> L.; 15	et comprend toute chose contenant ces substances;
"possession" "possession"	"possession" means possession as defined in the <i>Criminal Code</i> ;	«marijuana» désigne le <i>cannabis sativa</i> L.;
"regulations" "règlements"	"regulations" means regulations made as provided for by or under section 56; 20	«possession» a le sens que lui donne le 20 <i>Code criminel</i> ;
"traffic" "trafic"	"traffic" means (a) to manufacture, sell, give, administer, transport, send, deliver or distribute, or (b) to offer to do anything mentioned in paragraph (a), otherwise than under the authority of this Part or the regulations. 25	«règlements» désigne les règlements établis en vertu de l'article 56; «trafic» désigne a) le fait de fabriquer, de vendre, 25 de donner, d'administrer, de transporter, d'expédier, de livrer ou de distribuer, ou b) le fait d'offrir d'accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a) 30 d'une manière non autorisée par la présente Partie ou par les règlements.
Possession of cannabis	48. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall 30 have any cannabis in his possession.	48. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par 35 les règlements, nul ne doit avoir en sa possession du cannabis.
Offence	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable upon summary conviction (a) for a first offence, to a fine of not 35 more than five hundred dollars or, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term of not more than three months; and (b) for a subsequent offence, to a fine 40 of not more than one thousand dollars or, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term of not more than six months.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de 40 culpabilité, a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinq cents dollars ou, à défaut de paiement de cette amende, d'un emprisonnement 45 maximal de trois mois; et b) dans le cas de récidive, d'une amende maximale de mille dollars ou, à défaut de paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de six 50 mois.

Subsequent offence deemed	(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), he shall be deemed to be convicted for a subsequent offence if he has previously been convicted of any offence under this Part or the <i>Narcotic Control Act</i> . 49. (1) No person shall traffic in cannabis or any substance represented or held out by him to be cannabis. (2) No person shall have in his possession any cannabis for the purpose of trafficking. (3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable (a) upon summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; or (b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years.	5	(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1), elle est présumée avoir récidivé si elle a antérieurement été déclarée coupable d'une infraction à la présente Partie ou à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> . 49. (1) Nul ne doit faire le trafic du cannabis ou d'une autre substance en la présentant comme du cannabis. (2) Nul ne doit avoir en sa possession du cannabis pour en faire le trafic. (3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois ou de ces deux peines à la fois; ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.	Présomption de récidive Trafic du cannabis Possession de cannabis pour en faire trafic Infraction
Trafficking in cannabis				
Possession of cannabis for trafficking				
Offence		15		
Import or export of cannabis	50. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any cannabis. (2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable (a) upon summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years, or (b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of (i) not more than fourteen years, and (ii) not less than three years, except that subparagraph (b) (ii) does not apply where that person, after having been found guilty of the offence, establishes that he imported or exported the cannabis for his own consumption only.	25	50. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par les règlements, nul ne doit importer au Canada ou exporter du Canada du cannabis. (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement qui, (i) sans dépasser quatorze ans, (ii) ne peut être inférieur à trois ans, sauf s'il démontre, après avoir été déclaré coupable de cette infraction, n'avoir importé ou exporté le cannabis que pour sa consommation personnelle, auquel cas le sous-alinéa b)(ii) ne s'applique pas.	15 20 25 30 Importation ou exportation du cannabis Infraction
Offence		30		
Cultivation of marihuana	51. (1) No person shall cultivate marihuana except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations. 51. (1) Nul ne doit cultiver la marihuana, à l'exception des personnes qui se conforment aux conditions d'un permis à elles délivré en vertu des règlements.	45		Culture de la marihuana

Section 49: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

- "4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.
- (2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.
- (3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

Section 50: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

- "5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.
- (2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years."

Section 51: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

Article 49 du bill: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

- 4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.
- (2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.
- (3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.*

Article 50 du bill: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

- 5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.
- (2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.*

Article 51: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

Offence		Infraction
	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable (a) upon summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; or (b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years.	5 10
Destruction of plant	(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of marihuana cultivated otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.	15
Person deemed to be charged with indictable offence	52. For the purposes only of the <i>Identification of Criminals Act</i> , a person charged with or convicted of an offence under section 48 or an offence punishable on summary conviction under section 49, 20 50 or 51 shall be deemed to be charged with and to have been convicted of an indictable offence.	
Procedure in prosecution for possession for trafficking	53. (1) In any prosecution for a violation of subsection 49(2), if the accused 25 does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 48(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the cannabis contrary to section 48.	
Idem	(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the cannabis for the purpose of trafficking.	
Idem	(3) If, pursuant to subsection (2), the accused	
	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement de dix-huit mois ou de ces deux peines à la fois; ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.	5 10 15
	(3) Le Ministre peut faire détruire les plantes de marihuana cultivées sans un permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis.	15
	52. Aux seules fins de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> , une personne accusée ou déclarée coupable d'une infraction à l'article 48, ou d'une infraction aux articles 49, 50 ou 51 punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est présumée avoir été accusée et déclarée coupable d'un acte criminel.	
	53. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 49(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 48(1); une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession de cannabis par l'accusé en contravention de l'article 48.	
	(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession de cannabis en contravention du paragraphe 48(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce cannabis en sa possession en contravention du paragraphe 48(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.	35 40 45
	(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé	Idem

"6. (1) No person shall cultivate opium poppy or marihuana except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for seven years.

(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or marihuana cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

«6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère ou le chanvre indien sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de sept ans.

(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère ou de chanvre indien sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements.»

(a) establishes that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 48(1) and dealt with accordingly; or
 (b) fails to establish that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

Burden of proving exception, etc.

54. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as 15 the case may be, in an information or indictment for an offence under this Part or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Part. 20

Idem

(2) In any prosecution under this Part the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the 25 prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment. 30

Certificate of analyst

55. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence mentioned in subsection 54(1), a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance submitted to him and stating the results of his analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in 40 the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to 45 subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

a) établit qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 48(1) et condamné en conséquence; ou
 b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

5

Charge de prouver l'exception, etc.

54. (1) Il n'est pas obligatoire que la dénonciation ou l'acte d'accusation portant sur une infraction à la présente Partie ou sur des infractions aux articles 15 421, 422 ou 423 du *Code criminel* fondées sur une infraction à la présente Partie établissent l'existence ou l'inexistence, selon le cas, d'une exception, exemption, défense ou justification prévue 20 par la loi.

Idem

(2) Lors d'une poursuite fondée sur la présente Partie, il appartient à l'accusé de prouver qu'il bénéficie d'une exception, exemption, défense ou justification prévue 25 par la loi; et, sauf pour repousser cette preuve, le poursuivant n'est pas tenu d'établir que l'accusé ne bénéficie pas de cette exception, exemption, défense ou justification, que la dénonciation ou l'acte 30 d'accusation en fasse ou non état.

Certificat de l'analyste

55. (1) Sous réserve du présent article, lors d'une poursuite portant sur une infraction visée au paragraphe 54(1), un certificat donné par un analyste, où 35 celui-ci déclare qu'il a analysé ou examiné une substance qu'on lui a transmise et expose le résultat de ses travaux, constitue une preuve admissible; en l'absence de preuve contraire, ce certificat fait foi des 40 déclarations qu'il renferme, sans qu'il soit nécessaire d'en authentifier la signature ou d'établir la qualité de son signataire apparent.

Présence de l'analyste

(2) La partie que met en cause, conformément au paragraphe (1), le certificat de l'analyste peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Notice

Application of sections 37 and 38

Idem

Additional regulations

Sections not applicable

R.S., c. N-1; 1972, c. 17

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

56. (1) The provisions of sections 37 and 38 apply in respect of this Part.

(2) For the purposes of subsection (1), 10

(a) there shall be substituted for the expression "controlled drug" wherever it appears in sections 37 and 38, the word "cannabis"; and

(b) a reference in section 37 or 38 15

(i) to "Schedule G" shall be deemed to be a reference to "cannabis", and

(ii) to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part V.

(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the issue of licences for the cultivation of marihuana;

(b) respecting the form, duration and 25 terms and conditions of a licence described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences;

(c) respecting the authorization for the 30 possession of cannabis and the circumstances and conditions under which and the persons by whom cannabis may be possessed; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

57. Sections 26, 29 and 31 are not applicable in any proceedings in respect of an offence under this Part or the regulations." 40

NARCOTIC CONTROL ACT

8. The definition "marihuana" in section 2 of the *Narcotic Control Act* is repealed.

9. Subsection 3(2) of the English version of the said Act is amended by substituting for the expression "indictable offence" 45 where it appears therein the word "offence".

Préavis

(3) Un certificat ne peut être admis en preuve conformément au paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne, avant le procès, à la partie qu'il met en cause, un préavis raisonnable de son intention de le produire, accompagné d'une copie du certificat.

56. (1) Les articles 37 et 38 s'appliquent à la présente Partie.

(2) Aux fins du paragraphe (1), 10 Idem

a) l'expression «drogue contrôlée», aux articles 37 et 38, est remplacée par le mot «cannabis»; et

b) aux articles 37 et 38,

(i) une mention de «l'annexe G» est 15 censée être une mention du «cannabis», et

(ii) une mention de «la présente Partie» est censée être une mention de la Partie V.

20

(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la délivrance de permis de culture de la marihuana; 25

b) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis; 30

c) concernant l'autorisation de posséder du cannabis et les circonstances et conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, le cannabis peut être possédé; et 35

d) d'une manière générale, pour la réalisation des objets de la présente Partie.

Autres règlements

57. Les articles 26, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux poursuites portant sur une infraction à la présente Partie ou aux règlements.

Articles non applicables

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

8. La définition de «marihuana» à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

S.R., c. N-1
1972, c. 17

9. La version anglaise du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les stupéfiants* est modifiée 45 par le retranchement des mots «indictable offence» et leur remplacement par le mot «offence».

regarding the sale of controlled substances, all of which are controlled substances under the Food and Drugs Act, in terms of the definition of "controlled substance" in Part V, of the Food and Drugs Act, shall be dealt with under the new Part V, of the Food and Drugs Act, and nothing contained in this amendment shall affect the operation of any other provision of the Food and Drugs Act.

The last section of this amendment adds a new Part V to the Food and Drugs Act dealing with controlled substances under the word "article". As mentioned previously, the proposed new Part V of the Food and Drugs Act will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act.

The proposed new Part V of the Food and Drugs Act will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act. This will be done by adding a new Part V to the Food and Drugs Act, which will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act.

The proposed new Part V of the Food and Drugs Act will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act. This will be done by adding a new Part V to the Food and Drugs Act, which will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act.

The proposed new Part V of the Food and Drugs Act will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act. This will be done by adding a new Part V to the Food and Drugs Act, which will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act.

The proposed new Part V of the Food and Drugs Act will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act. This will be done by adding a new Part V to the Food and Drugs Act, which will contain provisions relating to controlled substances, which are not controlled substances under the Food and Drugs Act, but which are controlled substances under the proposed new Part V of the Food and Drugs Act.

NARCOTIC CONTROL ACT

Clause 8: Consequential on the proposed new Part V to the Food and Drugs Act contained in clause 7.

Clause 9: This amendment would correct an editing error that occurred in the English version when the manuscript of the consolidation was prepared.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

Article 3 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la Loi des aliments et drogues dont traite l'article 7 du bill.

Article 3 du bill: Cette modification corrige une erreur matérielle qui s'est glissée dans la version anglaise lors de la refonte.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

10. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cultivation of opium poppy

"**6.** (1) No person shall cultivate opium poppy except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations."

(2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

Destruction of plant

"**(3)** The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy cultivated otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

15

11. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure in prosecution for possession for trafficking

"**8.** (1) In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as 20 if it were a prosecution for an offence under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall 25 make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3.

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in 30 possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in 35 possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking.

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in 45 possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence

10. (1) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Culture du pavot somnifère

"**6.** (1) Nul ne doit cultiver le pavot somnifère à l'exception des personnes qui se conforment aux conditions d'un permis 5 à elles délivré en vertu des règlements."

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Destruction des plantes

"**(3)** Le Ministre peut faire détruire les plantes de pavot somnifère cultivées sans 10 un permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis."

11. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

"**8.** (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 4(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction à l'article 3; une fois terminé 20 l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession du stupéfiant par l'accusé en contravention de 25 l'article 3.

Idem

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession de ce stupéfiant en contravention de l'article 3, l'accusé doit être 30 acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce stupéfiant en sa possession en contravention de l'article 3, elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi 35 elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

Idem

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'avait pas ce stupé- 40 fiant en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction à l'article (3) et condamné en conséquence; ou

45

"(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an *indictable offence* and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

Clause 10: (1) and (2) These amendments, which would delete the word marihuana, are consequential on the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act* contained in clause 7.

Subsections 6(1) and (3) at present read as follows:

"6. (1) No person shall cultivate opium poppy or *marihuana* except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations."

"(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or *marihuana* cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

Clause 11: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act*, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 8 at present reads as follows:

"8. In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3; if the court finds that the accused was not in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be acquitted but if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking; if the accused establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under section 3 and sentenced accordingly; and if the accused fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

"(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans."

Article 10 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui supprimeriaient le mot *marihuana*, découlent de la nouvelle Partie V de la *Loi des aliments et drogues* dont traite l'article 7 du bill.

Les paragraphes 6(1) et (3) se lisent actuellement comme suit:

"6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère ou le *chanvre indien* sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements."

"(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère ou de *chanvre indien* sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements."

Article 11 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V de la *Loi sur les aliments et drogues*, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. Dans toutes poursuites pour une violation du paragraphe 4(2), si l'accusé n'avoue pas sa culpabilité, le procès doit s'instruire comme s'il s'agissait d'une poursuite pour une infraction prévue par l'article 3, et après que le poursuivant a terminé son exposé et qu'il a été fourni à l'accusé une occasion de présenter une réplique et une défense complètes, la cour doit statuer sur la question de savoir si l'accusé était ou non en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; si la cour constate que l'accusé n'était pas en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; elle doit l'acquitter, mais si elle constate qu'il était en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3, il doit être fourni à l'accusé une occasion de démontrer qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, et, par la suite, il doit être fourni au poursuivant une occasion d'établir la preuve que l'accusé était en possession du stupéfiant pour en faire le trafic; si celui-ci démontre qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation, mais il doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 et condamné en conséquence; et si l'accusé ne démontre pas qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation et condamné en conséquence."

under section 3 and dealt with accordingly; or
 (b) fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly."

12. Paragraph 10(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a narcotic; and"

13. Paragraphs 12(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) respecting the issue of licences for
 (i) the importation, exportation, sale, manufacture, production or distribution of narcotics, and
 (ii) the cultivation of opium poppy;
 (b) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences;
 (c) respecting the authorization for the manufacture, sale, possession, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in narcotics and the circumstances and conditions under which and the persons by whom narcotics may be manufactured, sold, possessed, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in;
 (d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess narcotics are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said narcotics that they may be required to give;"

45

14. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce stupéfiant en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence." 5

12. L'alinéa 10(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) fouiller toute personne, trouvée dans cet endroit, qu'il soupçonne avec raison d'être en possession d'un stupéfiant; et" 10

13. Les alinéas 12(a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) concernant la délivrance de permis
 (i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et
 (ii) de culture de pavot somnifère;
 b) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et l'annulation et la suspension desdits permis;
 c) concernant l'autorisation de fabriquer, vendre, posséder, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des stupéfiants et les circonstances et conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, les stupéfiants peuvent être fabriqués, vendus, possédés, importés, transportés, livrés, administrés ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;
 d) concernant, relativement aux stupéfiants, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de tels stupéfiants;" 20 30 40

14. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for narcotics.

Clause 13: This amendment would clarify the regulation-making powers.

The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

"12. The Governor in Council may make regulations

- (a) providing for the issue of licences
 - (i) for the importation, export, sale, manufacture, production or distribution of narcotics, and
 - (ii) for the cultivation of opium poppy or marihuana;
- (b) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;
- (c) authorizing the sale or possession of or other dealing in narcotics and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom narcotics may be sold, had in possession or otherwise dealt in;
- (d) requiring physicians, dentists, veterinarians, pharmacists and other persons who deal in narcotics as authorized by this Act or the regulations to keep records and make returns;"

Clause 14: The *Narcotic Control Act*, except sections 15 to 19 thereof, was brought into force on September 15, 1961 by a proclamation issued on August 14, 1961

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciseraient les pouvoirs de fouille d'un agent de la paix à l'égard des personnes qu'il trouve dans un endroit où il s'introduit aux fins de perquisition en matière de stupéfiants.

Article 13 du bill: Ces modifications préciseraient les pouvoirs réglementaires.

La partie correspondante de l'article 12 se lit actuellement comme suit:

«12. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

- a) prévoyant la délivrance de permis
 - (i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et
 - (ii) de culture du pavot somnifère ou du chanvre indien;
- b) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;
- c) autorisant la vente, la possession ou une autre forme de négoce de stupéfiants, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des stupéfiants peuvent être vendus ou détenus en possession, ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;
- d) enjoignant aux médecins, dentistes, vétérinaires, pharmaciens et autres personnes qui font le négoce des stupéfiants, selon que l'autorisent la présente loi ou les règlements, de tenir des registres et de faire des déclarations;»

Article 14 du bill: A l'exception des articles 15 à 19, la *Loi sur les stupéfiants* est entrée en vigueur le 15 septembre 1961 aux termes d'une proclamation faite le

Coming into force

"20. Sections 15 to 19 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation."

(2) For the purpose of avoiding uncertainty, it is hereby declared that sections 15 to 19 of the *Narcotic Control Act* were not brought into force by virtue of their inclusion in the Revised Statutes of Canada, 1970.

CRIMINAL CODE

15. The definition "offence" in section 10 10
178.1 of the *Criminal Code* is repealed and
the following substituted therefor:

"offence"
"infraction"

" "offence" means an offence contrary to or any conspiracy or attempt to commit or being accessory after the fact in relation to sections 47, 51, 52, 58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108, 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218, 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314, 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407, 408, 410, paragraph 186(1)(e) and paragraph 294(a); sections 4 and 5 of the *Narcotic Control Act*; sections 34, 42, 49 and 50 of the *Food and Drugs Act*; section 192 of the *Customs Act*; unlawful distillation, selling, offering to sell or purchasing of spirits contrary to sections 158 and 163 of the *Excise Act*; or any other indictable offence in respect of which there are reasonable and probable grounds to believe that it forms a pattern of similar or related offences by two or more persons acting in concert, and that such pattern is part of the activities of organized crime;"

COMMENCEMENT

Coming into force

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

«20. Les articles 15 à 19 entreront en vigueur à une date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.»

(2) Pour éviter toute incertitude, il est précisé que les articles 15 à 19 de la *Loi sur les stupéfiants* ne sont pas entrés en vigueur du fait de leur insertion dans les Statuts revisés du Canada de 1970.

5

CODE CRIMINEL

15. La définition du mot «infraction» à l'article 178.1 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «infraction» désigne toute infraction, complot, tentative de commettre une infraction ou complicité après le fait en ce qui concerne les articles 47, 51, 52, 58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108, 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218, 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314, 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407, 408, 410, l'alinéa 186(1)e) et l'alinéa 294a); les articles 4 et 5 de la *Loi sur les stupéfiants*; les articles 34, 42, 49 et 50 de la *Loi sur les aliments et drogues*; l'article 192 de la *Loi sur les douanes*; la distillation, la vente, l'offre de vente ou l'achat illégaux d'eau-de-vie en contravention des articles 158 et 163 de la *Loi sur l'accise*; ou tout acte criminel au sujet duquel il y a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il fait partie d'un ensemble d'infractions semblables ou connexes commises par deux personnes ou plus agissant de concert, et que ce genre d'infractions fait partie d'activités de crime organisé;»

infraction
"offence"

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(SOR/61-359). The exclusion of sections 15 to 19 from the effect of the proclamation is not reflected in the consolidation of the *Narcotic Control Act*. The purpose of this clause is to clarify the status of sections 15 to 19.

14 août 1961 (DORS/61-359). Le texte refondu de la *Loi sur les stupéfiants* ne fait pas état de l'exclusion des articles 15 à 19 de l'objet de la proclamation. Cet article du bill a pour objet de corriger cette lacune.

Clause 15: This amendment, which adds the underlined references, would include the offences of trafficking in and importing and exporting of cannabis in the list of offences contained in the definition of offence in section 178.1.

Article 15 du bill: Cette modification qui ajoute les références soulignées inclurait le trafic, l'importation et l'exportation de cannabis dans la liste des infractions donnée à la définition d'infraction de l'article 178.1

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act to amend the Food and Drugs Act, the
Narcotic Control Act and the Criminal Code

AS PASSED BY THE SENATE
WEDNESDAY, 18TH JUNE, 1975

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur
les stupéfiants ainsi que le Code criminel

ADOPTÉ PAR LE SÉNAT
LE MERCREDI 18 JUIN 1975

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act to amend the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

1. The definition "analyst" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"analyst"
"analyste"
"analyst", except in Part V, means a person designated as an analyst under subsection 25(3);"

1.1 Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exports
"32. This Act does not apply to any packaged food, drug (other than a drug or other substance defined as a controlled drug by Part III, as a restricted drug by Part IV or as cannabis by Part V), cosmetic or device, not manufactured for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with the word "Export", and a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned, has been issued in respect thereof in prescribed form and manner."

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

1. La définition d'"analyste" à l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"analyste", désigne, sauf dans la Partie V, la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 25(3);"

1.1 L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

32. La présente loi ne s'applique pas à un aliment, une drogue (à l'exception d'une drogue ou d'une autre substance définie comme drogue contrôlée à la partie III, comme drogue d'usage restreint à la partie IV ou comme cannabis à la partie V), un cosmétique ou un instrument, empaqueté, non fabriqué ou vendu pour la consommation au Canada, si le paquet porte distinctement imprimé le mot «Exportation», et si a été délivré, en la forme et de la manière prescrites, un certificat, déclarant que le paquet et son contenu ne contreviennent à aucune disposition connue de la loi du pays à destination duquel le paquet est ou va être expédié.»

Exportation

proposed new Part V contained in clause 7. This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the definition "analyst" in the proposed new Part V contained in clause 7.

proposed new Part V contained in clause 7.

proposed new Part V contained in clause 7.

EXPLANATORY NOTES

FOOD AND DRUGS ACT

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the definition "analyst" in the proposed new Part V contained in clause 7.

Clause 1.1: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the addition of the proposed new Part V contained in clause 7.

NOTES EXPLICATIVES

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la définition d'"analyste" contenue dans la nouvelle Partie proposée de la loi, à savoir la Partie V, dont traite l'article 7 du bill.

Article 1.1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, résulte de l'adjonction de la nouvelle partie V proposée à l'article 7 du bill.

2. Subsections 35(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a controlled drug, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a controlled drug, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking.

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

- (a) establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; or
- (b) fails to establish that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly."

3. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a controlled drug; and"

4. Paragraphs 38(1) (a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) respecting the authorization for the manufacture, sale, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in controlled drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in;

(b) respecting the issue of licences for the importation, exportation, sale,

2. Les paragraphes 35(2) et 35(3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Idem

«(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue contrôlée, l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait une drogue contrôlée en sa possession, elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

15

- a) établit qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé; ou
- b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.»

3. L'alinéa 37(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«b) fouiller toute personne, trouvée dans cet endroit, qu'il a des raisons de soupçonner d'être en possession d'une drogue contrôlée; et»

4. Les alinéas 38(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) concernant l'autorisation de fabriquer, vendre, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des drogues contrôlées et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées, livrées, administrées ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;

Clause 2: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V, namely, subsection 53(3), and would have the effect of providing uniformity in the two subsections.

Subsection 35(3) at present reads as follows:

"(3) If the accused establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; and if the accused fails to so establish he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

~~Si l'accusé démontre qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé; et si l'accusé n'établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.~~

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for controlled drugs.

Clause 4: This amendment would clarify the regulation-making powers and provide, wherever possible, uniformity with similar regulation-making powers proposed under the *Narcotic Control Act* contained in clause 13.

The relevant portion of subsection 38(1) at present reads as follows:

"38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and in particular but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) authorizing the manufacture, sale, importation, transportation, delivery or other dealing in controlled drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered or otherwise dealt in;
- (b) providing for the issue of licences for the importation, manufacture or sale of controlled drugs;
- (c) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;
- (d) requiring persons who import, manufacture, sell, administer or deal in controlled drugs to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper administration and enforcement of this Part and the regulations made under this Part and to make such returns and furnish such information relating to the said controlled drugs as the Governor in Council may require;"

Article 2 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la Partie V, à savoir le paragraphe 53(3), et aurait pour effet d'uniformiser les deux paragraphes.

Le paragraphe 35(3) se lit actuellement comme suit:

"(3) Si l'accusé établit qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé; et si l'accusé n'établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence."

~~Si l'accusé démontre qu'il n'a pas été en possession de la drogue contrôlée aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé; et si l'accusé n'établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.~~

L'article 3 du bill se lit actuellement comme suit:

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciseraient les pouvoirs de fouille d'un agent de la paix à l'égard des personnes qu'il trouve dans un endroit où il s'introduit aux fins de perquisition en matière de drogues contrôlées.

Article 4 du bill: Cette modification préciseraient les pouvoirs réglementaires et assurerait, dans la mesure du possible, l'uniformité avec ceux proposés aux termes de la *Loi sur les stupéfiants* dont traite l'article 13 du bill.

La partie correspondante du paragraphe 38(1) se lit actuellement comme suit:

~~"38. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente Partie et de l'application de ses dispositions et, en particulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut édicter des règlements~~

- a) autorisant la fabrication, la vente, l'importation, le transport, la livraison ou autre forme de négoce de drogues contrôlées, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées ou livrées, ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;
- b) prévoyant la délivrance de permis d'importation, de fabrication ou de vente de drogues contrôlées;
- c) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;
- d) enjoignant aux personnes qui importent, fabriquent, vendent, administrent des drogues contrôlées, ou en font le négoce, de tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'administration et l'application judicieuses de la présente Partie et des règlements établis sous son régime et leur enjoignant de faire les déclarations, et de fournir les renseignements, concernant lesdites drogues contrôlées, que le gouverneur en conseil peut exiger;"

manufacture, production or distribution of controlled drugs;

(c) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences; 5

(d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess controlled drugs are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said controlled drugs that they may be required to give;" 15

5. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure in prosecution for possession for trafficking

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 41(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the restricted drug contrary to section 41. 20 25

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking. 30 35 40

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

b) concernant la délivrance de permis d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de drogues contrôlées;

c) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;

d) concernant, relativement aux drogues contrôlées, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de telles drogues;" 10 15

5. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

"43. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 41(1); une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession d'une drogue d'usage restreint par l'accusé en contravention de l'article 41. 25 30

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait cette drogue d'usage restreint en sa possession en contravention du paragraphe 41(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire. 35 40

Idem

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

Idem

45

45

Clause 5: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 43 at present reads as follows:

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if the issue to be tried is whether the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1).

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to the contrary.

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under subsection 41(1) and sentenced accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

Article 5 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 43 se lit actuellement comme suit:

«43. (1) Dans toute poursuite pour une violation du paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable; le procès doit s'instruire comme si la question en litige était celle de savoir si l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1).

(2) Si, aux termes du paragraphe (1), la cour conclut que l'accusé n'était pas en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté, mais, si la cour conclut que l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit avoir la faculté d'établir qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic et, par la suite, le poursuivant doit avoir la faculté de présenter une preuve contraire.

(3) Si, aux termes du paragraphe(2), l'accusé

a) établit qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé mais il doit être déclaré coupable d'une

infraction au paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou
b) n'établit pas qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.*

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 41(1) and dealt with accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

6. Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

"(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations respecting the authorization for the possession of restricted drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be possessed."

7. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

25

"PART V

CANNABIS

47. In this Part,

"analyst" means a person designated as an analyst under subsection 25(3) of this Act or section 13 of the *Narcotic Control Act*;

30

"cannabis" means *Cannabis sativa*, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including

- (a) Cannabis resin,
- (b) Cannabis (marijuana),
- (c) Cannabidiol,
- (d) Cannabinol (3 - n - pentyl-6, 6, 9 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol), and
- (e) 6a,7,8,10a - tetrahydro - 6,6,9 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol, or any 3 alkyl derivative thereof, their isomers, salts,

Additional regulations

Definitions

"analyst"

"analyste"

"cannabis"

"cannabis"

a) établit qu'il n'avait pas cette drogue d'usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction au 5 paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas cette drogue d'usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est 10 déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

6. Le paragraphe 45(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

"(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'autorisation de posséder des drogues d'usage restreint, les circonstances et conditions dans lesquelles la possession de drogues d'usage restreint peut être autorisée et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues."

Autres règlements

7. Ladite loi est en outre modifiée par 25 l'adjonction de la Partie suivante:

"PARTIE V

CANNABIS

47. Dans la présente Partie,

«analyste» désigne toute personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 25(3) de la présente loi ou de 30 l'article 13 de la *Loi sur les stupéfiants*;

«cannabis» désigne le *cannabis sativa*, ses préparations, ses dérivés et toute préparation synthétique équivalente, 35 notamment:

- a) la résine de cannabis,
- b) le cannabis (marijuana),
- c) le cannabidiol,
- d) le cannabinol (3-n-pentyl-6,6,9- 40 triméthyl - 6H - dibenzo[b,d]pyran-1-ol), et
- e) 6a,7,8,10a - tétrahydro - 6,6,9 - triméthyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-

Définitions

"analyste"

"analyst"

"cannabis"

"cannabis"

au réglement contredit au fait que tout autre article à ce sujet soit rédigé de manière à prévoir des situations et des personnes auxquelles il convient d'interdire le cannabis et de l'autoriser dans certaines circonstances. (8)

La section 45(3) actuelle devrait être remplacée par la section 45(3) proposée.

Clause 6: The proposed amendments to subsection 45(3) would clarify the regulation-making powers given in that subsection and remove certain regulation-making powers that would become unnecessary as a result of the proposed amendments to paragraphs 38(1)(a) to (d) contained in clause 4.

Subsection 45(3) at present reads as follows:

"(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations authorizing the possession or export of restricted drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be had in possession or exported."

Clause 7: This amendment would add a new Part V to the *Food and Drugs Act* dealing with cannabis. At present cannabis is dealt with under the *Narcotic Control Act*.

Article 6 du bill: La modification proposée au paragraphe 45(3) préciserait les pouvoirs réglementaires contenus dans ce paragraphe tout en éliminant certains pouvoirs réglementaires devenus désuets par suite des modifications proposées aux alinéas 38(1)a) à d) dont traite l'article 4 du bill.

Le paragraphe 45(3) se lit actuellement comme suit:

"(3) En plus des règlements prévus par le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements autorisant la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint sont autorisées, et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues ou en exporter."

Article 7 du bill: Cette modification ajouterait, à la *Loi des aliments et drogues*, une nouvelle Partie V qui porte sur le cannabis, dont traite actuellement la *Loi sur les stupéfiants*.

Article 7 du bill: Ajouter une nouvelle partie V à la *Loi sur les stupéfiants* pour réglementer le cannabis. (8)

"marihuana"
"marihuana"
"possession"
"possession"
"regulations"
"règlements"
"traffic"
"trafic"

Possession of
cannabis

Offence

Subsequent
offence deemed

derivatives and salts of derivatives, including the 3-n-pentyl derivative (tetrahydrocannabinol), and includes anything that contains those substances; 5
 "marihuana" means *Cannabis sativa L.*;
 "possession" means possession as defined in the *Criminal Code*;
 "regulations" means regulations made 10 as provided for by or under section 56;
 "traffic" means
 (a) to manufacture, sell, give, administer, transport, send, deliver or distribute, or 15
 (b) to offer to do anything mentioned in paragraph (a), otherwise than under the authority of this Part or the regulations. 20

48. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall have any cannabis in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable 25 upon summary conviction
 (a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars or, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term of not more 30 than three months; and
 (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than one thousand dollars or, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term of not more 35 than six months.

(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (2), he shall be deemed to be convicted for a subsequent offence if he has previously been convicted 40 of any offence under this Part or the *Narcotic Control Act*.

1-ol ou tout dérivé renfermant un groupement de 3 alkyl, leurs isomères, sels, dérivés et sels des dérivés, y compris les dérivés renfermant un groupement de 5 3-n-pentyl (tétrahydrocannabinol),

et comprend toute chose contenant ces substances;

"marihuana" désigne le *cannabis sativa* 10 "marihuana"
"marihuana"

"possession" a le sens que lui donne le "possession"
Code criminel;

"règlements" désigne les règlements établis en vertu de l'article 56; 15 "règlements"
"regulations"

"trafic" désigne "trafic"
"traffic"

a) le fait de fabriquer, de vendre, de donner, d'administrer, de transporter, d'expédier, de livrer ou de distribuer, ou

b) le fait d'offrir d'accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a)

d'une manière non autorisée par la présente Partie ou par les règlements.

25

48. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par les règlements, nul ne doit avoir en sa possession du cannabis.

Possession du
cannabis

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinq cents dollars ou, à défaut de paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de trois mois; et

b) dans le cas de récidive, d'une amende maximale de mille dollars ou, à défaut de paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de six mois.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 45 (2), elle est présumée avoir récidivé si elle a antérieurement été déclarée coupable d'une infraction à la présente Partie ou à la *Loi sur les stupéfiants*.
Présomption de
récidive

Section 48: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

Article 48 du bill: Les dispositions correspondantes de la *Loi sur les stupéfiants* se lisent comme suit:

43. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.*

Pardon deemed
in case of absolute discharge

(4) Notwithstanding subsection 2(2) of the *Criminal Records Act*, a person who, after the commencement of this Part, is directed to be discharged absolutely under section 662.1 of the *Criminal Code* for a first offence under subsection (2) of this section shall be deemed to have been granted a pardon under subsection 4(5) of the *Criminal Records Act*.
5

Pardon deemed
in case of conditional discharge

(5) Notwithstanding subsection 2(2) of 10 the *Criminal Records Act*, where, after the commencement of this Part, a person has been directed to be discharged upon conditions prescribed in a probation order under section 662.1 of the *Criminal Code* 15 for a first offence under subsection (2) of this section and the period for which the probation order is to remain in force has terminated, that person shall be deemed to have been granted a pardon under 20 section 4 of the *Criminal Records Act* on the date of termination of that period.

Revocation of
discharge

(6) Subsection (5) does not apply where a discharge has been revoked under subsection 662.1(4) of the *Criminal Code*.
25

Trafficking in
cannabis

49. (1) No person shall traffic in cannabis or any substance represented or held out by him to be cannabis.

Possession of
cannabis for
trafficking

(2) No person shall have in his possession any cannabis for the purpose of 30 trafficking.

Offence

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable

(a) upon summary conviction, to a fine 35 of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; or

(b) upon conviction on indictment, to 40 imprisonment for a term of not more than fourteen years less one day.

Import or
export of canna-
bis

50. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall

(4) Par dérogation au paragraphe 2(2) de la *Loi sur le casier judiciaire*, est réputée avoir fait l'objet d'un pardon en vertu du paragraphe 4(5) de la *Loi sur le casier judiciaire* la personne dont la libération inconditionnelle a été ordonnée après l'entrée en vigueur de la présente Partie aux termes de l'article 662.1 du *Code criminel*, pour une première infraction visée au paragraphe (2) du présent 10 article.
5

(5) Par dérogation au paragraphe 2(2) de la *Loi sur le casier judiciaire*, la personne dont la libération sous condition est accordée, après l'entrée en vigueur de 15 la présente Partie, aux termes de l'article 662.1 du *Code criminel* pour une première infraction visée au paragraphe (2) du présent article, en vertu d'une ordonnance de probation dont le délai de validité est expiré, est réputée, à l'expiration de ce délai, avoir fait l'objet d'un pardon en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*.
20

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas 25 *Révocation de la libération*
en cas de révocation d'une libération conformément au paragraphe 662.1(4) du *Code criminel*.

49. (1) Nul ne doit faire le trafic du cannabis ou d'une autre substance en la 30 *Trafic du cannabis*
présentant comme du cannabis.

(2) Nul ne doit avoir en sa possession du cannabis pour en faire le trafic.
35

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois ou de ces deux 40 peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans moins un jour.
45

50. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par

Pardon en cas de libération inconditionnelle

Pardon en cas de libération sous condition

Révocation de la libération

Possession de cannabis pour en faire trafic

Infraction

Importation ou exportation du cannabis

Section 49: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

Section 50: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

"5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years."

Article 49 du bill: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.*

Article 50 du bill: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.*

Offence	import into Canada or export from Canada any cannabis.	les règlements, nul ne doit importer au Canada ou exporter du Canada du cannabis.	
	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable (a) upon summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years, or (b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than fourteen years less one day. 10	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 5 possible a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans moins un jour.	Infraction
Cultivation of marihuana	51. (1) No person shall cultivate marihuana except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.	51. (1) Nul ne doit cultiver la marihuana, à l'exception des personnes qui se 15 conforment aux conditions d'un permis à elles délivré en vertu des règlements.	Culture de la marihuana
Offence	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable (a) upon summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; 20 or (b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 20 possible a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement de dix-huit mois ou de ces deux peines à la fois; ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans. 25	Infraction
Destruction of plant	(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of marihuana cultivated otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.	(3) Le Ministre peut faire détruire les plantes de marihuana cultivées sans un 30 permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis.	Destruction des plantes
Person deemed to be charged with indictable offence	52. For the purposes only of the <i>Identification of Criminals Act</i> , a person charged with or convicted of an offence under section 48 or an offence punishable on summary conviction under section 49, 30 50 or 51 shall be deemed to be charged with or to have been convicted of an indictable offence.	52. Aux seules fins de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> , une personne accusée ou déclarée coupable d'une infraction à l'article 48, ou d'une infraction aux articles 49, 50 ou 51 punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est présumée avoir été accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel. 35	Présomption d'accusation d'un acte criminel
Procedure in prosecution for possession for trafficking	53. (1) In any prosecution for a violation of subsection 49(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 48(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportu- 40	53. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 49(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 48(1); une 45 fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de pré-	Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

of cultivation is made under any licence issued by the Board of Control of Narcotics or under any other order of the Board of Control of Narcotics.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for seven years.

Section 51: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

"6. (1) No person shall cultivate opium poppy or marihuana except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for seven years.

(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or marihuana cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère ou la chanvre indien sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de sept ans.

(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère ou de chanvre indien sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements.

Article 51: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

nity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the cannabis contrary to section 48.

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the cannabis for the purpose of trafficking.

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 48(1) and dealt with accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

54. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Part or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Part.

Burden of proving exception, etc.

Idem

(2) In any prosecution under this Part the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception,

senter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession de cannabis par l'accusé en contravention de l'article 48.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession de cannabis en contravention du paragraphe 48(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce cannabis en sa possession en contravention du paragraphe 48(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

5 Idem

15

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 48(1) et condamné en conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

Idem

54. (1) Il n'est pas obligatoire que la dénonciation ou l'acte d'accusation portant sur une infraction à la présente Partie ou sur des infractions aux articles 421, 422 ou 423 du *Code criminel* fondées sur une infraction à la présente Partie établissent l'existence ou l'inexistence, selon le cas, d'une exception, exemption, défense ou justification prévue par la loi.

Charge de prouver l'exception, etc.

(2) Lors d'une poursuite fondée sur la présente Partie, il appartient à l'accusé de prouver qu'il bénéficie d'une exception, exemption, défense ou justification prévue par la loi; et, sauf pour repousser cette preuve, le poursuivant n'est pas tenu d'établir que l'accusé ne bénéficie pas de

Idem

l'exception, exemption, défense ou justification prévue par la loi.

exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

55. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence mentioned in subsection 54(1), a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance submitted to him and stating the results of his analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificate of
analyst

Attendance of
analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

Application of
sections 37
and 38

56. (1) The provisions of sections 37 and 38 apply in respect of this Part.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),
(a) there shall be substituted for the expression "controlled drug" wherever it appears in sections 37 and 38, the word "cannabis"; and
(b) a reference in section 37 or 38
(i) to "Schedule G" shall be deemed to be a reference to the definition "cannabis", and
(ii) to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part V.

Additional regu-
lations

(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the issue of licences for the cultivation of marihuana;

cette exception, exemption, défense ou justification, que la dénonciation ou l'acte d'accusation en fasse ou non état.

55. (1) Sous réserve du présent article, lors d'une poursuite portant sur une infraction visée au paragraphe 54(1), un certificat donné par un analyste, où celui-ci déclare qu'il a analysé ou examiné une substance qu'on lui a transmise et expose le résultat de ses travaux, constitue une preuve admissible; en l'absence de preuve contraire, ce certificat fait foi des déclarations qu'il renferme, sans qu'il soit nécessaire d'en authentifier la signature ou d'établir la qualité de son signataire apparent.

Certificat de
l'analyste

(2) La partie que met en cause, conformément au paragraphe (1), le certificat de l'analyste peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de
l'analyste

(3) Un certificat ne peut être admis en preuve conformément au paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne, avant le procès, à la partie qu'il met en cause, un préavis raisonnable de son intention de le produire, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

56. (1) Les articles 37 et 38 s'appliquent à la présente Partie.

Application des
articles 37 et 38

(2) Aux fins du paragraphe (1),
(a) l'expression «drogue contrôlée», aux articles 37 et 38, est remplacée par le mot «cannabis»; et
(b) aux articles 37 et 38,
(i) une mention de «l'annexe G» est censée être une mention de la définition de «cannabis», et
(ii) une mention de «la présente Partie» est censée être une mention de la Partie V.

Idem

(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Autres règle-
ments

(a) concernant la délivrance de permis de culture de la marihuana;

(b) respecting the form, duration and terms and conditions of a licence described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences; 5
 (c) respecting the authorization for the possession of cannabis and the circumstances and conditions under which and the persons by whom cannabis may be possessed; and 10
 (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

57. Sections 26, 29 and 31 are not applicable in any proceedings in respect of an offence under this Part or the regulations."

Sections not applicable

R.S., c. N-1;
1972, c. 17

NARCOTIC CONTROL ACT

8. The definition "marihuana" in section 2 of the *Narcotic Control Act* is repealed.

9. Subsection 3(2) of the English version of the said Act is amended by substituting 20 for the expression "indictable offence" where it appears therein the word "offence".

10. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"6. (1) No person shall cultivate opium poppy except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations."

(2) Subsection 6(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy cultivated otherwise than under 35 the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

11. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence

Cultivation of opium poppy

Destruction of plant

Procedure in prosecution for possession for trafficking

b) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis; 5
 c) concernant l'autorisation de posséder du cannabis et les circonstances et conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, le cannabis peut être possédé; et 10
 d) d'une manière générale, pour la réalisation des objets de la présente Partie.

57. Les articles 26, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux poursuites portant sur une infraction à la présente Partie ou aux règlements."

Articles non applicables

S.R., c. N-1;
1972, c. 17

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

8. La définition de «marihuana» à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

9. La version anglaise du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les stupéfiants* est modifiée 20 par le retranchement des mots «indictable offence» et leur remplacement par le mot «offence».

10. (1) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

"6. (1) Nul ne doit cultiver le pavot somnifère à l'exception des personnes qui se conforment aux conditions d'un permis à elles délivré en vertu des règlements."

Culture du pavot somnifère

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Le Ministre peut faire détruire les plantes de pavot somnifère cultivées sans un permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis."

Destruction des plantes

11. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"8. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 4(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

NARCOTIC CONTROL ACT

Clause 8: Consequential on the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act* contained in clause 7.

Clause 9: This amendment would correct an editing error that occurred in the English version when the manuscript of the consolidation was prepared.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

"(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an *indictable offence* and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

Clause 10: (1) and (2) These amendments, which would delete the word marihuana, are consequential on the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act* contained in clause 7.

Subsections 6(1) and (3) at present read as follows:

"6. (1) No person shall cultivate opium poppy or *marijuana* except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations."

"(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or *marijuana* cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations."

Clause 11: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act*, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 8 at present reads as follows:

"8. In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3; if the court finds that the accused was not in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be acquitted but if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adduc-

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

Article 8 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la *Loi des aliments et drogues* dont traite l'article 7 du bill.

Article 9 du bill: Cette modification corrige une erreur matérielle qui s'est glissée dans la version anglaise lors de la refonte.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans."

Article 10 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui supprimeraient le mot *marijuana*, découlent de la nouvelle Partie V de la *Loi des aliments et drogues* dont traite l'article 7 du bill.

Les paragraphes 6(1) et (3) se lisent actuellement comme suit:

"6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère ou le *chanvre indien* sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements."

"(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère ou de *chanvre indien* sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements."

Article 11 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V de la *Loi sur les aliments et drogues*, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. Dans toutes poursuites pour une violation du paragraphe 4(2), si l'accusé n'avoue pas sa culpabilité, le procès doit s'instruire comme s'il s'agissait d'une poursuite pour une infraction prévue par l'article 3, et après que le poursuivant a terminé son exposé et qu'il a été fourni à l'accusé une occasion de présenter une réplique et une défense complètes, la cour doit statuer sur la question de savoir si l'accusé était ou non en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; si la cour constate que l'accusé n'était pas en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; elle doit l'acquitter, mais si elle constate qu'il était en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3, il doit être fourni à l'accusé une occasion de démontrer qu'il n'était pas en possession du

under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3.

Idem

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking.

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under section 3 and dealt with accordingly; or

30

(b) fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly."

35

12. Paragraph 10(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a narcotic; and"

13. Paragraphs 12(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45

"(a) respecting the issue of licences for

infraction à l'article 3; une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession du stupéfiant par l'accusé en contravention de l'article 3.

5

Idem

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession de ce stupéfiant en contravention de l'article 3, l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce stupéfiant en sa possession en contravention de l'article 3, elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

Idem

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

20

a) établit qu'il n'avait pas ce stupéfiant en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction à l'article (3) 25 et condamné en conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce stupéfiant en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.»

12. L'alinéa 10(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) fouiller toute personne, trouvée dans cet endroit, qu'il a des raisons de soupçonner d'être en possession d'un stupéfiant; et"

13. Les alinéas 12(a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) concernant la délivrance de permis

40

ing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking; if the accused establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under section 3 and sentenced accordingly; and if the accused fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

stupéfiant pour en faire le trafic, et, par la suite, il doit être fourni au poursuivant une occasion d'établir la preuve que l'accusé était en possession du stupéfiant pour en faire le trafic; si celui-ci démontre qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation, mais il doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 et condamné en conséquence; et si l'accusé ne démontre pas qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation et condamné en conséquence.»

12. Le Gouverneur en Conseil peut délivrer des licences pour l'importation, l'exportation, la vente, la fabrication, la production ou la distribution de stupéfiants et pour l'autorisation de leur culture ou de leur culture et de leur vente ou de leur vente et de leur fabrication ou de leur fabrication et de leur vente.

13. Le Gouverneur en Conseil peut prescrire la forme, la durée et les termes et conditions d'une licence délivrée en vertu de l'alinéa a) et les frais à verser pour l'obtention de telle licence.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for narcotics.

Clause 13: This amendment would clarify the regulation-making powers.

The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

"12. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue of licences

(i) for the importation, export, sale, manufacture, production or distribution of narcotics, and

(ii) for the cultivation of opium poppy or marihuana;

(b) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;

(c) authorizing the sale or possession of or other dealing in narcotics and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom narcotics may be sold, had in possession or otherwise dealt in;

(d) requiring physicians, dentists, veterinarians, pharmacists and other persons who deal in narcotics as authorized by this Act or the regulations to keep records and make returns;"

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciseraient les pouvoirs de fouille d'un agent de la paix à l'égard des personnes qu'il trouve dans un endroit où il s'introduit aux fins de perquisition en matière de stupéfiants.

Article 13 du bill: Ces modifications préciseraient les pouvoirs réglementaires.

La partie correspondante de l'article 12 se lit actuellement comme suit:

"12. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

a) prévoyant la délivrance de permis

(i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et

(ii) de culture du pavot somnifère ou du chanvre indien;

b) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;

c) autorisant la vente, la possession ou une autre forme de négoce de stupéfiants, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des stupéfiants peuvent être vendus ou détenus en possession, ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;

d) enjoignant aux médecins, dentistes, vétérinaires, pharmaciens et autres personnes qui font le négoce des stupéfiants, selon que l'autorisent la présente loi ou les règlements, de tenir des registres et de faire des déclarations;"

- (i) the importation, exportation, sale, manufacture, production or distribution of narcotics, and
(ii) the cultivation of opium poppy;
- (b) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences;
- (c) respecting the authorization for the manufacture, sale, possession, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in narcotics and the circumstances and conditions under which and the persons by whom narcotics may be manufactured, sold, possessed, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in;
- (d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess narcotics are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said narcotics that they may be required to give;"

14. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"20. Sections 15 to 19 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation."

(2) For the purpose of avoiding uncertainty, it is hereby declared that sections 15 to 19 of the *Narcotic Control Act* were not brought into force by virtue of their inclusion in the Revised Statutes of Canada, 1970.

CRIMINAL CODE

15. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

" "offence" means an offence contrary to or any conspiracy or attempt to commit or being accessory after the fact in relation to sections 47, 51, 52, 45

Coming into force

"offence"
"infraction"

- (i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et
(ii) de culture de pavot somnifère;
- b) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et l'annulation et la suspension desdits permis;
- c) concernant l'autorisation de fabriquer, vendre, posséder, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des stupéfiants et les circonstances et conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, les stupéfiants peuvent être fabriqués, vendus, possédés, importés, transportés, livrés, administrés ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;
- d) concernant, relativement aux stupéfiants, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de tels stupéfiants;"

14. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 30

"20. Les articles 15 à 19 entreront en vigueur à une date ou aux dates qui seront fixées par proclamation."

(2) Pour éviter toute incertitude, il est précisé que les articles 15 à 19 de la *Loi sur les stupéfiants* ne sont pas entrés en vigueur du fait de leur insertion dans les Statuts revisés du Canada de 1970.

Entrée en vigueur

CODE CRIMINEL

15. La définition du mot «infraction» à l'article 178.1 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«infraction» désigne toute infraction, complot, tentative de commettre une infraction ou complicité après le fait en ce qui concerne les articles 47, 51, 52, 45

infraction
"offence"

,801 ,09 ,97 ,87 ,6,37 2,07 1,87 ,98 ,84
 ,818 ,81,871 ,11,871 ,181 ,911 ,901
 ,118 ,215 ,606 ,808 ,608 1,182 ,5+2
 ,703 ,808 ,608 ,608 ,888 ,122 ,808 ,808
 ④ ~~section 15 to 19 of the Narcotic Control Act~~
 was not included in the proclamation issued on August 14, 1961, which did not include the sections 15 to 19 of the Narcotic Control Act. The purpose of this clause is to clarify the status of sections 15 to 19.

,801 ,06 ,07 87 ,8,37 2,87 ,1,87 ,20 ,86
 ,812 ,81,871 ,11,871 ,121 ,911 ,901
 ,118 ,215 ,608 ,808 ,608 1,182 ,5+2
 ,703 ,808 ,608 ,608 ,888 ,122 ,808 ,808
 ④ ~~section 15 to 19 of the Narcotic Control Act~~
 was not included in the proclamation issued on August 14, 1961, which did not include the sections 15 to 19 of the Narcotic Control Act. The purpose of this clause is to clarify the status of sections 15 to 19.

03

amendement au paragraphe

COMPARISON

à la partie 15 de la loi sur les stupéfiants et à la partie 15 de la loi sur les stupéfiants

Clause 14: The *Narcotic Control Act*, except sections 15 to 19 thereof, was brought into force on September 15, 1961 by a proclamation issued on August 14, 1961 (SOR/61-359). The exclusion of sections 15 to 19 from the effect of the proclamation is not reflected in the consolidation of the *Narcotic Control Act*. The purpose of this clause is to clarify the status of sections 15 to 19.

Article 14 du bill: A l'exception des articles 15 à 19, la *Loi sur les stupéfiants* est entrée en vigueur le 15 septembre 1961 aux termes d'une proclamation faite le 14 août 1961 (DORS/61-359). Le texte refondu de la *Loi sur les stupéfiants* ne fait pas état de l'exclusion des articles 15 à 19 de l'objet de la proclamation. Cet article du bill a pour objet de corriger cette lacune.

Clause 15: This amendment, which adds the underlined references, would include the offences of trafficking in and importing and exporting of cannabis in the list of offences contained in the definition of offence in section 178.1.

Article 15 du bill: Cette modification qui ajoute les références soulignées inclurait le trafic, l'importation et l'exportation de cannabis dans la liste des infractions donnée à la définition d'infraction de l'article 178.1.

58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108,
 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218,
 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314,
 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407,
 408, 410, paragraph 186(1)(e) and 5
 paragraph 294(a); sections 4 and 5 of
 the *Narcotic Control Act*; sections 34,
 42, 49 and 50 of the *Food and Drugs
 Act*; section 192 of the *Customs Act*;
 unlawful distillation, selling, offering to 10
 sell or purchasing of spirits contrary to
 sections 158 and 163 of the *Excise Act*;
 or any other indictable offence in
 respect of which there are reasonable
 and probable grounds to believe that it 15
 forms a pattern of similar or related
 offences by two or more persons acting
 in concert, and that such pattern is
 part of the activities of organized
 crime;”

20

58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108,
 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218,
 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314,
 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407,
 408, 410, l’alinéa 186(1)e et l’alinéa 5
 294a); les articles 4 et 5 de la *Loi sur
 les stupéfiants*; les articles 34, 42, 49
 et 50 de la *Loi sur les aliments et
 drogues*; l’article 192 de la *Loi sur les
 douanes*; la distillation, la vente, l’offre 10
 de vente ou l’achat illégaux d’eau-de-
 vie en contravention des articles 158 et
 163 de la *Loi sur l’accise*; ou tout acte
 criminel au sujet duquel il y a des
 motifs raisonnables et probables de 15
 croire qu’il fait partie d’un ensemble
 d’infractions semblables ou connexes
 commises par deux personnes ou plus
 agissant de concert, et que ce genre
 d’infractions fait partie d’activités de 20
 crime organisé;»

COMMENCEMENT

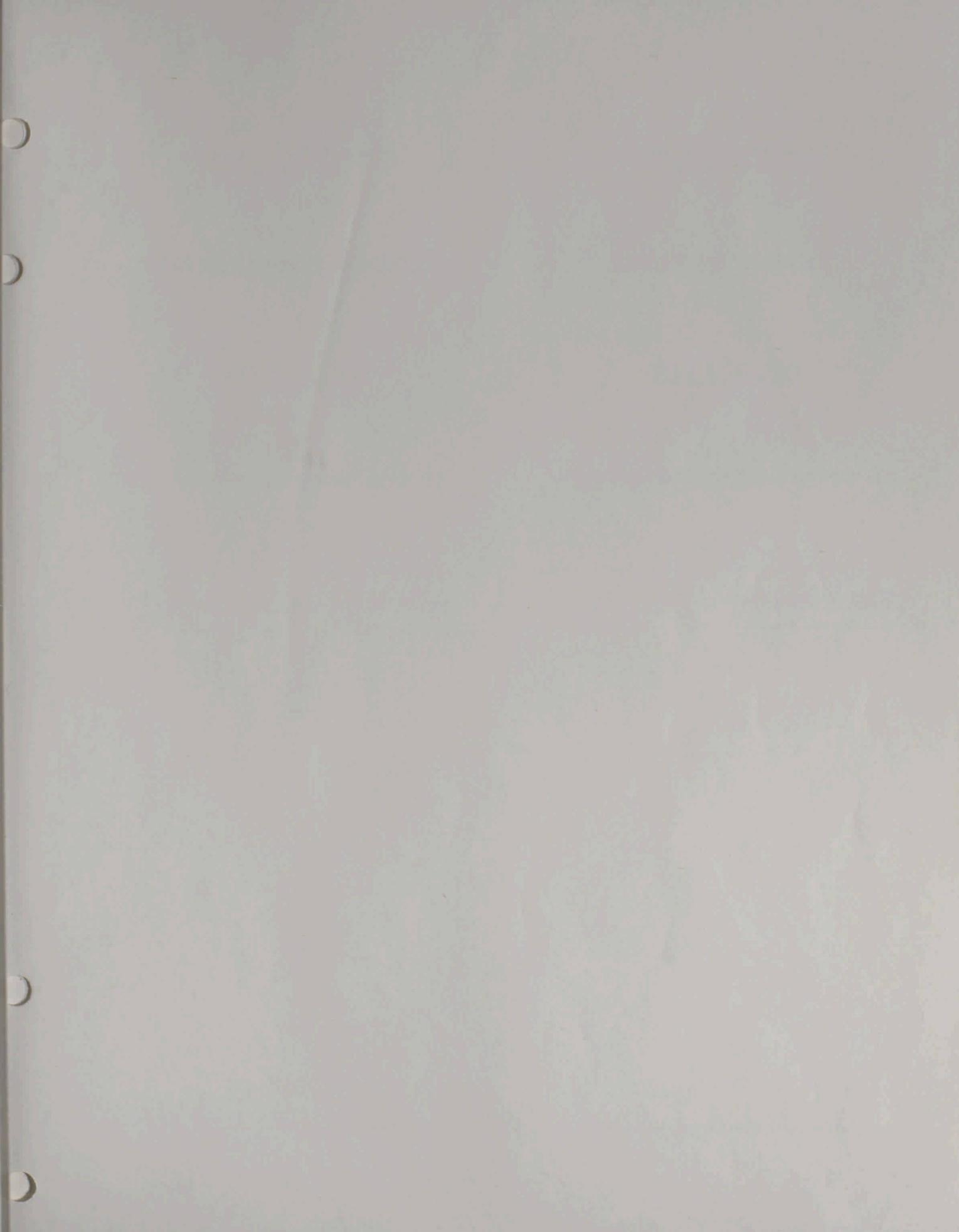
Coming into
force

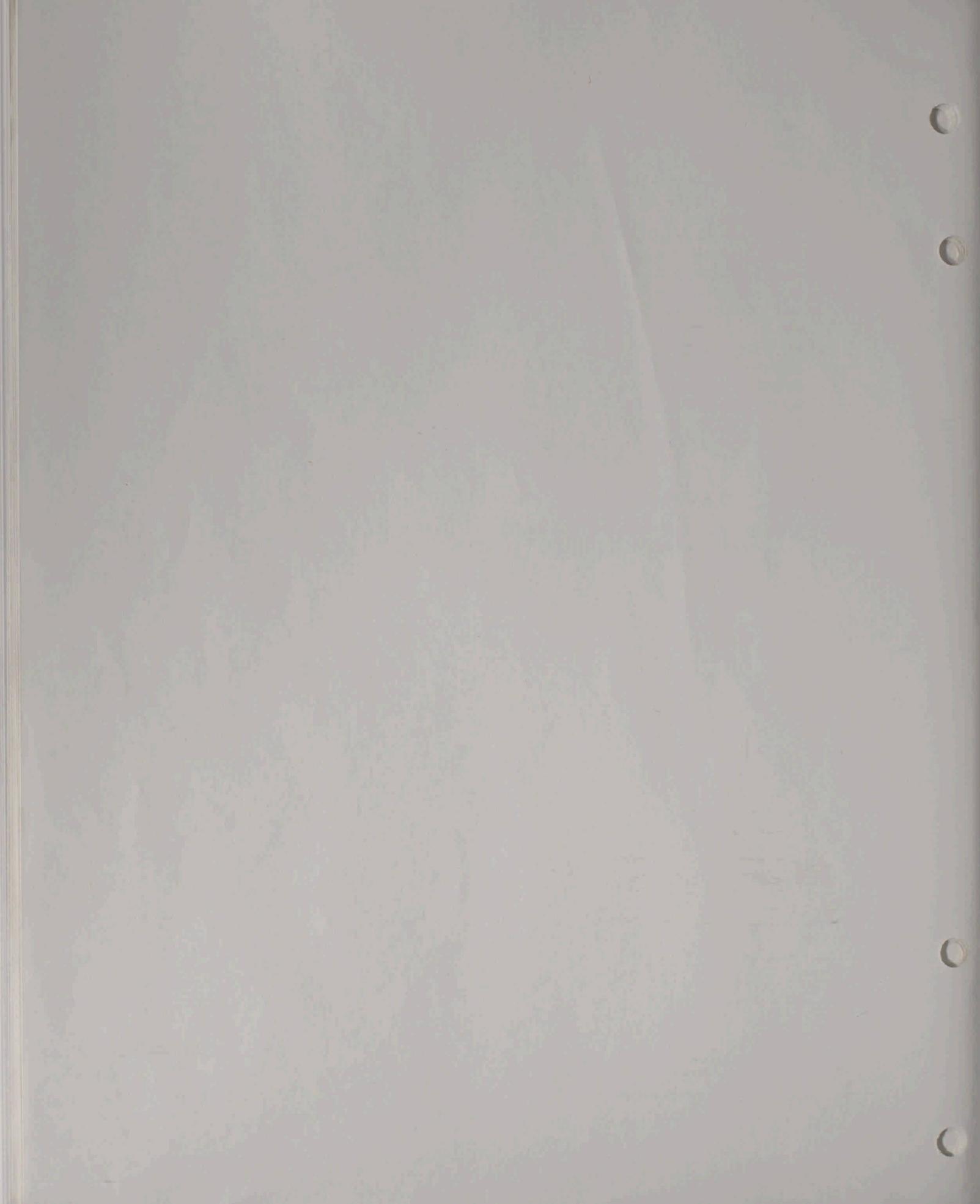
16. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

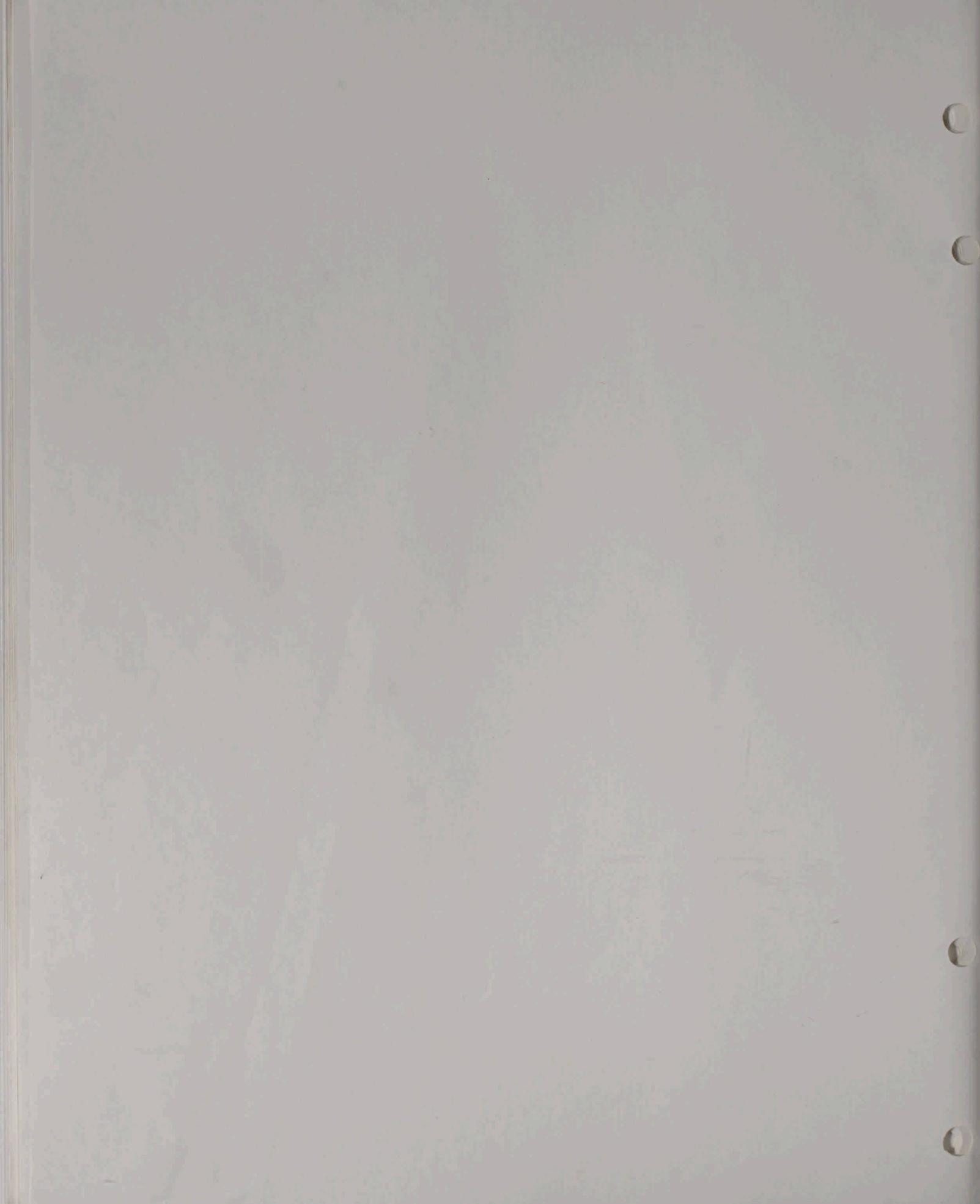
ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

16. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.







First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

Read a first time, Tuesday, 3rd December, 1974

Première lecture, le mardi 3 décembre 1974

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-20

An Act to amend the Territorial Lands Act

R.S., c. T-6;
c. 48 (1st Supp.);
1972, c. 17, s. 2
Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 24 of the *Territorial Lands
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Government
employees

"24. (1) No officer or employee of or
under the Government of Canada shall,
directly or indirectly, in his own name or
in that of any other person, purchase or 10
acquire any territorial land or any inter-
est therein, nor shall he be interested as
shareholder or otherwise in any corpora-
tion that purchase, acquires or holds such
lands or any interest therein except by or 15
under the authority of an order of the
Governor in Council.

Order of Gover-
nor in Council

(2) An order of the Governor in Council
made under subsection (1) that relates to
any interest as shareholder or otherwise 20
in a corporation may apply

(a) to a particular interest in a par-
ticular corporation described in the
order or to interests in a class or classes
of corporations described therein; and 25
(b) where the order so specifies, to a
particular interest or to interests
acquired before the making of the
order."

S.R., c. T-6;
c. 48 (1^{re} Supp.);
1972, c. 17,
art. 2

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 24 de la *Loi sur les terres
territoriales* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«24. (1) Un fonctionnaire employé du
gouvernement du Canada ne peut, directe-
ment ou indirectement, acquérir, en son
nom ou à celui d'une autre personne, des 10
terres territoriales ou des droits sur de
telles terres ni détenir un intérêt, à titre
d'actionnaire ou autre, dans une corpora-
tion qui acquiert ou détient de telles
terres ou de tels droits qu'en conformité 15
avec une ordonnance du gouverneur en
conseil.

Employés
du gouvernement

(2) L'ordonnance établie par le gouver-
neur en conseil en vertu du paragraphe (1)
au sujet de tout intérêt détenu dans une 20
corporation à titre d'actionnaire ou autre
peut porter

Ordonnance du
gouverneur en
conseil

a) sur un intérêt en particulier dans
une corporation précise qu'elle vise ou
sur des intérêts dans une catégorie de 25
corporations ou plus qu'elle vise; et
b) si elle le précise, sur un intérêt en
particulier ou sur des intérêts acquis
antérieurement à son établissement.»

EXPLANATORY NOTE

Section 24 of the *Territorial Lands Act* at present reads as follows:

"24. (1) No officer or employee of or under the Government of Canada shall, directly or indirectly, in his own name or in that of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest therein, nor shall he be interested as shareholder or otherwise in any corporation or company purchasing or acquiring such lands or any interest therein except by or under authority of an order of the Governor in Council.

(2) Every person who violates this section is liable to summary dismissal on the order of the Minister, but his dismissal does not affect the right that any person may have to bring against him any civil or criminal action."

Subsection 24(1) is amended to clarify the description of the corporations in which government employees are prohibited from acquiring interests.

The new subsection 24(2) would provide for Orders in Council relating to interests in classes of corporations as well as to a particular interest in a particular corporation. It would also provide for authorizations of interests in corporations acquired before the authorizations are given.

The effect of the repeal of the present subsection 24(2) would be to invoke the sanction provided in subsection 25(1) of the Act where the requirements of subsection 24(1) are violated.

Subsection 25(1) reads as follows:

"25. (1) Every person who violates any provision of this Act or any regulation for which a penalty is not otherwise provided is guilty of an offence punishable on summary conviction."

The punishment on conviction under subsection 25(1) would be a fine of not more than five hundred dollars or imprisonment for not more than six months or both.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 24 de la *Loi sur les terres territoriales* se lit actuellement comme suit:

"24. (1) Est interdit à tout fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada, ou en relevant, d'acheter ou d'acquérir, directement ou indirectement, en son propre nom ou au nom de qui que ce soit, des terres territoriales ou un intérêt y afférent, ou de posséder quelque intérêt à titre d'actionnaire ou à quelque autre titre, dans une corporation ou compagnie qui achète ou acquiert des terres de ce genre ou un intérêt y afférent, si ce n'est en vertu ou aux termes d'une ordonnance du gouverneur en conseil.

(2) Tout employé qui contrevient au présent article est passible de destitution sommaire sur l'ordre du Ministre; mais sa destitution ne peut léser le droit qu'une personne peut avoir d'intenter contre lui une action au civil ou au criminel."

Le paragraphe 24(1) est modifié afin de préciser les catégories de corporations dans lesquelles les employés du gouvernement ne peuvent acquérir des intérêts.

Le nouveau paragraphe 24(2) prévoit la possibilité de faire porter, même rétroactivement, les ordonnances en conseil sur des intérêts acquis dans des catégories de corporations aussi bien que sur un intérêt en particulier acquis sans une corporation précise.

L'abrogation de l'actuel paragraphe 24(2) entraîne l'application des sanctions prévues au paragraphe 25(1) en cas de violation du paragraphe 24(1).

Le paragraphe 25(1) se lit actuellement comme suit:

"25. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour lequel une peine n'est pas autrement prévue est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

La peine consécutive à une condamnation prononcée en vertu du paragraphe 25(1) consiste, soit en une amende d'au plus cinq cents dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, soit en l'une de ces peines.

THE SENATE OF CANADA

SENATE OF CANADA

BILL S-21

An Act to amend the Criminal Code
(commutation of death sentence)

Read a first time, Thursday, 19th December, 1974

This Bill amends the Criminal Code by making changes in the law relating to the commutation of death sentences. It provides for a new procedure for the consideration of applications for commutation of death sentences, and it makes other changes in the law relating to the commutation of death sentences.

HONOURABLE SENATOR ROBICHAUD, P.C.

SÉNAT DU CANADA

SENATE OF CANADA

BILL S-21

Loi modifiant le Code criminel
(commutation de sentence)

Première lecture, le jeudi 19 décembre 1974

Cette loi modifie le Code criminel en apportant des changements dans la législation relative à la commutation de la peine de mort. Elle établit une nouvelle procédure pour la considération des demandes de commutation de la peine de mort et institue d'autres changements dans la législation relative à la commutation de la peine de mort.

L'HONORABLE SÉNATEUR ROBICHAUD, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE SENATE OF CANADA

BILL S-21

An Act to amend the Criminal Code
(commutation of death sentence)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by repealing subsection 684(1) of the said Act and substituting therefor:

"**684.** (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other law or prerogative, the Governor in Council may commute a sentence of death to imprisonment 10 in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years, where, but only where,

(a) the jury or the judge, if so authorized by law, has made a recommendation that the accused be granted clemency, or

(b) the jury has reported to the judge 20 that it was unable to agree upon a recommendation either in favour of clemency or against it."

15

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

Loi modifiant le Code criminel
(commutation de sentence)

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 l'abrogation du paragraphe 684(1) de ladite loi et son remplacement par ce qui suit:

"**684.** (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre règle de droit ou prérogative, le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en emprisonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans, 15 uniquement

a) lorsque le jury ou le juge, s'il y est légalement autorisé, a recommandé que la clémence soit accordée au prévenu, ou

b) lorsque le jury a fait rapport au juge qu'il n'a pu s'entendre sur une recommandation pour ou contre la clémence." 20

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this bill is to limit the authority of the Governor in Council to commute a death sentence to cases in which there has been a recommendation of clemency or a disagreement as to whether or not clemency should be recommended.

NOTE EXPLICATIVE

L'unique objet de ce bill est de restreindre le pouvoir habilitant le gouverneur en conseil à commuer une sentence de mort aux cas où la clémence a été recommandée et à ceux où le jury n'est pas parvenu à s'entendre sur une recommandation de clémence.

THE SENATE OF CANADA

SENATE OF CANADA

BILL S-22

An Act to provide for the internal economy and administration of the Senate between sessions of Parliament and between Parliaments

Read a first time, Thursday, 6th February, 1975

an act to provide for the internal economy and administration of the Senate between sessions of Parliament and between Parliaments
Honourable Senator Flynn, P.C.

Loi prévoyant la régie intérieure et l'administration du Sénat entre les sessions parlementaires et entre les législatures

Première lecture, le jeudi 6 février 1975

L'HONORABLE SÉNATEUR FLYNN, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-22

An Act to provide for the internal economy
and administration of the Senate
between sessions of Parliament and
between Parliaments

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate
(Intersessional Authority) Act*.

Intersessional authority

2. (1) During any period between sessions
of Parliament or between Parliaments, the
Leader of the Government in the Senate or a
Senator acting for him, and a Senator to be
named by the said Leader or in his absence 10
by the acting Government Leader, and the
Leader of the Opposition in the Senate or a
Senator acting for him, or a Senator to be
named by the Opposition Leader, or in his
absence by the acting Opposition Leader, 15
may act for and on behalf of the Senate in
all matters relating to the internal economy
or administration of the Senate.

Report to
Senate

(2) Within fifteen sitting days of the com-
mencement of the next ensuing session there 20
shall be laid on the Table by or on behalf of
the Leader of the Government in the Senate,
a report covering in reasonable detail all
matters relating to the internal economy or
administration of the Senate that arose 25
during any period mentioned in subsection
(1).

SENAT DU CANADA

BILL S-22

Loi prévoyant la régie intérieure et l'admi-
nistration du Sénat entre les sessions
parlementaires et entre les législatures

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le Sénat (Administration
intersessionnelle)*.
Titre abrégé 5

2. (1) Durant tout intervalle séparant
deux sessions parlementaires ou législatures
consécutives, le Leader du gouvernement au
Sénat ou un sénateur agissant en son nom et 10
un sénateur nommé par ledit Leader ou, en
son absence, par le Leader intérimaire du
gouvernement, ainsi que le Leader de l'Op-
position au Sénat ou un sénateur agissant en
son nom, ou un sénateur nommé par le 15
Leader de l'Opposition ou, en son absence,
par le Leader intérimaire de l'Opposition,
peuvent agir au nom du Sénat en tout ce qui
concerne la régie intérieure ou l'administra-
tion du Sénat.
Administration
intersessionnelle 20

(2) Dans les quinze jours de l'ouverture de
la session suivante, le Leader du gouverne-
ment au Sénat ou un sénateur agissant en
son nom doit déposer sur le Bureau un
rapport assez détaillé sur tout ce qui s'est 25
produit en matière de régie intérieure ou
d'administration du Sénat pendant tout
intervalle mentionné au paragraphe (1).
Rapport au
Sénat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of clause 2 is to give statutory authority to a Senate Intersessional Authority to act on behalf of the Senate between sessions and Parliaments in matters relating to the internal economy and administration of the Senate. This clause does not represent any substantial change in current policy or practice. It would merely place on a statutory basis what has hitherto been based on custom and convention. The *House of Commons Act* already provides such authority in respect of the House of Commons.

Clause 3 would provide that Senate Committees may meet for the taking of evidence between sessions and Parliaments, subject to certain stated safeguards.

NOTES EXPLICATIVES

L'article 2 vise à donner à une Administration inter-sessionnelle du Sénat le pouvoir d'agir au nom du Sénat entre les sessions et les législatures en ce qui concerne la régie intérieure et l'administration du Sénat. Cet article ne modifie pas en profondeur la politique ni la pratique actuelles. Il légalise plutôt une situation qui reposait jusqu'à maintenant sur l'usage et les conventions. La *Loi sur la Chambre des communes* confère déjà un tel pouvoir en ce qui concerne la Chambre des communes.

Name of Authority	(3) The persons mentioned in subsection (1) shall be referred to collectively as the Senate Intersessional Authority.	(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont désignées collectivement sous le nom d'Administration intersessionnelle du Sénat.	Employ du terme Administration
Authorization of committees to sit between sessions and Parliaments	<p>3. (1) Notwithstanding anything in the Rules of the Senate or in any other law or authority, any Senate committee in existence immediately prior to the termination of a session, and the members thereof, may be authorized by the Senate prior to dissolution or prorogation, or by the Senate Intersessional Authority between sessions of Parliament and between Parliaments, to sit and continue any investigation previously entrusted to it by the Senate, for the duration or any part of any such period, and shall be deemed to have been reconstituted accordingly.</p>	<p>3. (1) Nonobstant toute disposition du Règlement du Sénat ou de toute autre règle de droit ou autre texte, tout comité du Sénat existant à la fin d'une session, ainsi que les membres qui le composent peuvent être autorisés par le Sénat, avant la dissolution ou la prorogation, ou par l'Administration intersessionnelle du Sénat, entre les sessions parlementaires et entre les législatures, à siéger et à poursuivre toute étude que le Sénat leur avait préalablement confié, pendant tout ou partie de l'intersession, et le comité est réputé avoir été reconstitué en conséquence.</p>	5 Comités autorisés à siéger entre les sessions et les législatures
Limitation	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the powers of a Senate committee authorized to function between sessions of Parliament or between Parliaments are limited to the taking of evidence unless otherwise authorized by the Senate Intersessional Authority on the recommendation of the committee.</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), un comité du Sénat autorisé à fonctionner entre les sessions parlementaires ou les législatures n'a que le pouvoir de recueillir des témoignages à moins d'être, sur sa propre recommandation, habilité à faire autre chose par l'Administration intersessionnelle du Sénat.</p>	Restriction
Evidence to become part of record	<p>(3) The evidence given before any such committee between sessions of Parliament or between Parliaments shall form part of the records of its successor committee, if any, when it is established following the commencement of the next ensuing session of Parliament.</p>	<p>(3) Les témoignages recueillis par un comité entre les sessions parlementaires ou les législatures sont par la suite éventuellement incorporés aux comptes rendus des délibérations du comité qui lui succède lorsqu'un tel comité est constitué après l'ouverture de la session suivante du Parlement.</p>	Témoignages incorporés au compte rendu

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-23

BILL S-23

An Act to amend the National Defence Act and the
Criminal Code (total abolition of capital
punishment)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et le Code
criminel (abolition totale de la peine capitale)

Read a first time, Thursday, 13th March, 1975

Première lecture, le jeudi 13 mars 1975

HONOURABLE SENATOR ARGUE

L'HONORABLE SÉNATEUR ARGUE

THE SENATE OF CANADA

Bill S-23

An Act to amend the National Defence Act
and the Criminal Code (total abolition
of capital punishment)

R.S.C., 1970 c.
N-4 R.S.C.,
1970 c. C-34
R.S., c. 38 1973-
74

Short title

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Total
Abolition of Capital Punishment Act*.

Offences by
commanders
when in action

2. In section 63 of the *National Defence
Act*, the words "is guilty of an offence and
on conviction if he acted traitorously shall
suffer death, if he acted from cowardice is
liable to suffer death or less punishment, 10
and in any other case is liable to dismissal
with disgrace from Her Majesty's service or
to less punishment" are repealed and the
words "is guilty of an offence and on con-
viction, if he acted traitorously, shall be 15
sentenced to life imprisonment, if he acted
from cowardice is liable to imprisonment for
life or less punishment, and in any other
case is liable to dismissal with disgrace from
Her Majesty's service or to less punish- 20
ment", are substituted therefor.

Offences by any
person in pres-
ence of enemy

3. In section 64 of the *National Defence
Act*, the words "is guilty of an offence and
on conviction, if he acted traitorously, shall
suffer death, and in any other case, if the 25
offence was committed in action, is liable to
suffer death or less punishment or, if the
offence was committed otherwise than in
action, to imprisonment for life or to less

SÉNAT DU CANADA

BILL S-23

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale
et le Code criminel (abolition totale de
la peine capitale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R.C., 1970 c.
N-4 S.R.C.,
1970, c. C-34
1973-74, c. 38

Titre abrégé

5

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'abolition totale de la peine
capitale*.

5

2. A l'article 63 de la *Loi sur la défense
nationale*, les mots «est coupable d'une
infraction et, sur déclaration de culpabilité,
doit, s'il s'est conduit en traître, subir la 10
peine de mort; s'il a agi par lâcheté, il doit
encourir la peine de mort ou une moindre
peine et, dans tout autre cas, être passible de
destitution ignominieuse du service de Sa
Majesté ou d'une moindre peine» sont abro- 15
gés et remplacés par les mots «est coupable
d'une infraction et, sur déclaration de culpa-
bilité, doit, s'il s'est conduit en traître, être
condamné à l'emprisonnement à perpétuité;
s'il a agi par lâcheté, il encourt l'emprison- 20
nement à perpétuité ou une moindre peine
et, dans tout autre cas, il est possible de
destitution ignominieuse du service de Sa
Majesté ou d'une moindre peine.»

Infractions
commises par
des comman-
dants au combat

25 Infractions
commises par
qui que ce soit
en présence de
l'ennemi

3. A l'article 64 de la *Loi sur la défense
nationale*, les mots «est coupable d'une
infraction et, sur déclaration de culpabilité,
doit s'il s'est conduit en traître, subir la
peine de mort et, dans tout autre cas,
encourt, si l'infraction a été commise au 30
combat, la peine de mort ou une moindre
peine, ou, si l'infraction a été commise

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this bill is to amend the sections of the *National Defence Act* and the *Criminal Code* so as to remove all references to capital punishment.

The bill would thus remove the death penalty for treason, murder, piracy, mutiny and various military offences.

NOTE EXPLICATIVE

L'unique objet de ce bill est de modifier les articles de la *Loi sur la défense nationale* et du *Code criminel* de manière à enlever toutes les mentions de la peine capitale.

Ainsi, la peine de mort ne serait pas imposée dans les cas de trahison, de meurtre, de piraterie, de mutinerie et pour diverses infractions militaires.

<p>punishment", are repealed and the words "is guilty of an offence and on conviction, if he acted traitorously, shall be sentenced to life imprisonment, and in any other case, if the offence was committed in action, is liable to life imprisonment or less punishment or, if the offence was committed otherwise than in action, to imprisonment for life or to less punishment", are substituted therefor.</p>	<p>autrement qu'au combat, l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine» sont abrogés et remplacés par les mots «est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, doit, s'il est conduit en traître, 5 être condamné à l'emprisonnement à perpétuité; et, dans tout autre cas, que l'infraction ait été commise au combat ou autrement, il encourt l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine.»</p>
<p>Offences related to security and to prisoners of war</p> <p>4. In sections 65 and 66 of the <i>National Defence Act</i>, the words "if he acted traitorously shall suffer death and in any other case" are repealed.</p>	<p>4. Aux articles 65 et 66 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, les mots «doit, s'il s'est conduit en traître, subir la peine de mort et, dans tout autre cas» sont abrogés.</p>
<p>Spies Mutiny with violence</p> <p>5. In sections 68 and 69 of the <i>National Defence Act</i>, the words "suffer death" are repealed and the words "imprisonment for life" are substituted therefor.</p>	<p>5. Aux articles 68 et 69 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, les mots «la peine de mort» sont abrogés et les mots «l'emprisonnement à perpétuité» y sont substitués.</p>
<p>Mutiny without violence</p> <p>6. In section 70 of the <i>National Defence Act</i>, the words "and, in the case of a ring-leader of the mutiny, to suffer death or less punishment" are repealed.</p>	<p>6. A l'article 70 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, les mots «et, dans le cas d'un meneur de la mutinerie, la peine de mort ou une moindre peine» sont abrogés.</p>
<p>Offences in relation to convoys</p> <p>7. In section 95 of the <i>National Defence Act</i>, the words "to suffer death or less punishment" are repealed and the words "to imprisonment for life or to less punishment" are substituted therefor.</p>	<p>7. A l'article 95 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, les mots «la peine de mort ou une moindre peine» sont abrogés et les mots «l'emprisonnement à perpétuité ou une moindre peine» y sont substitués.</p>
<p>Punishment for treason</p> <p>8. Paragraph 125(1)(a), section 175, subsection 178(1) and paragraph 178(4)(a) of the <i>National Defence Act</i> are repealed.</p>	<p>8. L'alinéa 125(1)a), l'article 175, le paragraphe 178(1) et l'alinéa 178(4)a) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> sont abrogés.</p>
<p>9. Subsection 47(1) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>9. Le paragraphe 47(1) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
<p>Punishment for piracy</p> <p>"(1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."</p>	<p>«(1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité.»</p>
<p>10. Subsection 75(2) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>10. Le paragraphe 75(2) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
<p>"(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.".</p>	<p>«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»</p>

Infraction relative à la sécurité et aux prisonniers de guerre

Espions Mutinerie accompagnée de violence

Infractions relatives aux convois

Peine pour trahison

Peine pour piraterie

Punishment for perjury

11. Subsection 121(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.”

12. Section 214 of the *Criminal Code* is repealed.

Punishment for murder

13. Section 218 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Notwithstanding anything in the *Parole Act* and unless the Parliament of Canada otherwise directs, no person

(a) upon whom a sentence of imprisonment for life in respect of murder has been imposed after the coming into force of this section,

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 23 of the *Total Abolition of Capital Punishment Act* to have been imposed, or

(c) in respect of whom a sentence of death in respect of murder has been commuted after the coming into force of this section to imprisonment for life,

shall be released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* unless

(d) at least ten years of that sentence calculated in the manner described in subsection (4) have been served, and

(e) the National Parole Board, by a vote of at least two-thirds of its members, has made a decision that parole under that Act be granted to that person.

Conditions for granting parole

(3) Notwithstanding paragraph (2)(d), the judge presiding at the trial of an accused who is or was convicted of

Extension of term to the served before eligibility for parole

11. Le paragraphe 121(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans.»

12. L'article 214 du *Code criminel* est abrogé.

13. L'article 218 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“218. (1) Quiconque commet un meurtre est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et sauf décision contraire du Parlement du Canada, une personne

a) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité pour meurtre a été imposée après l'entrée en vigueur du présent article,

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est réputée avoir été imposée aux termes de l'article 23 de la *Loi sur l'abolition totale de la peine capitale*, ou

c) à l'égard de qui une sentence de mort pour meurtre a été commuée en emprisonnement à perpétuité après l'entrée en vigueur du présent article,

ne doit pas être remise en liberté aux termes d'une libération conditionnelle accordée en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* sauf

d) si elle a déjà purgé au moins dix ans de la sentence, calculés de la manière indiquée au paragraphe (4) et

e) si la Commission nationale des libérations conditionnelles a décidé, à la majorité des deux tiers, d'accorder la libération conditionnelle à cette personne, en vertu de ladite loi.

(3) Nonobstant l'alinéa (2)d), le juge qui préside au procès d'un accusé déclaré coupable de meurtre ou, lorsque ce juge en est

Peine pour parjure

Peine pour meurtre

Conditions de l'octroi d'une libération conditionnelle

Prolongation de la période rendant admissible à la libération conditionnelle

murder or, where such judge is unable to do so, another judge of the same Court may

- (a) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (2)(a), or 5
- (b) at any time on application made to him within a reasonable time after
 - (i) the coming into force of this section, in a case referred to in paragraph (2)(b), or
 - (ii) the execution of an instrument or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of death has been commuted, in a case referred to in paragraph (2)(c), 15

having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 596.1, 20

by order substitute for the number of years specified in paragraph (2)(d) a number of years that is not more than twenty but more than ten. 25

(4) In calculating the time referred to in paragraph (2)(d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (3), there shall be included any time spent in custody between, 30

- (a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed or was deemed by section 23 of the *Total Abolition of Capital Punishment Act* to have been imposed, or 35
- (b) in the case of a sentence of death, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted. 40

45

Time spent in custody

(5) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person described in paragraph (2)(a), (b) or (c), no absence may be authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* 50

incapable, un autre juge de la même Cour peut

- a) au moment de prononcer la sentence, dans un cas mentionné à l'alinéa (2)a), ou 5
- b) à tout moment, sur demande qui lui est faite dans un délai raisonnable
 - (i) après l'entrée en vigueur du présent article, dans un cas mentionné à l'alinéa (2)b), ou 10
 - (ii) après l'exécution d'un instrument ou d'un écrit mentionnés au paragraphe 684(2) déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, dans un cas mentionné à l'alinéa (2)c), 15

eu égard à la réputation de l'accusé, à la nature de l'infraction et aux circonstances de sa commission ainsi qu'à toute recommandation faite en conformité de l'article 596.1, 20

remplacer, par ordonnance, le nombre d'années indiqué à l'alinéa (2)d) par un nombre supérieur à dix mais ne dépassant pas vingt. 25

Temps passé sous garde

(4) Le calcul de la période mentionnée à l'alinéa (2)d) ou de celle qui lui est substituée en conformité du paragraphe (3) doit tenir compte du temps passé sous garde,

- a) dans le cas d'une sentence d'emprisonnement à perpétuité, entre le jour de l'arrestation et de la mise sous garde pour l'infraction qui a entraîné la sentence d'emprisonnement à perpétuité et le jour où la sentence a été imposée ou est réputée avoir été imposée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'abolition totale de la peine capitale*, ou 30
- b) dans le cas d'une sentence de mort, entre le jour de l'arrestation et de la mise sous garde pour l'infraction qui a entraîné la sentence de mort et le jour où la sentence a été commuée. 40

Absence temporaire et libération conditionnelle de jour

(5) Nonobstant la *Loi sur les pénitenciers* et la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans le cas de toute personne mentionnée aux alinéas (2)a), b) ou c), une absence ne peut être autorisée 45

and one had single 100-millimeter cylinders, while others had two 100-millimeter cylinders. In general, the larger the cylinder diameter, the greater the amount of oil that can be stored. The storage tanks also have a system of pipes and valves for pumping oil and water from the tanks. The tanks are located in a separate building.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

Reservoirs are also used to store oil and gas products, chemicals, and other materials.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

There are about 100 single and multi-unit tanks in the industrial area's reservoirs, and the total storage capacity is 100,000 cubic meters.

and no day parole may be granted under section 10 of the *Parole Act* until the expiration of all but three years of the time referred to in paragraph (2)(d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (3) as the case may be.

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed in subsection (1) is a minimum punishment."

14. Section 511 and subsections 538(3) and 589(2) of the *Criminal Code* are repealed.

Sentence justified by any court

15. The *Criminal Code* is further amended by adding thereto, immediately after section 596, the following section:

"**596.1** Where a jury finds an accused guilty of murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am considering whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible for release on parole, a number of years that is not more than twenty but more than ten."

"sentence"

16. The definition of "sentence" in Section 601 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

""sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under section 95, 653, 654 or 655 or subsection 218(3), and a disposition made

10

en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ni une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* que dans les trois ans qui précèdent la fin de la période mentionnée à l'alinéa (2)d) ou de celle qui lui est substituée en conformité du paragraphe (3), selon le cas.

5

(6) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite au paragraphe (1) est une peine minimum."

14. L'article 511 et les paragraphes 538(3) et 589(2) du *Code criminel* sont abrogés.

15. Le *Code criminel* est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de l'article suivant:

Sentence justifiée par un chef d'accusation

"**596.1** Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable de meurtre, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser au jury la question suivante:

"Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre et la loi exige que je prononce maintenant contre lui une sentence d'emprisonnement à perpétuité. Désirez-vous faire une recommandation sur le nombre d'années qu'il doit purger avant d'être admissible à la libération conditionnelle? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous en faites une, j'en tiendrai compte lorsque j'examinerai s'il y a lieu de substituer à la période de dix ans, que l'accusé serait autrement tenu par la loi de purger avant d'être admissible à la libération conditionnelle, un nombre d'années supérieur à dix mais ne dépassant pas vingt."

40

16. La définition de «sentence» ou «condamnation» à l'article 601 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"sentence"

««sentence» ou «condamnation» comprend une déclaration faite aux termes du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue aux termes de l'article 95, 653,

45

<p>under subsection 662.1(1), subsection 663(1) or subsection 664(3) or (4);”</p> <p>17. Section 597 and section 604 of the <i>Criminal Code</i> are repealed.</p> <p>18. Section 607 of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.</p> <p>(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”</p> <p>19. Subparagraph 618(2)(a)(i) of the <i>Criminal Code</i> is repealed.</p> <p>20. Section 619 and sections 669 to 681, inclusive, of the <i>Criminal Code</i> are repealed.</p> <p>21. Subsection 682(1) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”</p> <p>22. Subsection 684(3) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Notwithstanding any other law or authority, a person</p> <p>(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment.</p>	<p>654 ou 655 ou du paragraphe 218(3), et une décision prise en vertu du paragraphe 662.1(1), du paragraphe 663(1) ou du paragraphe 664(3) ou (4);»</p> <p>17. L’article 597 et l’article 604 du <i>Code criminel</i> sont abrogés.</p> <p>18. L’article 607 du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«607. (1) Un appelant qui se propose d’introduire un recours devant la cour d’appel ou d’obtenir de cette cour l’autorisation d’interjeter appel, doit donner avis d’appel ou avis de sa demande d’autorisation d’appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.</p> <p>(2) La cour d’appel ou l’un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l’avis d’appel ou de l’avis d’une demande d’autorisation d’appel.»</p> <p>19. Le sous-alinéa 618(2)a(i) du <i>Code criminel</i> est abrogé.</p> <p>20. L’article 619 et les articles 669 à 681, inclusivement, du <i>Code criminel</i> sont abrogés.</p> <p>21. Le paragraphe 682(1) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>“(1) Lorsqu’une personne, déclarée coupable d’un acte criminel pour lequel elle est condamnée à l’emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l’emploi devient immédiatement vacant.”</p> <p>22. Le paragraphe 684(3) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>“(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne</p> <p>a) à l’égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement,</p>
<p>Notice of Appeal</p> <p>Extension of time</p> <p>Conviction of person holding public office vacates office</p> <p>Approval by Governor in Council of release after commutation of sentence</p>	<p>Prorogation</p> <p>La condamnation d’un fonctionnaire public entraîne sa destitution</p>
<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>

Transitional

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or
 (c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 23 of the *Total Abolition of Capital Punishment Act* to have been imposed,
 shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this section does not apply in respect to any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act.*"

15

23. Where, either before or after the coming into force of this Act, a person has been convicted of having committed a murder that was, at the time alleged by the indictment to have been the time when the 20 murder was committed, punishable by death, such person shall, if upon the coming into force of this Act he has not been sentenced, be sentenced to imprisonment for life, and, if at that time he has been sentenced to death, that sentence shall be deemed to be a sentence of imprisonment for life imposed by the court that sentenced him to death on the day that it so sentenced him.

30

Idem

24. (1) Where, after the coming into force of this Act,
 (a) proceedings are commenced in respect of a murder alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, 35 a day prior to the coming into force of this Act, or between two days the earlier of which is a day prior to the coming into force of this Act, or
 (b) a new trial of a person is commenced 40 for a murder referred to in paragraph (a), the offence shall be tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed, as if the offence had been committed after the coming into 45 force of this Act.

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou
 c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est réputée avoir été 5 imposée aux termes de l'article 23 de la *Loi sur l'abolition totale de la peine capitale,*

ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil, mais le présent article ne s'applique pas à une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ni à une 15 libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus.*"

Disposition transitaire

23. Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a été 20 déclarée coupable d'un meurtre qui était punissable de mort au moment allégué, dans l'acte d'accusation, comme étant celui de sa commission, cette personne doit, si elle n'est pas déjà condamnée au moment de l'entrée 25 en vigueur de la présente loi, être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité, et si, audit moment, elle est déjà condamnée à mort, cette condamnation est réputée être une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité imposée, le jour de sa condamnation à mort, par le tribunal qui a prononcé cette dernière condamnation.

Idem

24. (1) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) des procédures sont engagées au sujet d'un meurtre qui, selon l'allégation de l'acte d'accusation, a été commis à une date, ou aux environs d'une date, antérieure à l'entrée en vigueur de la présente 40 loi, ou entre deux dates dont la plus ancienne est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou
 b) un nouveau procès s'ouvre, pour une personne, au sujet d'un meurtre mentionné au paragraphe (a),
 l'infraction doit être instruite et jugée, et toute peine y afférente doit être imposée, comme si l'infraction avait été commise après l'entrée en vigueur de la présente loi. 50

1. *Любовь*
2. *Счастье*

11. *Любовь и счастье*

Любовь и счастье
— это не одно и то же.
Любовь — это страсть, страсть к жизни, страсть к счастью.
Счастье — это результат любви, это результат страсти.
Любовь — это страсть, страсть к жизни, страсть к счастью.
Счастье — это результат любви, это результат страсти.

Любовь и счастье
— это не одно и то же.
Любовь — это страсть, страсть к жизни, страсть к счастью.
Счастье — это результат любви, это результат страсти.
Любовь — это страсть, страсть к жизни, страсть к счастью.
Счастье — это результат любви, это результат страсти.

(2) For the purposes of this section, proceedings in respect of an offence shall be deemed to have commenced upon the preferring of an indictment pursuant to the provisions of Part XVII of the *Criminal Code*.

25. The *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* is repealed.

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Aux fins du présent article, les procédures relatives à une infraction sont réputées avoir été engagées lors de la présentation d'un acte d'accusation conformément aux dispositions de la Partie XVII du *Code criminel*.
5

25. La *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)* est abrogée.

26. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 10

THE SENATE OF CANADA

BILL S-24

An Act to incorporate the National Commercial Bank
of Canada

Read a first time, Thursday, 15th May, 1975

HONOURABLE SENATOR HAYS, P.C.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-24

Loi constituant en corporation la Banque Nationale de
Commerce du Canada

Première lecture, le jeudi 15 mai 1975

L'HONORABLE SÉNATEUR HAYS, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-24

An Act to incorporate the National Commercial Bank of Canada

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Incorporation

1. John Torrance DesBrisay, Q.C., solicitor, of the city of Toronto, in the province of Ontario, George Howard Eaton, executive, of the city of Vancouver, in the province of British Columbia, Albert Vincent Hudon, executive, of the city of Westmount, in the province of Quebec, William Henry Thornton McDonald, executive, of the city of Toronto, in the province of Ontario, William Elwynne Scott, consultant, of the village of Manotick, in the township of Rideau, in the province of Ontario, and Graham Herbert Walker, executive, of the city of Regina, in the province of Saskatchewan, together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the English name of National Commercial Bank of Canada and the French name of Banque Nationale de Commerce du Canada, hereinafter called "the Bank".

Provisional directors

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Bank.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be forty million dollars, divided

SÉNAT DU CANADA

BILL S-24

Loi constituant en corporation la Banque Nationale de Commerce du Canada

Préambule

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5

1. John Torrance DesBrisay, C.R., avocat, de la ville de Toronto, province d'Ontario, 10 George Howard Eaton, dirigeant, de la ville de Vancouver, province de Colombie-Britannique, Albert Vincent Hudon, dirigeant, de la ville de Westmount, province de Québec, William Henry Thornton McDonald, dirigeant, de la ville de Toronto, province d'Ontario, William Elwynne Scott, conseiller, du village de Manotick, canton de Rideau, province d'Ontario, et Graham Herbert Walker, dirigeant, de la ville de Regina, province de Saskatchewan, ainsi que les personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée par la présente loi, sont constitués en corporation sous le nom français de Banque Nationale de Commerce du Canada et le nom anglais de National Commercial Bank of Canada, ci-après appelée «la banque».

Constitution en corporation

Administrateurs provisoires

30

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la banque.

Capital autorisé

3. Le capital social autorisé de la banque est de quarante millions de dollars, réparti

into shares having a par value of ten dollars each.

Head office

4. The head office of the Bank shall be at the city of Vancouver, in the province of British Columbia.

Amendment to
Schedule A of
Bank Act

5. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
National Commercial Bank of Canada	Banque Nationale de Commerce du Canada	\$40,000,000.	\$10.00	Vancouver

en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

4. Le siège social de la banque se trouve en la ville de Vancouver, province de Colombie-Britannique.

Siège social

5

5. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Modification de
l'annexe A de la
Loi sur les banques

Nom de la Banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la Banque
National Commercial Bank of Canada	Banque Nationale de Commerce du Canada	\$40,000,000.	\$10.00	Vancouver

THE SENATE OF CANADA

BILL S-25

An Act to amend the Privileges and Immunities
(International Organizations) Act

Read a first time, Tuesday, 20th May, 1975

SÉNAT DU CANADA

BILL S-25

Loi modifiant la Loi sur les priviléges et immunités des
organisations internationales

Première lecture, le mardi 20 mai 1975

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE SENATE OF CANADA

BILL S-25

An Act to amend the Privileges and
Immunities (International Organizations)
Act

R.S., c. P-22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Privileges and
Immunities (International Organizations)*
Act is amended by striking out the word
"schedule" therein and substituting therefor
"Schedule I".

2. Subsection 3(1) of the said Act is
amended by striking out the word "and" at 10
the end of paragraph (a) thereof, by adding
the word "and" at the end of paragraph (b)
thereof and by adding thereto the following
paragraph:

"(c) any organization specified in 15
Schedule II."

3. The Schedule to the said Act is amend-
ed by striking out the heading "Schedule"
and substituting the following:

"SCHEDULE I"

4. The said Act is further amended by 20
adding thereto the following schedule:

"SCHEDULE II
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
The European Communities"

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

SÉNAT DU CANADA

BILL S-25

Loi modifiant la Loi sur les priviléges et
immunités des organisations internationales

R.S., c. P-22

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur les priviléges
et immunités des organisations internatio- 5
nales* est modifié par la suppression des
mots «en annexe» et leur remplacement par
«à l'annexe I».

2. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est
modifié par la suppression du mot «et» à la 10
fin de l'alinéa a) et par l'adjonction à l'alinéa
b) du mot «et» et de l'alinéa suivant:

"c) toute organisation figurant à l'an-
nexe II.»

3. L'annexe de ladite loi est modifiée par 15
la suppression de la rubrique «Annexe» et son
remplacement par:

"ANNEXE I"

4. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction de l'annexe suivante:

"ANNEXE II
ORGANISATIONS INTERNATIONALES
Communautés européennes" 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow the Governor in Council to provide, by order, the same privileges and immunities to the European Communities in respect of its organization and officials in Canada as he may provide in respect of other international organizations covered by the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill permet au gouverneur en conseil d'accorder, par décret, aux Communautés européennes, qu'il s'agisse de l'Organisation ou de ses fonctionnaires, les mêmes priviléges et immunités que ceux dont jouissent, au Canada, les autres organisations internationales visées par la présente loi.

Subsection 3(1) of the Act at present reads as follows:

"3. (1) For the purposes of this section, the expression "organization" means

- (a) any specialized agency of which Canada is a member that is brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 63 of the Charter of the United Nations; and
- (b) any international organization of which Canada is a member, the primary purpose of which is the maintenance of international peace or the economic or social well-being of the community of nations."

Le paragraphe 3(1) de la loi se lit comme suit:

3. (1) Aux fins du présent article, l'expression «organisation» désigne

- a) toute institution spécialisée dont le Canada fait partie et qui est reliée à l'Organisation des Nations Unies en conformité de l'article 63 de la Charte des Nations Unies; et
- b) toute organisation internationale dont le Canada fait partie et qui a pour objet essentiel le maintien de la paix internationale ou le bien-être économique ou social de la communauté des nations.»

COMMENCEMENT

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

FOOTNOTE EXPLANATION

This section of the Bill of Rights is intended to give the Canadian Parliament power to make laws for the peace, order and good government of Canada, notwithstanding any provision in the Constitution of Canada or in any other law of Canada which purports to limit or qualify such power.

Cette partie de la Charte de droits et libertés donne au Parlement canadien la puissance de faire des lois pour assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, malgré toute disposition de la Constitution canadienne ou de toute autre loi canadienne qui vise à limiter ou à modifier cette puissance.

This section of the Bill of Rights is intended to give the Canadian Parliament power to make laws for the peace, order and good government of Canada, notwithstanding any provision in the Constitution of Canada or in any other law of Canada which purports to limit or qualify such power.

Cette partie de la Charte de droits et libertés donne au Parlement canadien la puissance de faire des lois pour assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, malgré toute disposition de la Constitution canadienne ou de toute autre loi canadienne qui vise à limiter ou à modifier cette puissance.

This section of the Bill of Rights is intended to give the Canadian Parliament power to make laws for the peace, order and good government of Canada, notwithstanding any provision in the Constitution of Canada or in any other law of Canada which purports to limit or qualify such power.

Cette partie de la Charte de droits et libertés donne au Parlement canadien la puissance de faire des lois pour assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, malgré toute disposition de la Constitution canadienne ou de toute autre loi canadienne qui vise à limiter ou à modifier cette puissance.

This section of the Bill of Rights is intended to give the Canadian Parliament power to make laws for the peace, order and good government of Canada, notwithstanding any provision in the Constitution of Canada or in any other law of Canada which purports to limit or qualify such power.

Cette partie de la Charte de droits et libertés donne au Parlement canadien la puissance de faire des lois pour assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, malgré toute disposition de la Constitution canadienne ou de toute autre loi canadienne qui vise à limiter ou à modifier cette puissance.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-26

BILL S-26

An Act respecting Alliance Security & Investigation,
Ltd.

Loi concernant l'Alliance Sécurité et Investigation,
Ltée

Read a first time, Thursday, 5th June, 1975

Première lecture, le jeudi 5 juin 1975

HONOURABLE SENATOR FLYNN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR FLYNN, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-26

An Act respecting Alliance Security & Investigation, Ltd.

Preamble

WHEREAS by his petition the petitioner, Maurice Babeux, of the City of Boucherville, in the Province of Quebec, has prayed that certain notices be deemed to have had no application in respect of Alliance Security & Investigation, Ltd. (hereinafter called "the Company") in order that the Company may continue its operations, as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Company con-
tinued

1. Notwithstanding the notices published in the *Canada Gazette* on June 17, 1967 and 15 June 22, 1968 pursuant to subsections 133(9), (10) and (11) of the *Canada Corporations Act*, the Company is deemed not to have been dissolved.

Rights pre-
served

2. Subject to the rights acquired by any person after the date of the second notice referred to in section 1, the Company has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

Effective date

3. (1) Except as provided in subsection (2), sections 1 and 2 shall come into force on the day on which the Director, Corporations Branch, Department of Consumer and Corporate Affairs, certifies in writing that he 30 has received all the returns

(a) that the Company was required to file under section 133 of the *Canada Corpo-*

SÉNAT DU CANADA

BILL S-26

Loi concernant l'Alliance Sécurité et Investigation, Ltée

Préambule

CONSIDÉRANT que le requérant, Maurice Babeux, de la ville de Boucherville, province de Québec, a, par voie de pétition, demandé que certains avis soient considérés comme n'ayant eu aucun effet en ce qui concerne l'Alliance Sécurité et Investigation, Ltée (ci-après appelée «la Compagnie») afin de permettre à la Compagnie de poursuivre ses activités, comme il est indiqué ci-après, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: 10 A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5

1. Nonobstant les avis publiés dans la *Gazette du Canada* le 17 juin 1967 et le 22 15 juin 1968 en vertu des paragraphes 133(9), (10) et (11) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, la Compagnie est réputée ne pas avoir été dissoute.

La Compagnie
n'est pas dis-
soute

2. Sous réserve des droits acquis par qui- 20 Protection des
conque après la date du deuxième avis men-
tionné à l'article 1, la Compagnie a tous les
droits et priviléges et toutes les obligations
qu'elle aurait eus si elle n'avait pas été
dissoute.

25

3. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), les articles (1) et (2) entrent en vigueur le jour où le chef de la Direction des corporations, ministère de la Consommation et des Corporations, certifie par écrit qu'il a 30 reçu tous les rapports

Date d'entrée en
vigueur

a) que la Compagnie était tenue de four-
nir en vertu de l'article 133 de la *Loi sur*

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to revive the Charter
of the Company.

NOTE EXPLICATIVE

L'unique objet de ce bill est de rétablir la charte de la
Compagnie.

rations Act prior to the publication of the second notice referred to in section 1, and (b) that the Company would have been required to file but for the publication of the second notice referred to in section 1.

Failure to file
returns

(2) This Act ceases to have effect on the sixtieth day following the day on which it is assented to if, before that day, the returns referred to in subsection (1) have not been filed.

les corporations canadiennes avant la publication du deuxième avis mentionné à l'article 1, et

b) que la Compagnie aurait été tenue de fournir n'eût été la publication du deuxième avis mentionné à l'article 1.

5

10

(2) La présente loi cesse d'être en vigueur soixante jours francs après la date de sa sanction si, dans ce délai, les rapports mentionnés au paragraphe (1) n'ont pas été 10 fournis.

Défaut de four-
nir les rapports

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE SENATE OF CANADA SENAT DU CANADA

BILL S-26

An Act respecting Alliance Security & Investigation,
Ltd.

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED 1975, BY THE
STANDING COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS
ON MISCELLANEOUS PRIVATE BILLS AND STANDING
ORDERS FOR THE USE OF THE HOUSE AT THE REPORT
STAGE

SÉNAT DU CANADA

BILL S-26

Loi concernant l'Alliance Sécurité et Investigation,
Ltdée

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAP-
PORT LE 1975 LE COMITÉ PERMANENT DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES DES BILLS PRIVÉS EN GÉNÉ-
RAL ET DU RÈGLEMENT POUR L'USAGE DE LA CHAM-
BRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE SENATE OF CANADA

BILL S-26

An Act respecting Alliance Security &
Investigation, Ltd.

Preamble

WHEREAS by his petition the petitioner, Maurice Babeux, of the City of Boucherville, in the Province of Quebec, has prayed that certain notices be deemed to have had no application in respect of Alliance Security & Investigation, Ltd. (hereinafter called "the Company") in order that the Company may continue its operations, as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Company con-
tinued

1. Notwithstanding the notices published in the *Canada Gazette* on June 17, 1967 and 15 June 22, 1968 pursuant to subsections 133(9), (10) and (11) of the *Canada Corporations Act*, the Company is deemed not to have been dissolved.

Rights pre-
served

2. Subject to the rights acquired by any person after the date of the second notice referred to in section 1, the Company has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

Effective date

3. (1) Except as provided in subsection (3), sections 1 and 2 shall come into force on the day on which the Director, Corporations Branch, Department of Consumer and Corporate Affairs, certifies in writing that he 30 has received all the returns

(a) that the Company was required to file under section 133 of the *Canada Corpo-*

SÉNAT DU CANADA

BILL S-26

Loi concernant l'Alliance Sécurité et
Investigation, Ltée

Préambule

CONSIDÉRANT que le requérant, Maurice Babeux, de la ville de Boucherville, province de Québec, a, par voie de pétition, demandé que certains avis soient considérés comme n'ayant eu aucun effet en ce qui concerne l'Alliance Sécurité et Investigation, Ltée (ci-après appelée «la Compagnie») afin de permettre à la Compagnie de poursuivre ses activités, comme il est indiqué ci-après, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: 10 A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Nonobstant les avis publiés dans la *Gazette du Canada* le 17 juin 1967 et le 22 15 juin 1968 en vertu des paragraphes 133(9), (10) et (11) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, la Compagnie est réputée ne pas avoir été dissoute.

La Compagnie
n'est pas dis-
soute

2. Sous réserve des droits acquis par qui- 20 Protection des
conque après la date du deuxième avis men-
tionné à l'article 1, la Compagnie a tous les
droits et priviléges et toutes les obligations
qu'elle aurait eus si elle n'avait pas été
dissoute.

25

3. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (3), les articles (1) et (2) entrent en vigueur le jour où le chef de la Direction des corporations, ministère de la Consommation et des Corporations, certifie par écrit qu'il a 30 reçu tous les rapports

Date d'entrée en
vigueur

a) que la Compagnie était tenue de four-
nir en vertu de l'article 133 de la *Loi sur*

au résultat d'un compromis entre les deux chambres à l'issue de la séance de lundi 19 juillet.

(b) due to compromise reached by both houses
during a meeting on Monday 19 July.

SENATE OF CANADA
(b) le résultat d'un compromis entre les deux chambres à l'issue de la séance de lundi 19 juillet.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

All amendments made by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders are indicated by underlining or vertical lines. The bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

les modifications apportées par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'adopté par le Sénat.

SÉNAT DU CANADA

(b) le résultat d'un compromis entre les deux chambres à l'issue de la séance de lundi 19 juillet.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'adopté par le Sénat.

Révisé à titre de l'ordre du jour, Vendredi, 10 Juillet, 1916.

Première lecture, le mardi 10 Juillet 1916.

rations Act prior to the publication of the second notice referred to in section 1, and (b) that the Company would have been required to file but for the publication of that notice.

(2) The Company shall not carry on any business until after it has applied for and has been granted a certificate by the Minister of Consumer and Corporate Affairs to the effect that its name is not confusingly similar to that of another company incorporated or carrying on business in Canada.

Failure to file returns

(3) This Act ceases to have effect on the sixtieth day following the day on which it is assented to if, before that day, the returns referred to in subsection (1) have not been filed.

les corporations canadiennes avant la publication du deuxième avis mentionné à l'article 1, et

5 *b) que la Compagnie aurait été tenue de fournir n'eût été la publication de cet avis.*

(2) La Compagnie ne commence ses opérations que lorsqu'elle a demandé et obtenu du ministre de la Consommation et des Corporations un certificat attestant que la ressemblance entre son nom et celui d'une autre compagnie incorporée ou faisant affaire au Canada ne porte pas à confusion.

(3) La présente loi cesse d'être en vigueur soixante jours francs après la date de sa 15 sanction si, dans ce délai, les rapports mentionnés au paragraphe (1) n'ont pas été fournis.

Défaut de four-nir les rapports

La Chambre de commerce n'a pas de voix
A. Nouvellement, les deux projets dans la
Maison du Canada le 19 juillet 1986 et le 22 juillet 1986, en vertu des paragraphes 7(8)(b), (10) et (11) de la Loi sur les corporations et des statuts, la Chambre de commerce ne peut pas être dissoute.

Le deux projets de loi sont venus devant la Chambre de commerce le 19 juillet 1986 et le 22 juillet 1986, en vertu des paragraphes 7(8)(b), (10) et (11) de la Loi sur les corporations et des statuts, la Chambre de commerce ne peut pas être dissoute.

Le deux projets de loi sont venus devant la Chambre de commerce le 19 juillet 1986 et le 22 juillet 1986, en vertu des paragraphes 7(8)(b), (10) et (11) de la Loi sur les corporations et des statuts, la Chambre de commerce ne peut pas être dissoute.

Le deux projets de loi sont venus devant la Chambre de commerce le 19 juillet 1986 et le 22 juillet 1986, en vertu des paragraphes 7(8)(b), (10) et (11) de la Loi sur les corporations et des statuts, la Chambre de commerce ne peut pas être dissoute.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-27

BILL S-27

An Act to amend the Canadian Overseas
Telecommunication Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des
télécommunications transmarines

Read a first time Tuesday, 10th June, 1975

Première lecture, le mardi 10 juin 1975

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-27

An Act to amend the Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act

R.S., c. C-11;
c. 16 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting Teleglobe Canada"

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Teleglobe Canada Act*."

3. (1) The definition "Corporation" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "Corporation" means the body corporate described in section 3;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

" "President" means the President and chief executive officer of the Corporation appointed pursuant to subsection 4(1);"

"President"
"Président..."

Corporation's
name changed

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is amended by changing the name of the body corporate established thereby to Teleglobe Canada.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-27

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le titre complet de la *Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines* est abrogé et remplacé par le suivant:

"Loi concernant Téléglobe Canada"

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur Téléglobe Canada*."

3. (1) La définition de «Société» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante:

" «Société» désigne la corporation visée à l'article 3;"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant, immédiatement après la définition de «Ministre», la définition suivante:

" «Président» désigne le Président-délégué général de la Société nommé en vertu du paragraphe 4(1);"

25

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est modifié en changeant le nom de la société qu'il établit pour Téléglobe Canada.

R.S., c. C-11;
c. 16 (1^{er} Supp.)

Titre abrégé

Société
"Corporation"

Président
"President"

Changement de
nom

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act* to change the name of the Canadian Overseas Telecommunication Corporation to Teleglobe Canada and the title of President and General Manager to President and chief executive officer.

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act to establish the Canadian Overseas Telecommunication Corporation"

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act*."

Clause 3: (1) The definition "Corporation" in section 2 at present reads as follows:

" "Corporation" means the *Canadian Overseas Telecommunication Corporation established by this Act*;"

(2) This new definition is consequential on the change in the title of President and General Manager to President and chief executive officer.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines* en changeant le nom de cet organisme pour *Téléglobe Canada* et le titre de président et gérant général pour celui de Président-directeur général.

Article 1 du bill: Le titre complet se lit actuellement comme suit:

«*Loi instituant la Société canadienne des télécommunications transmarines*»

Article 2 du bill: L'article 1 se lit actuellement comme suit:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines*.»

Article 3 du bill: (1) La définition de «Société» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«*Société* signifie la *Société canadienne des télécommunications transmarines établie par la présente loi*;»

(2) Cette nouvelle définition découle du changement du titre de président et gérant général pour celui de Président-directeur général.

Composition of Board	(2) Subsections 3(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 3(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par les suivants:
Delegation	"(3) The Board shall consist of the President and six other directors.	«(3) Le Conseil se compose du Président et de six autres administrateurs.
Oath	(4) The Board may delegate to the President or any other director <u>or to any</u> officer, agent or employee of the Corporation authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters 10 that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board."	«(4) Le Conseil peut déléguer au Président, <u>aux autres administrateurs, aux dirigeants ou mandataires</u> et employés de la Société les pouvoirs de gestion des affaires de cette dernière que la présente 10 loi ou les règlements de la Société ne réservent pas expressément au Conseil.»
Appointment of President and tenure of office	(3) Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted 15 thereof:	(3) Le paragraphe 3(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:
Salary	"(7) Before any director enters upon the execution of his duties, he shall take and subscribe before the Clerk of the Privy Council an oath, <u>which</u> shall be 20 filed in the office of the said Clerk, in the following form:	«(7) Avant d'entrer en fonctions, les 15 ^{serment} administrateurs prêtent et signent, devant le greffier du Conseil privé, le serment suivant, déposé à son bureau
Re-appointment	I,, swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me as a director of <u>Tele-</u> 25 <u>globe Canada</u> . So help me God."	Je,, jure de remplir avec fidélité et honnêteté mes fonctions 20 d'administrateur de <u>Télélobe Canada</u> . Ainsi Dieu me soit en aide.»
Appointment of other directors	5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
Appointment of President and tenure of office	"4. (1) The President shall be the chief executive officer of the Corporation and 30 shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council for permanent incapacity or for other cause. 35	«4. (1) Le Président est le directeur 25 ^{Nomination et mandat du Président} général de la Société; il est nommé par le gouverneur en conseil pour sept ans à titre inamovible, sous réserve de révocation par ce dernier, notamment pour cause d'empêchement permanent. 30
Salary	(2) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.	(2) Le Président reçoit de la Société le traitement fixé par le Conseil et approuvé par le gouverneur en conseil.
Re-appointment	(3) The President may be re-appointed 40 on the expiration of his term of office."	(3) Le mandat du Président est renouvelable.»
Appointment of other directors	6. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:
	"6. (1) Each of the directors other than 45 the President shall be appointed by the	«6. (1) A l'exception du Président, les administrateurs sont nommés par le gou-

Composition du Conseil
5

Délégation

Nomination et mandat du Président

Traitemen

Renouvellement du mandat

Nomination des autres administrateurs

Clause 4: (2) Subsections 3(3) and (4) at present reads as follows:

"(3) The Board shall consist of a director who shall be the President and General Manager and six other directors.

(4) The Board may delegate to the President and General Manager or to any director, officer, agent or employee of the Corporation authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board."

(3) Subsection 3(7) at present reads as follows:

"(7) Before any director enters upon the execution of his duties, he shall take and subscribe before the Clerk of the Privy Council an oath, that shall be filed in the office of the said Clerk, in the following form:

I,, swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me as a director of the Canadian Overseas Telecommunication Corporation. So help me God."

Article 4 du bill: (2) Les paragraphes 3(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

"(3) Le Conseil se compose d'un administrateur qui est président et gérant général et de six autres administrateurs.

(4) Le Conseil peut déléguer au président et gérant général ou à tout administrateur, fonctionnaire, agent ou employé de la Société, le pouvoir d'agir, dans la conduite des affaires de la Société, en toutes choses dont l'accomplissement n'est pas réservé au Conseil, d'une manière expresse, par la présente loi ou par les règlements de la Société."

(3) Le paragraphe 3(7) se lit actuellement comme suit:

"(7) Avant d'entreprendre l'accomplissement de ses devoirs, tout administrateur doit prêter et souscrire, devant le greffier du Conseil privé, un serment à déposer au bureau dudit greffier, selon la formule suivante:

Je,, jure d'accomplir avec fidélité et honnêteté les devoirs qui m'incombent à titre d'administrateur de la Société canadienne des télécommunications transmarines. Ainsi Dieu me soit en aide."

Clause 5: Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) The President and General Manager shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council for permanent incapacity or for other cause.

(2) The President and General Manager shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

(3) The President and General Manager may be re-appointed on the expiration of his term of office."

Article 5 du bill: L'article 4 se lit actuellement comme suit:

"4. (1) Le président et gérant général est nommé par le gouverneur en conseil et, sauf mauvaise conduite, occupe sa charge pendant sept ans, mais il est révocable par le gouverneur en conseil pour incapacité permanente ou autre motif.

(2) Le président et gérant général touche de la Société le traitement que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) A l'expiration de son mandat, le président et gérant général peut être nommé de nouveau."

Clause 6: Subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Each of the directors other than the President and General Manager shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years."

Article 6 du bill: Le paragraphe 6(1) se lit actuellement comme suit:

"6. (1) Chacun des administrateurs, sauf le président et gérant général, est nommé par le gouverneur en conseil et occupe sa charge pendant au plus trois ans."

Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years."

7. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Original pension and superannuation arrangements to continue with respect to certain persons

"(2) The Corporation may continue the pension and superannuation arrangements made by by-law and approved by the Governor in Council before the 12th day of December, 1963 with respect to those 10 persons who are or may be eligible for benefits thereunder, and may by by-law with the approval of the Governor in Council make other pension or superannuation arrangements for the benefit of 15 those persons."

Amendments

8. Whenever the expression "Canadian Overseas Telecommunication Corporation" appears in any provision of any Act listed in the schedule, there shall in every case be 20 substituted the expression "Teleglobe Canada".

Transitional:
other references

9. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation, or the President and General Manager thereof, shall be deemed, as regards any transaction, matter 30 or thing, to be a reference to Teleglobe Canada or the President thereof, as the case may be.

verneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.»

7. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

5

«(2) La Société peut maintenir les modalités des régimes de pension ou de retraite établies par règlement et approuvées par le gouverneur en conseil avant le 12 décembre 1963 et elle peut les modifier par règlement avec l'approbation du gou- 10 verneur en conseil, tant à l'égard de personnes admissibles aux prestations que de celles appelées à le devenir.»

8. L'expression «Téléglobe Canada» remplace l'expression «Société canadienne des 15 télécommunications transmarines» dans les lois figurant en annexe.

Modifications

9. A l'entrée en vigueur de la présente loi, la mention, dans les autres lois ou dans tout contrat, document, acte, règlement, proclamation, décret ou ordonnance du conseil, de la Société canadienne des télécommunications transmarines ou de son président et gérant général est réputée désigner, dans le cadre d'une transaction ou d'une affaire 25 quelconque, Téléglobe Canada ou son Président.

Dispositions
transitoires

Clause 7: Subsection 10(2) at present reads as follows:

"(2) The Canadian Overseas Telecommunication Corporation may continue the pension and superannuation arrangements made by by-law and approved by the Governor in Council before the 12th of December 1963 in respect of those persons who are or may be eligible for benefits thereunder, and may by by-law with the approval of the Governor in Council make other pension or superannuation arrangements for the benefit of those persons."

Article 7 du bill: Le paragraphe 10(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) La Société canadienne des télécommunications transmarines peut continuer les arrangements de pension et de retraite établis par règlements et approuvés par le gouverneur en conseil avant le 12 décembre 1963, à l'égard des personnes qui sont ou peuvent être admissibles à des prestations *sous leur régime, et peut*, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir d'autres arrangements de pension ou de retraite au profit de ces personnes."

SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
1	Expropriation Act R.S., c. 16 (1st Supp.)	Schedule II
2	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule D
3	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A

ANNEXE

Item	Loi concernée	Disposition
1	Loi sur l'expropriation S.R., c. 16 (1 ^{er} Supp.)	Annexe II
2	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	Annexe D
3	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., c. P-36	Partie I de l'annexe A

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE SENATE OF CANADA

BILL S-28

An Act respecting the Royal Canadian Legion

Read a first time, Tuesday, 15th July, 1975

HONOURABLE SENATOR CARTER

SÉNAT DU CANADA

BILL S-28

Loi concernant la Légion royale canadienne

Première lecture, le mardi 15 juillet 1975

L'HONORABLE SÉNATEUR CARTER

THE SENATE OF CANADA

BILL S-28

1948, c. 84;
1951 (1st Sess.),
c. 86; 1959, c.
72; 1960-61,
c. 83.

An Act respecting the Royal Canadian Legion

Preamble

Whereas the Royal Canadian Legion has by its petition prayed that its Act of Incorporation, as amended, be further amended as hereinafter provided and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 4(j) of chapter 84 of the Statutes of Canada, 1948, is repealed and 10 the following substituted therefor:

"(j) to strive for peace, goodwill and friendship among all nations, at the same time advocating the maintenance by Canada of adequate and sufficient 15 forces on land, sea and in the air for the defence of our country and for the discharge of those obligations which rest upon us by virtue of our partnership in the Commonwealth;"

20

1959, c. 72, s. 2;
1960-61, c. 83,
s. 2

(2) Paragraphs 4(q), (r) and (t) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(q) to establish, organize and regulate provincial and local bodies, or commands and branches, in convenient centres throughout Canada and elsewhere;

(r) to establish, organize and regulate provincial and local bodies of women 30 for the purpose of assisting the Legion in seeing to the maintenance and comfort of disabled, sick, aged and needy

SÉNAT DU CANADA

BILL S-28

1948, c. 84;
1951 (1^{re} ses-
sion), c. 86;
1959, c. 72;
1960-61, c. 83

Loi concernant la Légion royale canadienne

Préambule

Considérant que la Légion royale canadienne a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive modifiée soit de nouveau modifiée comme il est ci-après disposé, et 5 qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa 4j) du chapitre 84 des Statuts du Canada de 1948 est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«j) de s'efforcer d'obtenir la paix, la bonne volonté et l'amitié parmi les nations, de préconiser en même temps le maintien, par le Canada, de forces 15 militaires, navales et aériennes efficaces et suffisantes pour la défense de notre pays et l'accomplissement des obligations qui nous incombent en vertu de notre participation au Commonwealth;» 20

1959, c. 72 art. 2;
1960-61, c. 83,
art. 2

(2) Les alinéas 4q), r) et t) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«q) d'établir, organiser et réglementer des corps provinciaux et locaux, ou des directions et filiales, dans des centres 25 convenables pour tout le Canada et ailleurs;

r) d'établir, organiser et réglementer des groupes provinciaux et locaux de femmes aux fins d'aider la Légion à 30 assurer le maintien et le confort des anciens combattants invalides, mala-

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would provide for a change in the wording of the purposes and objects of the Legion to conform with current usage.

Paragraph 4(j) at present reads as follows:

"(j) to strive for peace, good will and friendship among all nations, at the same time advocating the maintenance by Canada of adequate and sufficient forces on land, sea and in the air for the defence of our country and for the discharge of those obligations which rest upon us by virtue of our partnership in the *British Commonwealth and Empire*;"

(2) This amendment would delete from paragraphs 4(q), (r) and (t) the word "district", which is no longer used in describing organs of the Legion.

Paragraphs 4(q), (r) and (t) at present read as follows:

"(q) to establish, organize and regulate provincial, *district* and local bodies, or commands and branches, in convenient centres throughout Canada and elsewhere;

(r) to establish, organize and regulate provincial, *district* and local bodies of women for the purpose of assisting the Legion in seeing to the maintenance and comfort of disabled, sick, aged and needy ex-service men and women and their dependents, and to co-operate with the Legion in the promotion and carrying out of all aims and objects of the Legion, such a group to be known as a ladies' auxiliary of The Royal Canadian Legion;

(t) to raise and co-ordinate funds for assisting those mentioned in the preceding paragraphs, to provide for the administration of the Legion and its authorized provincial and *district* commands,

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification exposerait les buts et objets de la Légion en termes plus courants.

Voici le texte actuel de l'alinéa 4(j):

"j) de s'efforcer d'obtenir la paix, la bonne volonté et l'amitié parmi les nations, de préconiser en même temps le maintien, par le Canada, de forces militaires, navales et aériennes efficaces et suffisantes pour la défense de notre pays et l'accomplissement des obligations qui nous incombent en vertu de notre participation au Commonwealth britannique et à l'Empire;"

(2) Cette modification retrancherait des alinéas 4(q), r) et t) le mot «régional» qui ne figure plus dans l'organisation de la Légion.

Voici le texte actuel des alinéas 4(q), r) et t):

"q) d'établir, organiser et réglementer des corps provinciaux, *régionaux* et locaux, ou des directions et filiales, dans des centres convenables par tout le Canada et ailleurs;

r) d'établir, organiser et réglementer des corps provinciaux, *régionaux* et locaux de femmes aux fins d'aider la Légion à assurer le maintien et le confort des anciens combattants invalides, malades, âgés et nécessiteux des deux sexes, ainsi que les personnes à leur charge, et de coopérer avec la Légion dans la poursuite et la réalisation des fins et objets de la Légion, tel corps devant être connu sous le nom d'auxiliaire féminin de la Légion royale canadienne;

t) de prélever et coordonner des fonds pour aider les personnes mentionnées aux alinéas précédents, pourvoir à l'administration de la Légion et de ses directions et filiales provinciales et *régionales* autorisées, ainsi que de ses auxiliaires féminins, et s'assurer que ces

ex-service men and women and their dependents, and to co-operate with the Legion in the promotion and carrying out of all aims and objects of the Legion, such a group to be known as a 5 ladies' auxiliary of the Royal Canadian Legion;

(t) to raise and co-ordinate funds for assisting those mentioned in the preceding paragraphs, to provide for 10 the administration of the Legion and its authorized provincial commands, branches and ladies' auxiliaries, and to see that these and other funds raised for such purposes are applied to those 15 purposes and none other;"

2. (1) Paragraphs 6(1)(h), (l) and (r) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(h) defining the powers and rights of 20 all commands and branches with respect to the acquiring, holding, mortgaging, pledging, leasing, selling, conveying or disposing of real or personal property; 25

(l) setting up special departments for the protection of particular sections of ex-service men or for the carrying on of special work for the benefit of ex-service men; 30

(r) the appointment, resignation, suspension, functions, duties and remuneration of all officers, servants and agents of the commands and branches;"

(2) Paragraph 6(1)(s) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(s) the voluntary winding up or dissolution of a command or branch, including the disposition of its property and 40 the surrender of its charter;

(t) the revocation of the charter of a branch when its membership falls below a minimum number fixed by by-law; 45

(u) the appointment, powers, duties, indemnification and remuneration of

des, âgés et nécessiteux des deux sexes, ainsi que les personnes à leur charge, et de coopérer avec la Légion dans la poursuite et la réalisation des fins et objets de la Légion, tel corps devant 5 être connu sous le nom d'auxiliaire féminin de la Légion royale canadienne;

t) de prélever et coordonner des fonds pour aider les personnes mentionnées aux alinéas précédents, pourvoir à l'ad- 10 ministration de la Légion et de ses directions provinciales, de ses filiales ainsi que de ses auxiliaires féminins autorisés, et s'assurer que ces fonds ainsi que les autres fonds obtenus pour 15 ces objets seront appliqués à pareilles fins et non à d'autres;»

2. (1) Les alinéas 6(1)h), l) et r) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«h) définir les pouvoirs et les droits de 20 toutes les directions et de toutes les filiales d'acquérir, posséder, hypothéquer, nantir, louer, vendre, céder ou aliéner des biens meubles ou immeubles;

l) l'établissement de départements spé- 25 ciaux en vue de protéger des sections particulières d'anciens combattants ou d'exécuter des travaux spéciaux au profit d'anciens combattants;

r) la nomination, démission, suspension, les fonctions, devoirs et la rému- 30 nération de tous officiers, serviteurs et agents des directions et des filiales;»

(2) L'alinéa 6(1)s) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«s) la liquidation ou dissolution volontaire d'une direction ou d'une filiale, notamment l'aliénation de ses biens et l'abandon de la charte;

t) l'annulation de la charte d'une filiale 40 lorsque le nombre des membres est inférieur à celui que fixe le règlement;

u) la nomination, les pouvoirs, les fonctions, le dédommagement et la rémunération des fiduciaires rendus 45

branches and ladies auxiliaries, and to see that these and other funds raised for such purposes are applied to those purposes and none other;"

fonds ainsi que les autres fonds obtenus pour ces objets seront appliqués à pareilles fins et non à d'autres;"

Clause 2: (1) The amendment to paragraph 6(1)(h) is consequential on the amendments contained in clauses 4 and 5 and would provide wider authority in respect of the disposition of Legion property.

Paragraph 6(1)(h) at present reads as follows:

"(h) defining the powers and rights of all commands and branches with respect to the holding of assets;"

The amendment to paragraph 6(1)(l) would eliminate obsolete language. Paragraph 6(1)(l) at present reads as follows:

"(l) setting up special departments *for the purpose of assisting and advising ex-service men's clubs as to their organizations, membership and interests, and also for the protection of particular sections of ex-service men or for the carrying on of special work for the benefit of ex-service men;*"

The amendment to paragraph 6(1)(r), which adds the underlined word, clarifies the authority of the dominion convention to make by-laws in respect of the suspension of officers. This amendment is consequential on the amendment to subsections 9(6) and (7) contained in clause 3.

(2) Paragraphs 6(1)(s), (t) and (u) are new.

Paragraph (s) is added to provide for the voluntary winding up or dissolution of a branch or command and the consequent disposition of its property and surrender of its charter.

Paragraph (t) would provide for the revocation of a branch charter where the membership of the branch falls below a minimum prescribed in the by-laws.

Paragraph (u) would provide for the appointment, powers and duties of trustees where the charter or the powers of a command, branch or auxiliary are revoked or suspended or where the officers thereof are suspended.

Article 2 du bill: (1) Cette modification de l'alinéa 6(1)h découle des modifications énoncées aux articles 4 et 5 du bill et élargirait les pouvoirs portant sur la façon de disposer des biens de la Légion.

Voici le texte actuel de l'alinéa 6(1)h:

h) définir les pouvoirs et les droits de toutes les directions et de toutes les filiales relativement à la possession d'actifs;

Cette modification de l'alinéa 6(1)l éliminerait des termes désuets. Voici le texte actuel de l'alinéa 6(1)l:

i) l'établissement de départements spéciaux en vue *d'aider et conseiller les clubs d'anciens combattants relativement à leurs organisations, à l'admission de leurs membres et à leurs intérêts, et de protéger des sections particulières d'anciens combattants ou d'exécuter des travaux spéciaux au profit d'anciens combattants;*

La modification de l'alinéa 6(1)r, qui ajoute le mot souligné, précise le pouvoir de la convention nationale d'édicter des règlements concernant la suspension d'officiers. Cette modification découle des modifications apportées aux paragraphes 9(6) et (7) par l'article 3 du bill.

(2) Les alinéas 6(1)s, t) et u) sont nouveaux.

Le nouvel alinéa s) prévoit la liquidation ou dissolution volontaire d'une filiale ou d'une direction ainsi que la façon de disposer de ses biens et l'abandon de la charte qui en résultent.

L'alinéa t) prévoit l'annulation de la charte d'une filiale lorsque le nombre des membres de la filiale est inférieur à celui que fixe le règlement.

L'alinéa u) prévoit la nomination, les pouvoirs et fonctions de fiduciaires lorsque la charte ou les pouvoirs d'une direction, filiale ou auxiliaire sont annulés ou suspendus ou lorsque leurs officiers sont suspendus.

L'alinéa v) reprend l'alinéa s) actuel qui porterait une nouvelle lettre par suite de cette modification.

trustees where necessary by reason of the revocation or suspension of the charter or the powers of a command, branch or auxiliary or the suspension of any officers thereof; and

(v) generally for carrying out the purposes and objects of the Legion."

3. Subsections 9(3), (4), (6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Property of branch

"(3) Except as herein otherwise provided, no command shall have any rights in the property of any branch or be liable for any of the debts or obligations of any branch and no branch shall have any right in the property of any command or of any other branch or be liable for any of the debts or obligations of any command or of any other branch.

Property of provincial command

(4) Except as herein otherwise provided, no provincial command shall have any rights in the property or be liable for any debts or obligations of the dominion command and the dominion command shall not have any rights in the property or be liable for any of the debts or obligations of any provincial command.

Revocation or suspension of charter by president of dominion command

(6) The president of the dominion command may, after enquiry and for cause clearly stated, revoke or suspend the charter or powers of any command, branch or auxiliary or suspend any officers thereof and such action is appealable in accordance with by-laws made in this regard.

35

Suspension of charter by president of provincial command

(7) The president of a provincial command may, with respect to his command, after inquiry and for cause clearly stated, suspend the charter or powers of any branch or auxiliary or any officer thereof, and such action is appealable in accordance with by-laws made in this regard."

35

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Vesting of property in provincial command

"10. (1) The real or personal property of any branch that has been wound up, dissolved or suspended or the charter of

nécessaires par l'annulation ou la suspension de la charte ou des pouvoirs d'une direction, filiale ou auxiliaire ou par la suspension de leurs officiers; et

v) réaliser de façon générale les fins et objets de la Légion."

3. Les paragraphes 9(3), (4), (6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Sauf lorsqu'il y est autrement prévu aux présentes, aucune direction n'a de droits aux biens d'une filiale ou n'est responsable des dettes ou des obligations d'une filiale, et aucune filiale n'a de droits aux biens d'une direction ou d'une autre filiale ou n'est responsable des dettes ou des obligations d'une direction ou d'une autre filiale.

(4) Sauf lorsqu'il y est autrement prévu aux présentes, aucune direction provinciale n'a de droits aux biens ou n'est responsable des dettes ou obligations de la direction nationale, et la direction nationale n'a aucun droit aux biens et n'est nullement responsable des dettes ou des obligations d'une direction provinciale.

(6) Le président de la direction nationale peut, après enquête et pour cause clairement indiquée, suspendre la charte ou les pouvoirs d'une direction, filiale ou auxiliaire, ou suspendre l'un ou l'autre de ces officiers; et de pareille action, appel peut être interjeté conformément aux règlements établis à cet égard.

(7) Le président d'une direction provinciale peut, à l'égard de sa direction, après enquête et pour cause clairement indiquée, suspendre la charte ou les pouvoirs d'une filiale ou auxiliaire, ou l'un ou l'autre de ses officiers; et de pareille action, appel peut être interjeté conformément aux règlements établis à cet égard.

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Les biens meubles ou immeubles d'une filiale qui a été liquidée, dissoute ou suspendue ou dont la charte a été

Biens de la filiale

Biens d'une direction provinciale

Révocation ou suspension de la charte par le président de la direction nationale

Suspension de la charte par le président d'une direction provinciale

Dévolution des biens à la direction provinciale

Paragraph (v) is identical to the present paragraph (s), which would in effect be re-lettered by this amendment.

Clause 3: The amendments to subsections 9(3) and (4) would substitute the underlined word "property" for the word "assets" in consequence of the amendments proposed in clause 4 and for purposes of uniformity within the Act.

In addition to substituting the underlined word "command" for the words "executive council", the amendment to subsection 9(6) would provide for the revocation of charters and would clarify the authority of the dominion command to suspend officers.

Subsection 9(6) at present reads as follows:

"(6) The president of the dominion *executive council* may, after enquiry and for cause clearly stated, suspend the charter or powers of any command, branch or auxiliary or any officers thereof and such action shall be appealable in accordance with by-laws made in this regard."

In addition to substituting the underlined word "command" for the words "executive council", the amendment to subsection 9(7) would make the procedure in subsection (7) similar to the procedure in subsection (6) by providing for an inquiry prior to the suspension of the charter or powers of a branch or auxiliary or any officer thereof.

Subsection 9(7) at present reads as follows:

"(7) The president of the provincial executive council may, with respect to his command, for cause clearly stated, suspend the charter or powers of any branch or auxiliary or any officer thereof, and such action shall be appealable in accordance with by-laws made in this regard."

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words in subsection 10(1) and the proposed new subsections 10(2) and (3), would clarify and broaden the present provisions in respect of the disposition of the property of a branch or command that has been wound

Article 3 du bill: Les modifications des paragraphes 9(3) et (4) substitueraient le mot souligné «biens» au mot «actif» du fait des modifications proposées à l'article 4 du bill et pour l'uniformité des termes de la loi.

En plus de substituer le mot souligné «direction» aux mots «conseil exécutif», la modification du paragraphe 9(6) prévoirait l'annulation de chartes et préciserait le pouvoir de la direction nationale de suspendre des officiers.

Voici le texte actuel du paragraphe 9(6):

«(6) Le président du *conseil exécutif* national peut, après enquête et pour cause clairement indiquée, suspendre la charte ou les pouvoirs d'une direction, filiale ou auxiliaire, ou suspendre l'un ou l'autre de ses officiers; et de pareille action, appel peut être interjeté conformément aux règlements établis à cet égard.»

En plus de substituer le mot souligné «direction» aux mots «conseil exécutif», la modification du paragraphe 9(7) rendrait la procédure énoncée semblable à celle du paragraphe (6) en stipulant la tenue d'une enquête avant de procéder à la suspension de la charte ou des pouvoirs d'une filiale ou d'un auxiliaire ou d'un de ses officiers.

Voici le texte actuel du paragraphe 9(7):

«(7) Le président du *conseil exécutif* provincial peut, à l'égard de sa direction, pour cause clairement indiquée, suspendre la charte ou les pouvoirs d'une filiale ou auxiliaire, ou l'un ou l'autre de ses officiers; et de pareille action, appel peut être interjeté conformément aux règlements établis à cet égard.»

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés au paragraphe 10(1) ainsi que les nouveaux paragraphes 10(2) et (3), précisera et élargira les dispositions actuelles concernant la façon de disposer des biens d'une filiale ou d'une direction qui a été

which has been revoked or suspended vests in the provincial command of the province wherein the property is situated and only such property is liable for the debts or liabilities of such branch.

5

No distribution
of property to
members

Vesting of prop-
erty in dominion
command

Power to hold
and dispose of
property

Consent of pro-
vincial com-
mand prior to
sale, etc.

(2) Upon the winding up or dissolution of any branch, the property of that branch shall not be distributed to or for the benefit of the members thereof.

(3) The real or personal property of any 10 provincial command that has been wound up, dissolved or suspended or the charter of which has been revoked or suspended, vests in the dominion command and only such property is liable for the debts or 15 liabilities of such provincial command."

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"11. (1) Any command or branch of the Legion may hold, possess or acquire 20 by purchase, lease, exchange, donation, devise, bequest, endowment or otherwise any real or personal property necessary or useful for the carrying out of its purposes and objects, and, subject to subsection (2), 25 may hypothecate, mortgage, pledge, lease, sell, convey or otherwise dispose of such property in any manner.

(2) No branch may, without the consent in writing of the provincial command 30 having jurisdiction over the branch, hypothecate, mortgage, pledge, lease, sell, convey or otherwise dispose of its real or personal property, except in the ordinary and usual course of its activities." 35

6. Subsection 12(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) subject to subsection 11(2), hypothecate, mortgage, or pledge any 40 real or personal property of the respective command or branch to secure any such debentures or other securities or any money borrowed or any other liability of such command or branch;" 45

annulée ou suspendue sont dévolus à la direction provinciale de la province où sont situés les biens et les dettes ou engagements de cette filiale sont imputables uniquement à ces biens.

5

Aucune réparti-
tion des biens
entre les mem-
bres

(2) A la liquidation ou dissolution d'une filiale, les biens de cette filiale ne doivent pas être répartis entre les membres ni à leur profit.

(3) Les biens meubles ou immeubles 10 Dévolution des biens à la direc-
tion nationale
d'une direction provinciale qui a été liqui-
dée, dissoute ou suspendue ou dont la
charte a été annulée ou suspendue sont
dévolus à la direction nationale et les
dettes ou engagements de cette direction 15 provinciale sont imputables uniquement à
ces biens.»

5. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"11. (1) Toute direction ou filiale de la 20 Pouvoir de déte-
Légion peut détenir, posséder ou acquérir
par achat, bail, échange, don, legs, dispo-
sition testamentaire, dotation ou autre-
ment, tout bien meuble ou immeuble qui
est nécessaire ou utile à la poursuite de 25
ses fins et objets; et, sous réserve du
paragraphe (2), elle peut hypothéquer,
louer, nantir, vendre, céder ou aliéner
autrement ces biens de quelque façon que
ce soit. 30

(2) Aucune filiale ne peut, sans le con-
sentement écrit de la direction provinciale
dont relève la filiale, hypothéquer, louer,
nantir, vendre, céder ou aliéner autrement
ses biens meubles ou immeubles, sauf dans 35
le déroulement normal de ses activités.»

Consentement
de la direction
provinciale
préalable à la
vente, etc.

6. L'alinéa 12(d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) sous réserve du paragraphe 11(2),
hypothéquer ou nantir tout bien réel 40
meuble ou immeuble de la direction ou
de la filiale intéressée afin de garantir
toutes pareilles débentures ou autres
valeurs ou toute somme d'argent
empruntée ou tout autre engagement de 45
cette direction ou filiale;»

up, dissolved or suspended or whose charter has been revoked or suspended.

Section 10 at present reads as follows:

"10. The real and immovable, personal and movable property of any branch suspended by by-law shall vest in the provincial command of the province wherein the property is situated and only such assets shall be liable for debts or liabilities of such branch."

liquidée, dissoute ou suspendue ou dont la charte a été annulée ou suspendue.

Voici le texte actuel de l'article 10:

«10. Les biens réels et immobiliers, personnels et mobiliers, d'une filiale suspendue par voie de règlement sont dévolus à la direction provinciale de la province où sont situés les biens, et les dettes ou engagements de cette filiale sont imputables uniquement à cet actif.»

Clause 5: This amendment is intended to prevent any disposal of the property of a branch that is not consistent with the purposes and objects of the Legion. Subsection 11(2) is new and would require a branch to obtain the consent of its command prior to any disposal of its property, except where the disposal is carried out in the ordinary and usual course of its activities.

Section 11 at present reads as follows:

"11. Any command or branch of the Legion may hold, possess or acquire by purchase, lease, exchange, donation, devise, bequest, endowment or otherwise any real or immovable property necessary or useful for the carrying out of its purposes and objects, and may sell, lease, mortgage, pledge, hypothecate or alienate such property in any manner."

Article 5 du bill: Cette modification vise à empêcher que l'on dispose des biens d'une filiale d'une manière qui ne soit pas conforme aux buts et objets de la Légion. Le paragraphe 11(2) est nouveau et exigerait d'une filiale qu'elle obtienne le consentement de sa direction provinciale avant de procéder à toute opération concernant ses biens, sauf lorsque l'opération survient dans le cours normal de ses activités.

Voici le texte actuel de l'article 11:

«11. Toute direction ou filiale de la Légion peut détenir, posséder ou acquérir par achat, bail, échange, don, legs, disposition testamentaire, dotation ou autrement, tout bien réel ou immobilier qui est nécessaire ou utile à la poursuite de ses fins et objets; et elle peut vendre, donner à bail, mortgager, nantir, hypothéquer pareil bien ou en disposer de quelque façon que ce soit.»

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 5.

Subsection 12(d) at present reads as follows:

"(d) hypothecate, mortgage, or pledge any real or personal property of the respective command or branch to secure any such debentures or other securities or any money borrowed or any other liability of such command or branch;"

Article 6 du bill: Cette modification découle de la modification énoncée à l'article 5 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 12(d):

«d) hypothéquer, mortgager ou nantir tout bien réel ou personnel de la direction ou de la filiale intéressée afin de garantir toutes pareilles débentures ou autres valeurs ou toute somme d'argent empruntée ou tout autre engagement de cette direction ou filiale;»

7. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ladies' auxiliaries

"**13.** (1) Subject to the provisions of this Act, any command or branch may set up a ladies' auxiliary in connection with and under the control of the respective command or branch.

By-laws

(2) Ladies' auxiliaries shall be governed by the by-laws passed by such auxiliaries but such by-laws shall not become effective unless they conform to the purposes and objects of the Legion and only if they have been approved by the respective branch and the provincial command having jurisdiction."

5

15

7. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Auxiliaires féminins

"**13.** (1) Subordonnement aux dispositions de la présente loi, toute direction ou filiale peut établir un auxiliaire féminin affilié à la direction ou filiale intéressée, et sous son contrôle.

5

(2) Les auxiliaires féminins sont régis par les règlements qu'adoptent ces auxiliaires; mais de tels règlements ne deviendront pas effectifs à moins qu'ils ne soient conformes aux fins et objets de la Légion et seulement s'ils ont été approuvés par la filiale intéressée et par la direction provinciale compétente.

Règlements

15

Clause 7: This amendment is intended to eliminate ambiguity in the present wording of section 13 and to substitute the word "command" for the words "executive council" in subsection 13(2).

Article 7 du bill: Cette modification vise à éliminer une ambiguïté dans le texte actuel de l'article 13 et à substituer le mot «direction» aux mots «conseil exécutif» dans le paragraphe 13(2).

THE SENATE OF CANADA

BILL S-29

An Act to enable The Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate

Read a first time, Wednesday, 22nd October, 1975

HONOURABLE SENATOR BARROW

SÉNAT DU CANADA

BILL S-29

Loi autorisant la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Écosse à fusionner

Première lecture, le mercredi 22 octobre 1975

L'HONORABLE SÉNATEUR BARROW

1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE SENATE OF CANADA

BILL S-29

An Act to enable The Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate

Preamble

WHEREAS The Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company have by their petition represented that

- (a) officers of both companies have commenced negotiations concerning a proposed amalgamation of the two companies for the purpose of enabling them to continue as one company under the *Trust Companies Act*;
- (b) under section 82 of the *Trust Companies Act* two or more trust companies may, with the permission of the Minister of Finance, amalgamate and continue as one company;
- (c) under section 91 of the *Loan Companies Act* two or more loan companies may, with the permission of the Minister of Finance, amalgamate and continue as one company;
- (d) there is no Act of the Parliament of Canada enabling a trust company and a loan company to amalgamate and continue as one company; and
- (e) the companies will be unable to amalgamate unless the Parliament of Canada enacts that they may;

AND WHEREAS the companies have by 25 their petition prayed that it be enacted as

SÉNAT DU CANADA

BILL S-29

Loi autorisant la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Écosse à fusionner

ATTENDU QUE la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Écosse ont, par leur pétition, fait valoir que:

- 5 a) des cadres des deux compagnies ont entrepris des négociations en vue de la fusion des deux compagnies, afin de leur permettre de continuer à exister à titre de compagnie unique, en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; 10
- b) aux termes de l'article 82 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, deux ou plusieurs compagnies fiduciaires peuvent, avec l'autorisation du ministre des Finances, fusionner et continuer à exister à titre de compagnie 15 unique;
- c) aux termes de l'article 91 de la *Loi sur les compagnies de prêt*, deux ou plusieurs compagnies de prêt peuvent, avec l'autorisation du ministre des Finances, fusionner et continuer à exister à titre de compagnie unique; 20
- d) il n'existe aucune loi du Parlement du Canada autorisant une compagnie fiduciaire et une compagnie de prêt à s'unir, par fusion, et continuer à exister à titre de 25 compagnie unique; et
- e) les compagnies ne pourront fusionner que si le Parlement du Canada les y autorise par une loi;

ET QUE les compagnies ont demandé par 30 leur pétition qu'il soit statué comme suit, et

Préambule

hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Definitions

"deposits"
"dépôts"

1. In this Act,

"deposits" means the principal amount of, and the interest due or accruing due immediately prior to the effective date on,

(a) all money held on deposit by The Eastern Canada Savings and Loan Company, and

(b) all debentures issued by that company,

but does not include the principal amount of, or the interest payable on, any subordinated notes issued by that company pursuant to section 64.1 of the *Loan Companies Act*;

"effective date"
"date d'entrée . . ."

"effective date" means the date on which an amalgamation under this Act takes effect;

"guaranteed trust fund"
"fonds . . ."

"guaranteed trust fund" means the fund of assets held in trust by the amalgamated company in respect of guaranteed trust money;

"guaranteed trust money"
"deniers . . ."

"guaranteed trust money" has the same meaning as in the *Trust Companies Act*;

"qualified investments"
"placements . . ."

"qualified investments" means investments in which a trust company is authorized by the *Trust Companies Act* to invest guaranteed trust money.

Authority to amalgamate

2. (1) Subject to subsection (2), The Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company may amalgamate and continue as one company, in this Act referred to as the "amalgamated company".

Amalgamation agreement

(2) Prior to an amalgamation under this Act, the companies shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out the matters referred to in para-

qu'il est opportun d'accéder à leur demande,

SA MAJESTÉ; sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Dans la présente loi,

Définition

5 "date d'entrée en vigueur" désigne la date où la fusion prend effet en vertu de la présente loi;

10 "deniers en fiducie garantie" a la même signification que dans la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

15 "dépôts" signifie le montant principal de

a) tous les fonds détenus en dépôt par la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et

b) toutes les débentures émises par cette compagnie,

20 ainsi que l'intérêt exigible ou couru juste avant la date d'entrée en vigueur sur ces fonds et débentures, mais ne comprend pas le montant principal de tous les billets secondaires émis par cette compagnie en vertu de l'article 64.1 de la Loi sur les compagnies de prêt ni l'intérêt payable sur ces billets;

25 "fonds de fiducie garantie" désigne l'actif détenu en fiducie par la compagnie issue de la fusion à l'égard de deniers en fiducie garantie;

30 "placements admissibles" désigne des investissements de deniers en fiducie garantie qu'une compagnie fiduciaire est autorisée à faire par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

5 "date d'entrée en vigueur"
"effective"

10 "deniers en fiducie garantie"
"guaranteed trust money"

15 "dépôts"
"deposits"

25 "fonds de fiducie garantie"
"guaranteed trust fund"

30 "placements admissibles"
"qualified . . ."

2. (1) Sous réserve du paragraphe 2, la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Écosse peuvent fusionner et continuer à exister à titre de compagnie unique appelée, dans la présente loi, la "compagnie issue de la fusion".

Autorisation de fusionner

(2) Avant de fusionner, en vertu de la présente loi, les compagnies doivent conclure un accord énonçant les conditions et moyens de réalisation de cette fusion et comportant en particulier les renseignements mentionnés aux

Accord de fusion

graphs 82(2)(a) to (g) of the *Trust Companies Act*.

Application of
Trust Companies
Act

3. Subsections 82(3) to (11) of the *Trust Companies Act* apply to an amalgamation under this Act as if The Eastern Canada Savings and Loan Company were a trust company within the meaning of that Act.

Requirements in
respect of
deposits

4. (1) On the effective date, the amalgamated company shall,

(a) in respect of the deposits, set aside qualified investments having a total value, determined in accordance with subsection (3), that is at least equal to the aggregate amount of the deposits, and,

(b) without allocating specific investments to particular deposits, add the qualified investments set aside under paragraph (a) to the guaranteed trust fund to form part of that fund.

Payment of
deposits deemed
to be guaran-
teed

(2) On and from the effective date, the amalgamated company is deemed to have guaranteed the payment of the deposits to the same extent as such payment would have been guaranteed had the principal amount referred to in the definition "deposits" in section 1 been received by Central and Nova Scotia Trust Company as guaranteed trust money prior to the effective date.

Determining
value of qualifi-
ed investments

(3) The total value of the qualified investments referred to in paragraph (1)(a) shall be determined as of the effective date in the same manner as the value of investments of guaranteed trust money is determined for the purposes of an annual statement referred to in section 72 of the *Trust Companies Act*.

alinéas 82(2)a) à g) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

3. Les paragraphes 82(3) à (11) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* s'appliquent à une fusion en vertu de la présente loi comme si la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est était une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Application de
la loi sur les
compagnies
fiduciaires

4. (1) A la date d'entrée en vigueur, la compagnie issue de la fusion doit,

a) pour les dépôts, mettre de côté des placements admissibles dont la valeur totale, déterminée conformément au paragraphe 3), est au moins égale à la somme des dépôts, et,

b) sans affecter des investissements précis à des dépôts particuliers, ajouter les investissements admissibles mis de côté aux termes de l'alinéa a) au fonds de fiducie garantie, dont ils font dès lors partie.

Exigences con-
cernant les
dépôts

15

20

(2) A compter de la date d'entrée en vigueur, la compagnie issue de la fusion est réputée avoir garanti le paiement des dépôts dans la mesure où il aurait été garanti si la Trust Central et Nouvelle-Écosse avait reçu, avant la date d'entrée en vigueur, comme deniers en fiducie garantie, le montant principal mentionné dans la définition de «dépôts» à l'article 1.

Paiement des
dépôts réputé
garanti

25

(3) La valeur totale des placements admissibles mentionnée à l'alinéa 1 a) est déterminée à la date d'entrée en vigueur de la manière dont la valeur des investissements de deniers en fiducie garantie est déterminée aux fins du rapport annuel mentionné à l'article 72 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Détermination
de la valeur des
placements
admissibles

30

35

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

Loi constituant en corporation Banque Continentale du
Canada

Read a first time, Tuesday, 28th October, 1975

Première lecture, le mardi 28 octobre 1975

HONOURABLE SENATOR CONNOLLY, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR CONNOLLY, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of
Canada

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as herein-after set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of 10 Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, herein-after called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

Provisional
directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, 20 addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited, and the requirement in subsection 10(2) of the *Bank Act* that a provisional direc- 25 30

SÉNAT DU CANADA

BILL S-30

Loi constituant en corporation Banque
Continentale du Canada

Préambule

Considérant que IAC Limitée, une corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées 5 et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

CONSTITUTION EN CORPORATION ET
ORGANISATION

1. Une corporation est constituée par les 10 Constitution en
présentes sous le nom Continental Bank of Corporation
Canada en anglais, et sous le nom Banque
Continentale du Canada en français, ci-après
appelée la «banque», formée des personnes qui
en seront actionnaires de temps à autre.

15

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 15 Administrateurs
personnes qui sont administrateurs de IAC
Limitée à la date d'entrée en vigueur de la
présente loi sont les administrateurs provisoires
de la banque, et le présent paragraphe est
la mention des noms, adresses et professions 20
de ces personnes pour les fins du paragraphe
8(1) de la *Loi sur les banques*.

(2) Un administrateur de IAC Limitée n'est
apte à être administrateur provisoire de la
banque que s'il détient, en qualité de propriétai- 25
taire absolu et exclusif, de son propre chef et
non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre
personne, au moins 500 actions ordinaires du
capital social de IAC Limitée, et la disposition
du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les banques* 30

Qualités
requises

EXPLANATORY NOTES

The Bill provides for the organization of Continental Bank of Canada as a wholly-owned subsidiary corporation of IAC Limited. The Bank and IAC Limited would be amalgamated within ten years, with the shareholders of IAC Limited becoming shareholders of the Bank. The Bill contains a number of provisions to ensure that the business and capital structure of IAC Limited will be brought into conformity with the *Bank Act* during the period prior to amalgamation. Also, it would make applicable to IAC Limited during this period a number of provisions of the *Bank Act* and would impose certain constraints on the business activities of IAC Limited during this period. Certain necessary exemptions from the *Bank Act* are provided for the Bank during the same period, but after the amalgamation the amalgamated Bank would be fully subject to the *Bank Act* except that the Minister of Finance could agree that certain securities of IAC Limited be left outstanding as securities of the amalgamated Bank.

Section 2: Under paragraph 8(b), directors of the Bank and IAC Limited would be the same until they amalgamate. Subsection 2(1) is a necessary corollary of this. Because the Bank would be a wholly-owned subsidiary of IAC Limited, subsection 2(2) would permit provisional directors to hold shares of IAC Limited rather than of the Bank.

NOTES EXPLICATIVES

Le bill prévoit la mise sur pied de Banque Continentale du Canada à titre de corporation dont IAC Limitée est entièrement propriétaire. La banque et IAC Limitée seraient fusionnées dans un délai de dix ans, les actionnaires de IAC Limitée devenant actionnaires de la banque. Le bill contient un certain nombre de dispositions afin d'assurer que les opérations et la structure financière de IAC Limitée seront ajustées de façon à être conformes à la *Loi sur les banques* durant la période précédant la fusion. De plus, durant cette période il assujettirait IAC Limitée à un certain nombre de dispositions de la *Loi sur les banques* et imposerait certaines entraves aux activités commerciales de IAC Limitée. Durant la même période la banque sera exemptée de certaines dispositions de la *Loi sur les banques*, mais après la fusion la banque née de la fusion serait entièrement assujettie à cette loi sauf que le Ministre des finances pourrait accepter que certaines valeurs mobilières de IAC Limitée demeurent en circulation à titre de valeurs mobilières de la banque née de la fusion.

Article 2: En vertu de l'alinéa 8b), les conseils d'administration de la banque et de IAC Limitée seraient les mêmes jusqu'à leur fusion. Le paragraphe 2(1) est une conséquence nécessaire de cette disposition. Parce que la banque serait une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée, le paragraphe 2(2) autoriserait les administrateurs provisoires à détenir des actions de IAC Limitée plutôt que de la banque.

tor of a bank be a subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

- (a) the parent corporation,
- (b) a group of two or more corporations each of which is either
 - (i) the parent corporation,
 - (ii) a corporation controlled by the parent corporation, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or
- (c) a corporation described in subparagraph b)(ii) or b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares, having full voting rights in all circumstances, of the capital stock of the first-mentioned corporation.

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

Application of Bank Act

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

Exceptions to application of Bank Act

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give public notice of the opening of stock books of

qui requiert qu'un administrateur provisoire d'une banque soit un souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (dans le présent paragraphe ci-après appelée la "compagnie-mère") que si elle est contrôlée par

- a) la compagnie-mère,
- b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est soit
 - (i) la compagnie-mère,
 - (ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou
 - (iii) une corporation contrôlée par une corporation contrôlée par la compagnie-mère ou par plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou
- c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux ou plus de deux autres corporations que si cette autre corporation est propriétaire, ou ces autres corporations sont propriétaires, de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, Province d'Ontario.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, priviléges et immunités prévus à la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf tel que prévu à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi.

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont pas tenus de donner avis public de l'ouverture des

5 Capital autorisé

Interprétation

15

Idem

Siège social

Application de la Loi sur les banques

Exceptions à l'application de la Loi sur les banques

Article 6: Cet article est nécessaire parce que la présente loi est en certains aspects différente de l'annexe B de la Loi sur les banques.

Article 7: La majorité des dispositions de l'article 7 apporteraient des modifications techniques aux exigences de la *Loi sur les banques*. Ces modifications sont nécessaires parce que la banque est une filiale en propriété exclusive de JAC Limitée, ce qui est un état de fait non

the Bank or of the meeting of subscribers referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

Idem

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

Idem

(3) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of two years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of another bank, or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of the Bank may hold in the Bank any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of the Bank.

Idem

(4) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*, subscribe for shares of the capital stock of the Bank at 40 not less than par value and shares issued pursuant to such subscriptions may be registered in the name of, and the voting rights pertaining to those shares may be exercised by, IAC Limited;

45

livres d'actions de la banque ou de l'assemblée des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), validement constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle assemblée n'est requis.

Idem

5

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin de deux années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces deux années, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) n'est pas, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, inapte à être élue ou nommée administrateur de la banque du fait qu'elle est administrateur d'une autre banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais aucune personne qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été inapte à être élue ou nommée administrateur de la banque, ne peut occuper dans la banque aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer après l'expiration de cette période à être un administrateur de la banque.

35

Idem

(4) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin de dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années,

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*, souscrire des actions du capital social de la banque à un prix qui n'est pas moindre que la valeur au pair et les actions émises suite à telles souscriptions peuvent être enregistrées au nom de IAC Limitée qui peut exercer les droits de vote y afférents;

50

would avoid the necessity for public notice of the opening of stock books and the initial meeting of subscribers and state that shareholders' meetings are valid although only one person may vote.

A number of the present directors of IAC Limited are also directors of other deposit-taking institutions and could therefore not become directors of the new Bank without special provisions in this Act. Subsection 7(3) would allow two years within which to end overlapping directorates with other deposit-taking institutions.

Paragraph 7(4)(d) would exempt the Bank from paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act*, which limits the growth of a bank if more than 25% of its shares are owned by a single shareholder.

Paragraph 7(4)(e) would modify subsection 75(4) of the *Bank Act* in its application to the Bank. That subsection restricts a bank's investment in residential mortgages to 10% of its deposit and debenture liabilities but allows a newly-incorporated bank to attain this level only after eight years. The effect of paragraph 7(4)(e) would be to waive this eight-year period for the Bank.

prévu à la *Loi sur les banques*. Les paragraphes 7(1) et 7(2) feraient obstacle à la nécessité de donner un avis public de l'ouverture des livres d'actions et de la première assemblée des souscripteurs et énoncent que les assemblées des actionnaires sont valides quoiqu'une seule personne puisse voter.

Certains des administrateurs actuels de IAC Limitée sont aussi administrateurs d'autres sociétés qui acceptent des dépôts et en conséquence ne pourraient devenir administrateurs de la nouvelle banque en l'absence des dispositions spéciales de la présente loi. Le paragraphe 7(3) accorderait un délai de deux ans pour mettre fin au chevauchement de ces deux postes.

L'alinéa 7(4)d) exempterait la banque des effets de l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques*, qui limite la croissance d'une banque si plus de 25% de ses actions sont détenues par un seul actionnaire.

L'alinéa 7(4)e) modifierait le paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques* quant à son application à la banque. Ce paragraphe restreint les investissements d'une banque dans des hypothèques sur immeubles résidentiels à 10% de son passif-dépôts et de ses débentures et permet à une banque nouvellement constituée en corporation d'atteindre ce niveau seulement après huit ans. L'effet de l'alinéa 7(4)e) serait d'écartier cette période de huit ans dans le cas de la banque.

- (b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank;
- (c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited;
- (d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and
- (e) the total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(b) of that Act.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

Bank as wholly-owned subsidiary

- 8.** Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,
- (a) all of the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited, unless the Minister of Finance, on the submission of IAC Limited and on such terms and conditions as he may require, consents to the transfer or sale of any such stock to any other person or corporation, in which event the references to IAC Limited in subsection 7(2) and paragraph 7(4)(a) shall also be read as references to such other person or corporation while

- b) une personne n'est pas apte à être administrateur de la banque à moins de détenir en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque;
- c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne n'est pas inapte à être élue ou nommée administrateur de la banque du fait qu'elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée;
- d) l'alinéa 75(2)(g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et
- e) le total du principal non remboursé à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances qui sont consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que des prêts ou avances consentis ou garantis suivant une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)a de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)b de cette loi.

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

- 8.** Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,
- a) le capital social entier de la banque en circulation de temps à autre doit être détenu au nom ou du chef et pour l'usage et bénéfice de IAC Limitée, à moins que le Ministre des finances, suite aux représentations de IAC Limitée et aux conditions qu'il peut imposer, ne consente au transfert ou à la vente de capital-actions à toute autre personne ou corporation, dans ce cas les mentions de IAC Limitée dans le paragraphe 7(2) et l'alinéa 7(4)a doivent aussi être lues comme des mentions de cette autre

Banque filiale en propriété exclusive

Article 8: L'article 8 exigerait que la banque demeure une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée jusqu'à leur fusion à moins que le Ministre des finances ne consente à un transfert du capital-actions de la banque; il exigerait aussi que les administrateurs de la banque et de IAC Limitée soient les mêmes jusqu'à la fusion. La banque née de la fusion serait entièrement assujettie à la Loi sur les banques, sous réserve des exceptions décrites aux paragraphes 10(2) et 10(3).

the shares continue to be held by that other person or corporation; and

(b) IAC Limited shall cause to be elected or appointed as directors of the Bank all persons who are from time to time directors of IAC Limited and when any person who is a director of the Bank and of IAC Limited ceases for any reason to be a director of either of them that person shall be considered for all purposes to have ceased at 10 the same time to be a director of the other of them.

Restrictions on lending

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited or to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of 15 the Bank.

Amalgamation

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act, either

(a) amalgamate in accordance with the 20 provisions of the *Canada Corporations Act*, or of the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act is applicable to IAC Limited at the time of the amalgamation, which provisions, including those as to the effect of 25 the amalgamation, are applicable for purposes of the amalgamation as if the Bank were a corporation under that Act, and if the *Canada Business Corporations Act* is applicable to IAC Limited at the time of the 30 amalgamation, then subsection 178(1) of that Act concerning the amalgamation of a corporation with its wholly-owned subsidiary is applicable to the amalgamation if immediately prior thereto IAC Limited 35 owns all of the outstanding shares in the capital stock of the Bank, notwithstanding that the provisions of the resolutions adopted to carry out the amalgamation vary from the requirements of paragraph 178(1)(b) of 40 the *Canada Business Corporations Act* to the extent necessary in order that the Bank will be the sole entity resulting from the amalgamation; or

(b) amalgamate in accordance with the 45 provisions of sections 100 and 102 of the *Bank Act*, which provisions, including those as to the effect of the amalgamation, are applicable for purposes of the amalgamation

personne ou corporation pendant que cette autre personne ou corporation continue de détenir les actions; et

b) IAC Limitée doit faire élire ou nommer administrateurs de la banque toutes les personnes qui sont de temps à autre administrateurs de IAC Limitée et lorsqu'une personne qui est administrateur de la banque et de IAC Limitée cesse pour quelque raison d'être administrateur de l'une, cette personne est censée à toutes fins avoir cessé au même moment d'être administrateur de l'autre.

5

9. La banque ne doit pas prêter de l'argent à IAC Limitée ni à une corporation qui est 15 une filiale de IAC Limitée mais n'est pas une filiale de la banque.

Limitations sur les prêts

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, soit

Fusion

a) fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui est applicable à IAC Limitée au moment de la fusion, les 25 dites dispositions, y compris celles se rapportant aux effets de la fusion, étant applicables aux fins de la fusion comme si la banque fut une corporation en vertu de cette loi, et si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* est applicable à IAC Limitée au moment de la fusion, alors le paragraphe 178(1) de cette loi relatif à la fusion d'une corporation avec une filiale dont elle est entièrement propriétaire est 35 applicable à la fusion si immédiatement avant celle-ci, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions en circulation du capital social de la banque, nonobstant que les dispositions des résolutions adoptées pour 40 réaliser la fusion diffèrent des exigences de l'alinéa 178(1)b) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* dans la mesure nécessaire pour que la banque soit la seule entité résultant de la fusion; ou

45

b) fusionner conformément aux dispositions des articles 100 et 102 de la *Loi sur les banques*, lesdites dispositions, y compris celles se rapportant aux effets de la fusion, étant applicables aux fins de la fusion 50

de augmenter son capital. Cela n'aurait pas d'effet sur la capacité de toute filiale de faire des prêts à IAC Limited ou à ses autres filiales si elles étaient en conformité avec les exigences réglementaires et législatives qui régissent les opérations de ces dernières. Cela n'empêcherait pas IAC Limited de faire des prêts à ses filiales ou à toute autre personne si elle le souhaitait. Cela empêcherait toutefois l'IAC de faire des prêts à IAC Limited ou à ses autres filiales si elles étaient en violation de l'Act.

Section 9: This section would prohibit loans by the Bank

to IAC Limited and its other subsidiaries, although it would permit loans by the Bank to any subsidiaries of its own if in compliance with the *Bank Act*.

Section 10: Subsection 10(1) would require the Bank and IAC Limited to amalgamate within ten years after the coming into force of this Act, so that the shareholders of IAC Limited will become shareholders of the Bank.

Subsections 10(2) and 10(3) set out the only exceptions that would be available for the amalgamated Bank from the full application of the *Bank Act*. As subsection 10(4) indicates, the exceptions deal only with outstanding indebtedness that IAC Limited lacks power to redeem and the exceptions would be available only if reasonable efforts are made to avoid the necessity for their application.

Article 9: Cet article 9 interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limitée et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la *Loi sur les banques* que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Article 10: Le paragraphe 10(1) exigerait que la banque et IAC Limitée fusionnent dans un délai de dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Ainsi les actionnaires de IAC Limitée deviendront actionnaires de la banque.

Les paragraphes 10(2) et (3) énoncent les seules exceptions à l'application entière de la *Loi sur les banques* à la banque née de la fusion. Tel qu'il appert du paragraphe 10(4), les exceptions ont seulement rapport à toutes dettes en cours que IAC Limitée n'a pas le pouvoir de racheter; ces exceptions subsisteraient seulement si des mesures raisonnables sont prises pour tenter d'obvier à la nécessité de s'en prévaloir.

as if IAC Limited were a bank under that Act, but the Governor in Council may by order prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited;

and, subject to subsections (2) to (4), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

5

comme si IAC Limitée fut une banque en vertu de cette loi, mais le gouverneur en conseil peut par décret ordonner que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée;

et, sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque est après la fusion assujettie à tous 10 égards à la *Loi sur les banques*. 10

Exceptions

(2) If on the day on which an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited that could not have been incurred by the Bank under the *Bank Act*, then, notwithstanding the 15 *Bank Act*, any such indebtedness that was outstanding on October 28, 1975 and as to which subsection (4) is satisfied remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and 20 enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security, but any other such indebtedness shall be discharged prior to the amalgamation.

(2) Si à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe (1), des dettes de IAC Limitée qui n'auraient pu être encourues par la banque en vertu de la *Loi sur les banques*, sont non remboursées, alors, nonobstant la *Loi sur les banques*, toutes telles dettes qui étaient non remboursées le 28 octobre 1975 et par rapport auxquelles les dispositions du paragraphe (4) sont satisfaites, subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque 20 et ces dettes lient la banque contre qui elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie mais toutes autres telles dettes doivent être acquittées avant la fusion. 25

Exceptions

Idem

(3) If on the day on which an amalgamation under subsection (1) takes effect there are outstanding any debentures that carry the right of conversion into newly-issued shares of IAC Limited, then, notwithstanding the *Bank Act*, the rights of conversion under any of those 30 debentures that were outstanding on October 28, 1975 and as to which subsection (4) is satisfied remain outstanding after the amalgamation as rights of conversion into shares of the Bank and, from the day on which the 35 amalgamation under subsection (1) takes effect until July 14, 1984, shares of the Bank may be validly issued upon the exercise of such rights of conversion, except that shares of the Bank may not be so issued to a person from 40 whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank but any other such debentures shall be discharged prior to the amalgamation.

(3) Si à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe (1) des débentures comportant un droit de conversion en des actions nouvellement émises de IAC Limitée sont en circulation, alors, nonobstant la *Loi sur les banques*, les droits de conversion aux termes d'aucune de ces débentures qui étaient en circulation le 28 octobre 1975 et par rapport auxquelles les dispositions du paragraphe (4) sont satisfaites, subsistent après la fusion à 35 titre de droits de conversion en des actions de la banque et, de la date d'entrée en vigueur de la fusion en vertu du paragraphe (1) jusqu'au 14 juillet 1984, des actions de la banque peuvent être valablement émises suite à l'exercice de ces droits de conversion; cependant des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises en faveur d'une personne dont la banque ne pourrait accepter la souscription d'une action du fait des alinéas 53(4) a) ou b) 45 ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*, mais toutes autres telles débentures doivent être acquittées avant la fusion. 45

Idem

Idem

(4) Subsections (2) and (3) apply to any indebtedness, including any debentures, only if

- (a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the indebtedness prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and
- (b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to the indebtedness upon submission made by IAC Limited that attempts have been made to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity to rely upon those subsections as to that indebtedness and the submission shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

Idem

(5) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (2) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank, and that any debentures to which subsection (3) applies are convertible after the amalgamation into newly-issued shares of the Bank.

Continuing bank

11. The Bank shall survive the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1), and shall be the sole surviving entity resulting therefrom so that, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank commenced business;
- (b) for purposes of subsections 76(3), 76(4) and 76(6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares held by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

50

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent à toutes dettes, y compris toutes débentures, que si

- a) leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter les dettes à son gré avant la fusion, que la libération nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et
- b) le Ministre des finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent aux dettes, suite aux représentations faites par IAC Limitée que des mesures ont été prises pour tenter d'en arriver à des arrangements différents qui auraient obvié à la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes et les représentations sont accompagnées d'un engagement d'acquitter les dettes dès la première époque où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

Idem

(5) La banque peut conclure telles conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que toutes dettes auxquelles le paragraphe (2) s'applique subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque, et que toutes débentures auxquelles le paragraphe (3) s'applique sont convertibles après la fusion en des actions nouvellement émises de la banque.

30

Banque subsistant à la fusion

11. La banque continuera à exister après la fusion de la banque et de IAC Limitée prévue au paragraphe 10(1), et sera la seule entité survivante en résultant de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

- a) pour les fins de la clauses 75(4)b)(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque après la fusion est censée avoir été autorisée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer des opérations lorsque la banque a commencé ses opérations;
- b) pour les fins des paragraphes 76(3), 76(4) et 76(6) de la *Loi sur les banques*, la banque après la fusion est censée avoir acquis toutes actions détenues par IAC Limitée ou par la banque avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par IAC Limitée ou par la banque, selon le cas;

35

Section 11: Section 11 would make clear that the amalgamation does not result in the creation of a new bank.

Article 11: L'article 11 préciserait que la fusion ne résulte pas en la création d'une nouvelle banque.

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

5

c) pour les fins de l'alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés après la fusion pour établir le nombre d'exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

d) sauf tel que prévu à l'article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s'appliquent pas à la banque ou à ses valeurs mobilières après la fusion.

5

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC LIMITED

Application of
Bank Act

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and 158(2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited, sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited, and by-laws of IAC Limited made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act* are properly made insofar as they affect the interpretation or application of those provisions to IAC Limited or its shares, and for the purpose of the application of those provisions,

(a) references to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the *Bank Act* to shares on which five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of those shares as the Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(4)(b) of this Act; and

(c) the reference in paragraph 45(3)(a) of the *Bank Act* to shares having an aggregate par value of more than five thousand dollars shall be construed as a reference to 250 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES À IAC LIMITÉE

Application de
*la Loi sur les
banques*

12. (1) Sous réserve de l'article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et 158(2) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à IAC Limitée, les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions de IAC Limitée, et les règlements de IAC Limitée édictés conformément aux articles 17 et 27 de 20 la *Loi sur les banques* sont dûment édictés en autant qu'ils se rapportent à l'interprétation ou à l'application de ces dispositions à IAC Limitée ou à ses actions, et aux fins de l'application de ces dispositions,

25

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques* la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le Ministre des finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(4)b) de la présente loi; et

c) à l'alinéa 45(3)a) de la *Loi sur les banques* la mention d'actions ayant au total une valeur au pair supérieure à cinq mille dollars doit être interprétée comme une mention de 250 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre d'actions de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger.

Section 12: This section would make applicable to IAC Limited the provisions of the *Bank Act* as to the election or appointment of officers and directors and the transferability of shares, including limitations on the number of shares that may be transferred to or voted by any one person and his associates, or by non-residents. Corresponding provisions of other statutes are made inapplicable to IAC Limited by subsection 12(2). Subsection 12(3) would avoid the application to IAC Limited of certain requirements of the *Investment Companies Act* that differ only in detail from the requirements of the *Bank Act* limiting non-resident ownership; the subsection would also protect the status of IAC Limited under the *Investment Companies Act*.

Article 12: Cet article rendrait applicables à IAC Limitée les dispositions de la Loi sur les banques relatives à l'élection ou nomination des fonctionnaires et des administrateurs et à la transmissibilité des actions, y compris les limitations se rapportant au nombre d'actions pouvant être transférées ou votées par une seule personne et ses associés, ou par des non-résidents. Des dispositions correspondantes d'autres lois seraient rendues inapplicables à IAC Limitée par l'effet du paragraphe 12(2). Le paragraphe 12(3) empêcherait l'application à IAC Limitée de certaines exigences de la Loi sur les sociétés d'investissement qui diffèrent, dans les détails seulement, des conditions requises par la Loi sur les banques relatives à la limitation du capital détenu par des non-résidents; ce paragraphe assurerait le statut légal de IAC Limitée sous le régime de la Loi sur les sociétés d'investissement.

Other statutes

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* are not applicable to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* are not applicable to the shares of IAC Limited.

Idem

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection 12(1) are properly made if made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act*.

Idem

(4) To the extent that the requirements of sections 11 to 13 of the *Investment Companies Act* differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* are not applicable to IAC Limited or to its shares but, notwithstanding the foregoing, IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 of that Act apply.

Issue of shares

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references therein to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited and subsection 33(1) shall be read without reference to the words "not less than par" therein;

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations*

(2) les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne sont pas applicables à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

Autres lois

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation où à l'application des dispositions de la *Loi sur les banques* rendus applicables à IAC Limitée et à ses actions par le paragraphe 12(1) sont dûment édictés si édictés conformément aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*.

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ou à ses actions mais, nonobstant ce qui précède, IAC Limitée sera censée aux fins de tous les autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou 25 par rapport à laquelle les articles 11 à 13 de cette loi s'appliquent.

Idem

13. IAC Limitée ne doit pas émettre d'actions additionnelles de son capital social à moins que

a) concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou divise ce montant entre les deux affectations; et

b) les actions ne soient émises conformément aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions "une banque" ou "la banque" dans ces articles doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots "non inférieur au pair";

et l'observance de ces procédures mentionnées à l'alinéa b) constitue l'observance des exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et

Émission d'actions

62 ~~Section 12 would require IAC Limited to issue additional shares of its capital stock under certain circumstances, such as if IAC Limited's
63 financial condition deteriorates significantly or if it incurs significant losses.~~

64 ~~Article 13 would require IAC Limited to issue additional shares of its capital stock under certain circumstances, such as if IAC Limited's financial condition deteriorates significantly or if it incurs significant losses. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

65 ~~IAC Limited would be prohibited from making a public offering of shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

Section 13: Section 13 would require IAC Limited to issue any additional shares of its capital stock only under the rights offering procedure that is used by chartered banks and further would require it to invest the proceeds of rights offerings in the Bank.

66 ~~IAC Limited would be prohibited from issuing any additional shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

67 ~~IAC Limited would be prohibited from issuing any additional shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

68 ~~Article 14 would prohibit IAC Limited from making a public offering of shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

69 ~~Article 15 would prohibit IAC Limited from making a public offering of shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

70 ~~Article 16 would prohibit IAC Limited from making a public offering of shares of its capital stock without first consulting with the Bank and obtaining its consent. This provision would also require IAC Limited to invest the proceeds of any rights offering in the Bank up to 10% of the value of the shares issued in the rights offering.~~

Article 13: L'article 13 exigerait que IAC Limitée n'émette des actions additionnelles de son capital social que selon la procédure de l'offre de droits employée par les banques à charte; cet article exigerait aussi que IAC Limitée investisse le produit des offres dans la banque.

Act and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

Certain investments

14. Subsections 76(6) and 76(7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a chartered bank that had acquired those shares on the day on which this Act comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those shares in the capital stock of those corporations does not make applicable to them the provisions of section 16 of this Act.

Exception

15. (1) In the application of paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act* to IAC Limited, subsection 7(3) of this Act is applicable, and for that purpose references therein to "the Bank" shall be construed as references to IAC Limited and the reference 25 therein to "another bank" shall be construed as a reference to "a bank".

Idem

(2) Notwithstanding subsection 12(1) of this Act and subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of the Bank or of a corporation which is a subsidiary of IAC Limited.

Idem

(3) Neither the preferred shares of IAC Limited that were outstanding at October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited that were outstanding at that date and carry a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a

de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

5

14. Les paragraphes 76(6) et 76(7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale possédées à titre de propriétaire par IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque à charte qui avait acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation qui est une filiale de IAC Limitée ne constitue pas une vente ou une disposition aux fins de ces paragraphes, mais la propriété par IAC Limitée de ces actions du capital social de ces corporations ne leur rend pas applicables les dispositions de l'article 16 de la présente loi.

Certains Investissements

15. (1) En appliquant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques* à IAC Limitée, le paragraphe 7(3) de la présente loi est applicable, et à cette fin l'expression «la banque» dans ce paragraphe doit être interprétée comme une mention de IAC Limitée et l'expression «autre banque» dans ce paragraphe doit être interprétée comme une mention d'«une banque».

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe 12(1) de la présente loi et le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne n'est pas inapte à être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée du fait qu'elle est administrateur de la banque ou d'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée.

Idem

(3) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée qui étaient en circulation au 28 octobre 1975, ni les débentures de IAC Limitée qui étaient en circulation à cette date et qui comportent un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, sauf que des actions de IAC Limitée ne

Idem

50

et au cours des deux dernières années, soit investies dans les sociétés de sécurité ou d'assurance ou dans la Banque royale du Canada. Cela s'applique également aux deux dernières années à l'investissement dans la Banque royale du Canada et dans les deux dernières années à l'investissement dans la Banque royale du Canada.

Section 14: This section would require IAC Limited to dispose of the shares owned by it in Sovereign Life Assurance Company of Canada and Sovereign General Insurance Company, or bring its investment into compliance with the *Bank Act*, within two years subject to the right of the Minister of Finance to grant an extension of up to an additional two years.

Section 15: As noted in the comment to section 7, subsection 7(3) would allow two years within which to eliminate overlapping directorates between the Bank and other deposit-taking institutions. Subsection 15(1) is a corresponding provision as to IAC Limited.

Subsection 15(3) would deal with certain outstanding securities of IAC Limited that would not be permissible for a chartered bank. Subsection 15(4) would allow the single shareholder of IAC Limited that has more than 10% of its shares to vote those shares for four years after this Act comes into force.

Le paragraphe 7(3) de la loi éliminerait les deux postes d'administrateur de la banque et d'autres institutions qui acceptent des dépôts. Le paragraphe 15(1) est la disposition correspondante en ce qui a trait à IAC Limitée.

Article 14: Cet article exigerait que IAC Limitée se départisse de ses actions de la Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la *Loi sur les banques*, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

Article 15: Tel que mentionné aux commentaires de l'article 7, le paragraphe 7(3) accorderait deux années pour éliminer le chevauchement des deux postes d'administrateur de la banque et d'autres institutions qui acceptent des dépôts. Le paragraphe 15(1) est la disposition correspondante en ce qui a trait à IAC Limitée.

Le paragraphe 15(3) traite de certaines valeurs mobilières en circulation de IAC Limitée que les banques à charte ne peuvent émettre. Le paragraphe 15(4) accorderait au seul actionnaire de IAC Limitée qui possède plus de 10% des actions de IAC Limitée d'exercer les droits de vote afférents à ces actions durant un délai de quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

Idem

(4) During the period of four years immediately following the coming into force of this Act, the voting rights pertaining to any shares in the capital stock of IAC Limited held on October 28, 1975 in the name or right of or for the use or benefit of a person who would otherwise be prohibited by subsection 54(2) of the *Bank Act* from exercising those rights may, notwithstanding that subsection, be exercised by that person, in person or by proxy, to the extent that such shares continue to be held in the name or right of or for the use or benefit of that person, but only if that person would have been prohibited on October 28, 1975 by that subsection from exercising the voting rights pertaining to the shares then held by him if that subsection had been applicable to IAC Limited at that date.

Idem

(5) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected in accordance with sections 19 and 20 of the *Bank Act*, and directors and officers of IAC Limited elected or appointed after this Act comes into force in accordance with the applicable provisions of the *Bank Act* and of this Act shall be considered for all purposes to have been duly elected or appointed, notwithstanding the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*.

Prohibited activities

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING AMALGAMATION

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited, to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as permitted by sections 17 and 18.

peuvent être ainsi émises à une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter une souscription d'une action du fait des alinéas 53(4)a ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

5

Idem

(4) Durant la période de quatre années suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits de vote afférents à toutes actions du capital social du IAC Limitée détenues le 28 octobre 1975 au nom ou du chef et pour l'usage et bénéfice d'une personne qui serait autrement empêchée par le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les banques* d'exercer ces droits peuvent, nonobstant ce paragraphe, être exercés par cette personne, par fondé de pouvoir ou personnellement, dans la mesure où telles actions continuent d'être détenues au nom ou au chef et pour l'usage et bénéfice de cette personne, mais seulement si cette personne aurait été le 28 octobre 1975 empêchée par ce paragraphe d'exercer les droits de vote afférents aux actions alors détenues par elle si ce paragraphe avait été applicable à IAC Limitée à cette date.

(5) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censées avoir été dûment élues conformément aux articles 19 et 20 de la *Loi sur les banques*, et les administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée élus ou nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément aux dispositions applicables de la *Loi sur les banques* et de la présente loi sont censés à toutes fins avoir été dûment élus ou nommés, nonobstant la *Loi sur les corporations canadiennes* ou la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE JUSQU'À LA FUSION

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur telle que définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une des filiales de la banque, pendant que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, de faire une opération commerciale ou d'acquérir un élément d'actif et IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ou acquérir aucun élément d'ac-

Opérations interdites

Interpretation

(2) In this section and in sections 17 and 18, "effective day" means

- (a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the Bank without contravention of the *Bank Act* or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the *Bank Act*, or the day that is twelve months after the Bank obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and
- (b) as to any other business or asset, the day on which this Act comes into force.

5

tif, sauf tel qu'autorisé par les articles 17 et 18.

(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18 «date d'entrée en vigueur» désigne

Interprétation

5

- a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un élément d'actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la *Loi sur les banques* ou la présente loi, la date où la banque commence l'une des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les banques*, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur en conseil a autorisé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l'autre; et
- b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d'actif, la date où la présente loi entre en vigueur.

20

Permitted activities

17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first, IAC Limited may acquire, and may permit any corporation to which the restrictions set out in subsection 16(1) are applicable to acquire,

20

(a) assets from the Bank previously acquired by the Bank as permitted by the *Bank Act* (the said assets and other assets which the Bank would be permitted to acquire under the *Bank Act* being herein-after in this section 17 called "eligible assets"), and eligible assets from any of the other corporations to which the restrictions set out in subsection 16(1) are applicable, but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is a subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force; and

25

(b) assets, whether personal or real, for the purpose of leasing the same to its customers,

17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin de dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années, IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à laquelle les restrictions indiquées au paragraphe 16(1) s'appliquent, d'acquérir,

Opérations permises

25

a) des éléments d'actif de la banque antérieurement acquis par la banque comme le permet la *Loi sur les banques* (les dits éléments d'actif et tous autres éléments d'actif que la banque pourrait acquérir en vertu de la *Loi sur les banques* étant ci-après appelés dans le présent article 17 «éléments d'actif admissibles»), et des éléments d'actif admissibles de toutes autres corporations auxquelles les restrictions indiquées au paragraphe 16(1) s'appliquent, mais l'approbation préalable de l'inspecteur général des banques est requise en ce qui a trait à l'acquisition d'éléments d'actif admissibles qui consistent en des actions du capital social d'une corporation autre qu'une corporation qui est une

30

35

40

45

Section 17: Paragraph 17(1)(a) and subsection 17(2), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to acquire from the Bank assets that are eligible to be held by the Bank, although they would not be permitted to increase their aggregate holdings of such assets over what they hold when the Bank commences operations. Paragraph 17(1)(b) and subsection 17(3), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to carry on leasing activities and to write mortgages that would not be permissible for the Bank, but after this Act comes into force they would not be permitted to increase their aggregate holdings of leases and mortgages over the aggregate value of the leases and mortgages held by them when this Act comes into force. An exception would be made as to leases and mortgages entered into pursuant to commitments that are outstanding when this Act comes into force.

Article 17: L'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 17(2), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à acquérir de la banque des éléments d'actif qui peuvent être détenus par la banque, quoi qu'elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de ces éléments d'actif au delà de ce qu'elles détenaient à l'époque du commencement des opérations de la banque. L'alinéa 17(1)b) et le paragraphe 17(3), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à exercer des opérations de louage et de conclure des prêts hypothécaires qui sont des activités qui ne seraient pas permises à la banque; cependant après l'entrée en vigueur de la présente loi, elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de baux et d'hypothèques au delà la valeur des baux et des hypothèques qu'elles détenaient à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. Une exception serait faite en ce qui a trait aux baux et hypothèques exécutés à la suite d'engagements déjà conclus à la même époque.

Section 17: Paragraph 17(1)(a) and subsection 17(2), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to acquire from the Bank assets that are eligible to be held by the Bank, although they would not be permitted to increase their aggregate holdings of such assets over what they hold when the Bank commences operations. Paragraph 17(1)(b) and subsection 17(3), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to carry on leasing activities and to write mortgages that would not be permissible for the Bank, but after this Act comes into force they would not be permitted to increase their aggregate holdings of leases and mortgages over the aggregate value of the leases and mortgages held by them when this Act comes into force. An exception would be made as to leases and mortgages entered into pursuant to commitments that are outstanding when this Act comes into force.

Article 17: L'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 17(2), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à acquérir de la banque des éléments d'actif qui peuvent être détenus par la banque, quoi qu'elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de ces éléments d'actif au delà de ce qu'elles détenaient à l'époque du commencement des opérations de la banque. L'alinéa 17(1)b) et le paragraphe 17(3), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à exercer des opérations de louage et de conclure des prêts hypothécaires qui sont des activités qui ne seraient pas permises à la banque; cependant après l'entrée en vigueur de la présente loi, elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de baux et d'hypothèques au delà la valeur des baux et des hypothèques qu'elles détenaient à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. Une exception serait faite en ce qui a trait aux baux et hypothèques exécutés à la suite d'engagements déjà conclus à la même époque.

and to enter into leases thereof, and to lend money or make advances upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or 75(4) of the *Bank Act* (leases of the said assets acquired for the purpose of leasing, together with the said loans and advances, being hereinafter in this section 17 called "non-eligible assets"), and to acquire non-eligible assets from any of the other corporations to which the restrictions set out in subsection 16(1) are applicable.

Exception

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held in reliance upon subsection (1) by IAC Limited and all other corporations to which the restrictions set out in section 16 are applicable be in excess of the aggregate value, so determined of the eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

Idem

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held in reliance upon subsection (1) by IAC Limited and all other corporations to which the restrictions set out in section 16 are applicable, but excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

filiale de IAC Limitée lorsque la présente loi entre en vigueur; et

b) des éléments d'actif, mobiliers ou immobiliers, en vue de leur location à ses clients et d'exécuter des baux s'y rapportant, et de prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles au Canada, ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt ou d'un "mortgage" sur l'intérêt d'un locataire de biens immeubles lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou 75(4) de la *Loi sur les banques* (les baux relatifs auxdits éléments d'actif acquis pour fins de location, ainsi que lesdits prêts et avances étant ci-après appelés dans le présent article 17 «éléments d'actif non admissibles»), et d'acquérir des éléments d'actif non admissibles de toutes les autres corporations auxquelles les restrictions indiquées au paragraphe 16(1) s'appliquent.

(2) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a) la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif admissibles détenus sur la foi du paragraphe (1) par IAC Limitée et toutes les autres corporations auxquelles les restrictions indiquées à l'article 16 s'appliquent, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a).

Exception

(3) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b) la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif non admissibles détenus sur la foi du paragraphe (1) par IAC Limitée et toutes autres corporations auxquelles les restrictions indiquées à l'article 16 s'appliquent, à l'exclusion de ces éléments d'actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements envers les locataires ou emprunteurs en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

- (a) the continued ownership of assets held prior to the effective day; 5
- (b) the taking of all actions and the doing or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) 10 and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contraven-15 tion of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act; 20
- (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, by IAC Limited or any other corporation to which the restrictions set out in subsection 16(1) are applicable, in any other of those 25 corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank;
- (e) subject to section 9, the borrowing of money; and
- (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act. 30

Protection of customers

19. A customer or other person dealing with IAC Limited or any other corporation to 35 which the restrictions set out in subsection 16(1) are applicable is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, and a contravention of those sections does not affect any right or remedy otherwise available to that person.

SANCTIONS

Withdrawal of exemptions

20. If, in the opinion of the Minister of Finance, the Bank or IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is in contravention of any requirement of section 7, 8, 12, 45

Exceptions

18. Pour les fins du paragraphe 16(1) ce qui suit n'est pas censé constituer des opérations ou une acquisition d'éléments d'actif:

- a) la possession continue d'éléments d'actif détenus avant la date d'entrée en vigueur; 5
- b) le fait de prendre toutes actions, l'accomplissement de toutes choses et la signature de tous actes ou documents qui peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ou la présente loi; 10
- c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ou la présente loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ou la présente loi; 15
- d) le fait pour IAC Limitée ou pour toute autre corporation à laquelle les restrictions indiquées au paragraphe 16(1) s'appliquent, 20 d'investir, par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque; 25
- e) sous réserve de l'article 9, emprunter de l'argent; et
- f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter l'exécution efficace des opérations mentionnées aux alinéas a) à e) ou autrement autorisées par la présente loi. 30

Protection des clients

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute autre corporation à laquelle les restrictions indiquées au paragraphe 16(1) s'appliquent n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation 40 s'est conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou recours dont cette personne dispose par ailleurs.

SANCTIONS

20. Si, de l'avis du Ministre des finances, la 45 Retrait des exemptions banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint l'une des dispositions de l'article 7, 8, 12, 13, 15 ou

Section 18: Section 16 would prohibit IAC Limited and its subsidiaries from carrying on any activity other than those specifically referred to in section 17. Some activities are necessary, for example those related to the collection of accounts receivable held when this Act comes into force. Section 18 describes such activities and states, in effect, that they are not prohibited by section 16.

Article 18: L'article 16 interdirait à IAC Limitée et à ses filiales d'exercer toutes activités autres que celles spécifiquement décrites à l'article 17. Certaines activités sont nécessaires, par exemple, la perception des comptes recevables détenus à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. L'article 18 décrit ces activités et de fait stipule qu'elles ne sont pas interdites par l'article 16.

Section 19: This section would make the general provisions of the Part I Act more protective given by the definition of these. Both sections 16 and 17 provide for an exemption from the prohibitions set out in section 16 if the customer has given prior written consent to the collection of debts held by IAC or its subsidiary companies. It would also make it easier for IAC and its subsidiaries to enter into transactions without having to inquire into compliance with sections 16 and 17.

Article 19: Cet article rendrait les dispositions générales de la Partie I de la Loi plus protectrices en fonction de la définition de ces dernières. Les deux articles 16 et 17 prévoient une exemption des prohibitions énoncées à l'article 16 si le client a donné une autorisation écrite antérieure à la collecte des dettes détenues par IAC ou par ses sociétés affiliées. Il rendrait également plus facile pour IAC et ses sociétés affiliées d'entreprendre des transactions sans avoir à vérifier si elles sont conformes aux dispositions des articles 16 et 17.

Section 20: This section would make the general provisions of the Part I Act more protective given by the definition of these. Both sections 16 and 17 provide for an exemption from the prohibitions set out in section 16 if the customer has given prior written consent to the collection of debts held by IAC or its subsidiary companies. It would also make it easier for IAC and its subsidiaries to enter into transactions without having to inquire into compliance with sections 16 and 17.

Article 20: Cet article rendrait les dispositions générales de la Partie I de la Loi plus protectrices en fonction de la définition de ces dernières. Les deux articles 16 et 17 prévoient une exemption des prohibitions énoncées à l'article 16 si le client a donné une autorisation écrite antérieure à la collecte des dettes détenues par IAC ou par ses sociétés affiliées. Il rendrait également plus facile pour IAC et ses sociétés affiliées d'entreprendre des transactions sans avoir à vérifier si elles sont conformes aux dispositions des articles 16 et 17.

Section 19: This section would be a necessary protective provision to enable IAC Limited and its subsidiaries to enter into transactions without having their customers inquire into compliance with sections 16 and 17.

Article 19: Cet article serait une disposition protectrice nécessaire pour permettre à IAC Limitée et à ses filiales d'effectuer des opérations commerciales sans que leurs clients ne soient tenus de chercher à savoir si elles se sont conformées aux dispositions des articles 16 et 17.

Section	Section 16	Section 17	Section 18	Section 19	Section 20
Section 16	§ 16	§ 17	§ 18	§ 19	§ 20

13, 15 or 16, then the Minister may, unless that contravention has been cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the *Bank Act* set out in subsection 7(4) of this Act or continue all or any of them on such terms and conditions as he may require.

Failure to amalgamate

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter carry on the business of banking.

Offences

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

No approval to commence business

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, this Act, except paragraphs 7(4)(a) to (c), shall cease and determine and be of no further force and effect.

Amendment to Schedule A of Bank Act

24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

16, alors le Ministre peut, à moins que cette l'infraction n'ait été corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque par courrier recommandé affranchi, 5 par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer toute ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au paragraphe 7(4) de la présente loi ou les maintenir totalement ou partiellement aux 10 conditions qu'il peut exiger.

10

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit plus par la suite exercer le commerce bancaire.

Omission de fusionner

22. Une contravention de toute disposition de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

15 Infractions

OTHER MATTERS

23. Si la banque n'obtient pas dans un délai d'une année à compter du moment où la présente loi entre en vigueur l'approbation du 25 gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, alors, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les banques*, la présente loi sauf les alinéas 7(4)a) à c) cesse de s'appliquer et n'a ni 30 vigueur ni effet par la suite.

Absence d'approbation

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Modification de l'annexe A de la *Loi sur les banques*

Nom de la banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

THE PARLIAMENT OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Section 21: Section 10 and a number of other provisions of the Act contemplate a ten-year transitional period after which IAC Limited and the Bank will amalgamate and become a single bank fully subject to the *Bank Act*, subject only to the exceptions in subsections 10(2) and 10(3). Section 21 states that if the amalgamation does not occur in this period, the Bank must cease to carry on the business of banking. In addition, the Bank, like all other chartered banks, would be obligated under section 6 of the *Bank Act* to cease the business of banking during 1977 unless the *Bank Act* is amended.

Section 22: This section would make the penalty provisions of the *Bank Act* applicable to contraventions by IAC Limited of those *Bank Act* provisions which are applicable to it.

Article 21: L'article 10 et d'autres dispositions de la loi prévoient une période de transition à la fin de laquelle IAC Limitée et la banque fusionneront et deviendront une seule banque entièrement assujettie à la *Loi sur les banques*, sous la seule réserve des exceptions indiquées aux paragraphes 10(2) et 10(3). L'article 21 énonce que la banque doit cesser ses opérations bancaires si la fusion ne survient pas dans ce délai. De plus la banque, comme toutes les banques à charte, serait obligée en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les banques* de cesser ses opérations bancaires durant le cours de 1977 à moins que la *Loi sur les banques* ne soit amendée.

Article 22: Cet article rendrait les peines prévues à la *Loi sur les banques* applicables aux infractions par IAC Limitée de ces dispositions de la *Loi sur les banques* qui lui sont applicables.

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE SENATE OF CANADA

BILL S-30

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

AS PASSED BY THE SENATE
THURSDAY, 13th NOVEMBER, 1975

SÉNAT DU CANADA

BILL S-30

BILL S-30

Loi constituant en corporation la Banque Continentale
du Canada

ADOPTÉ PAR LE SÉNAT
LE JEUDI 13 NOVEMBRE 1975

THE SENATE OF CANADA

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as herein-after set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, herein-after called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

15

Provisional directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

20

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited, and the requirement in subsection 10(2) of the *Bank Act* that a provisional direc-

25

Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada

Préambule

Considérant que IAC Limitée, corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: 5
A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

CONSTITUTION EN CORPORATION ET ORGANISATION

Constitution en corporation

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la "banque" et formée des personnes qui en sont actionnaires.

15

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 15 Administrateurs provisoires

administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée, et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les banques*.

Qualités requises

25

incorporation n'est pas nécessaire pour établir une filiale de la Banque. La Banque et IAC Limitée seraient fusionnées dans un délai de dix ans, les actionnaires de IAC Limitée devenant actionnaires de la banque. Le Bill prévoit que les opérations et la structure financière de IAC Limitée seront ajustées de façon à être conformes à la *Loi sur les banques* durant la période précédant la fusion. De plus, durant cette période il assujettirait IAC Limitée à un certain nombre de dispositions de la *Loi sur les banques* et imposerait certaines entraves aux activités commerciales de IAC Limitée. Durant la même période la banque serait exemptée de certaines dispositions de la *Loi sur les banques*, mais après la fusion la banque née de la fusion serait entièrement assujettie à cette loi sauf que le Ministre des finances pourrait accepter que certaines valeurs mobilières de IAC Limitée demeurent en circulation à titre de valeurs mobilières de la banque née de la fusion.

EXPLANATORY NOTES

The Bill provides for the organization of Continental Bank of Canada as a wholly-owned subsidiary corporation of IAC Limited. The Bank and IAC Limited would be amalgamated within ten years, with the shareholders of IAC Limited becoming shareholders of the Bank. The Bill contains a number of provisions to ensure that the business and capital structure of IAC Limited will be brought into conformity with the *Bank Act* during the period prior to amalgamation. Also, it would make applicable to IAC Limited during this period a number of provisions of the *Bank Act* and would impose certain constraints on the business activities of IAC Limited during this period. Certain necessary exemptions from the *Bank Act* are provided for the Bank during the same period, but after the amalgamation the amalgamated Bank would be fully subject to the *Bank Act* except that the Minister of Finance could agree that certain securities of IAC Limited be left outstanding as securities of the amalgamated Bank.

Section 2: Under paragraph 8(b), directors of the Bank and IAC Limited would be the same until they amalgamate. Subsection 2(1) is a necessary corollary of this. Because the Bank would be a wholly-owned subsidiary of IAC Limited, subsection 2(2) would permit provisional directors to hold shares of IAC Limited rather than of the Bank.

Le bill prévoit la mise sur pied de la Banque Continentale du Canada à titre de corporation filiale dont IAC Limitée est entièrement propriétaire. La banque et IAC Limitée seraient fusionnées dans un délai de dix ans, les actionnaires de IAC Limitée devenant actionnaires de la banque. Le bill contient un certain nombre de dispositions afin d'assurer que les opérations et la structure financière de IAC Limitée seront ajustées de façon à être conformes à la *Loi sur les banques* durant la période précédant la fusion. De plus, durant cette période il assujettirait IAC Limitée à un certain nombre de dispositions de la *Loi sur les banques* et imposerait certaines entraves aux activités commerciales de IAC Limitée. Durant la même période la banque serait exemptée de certaines dispositions de la *Loi sur les banques*, mais après la fusion la banque née de la fusion serait entièrement assujettie à cette loi sauf que le Ministre des finances pourrait accepter que certaines valeurs mobilières de IAC Limitée demeurent en circulation à titre de valeurs mobilières de la banque née de la fusion.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2: En vertu de l'alinéa 8b), les conseils d'administration de la banque et de IAC Limitée seraient les mêmes jusqu'à leur fusion. Le paragraphe 2(1) est une conséquence nécessaire de cette disposition. Parce que la banque serait une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée, le paragraphe 2(2) autoriserait les administrateurs provisoires à détenir des actions de IAC Limitée plutôt que de la banque.

tor of a bank be a subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

- (a) the parent corporation,
- (b) a group of two or more corporations each of which is either
 - (i) the parent corporation,
 - (ii) a corporation controlled by the parent corporation, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or
- (c) a corporation described in subparagraph (b)(ii) or (b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares having full voting rights in all circumstances of the capital stock of the first-mentioned corporation.

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

Application of Bank Act

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

Exceptions to Bank Act

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give public notice of the opening of stock books of the Bank or of the meeting of subscribers referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

les banques qui requiert qu'un administrateur provisoire d'une banque soit souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (au présent paragraphe appelée la "compagnie-mère") que si elle est contrôlée par

- a) la compagnie-mère,
- b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est
 - (i) la compagnie-mère, ou
 - (ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou
 - (iii) une corporation contrôlée par une ou plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou
- c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux autres corporations ou plus que si cette autre ou ces autres corporations sont propriétaires de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, priviléges et immunités prévus par la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf dispositions contraires de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi.

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont pas tenus de donner avis public de l'ouverture des livres d'actions de la banque ni de l'assemblée

Capital autorisé

Interprétation

Idem

Siège social

Exceptions à la *Loi sur les banques*

and that other persons may subscribe to such shares (102) before the initial offering. Moreover, (103) no person may subscribe to shares without prior written consent from the bank's directors, if such director is not a member of the board.

Paragraph 104 of Schedule B to the *Bank Act* provides that a bank may issue shares that exceed 10% of its issued share capital plus 10% of its undrawn share capital if it has been registered with the Superintendent of Financial Services ("SFS") under section 105 of the *Bank Act*. This provision is intended to prevent a bank from issuing shares that exceed 10% of its issued share capital plus 10% of its undrawn share capital if it has been registered with the SFS under section 105 of the *Bank Act*.

Section 105 of the *Bank Act* provides that a bank may issue shares that exceed 10% of its issued share capital plus 10% of its undrawn share capital if it has been registered with the SFS under section 105 of the *Bank Act*. This provision is intended to prevent a bank from issuing shares that exceed 10% of its issued share capital plus 10% of its undrawn share capital if it has been registered with the SFS under section 105 of the *Bank Act*.

Section 6: This section is necessary because this Act differs in certain respects from Schedule B to the *Bank Act*.

Section 7: Most of the provisions of section 7 would make technical modifications to requirements of the *Bank Act* that are necessary because the Bank is to be a wholly-owned subsidiary of IAC Limited, which is not contemplated by the *Bank Act*. Subsections 7(1) and 7(2) would avoid the necessity for public notice of the opening of stock books and the initial meeting of subscribers and

holders of shares and the presentation of documents to the public. These provisions are intended to ensure that the Bank can operate more efficiently and effectively than a public company. They also provide for the protection of shareholders' interests by ensuring that the Bank's financial performance is monitored and reported to the public on a regular basis.

Article 6: Cet article est nécessaire parce que la présente loi est en certains aspects différente de l'annexe B de la Loi sur les banques.

Article 7: La majorité des dispositions de l'article 7 apporteraient des modifications techniques aux exigences de la Loi sur les banques. Ces modifications sont nécessaires parce que la banque doit être une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée, ce qui est un état de fait non prévu à la Loi sur les banques. Les paragraphes 7(1) et 7(2) éviteraient la nécessité de donner un avis public de l'ou-

Meetings of
shareholders

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

Eligibility of
directors

(3) During the period commencing on the 10 day this Act comes into force and ending on the expiration of two years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of another bank, or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of the Bank may 25 hold in the Bank any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of the Bank.

Temporary
exceptions to
Bank Act

(4) During the period commencing on the 30 day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*,

(i) subscribe for shares of the capital stock of the Bank at not less than par value and cause to be registered in the name of 40 IAC Limited the shares issued pursuant to such subscriptions, and

(ii) exercise, in person or by proxy, the voting rights pertaining to shares of the capital stock of the Bank registered in the 45 name of IAC Limited;

des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

Assemblées des
actionnaires

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), validement 5 constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle 10 assemblée n'est requis.

Possibilité d'être
administrateur

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des deux années suivant immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces deux années, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur d'une autre banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais une personne qui, n'eût été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de la banque, ne peut occuper dans la banque aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être administrateur de la banque.

Exceptions tem-
poraires à la *Loi
sur les banques*

(4) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années 40

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*,

(i) souscrire des actions du capital social de la banque à un prix au moins égal à leur valeur au pair et faire enrégistrer au 45 nom de IAC Limitée les actions émises du fait de ces souscriptions, et

(ii) exercer, directement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents aux

state that shareholders' meetings are valid although only one person may vote.

A number of the present directors of IAC Limited are also directors of other deposit-taking institutions and could therefore not become directors of the new Bank without special provisions in this Act. Subsection 7(3) would allow two years within which to end overlapping directorates with other deposit-taking institutions.

Paragraph 7(4)(d) would exempt the Bank from paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act*, which limits the growth of a bank if more than 25% of its shares are owned by a single shareholder.

Paragraph 7(4)(e) would modify subsection 75(4) of the Bank Act in its application to the Bank. That subsection restricts a bank's investment in residential mortgages to 10% of its deposit and debenture liabilities but allows a newly-incorporated bank to attain this level only after eight years. The effect of paragraph 7(4)(e) would be to waive this eight-year period for the Bank.

verture des livres d'actions et de la première assemblée des souscripteurs et ils énoncent que les assemblées des actionnaires sont valides quoiqu'une seule personne puisse voter.

Certains des administrateurs actuels de IAC Limitée sont aussi administrateurs d'autres sociétés qui acceptent des dépôts et en conséquence ne pourraient devenir administrateurs de la nouvelle banque en l'absence des dispositions spéciales de la présente loi. Le paragraphe 7(3) accorderait un délai de deux ans pour mettre fin au chevauchement de ces deux postes.

L'alinéa 7(4)d) exempterait la banque des effets de l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques*, qui limite la croissance d'une banque si plus de 25% de ses actions sont détenues par un seul actionnaire.

L'alinéa 7(4)e) modifierait le paragraphe 75(4) de la Loi sur les banques quant à son application à la banque. Ce paragraphe restreint les investissements d'une banque dans des hypothèques sur immeubles résidentiels à 10% de son passif-dépôts et de ses débentures et permet à une banque nouvellement constituée en corporation d'atteindre ce niveau seulement après huit ans. L'effet de l'alinéa 7(4)e) serait d'écartier cette période de huit ans dans le cas de la banque.

(b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank;

(c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited;

(d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and

(e) the total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(b) of that Act.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,

(a) all of the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited, unless the Minister of Finance, on the submission of IAC Limited and on such terms and conditions as he may require, consents to the transfer or sale of any such stock to any other person, in which event the references to IAC Limited in subsection 7(2) and paragraph 7(4)(a) shall also be read as references to such other

actions du capital social de la banque enregistrées au nom de IAC Limitée;

b) une personne ne peut être administrateur de la banque si elle ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque;

c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation filiale de IAC Limitée;

d) l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et

e) le total du principal non remboursé, à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que les prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)a) de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)b) de cette loi.

20

35

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,

a) tout le capital social de la banque en circulation doit être détenu soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de IAC Limitée, à moins que le Ministre des finances, sur demande de IAC Limitée et aux conditions qu'il peut imposer, ne consent au transfert ou à la vente de capital-actions à toute autre personne, dans ce cas les mentions de IAC Limitée dans le paragraphe 7(2) et l'alinéa 7(4)a) doivent aussi être lues comme des mentions de cette autre

Banque filiale
en propriété
exclusive

Bank as wholly-owned subsidiary

Section 8: This section would require that the Bank remain as a wholly-owned subsidiary of IAC Limited until they amalgamate unless the Minister of Finance agrees to a transfer of stock of the Bank, and would also require that the directors of the Bank and IAC Limited be the same until the amalgamation. The amalgamated Bank would be fully subject to the *Bank Act*, subject only to the exceptions in subsections 10(2) and 10(3).

Article 8: L'article 8 exigerait que la banque demeure une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée jusqu'à leur fusion à moins que le Ministre des finances ne consente à un transfert du capital-actions de la banque; il exigerait aussi que les administrateurs de la banque et de IAC Limitée soient les mêmes jusqu'à la fusion. La banque née de la fusion serait entièrement assujettie à la *Loi sur les banques*, sous réserve des exceptions indiquées aux paragraphes 10(2) et 10(3).

person while the shares continue to be held by that other person; and

(b) IAC Limited shall cause to be elected or appointed as directors of the Bank all persons who are from time to time directors of IAC Limited and when any person who is a director of the Bank and of IAC Limited ceases for any reason to be a director of either of them that person shall be considered for all purposes to have ceased at 10 the same time to be a director of the other of them.

Restrictions on lending

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited or to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of 15 the Bank.

Amalgamation

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,

(a) subject to subsection (2), amalgamate in 20 accordance with the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act 25 that applies to IAC Limited, or

(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,

and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Where Canada Business Corporations Act applies

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the 35 amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(a) subsection 178(1) of that Act applies to 40 an amalgamation under paragraph 1(a), and

(b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to 45 the extent necessary to give effect to section 11 of this Act.

personne pendant que cette autre personne continue de détenir les actions; et

b) IAC Limitée doit faire élire ou nommer administrateurs de la banque toutes les personnes qui sont administrateurs de IAC 5 Limitée et lorsqu'une personne qui est administrateur de la banque et de IAC Limitée cesse pour quelque raison d'être administrateur de l'une, cette personne est censée à toutes fins avoir cessé au même 10 moment d'être administrateur de l'autre.

Limitations sur les prêts

9. La banque ne doit pas prêter d'argent à IAC Limitée ni à une corporation qui est une filiale de IAC Limitée mais n'est pas une filiale de la banque.

15

Fusion

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation assujettie à la loi qui 25 s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi,

30

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

Cas où la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au 35 moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation,

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi.

Article 8: Cet article ne donne pas force à l'Art. 8(1) et (2)(b) en ce qui concerne la fusion d'IAC Limited et de ses autres filiales, mais il permet aux deux entités de faire une offre publique au moyen de laquelle elles peuvent émettre des obligations ou des titres de créances au nom de l'IAC Limited et de ses autres filiales.

Article 9: Cet article interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limited et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la Loi sur les banques que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Section 9: This section would prohibit loans by the Bank to IAC Limited and its other subsidiaries, although it would permit loans by the Bank to any subsidiaries of its own if in compliance with the *Bank Act*.

Section 10: Subsection 10(1) would require the Bank and IAC Limited to amalgamate within ten years after the coming into force of this Act, so that the shareholders of IAC Limited will become shareholders of the Bank.

Subsections 10(4) and 10(5) set out the only exceptions that would be available for the amalgamated Bank from the full application of the *Bank Act*. As subsection 10(6) indicates, the exceptions deal only with outstanding indebtedness that IAC Limited lacks power to redeem and the exceptions would be available only if reasonable efforts are made to avoid the necessity for their application.

Article 9: Cet article interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limitée et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la Loi sur les banques que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Article 10: Cet article 9 interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limitée et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la Loi sur les banques que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Article 9: Cet article 9 interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limitée et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la Loi sur les banques que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Article 10: Le paragraphe 10(1) exigerait que la banque et IAC Limitée fusionnent dans un délai de dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Ainsi les actionnaires de IAC Limitée deviendront actionnaires de la banque.

Les paragraphes 10(4) et (5) énoncent les seules exceptions à l'application entière de la *Loi sur les banques* à la banque née de la fusion. Comme l'indique le paragraphe 10(6), les exceptions ont seulement rapport à toutes dettes que IAC Limitée n'a pas le pouvoir de racheter; ces exceptions ne subsisteraient que si des mesures raisonnables sont prises pour tenter d'obvier à la nécessité de s'en prévaloir.

Where *Bank Act*
applies

(3) Prior to an amalgamation under paragraph (1) (b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.

Outstanding
indebtedness

(4) Subject to subsection (6), if, when an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited, other than the debentures referred to in subsection (5), that is of a kind that the Bank is not permitted to incur under the *Bank Act*, then, notwithstanding the *Bank Act*, any such indebtedness incurred prior to October 28, 1975, remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security.

Exercise of
rights of conver-
sion

(5) Subject to subsection (6), if

(a) an amalgamation under subsection (1) takes effect prior to July 15, 1984, and
(b) on the day when the amalgamation takes effect there are outstanding any 25 debentures that carry rights of conversion into shares of IAC Limited to be issued on such conversion,

then, notwithstanding the *Bank Act*, during the period from the day the amalgamation takes effect until July 15, 1984, the rights of conversion under any of those debentures that were issued prior to October 28, 1975 remain outstanding as rights of conversion into shares of the Bank and shares of the Bank may be validly issued during that period upon the exercise of the rights of conversion except that shares of the Bank may not be so issued to a person from whom a subscription for a share of the capital stock of the Bank could not, by reason of paragraphs 53(4) (a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank.

Application of
subsections (4)
and (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to any indebtedness and any debentures referred to therein only if

(a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du 5 projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.

Cas où la *Loi
sur les banques*
s'applique

(4) Sous réserve du paragraphe (6), si, lorsqu'une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet, IAC Limitée a des dettes non remboursées, autres que les débentures mentionnées au paragraphe (5), qui sont d'un genre que la banque ne peut contracter en vertu de la *Loi sur les banques*, celles de ces dettes qui ont été contractées avant le 28 octobre 1975 subsistent, nonobstant la *Loi sur les banques*, après la fusion, à titre de dettes de la banque et elles lient la banque contre laquelle elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie.

Dettes

(5) Sur réserve du paragraphe (6),

a) si une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet avant le 15 juillet 1984, et
b) si, à la date où la fusion prend effet, IAC Limitée a des débentures non remboursées 25 qui comportent des droits de conversion en actions de IAC Limitée devant être émises lors d'une telle conversion,

nonobstant la *Loi sur les banques*, durant la période qui va de la date où la fusion prend effet jusqu'au 15 juillet 1984, les droits de conversion attachés à celles de ces débentures qui ont été émises avant le 28 octobre 1975 subsistent à titre de droits de conversion en actions de la banque et des actions de la banque peuvent être valablement émises durant cette période suite à l'exercice de ces droits, mais des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises pour une personne dont la banque ne pourrait accepter de souscription d'action du capital social de la banque du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Exercice des
droits de conver-
sion

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent aux dettes et débentures y mentionnées que

Application des
paragraphes (4)
et (5)

a) si leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter, à son gré, les dettes ou débentures avant la fusion, que la libération

indebtedness or the debentures prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and

(b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to that indebtedness or those debentures upon submission to the Minister made by IAC Limited that it has attempted to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity of relying upon those subsections as to that indebtedness or those debentures.

Undertaking to
discharge
indebtedness

(7) The submission referred to in paragraph (6)(b) shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

Discharge of
indebtedness
and debentures

(8) Any indebtedness referred to in subsection (4) and any debentures referred to in subsection (5) that have not met the conditions set out in subsection (6) shall be discharged prior to an amalgamation under subsection (1).

Effects of amal-
gamation

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11.

Confirming
agreements

(10) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (4) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and that any debentures to which subsection (5) applies are convertible after the amalgamation into shares of the Bank to be issued on such conversion.

Continuing
bank

11. The Bank shall be the continuing corporation resulting from the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1) so that without limiting the generality of the foregoing,

(a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted

nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et

b) si le Ministre des finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent à ces dettes ou débentures sur demande faite par IAC Limité au Ministre et indiquant que IAC Limitée a tenté d'en arriver à des arrangements différents qui supprimeraient la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes ou débentures.

5

Engagement
d'acquitter les
dettes

(7) La demande mentionnée à l'alinéa (6)b) doit être accompagnée d'un engagement d'acquitter les dettes dès le premier jour où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

(8) Les dettes mentionnées au paragraphe 20 (4) et les débentures mentionnées au paragraphe (5) qui n'ont pas satisfait aux conditions indiquées au paragraphe (6) doivent être acquittées avant une fusion en vertu du paragraphe (1).

Remboursement
des dettes et
débentures

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, 25 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), 30 sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11.

Effets de la
fusion

(10) La banque peut conclure les conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que les dettes auxquelles s'applique le paragraphe (4) subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque, et que les débentures auxquelles s'applique le paragraphe (5) sont convertibles après la fusion en actions de la banque devant être émises lors d'une telle conversion.

Conventions de
ratification

11. La banque est la corporation subsistante résultant de la fusion de la banque et de IAC Limitée mentionnée au paragraphe 10(1) de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

La banque con-
tinue d'exister

a) aux fins de la disposition 75(4)(b)(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir été autorisée en vertu de

45

Section 11: Section 11 would make clear that the amalgamation does not result in the creation of a new bank.

Article 11: L'article 11 préciserait que la fusion n'aboutit pas à la création d'une nouvelle banque.

under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank was originally permitted under that section to commence business;

(b) for purposes of subsections 76(3), 76(4) 5 and 76(6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares owned by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were 10 acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after 15 the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC LIMITED

Application of
Bank Act

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the 25 provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and 158(2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited and sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited, and

(a) references to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the *Bank Act* to shares on which five thousand 35 dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of those shares as the 40 Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(4)(b); and

(c) the reference in paragraph 45(3)(a) of the *Bank Act* to shares having an aggregate par value of more than five thousand dollars 45 shall be construed as a reference to 250 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common

l'article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer ses opérations au moment où elle a été initialement autorisée en vertu de cet article à les commencer;

b) aux fins des paragraphes 76(3), 76(4) et 5 76(6) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir acquis les actions lui appartenant ou appartenant à IAC Limitée avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par elle ou 10 par IAC Limitée, selon le cas;

c) aux fins de l'alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés, après la fusion, pour établir le 15 nombre d'exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

d) sauf dispositions contraires de l'article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s'appliquent pas à la banque ni à ses valeurs mobilières après la fusion.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES À IAC LIMITÉE

Application de
la *Loi sur les
banques*

12. (1) Sous réserve de l'article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 25 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et 158(2) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à IAC Limitée, et les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions de IAC Limitée et, aux fins de l'application de 30 ces dispositions,

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques*, 35 la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de 500 actions ordinaires du capital social de IAC 40 Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le Ministre des finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(4)b); et

c) à l'alinéa 45(3)a) de la *Loi sur les banques*, la mention d'actions ayant au total une 45 valeur au pair supérieure à cinq mille dollars doit être interprétée comme une men-

Section 12: This section would make applicable to IAC Limited the provisions of the *Bank Act* as to the election or appointment of officers and directors and the transferability of shares, including limitations on the number of shares that may be transferred to or voted by any one person and his associates, or by non-residents. Corresponding provisions of other statutes are made inapplicable to IAC Limited by subsection 12(2). Subsection 12(4) would avoid the application to IAC Limited of certain requirements of the *Investment Companies Act* that differ only in detail from the requirements of the *Bank Act* limiting non-resident ownership; the subsection would also protect the status of IAC Limited under the *Investment Companies Act*.

Article 12: Cet article rendrait applicables à IAC Limitée les dispositions de la *Loi sur les banques* relatives à l'élection ou nomination des fonctionnaires et des administrateurs et à la transmissibilité des actions, y compris les limitations se rapportant au nombre d'actions pouvant être transférées ou dont les droits de vote peuvent être exercés par la même personne et ses associés, ou par des non-résidents. Des dispositions correspondantes d'autres lois seraient rendues inapplicables à IAC Limitée par l'effet du paragraphe 12(2). Le paragraphe 12(4) empêcherait l'application à IAC Limitée de certaines exigences de la *Loi sur les sociétés d'investissement* qui diffèrent, dans les détails seulement, des conditions requises par la *Loi sur les banques* relatives à la limitation du capital détenu par des non-résidents; ce paragraphe protégerait le statut légal de IAC Limitée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

shares of that capital stock as the Minister of Finance may require.

Application of other Acts

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the shares of IAC Limited.

By-laws of IAC Limited

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection (1) are properly made if made in accordance with sections 15 17 and 27 of the *Bank Act*.

Investment Companies Act

(4) To the extent that the requirements of sections 11 to 13 of the *Investment Companies Act* differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* do not apply to IAC Limited or to its shares but IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 25 to 13 of that Act apply.

Issue of shares

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of 30 shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the 35 two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references 40 therein to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited and subsection 33(1) shall be read without reference to the words "not less than par" 45 therein;

tion de 250 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre d'actions de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger.

(2) Les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ainsi que la 5 partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne 10 s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation ou à l'application 15 des dispositions de la *Loi sur les banques* rendues applicables à IAC Limitée et à ses actions par le paragraphe (1) sont dûment établis s'ils sont conformes aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*. 20

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ni à ses actions mais IAC Limitée est censée, aux fins de tous les autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou par rapport à laquelle s'appliquent 30 les articles 11 à 13 de cette loi.

13. IAC Limitée ne doit émettre d'actions supplémentaires de son capital social que

a) si, concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou partage ce montant entre les deux affectations; et

b) si les actions sont émises conformément aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions «une banque» ou «la banque» dans ces articles doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots «non inférieur au pair»; 50

5 Application d'autres lois

Règlements de IAC Limitée

Loi sur les sociétés d'investissement

Emission d'actions

Section 13: Section 13 would require IAC Limited to issue any additional shares of its capital stock only under the rights offering procedure that is used by chartered banks and further would require it to invest the proceeds of rights offerings in the Bank.

Article 13: L'article 13 exigerait que IAC Limitée n'émette des actions additionnelles de son capital social que selon la procédure de l'offre de droits employée par les banques à charte; cet article exigerait aussi que IAC Limitée investisse le produit des offres dans la banque.

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations Act* and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

Certain investments

14. Subsections 76(6) and 76(7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a bank that had acquired those shares on the day on which this Act comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those shares in the capital stock of those corporations does not make section 16 applicable to those corporations.

Exceptions to
Bank Act

15. (1) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of two years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of a bank, or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of IAC Limited may hold in IAC Limited any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of IAC Limited.

Eligibility of
directors

(2) Notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of the Bank

et l'observance des procédures mentionnées à l'alinéa b) satisfait les exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui 5 a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

5

Certains investissements

14. Les paragraphes 76(6) et 76(7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie 10 d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale, qui appartiennent à IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque qui avait acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la 15 présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation filiale de IAC Limitée ne constitue ni une vente ni une disposition aux fins de ces paragraphes, mais le fait que ces actions du capital social de ces corporations 20 appartiennent à IAC Limitée ne rend pas l'article 16 applicable à ces corporations.

La loi sur les banques
d'assurance-vie
et d'assurance générale

Exceptions à la
Loi sur les banques

15. (1) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des deux années suivant 25 immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces deux années, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, 30 nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur d'une banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais une personne qui, n'eut été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée, ne peut occuper dans IAC Limitée aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être administrateur de IAC Limitée.

45

Possibilité d'être
administrateur

(2) Nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur de la banque ou d'une corporation filiale de IAC Limitée.

50

l'acte de la loi sur les banques et la loi sur les compagnies d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la Loi sur les banques, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

Section 14: This section would require IAC Limited to dispose of the shares owned by it in Sovereign Life Assurance Company of Canada and Sovereign General Insurance Company, or bring its investment into compliance with the *Bank Act*, within two years subject to the right of the Minister of Finance to grant an extension of up to an additional two years.

Section 15: As noted in the comment to section 7, subsection 7(3) would allow two years within which to eliminate overlapping directorates between the Bank and other deposit-taking institutions. Subsection 15(1) is a corresponding provision as to IAC Limited.

Subsection 15(3) would deal with certain outstanding securities of IAC Limited that would not be permissible for a chartered bank. Subsection 15(4) would allow the single shareholder of IAC Limited that has more than 10% of its shares to vote those shares for four years after this Act comes into force.

OAI lo virabilis n se fait mention de la loi sur les compagnies d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la Loi sur les banques, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

(3) l'échec de la présente partie au IAC Limited
l'acte de la loi sur les compagnies d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la Loi sur les banques, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

Article 14: Cet article exigerait que IAC Limitée se départisse de ses actions de la Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la *Loi sur les banques*, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

OAI lo virabilis n se fait mention de la loi sur les compagnies d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la Loi sur les banques, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

Article 15: Comme il est indiqué aux commentaires sur l'article 7, le paragraphe 7(3) accorderait deux années pour éliminer le chevauchement des deux postes d'administrateur de la banque et d'autres institutions qui acceptent des dépôts. Le paragraphe 15(1) est la disposition correspondante en ce qui a trait à IAC Limitée.

Le paragraphe 15(3) traite de certaines valeurs mobilières en circulation de IAC Limitée que les banques à charte ne peuvent émettre. Le paragraphe 15(4) accorderait au seul actionnaire de IAC Limitée qui possède plus de 10% des actions de IAC Limitée d'exercer les droits de vote afférents à ces actions durant un délai de quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited.

(3) Neither the preferred shares of IAC Limited outstanding on October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited outstanding on that date and carrying a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

(4) During the period of four years immediately following the coming into force of this Act, the voting rights pertaining to any shares in the capital stock of IAC Limited held on October 28, 1975 in the name or right of or for the use or benefit of a person who would otherwise be prohibited by subsection 54(2) of the *Bank Act* from exercising those rights may, notwithstanding that subsection, be exercised by that person, in person or by proxy, to the extent that such shares continue to be held in the name or right of or for the use or benefit of that person, but only if that person would have been prohibited on October 28, 1975 by that subsection from exercising the voting rights pertaining to the shares then held by him if that subsection had been applicable to IAC Limited at that date.

(5) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected or appointed in accordance with sections 19 and 21 of the *Bank Act*, and directors and officers of IAC Limited elected or appointed after this Act comes into force in accordance with the applicable provisions of the *Bank Act* and of this Act shall be considered for all purposes to have been duly elected or appointed, notwithstanding the

(3) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée en circulation le 28 octobre 1975, ni les 5 débentures de IAC Limitée en circulation à cette date et comportant un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant 10 toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, mais des actions de IAC Limitée ne peuvent être ainsi émises pour une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter de souscription d'action du fait des 15 alinéas 53(4)a ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

(4) Durant la période des quatre années suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits de vote afférents à 20 toutes actions du capital social de IAC Limitée détenues le 28 octobre 1975 soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne qui serait autrement empêchée par le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les 25 banques* d'exercer ces droits peuvent, nonobstant ce paragraphe, être exercés par cette personne, directement ou par fondé de pouvoir, dans la mesure où ces actions continuent d'être détenues soit au nom, soit du chef, soit 30 pour l'usage ou au profit de cette personne mais seulement au cas où cette personne aurait été, le 28 octobre 1975, empêchée par ce paragraphe d'exercer les droits de vote afférents aux actions alors détenues par elle si ce 35 paragraphe avait été applicable à IAC Limitée à cette date.

(5) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont 40 censées avoir été dûment élues ou nommées conformément aux articles 19 et 21 de la *Loi sur les banques*, et les administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée élus ou nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi 45 conformément aux dispositions applicables de la *Loi sur les banques* et de la présente loi sont censés à toutes fins avoir été dûment élus ou

Canada Corporations Act or the Canada Business Corporations Act.

Prohibited activities

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING
AMALGAMATION

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited (any such corporation being hereinafter in this section and in sections 17 to 19 called a "restricted corporation"), to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as permitted by sections 17 and 18.

Interpretation

(2) In this section and in sections 17 and 18, "effective day" means

- (a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the Bank without contravention of the *Bank Act* or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the *Bank Act*, or the day that is twelve months after the Bank obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and
- (b) as to any other business or asset, the day on which this Act comes into force.

25

Permitted activities

17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

nommés, nonobstant la *Loi sur les corporations canadiennes* ou la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE
JUSQU'À LA FUSION

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une filiale de la banque, pendant que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, (une telle corporation étant ci-après appelée dans le présent article et dans les articles 17 à 19, une "corporation à pouvoirs restreints"), de faire aucune opération commerciale ni d'acquérir aucun élément d'actif et IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ni acquérir aucun élément d'actif, sauf lorsque les articles 17 et 18 le permettent.

Opérations interdites
5

(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18, "date d'entrée en vigueur" désigne

Interprétation

- a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un élément d'actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, la date où la banque fait pour la première fois l'une ou plusieurs des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les banques*, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur en conseil a autorisé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l'autre; et
- b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d'actif, la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

35

Opérations permises

17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années,

and mortgages held separately or jointly with another. An exception would be made as to IAC Limited's ability to enter into a leasehold interest in land (other than where the grant of the lease is from the same person who holds the title to the land) or to write a mortgage.

Section 16: This section would prohibit IAC Limited and its subsidiaries, other than any subsidiary of the Bank, from conducting business that could be conducted by the Bank after the Bank starts operations or from conducting business not eligible for the Bank after this Act comes into force. Exceptions to this prohibition are made under sections 17 and 18.

(a) IAC Limited and each of its subsidiaries, other than any subsidiary of the Bank, may not conduct business that could be conducted by the Bank after this Act comes into force, except as provided in subsection (b).

(b) IAC Limited may carry on business that could be conducted by the Bank after this Act comes into force if it is carried on by a subsidiary of the Bank that is not a bank, and if the subsidiary has been granted permission by the Superintendent to do so by the Superintendent.

Section 17: Paragraph 17(1)(a) and subsection 17(2), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to acquire from the Bank assets that are eligible to be held by the Bank, although they would not be permitted to increase their aggregate holdings of such assets over what they hold when the Bank commences operations. Paragraph 17(1)(b) and subsection 17(3), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to carry on leasing activities and to write mortgages that would not be permissible for the Bank, but after this Act comes into force they would not be permitted to increase their aggregate holdings of leases and

mortgages held separately or jointly with another. An exception would be made as to IAC Limited's ability to enter into a leasehold interest in land (other than where the grant of the lease is from the same person who holds the title to the land) or to write a mortgage.

Article 16: Cet article 16 interdirait à IAC Limitée et à ses filiales autres que toute filiale de la banque de faire, après le commencement des opérations de la banque, des opérations commerciales qui pourraient être faites par la banque ou de faire après l'entrée en vigueur de la présente loi des opérations commerciales non permises à la banque. Les articles 17 et 18 créent des exceptions à cette interdiction.

(a) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque ne peuvent pas faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(b) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(c) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(d) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(e) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(f) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(g) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(h) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(i) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(j) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(k) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(l) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(m) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(n) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(o) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(p) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(q) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(r) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

(s) IAC Limitée et toutes ses filiales autres que la filiale de la banque peuvent faire des opérations commerciales autres que celles permises à la banque.

Article 17: L'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 17(2), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à acquérir de la banque des éléments d'actif qui peuvent être détenus par la banque, quoi qu'elles n'aient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de ces éléments d'actif au delà de ce qu'elles détiennent à l'époque du commencement des opérations de la banque. L'alinéa 17(1)b) et le paragraphe 17(3), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à faire des opérations de louage et conclure des prêts hypothécaires, activités qui ne seraient pas permises à la banque; cependant après l'entrée en vigueur de la pré-

(a) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire,

- (i) assets from the Bank previously acquired by the Bank as permitted by the *Bank Act* (such assets and other assets which the Bank is permitted to acquire under the *Bank Act* being hereinafter in this section called "eligible assets"), and
- (ii) eligible assets from IAC Limited or any restricted corporation,

but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force;

(b) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, assets for the purpose of leasing such assets to its customers, and IAC Limited may enter into leases of any such assets and may permit any restricted corporation to enter into leases of any such assets; and

(c) IAC Limited may lend money or make advances, and may permit any restricted corporation to lend money or make advances, upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or 75(4) of the *Bank Act* (the said loans and advances, and leases of assets referred to in paragraph (b), being herein-after in this section referred to as "non-eligible assets"); and

(d) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, non-eligible assets from any other of those corporations.

a) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à une corporation à pouvoirs restreints d'acquérir

(i) de la banque des éléments d'actif antérieurement acquis par la banque comme le permet la *Loi sur les banques* (ces éléments d'actif et les autres éléments d'actif que la banque peut acquérir en vertu de la *Loi sur les banques* étant ci-après appelés dans le présent article 10 "éléments d'actif admissibles"), et

(ii) de IAC Limitée ou de toute corporation à pouvoirs restreints des éléments d'actif admissibles,

mais l'approbation préalable de l'inspecteur général des banques est requise pour l'acquisition d'éléments d'actif admissibles qui consistent en actions du capital social d'une corporation autre qu'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir, des éléments d'actif en vue de leur location à ses clients, et IAC Limitée peut conclure des baux relatifs à ces éléments d'actif et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de conclure des baux s'y rapportant;

c) IAC Limitée peut prêter de l'argent ou consentir des avances, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de prêter de l'argent ou de consentir des avances, sur la garantie de biens immeubles au Canada ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt d'un locataire de biens immeubles, ou d'un "mortgage" sur cet intérêt lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou 75(4) de la *Loi sur les banques* (lesdits prêts et avances, et les baux relatifs aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa b) étant ci-après appelés dans le présent article "éléments d'actif non admissibles"); et

d) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir, de n'importe quelle autre de ces corporations des éléments d'actif non admissibles.

50

mortgages over the aggregate value of the leases and mortgages held by them when this Act comes into force. An exception would be made as to leases and mortgages entered into pursuant to commitments that are outstanding when this Act comes into force.

sente loi, elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de baux et d'hypothèques au delà la valeur des baux et des hypothèques qu'elles détenaient à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. Une exception serait faite en ce qui a trait aux baux et hypothèques passés à la suite d'engagements déjà conclus à la même époque.

Exception as to
eligible assets

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation be in excess of the aggregate value, so determined of the eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

Exceptions as to
non-eligible
assets

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation, excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

- (a) the continued ownership of assets held prior to the effective day;
- (b) the taking of all actions and the doing or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, by IAC Limited or any restricted corporation in any other of those corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank;

(2) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a).

Exception con-
cernant les élé-
ments d'actif
admissibles

5

Exception con-
cernant les élé-
ments d'actif
non admissibles

10

(3) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif non admissibles détenus par IAC Limi- 15 tée et par chaque corporation à pouvoirs res-
treints à l'exclusion des éléments d'actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements contractés 20 envers les locataires ou emprunteurs et en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'en-
trée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

25

Exceptions

18. Aux fins du paragraphe 16(1), ce qui suit n'est pas censé constituer des opérations commerciales ni l'acquisition d'éléments d'actif:

- a) la possession continue d'éléments d'actif détenus avant la date d'entrée en vigueur;
- b) l'accomplissement de toutes actions, l'établissement, la signature et la délivrance de tous actes ou documents qui peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- d) le fait, pour IAC Limitée ou pour toute corporation à pouvoirs restreints, d'investir,

40

35

45

50

Section 18: Section 16 would prohibit IAC Limited and its subsidiaries from carrying on any activity other than those specifically referred to in section 17. Some activities are necessary, for example those related to the collection of accounts receivable held when this Act comes into force. Section 18 describes such activities and states, in effect, that they are not prohibited by section 16.

Article 18: L'article 16 interdirait à IAC Limitée et à ses filiales d'exercer toutes activités autres que celles spécifiquement décrites à l'article 17. Certaines activités sont nécessaires, par exemple, la perception des comptes recevables détenus à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. L'article 18 décrit ces activités et de fait stipule qu'elles ne sont pas interdites par l'article 16.

(e) subject to section 9, the borrowing of money; and
 (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act.

5

par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque;
 e) sous réserve de l'article 9, les emprunts d'argent; et
 f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter la poursuite efficace des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ou autrement autorisées par la présente loi.

10

Protection of customers

19. A customer or other person dealing with IAC Limited or any restricted corporation is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, 10 and a contravention of those sections does not affect any right or remedy otherwise available to that person.

Protection des clients

SANCTIONS

Withdrawal of exemptions

20. If the Bank of IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is, in the opinion of the Minister of Finance, in contravention of any requirement of section 8, 9, 12, 13, 15 or 16, then the Minister may, unless that contravention is cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the *Bank Act* set out in subsection 7(4) of this Act or continue all or 25 any of them on such terms and conditions as he may require.

Retrait des exemptions

Failure to amalgamate

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter 30 carry on the business of banking.

Omission de fusionner

Offences

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

Infractions

35

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute corporation à pouvoirs restreints n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation s'est conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou recours dont cette personne dispose par ailleurs.

SANCTIONS

20. Si la banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint, de l'avis du Ministre des finances, l'une des dispositions des articles 8, 9, 12, 13, 15 ou 16, le Ministre peut, à moins que l'infraction ne soit corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque, par courrier recommandé affranchi, par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer, ou maintenir aux conditions qu'il peut exiger, tout ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au 30 paragraphe 7(4) de la présente loi.

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit plus par la suite exercer le commerce bancaire.

35

22. Une contravention de toute disposition de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

50

Section 19: This section would be a necessary protective provision to enable IAC Limited and its subsidiaries to enter into transactions without having their customers inquire into compliance with sections 16 and 17.

Article 19: Cet article serait une disposition protectrice nécessaire pour permettre à IAC Limitée et à ses filiales d'effectuer des opérations commerciales sans que leurs clients soient tenus de chercher à savoir si elles se sont conformées aux dispositions des articles 16 et 17.

Section 21: Section 10 and a number of other provisions of the Act contemplate a ten-year transitional period after which IAC Limited and the Bank will amalgamate and become a single bank fully subject to the *Bank Act*, subject only to the exceptions in subsections 10(2) and 10(3). Section 21 states that if the amalgamation does not occur in this period, the Bank must cease to carry on the business of banking. In addition, the Bank, like all other chartered banks, would be obligated under section 6 of the *Bank Act* to cease the business of banking during 1977 unless the *Bank Act* is amended.

Section 22: This section would make the penalty provisions of the *Bank Act* applicable to contraventions by IAC Limited of those *Bank Act* provisions which are applicable to it.

Article 21: L'article 10 et d'autres dispositions de la loi prévoient une période de transition à la fin de laquelle IAC Limitée et la banque fusionneront et deviendront une seule banque entièrement assujettie à la *Loi sur les banques*, sous la seule réserve des exceptions indiquées aux paragraphes 10(2) et 10(3). L'article 21 énonce que la banque doit cesser ses opérations bancaires si la fusion ne survient pas dans ce délai. De plus la banque, comme toutes les banques à charte, serait obligée en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les banques* de cesser ses opérations bancaires durant le cours de 1977 à moins que la *Loi sur les banques* ne soit amendée.

Article 22: Cet article rendrait les peines prévues à la Loi sur les banques applicables aux infractions, par IAC Limitée, des dispositions de la Loi sur les banques qui lui sont applicables.

OTHER MATTERS

No approval to
commence busi-
ness

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, the provisions of this Act affect or restrict IAC Limited, the subsidiaries of IAC Limited or the shares of IAC Limited shall cease to have effect, except that subparagraph 7(4)(a)(ii) and paragraphs 10 7(4)(b) and (c) shall remain in effect for purposes of giving effect to subsections 15(2) to (9) of the *Bank Act*.

Amendment to
Schedule A of
Bank Act

24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

AUTRES MATIÈRES

23. Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'approbation du gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les banques*, les dispositions de la présente loi qui affectent ou restreignent IAC Limitée, ses filiales ou ses actions cessent de s'appliquer, à l'exception du sous-alinéa 7(4)a(ii) et des alinéas 7(4)b et c) qui demeurent en vigueur aux fins de donner effet aux paragraphes 15(2) à (9) de la *Loi sur les banques*. 5

Absence d'ap-
probation

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est 15 modifiée par l'adjonction de ce qui suit: 15 Modification de
l'annexe A de la
*Loi sur les ban-
ques*

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank	Nom de la banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto	Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE SENATE OF CANADA

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY
17TH, 1976 BY THE STANDING COMMITTEE OF THE
HOUSE OF COMMONS ON FINANCE, TRADE AND
ECONOMIC AFFAIRS FOR THE USE OF THE HOUSE
AT THE REPORT STAGE

SÉNAT DU CANADA

BILL S-30

Loi constituant en corporation Banque Continentale du
Canada

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 17 FÉVRIER 1976, LE COMITÉ PERMA-
NENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
FINANCES, LE COMMERCE ET LES QUESTIONS ÉCONO-
MIQUES POUR L'USAGE DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE
DU RAPPORT

THE SENATE OF CANADA

BILL S-30

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as herein-after set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, herein-after called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

15

Provisional directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

20

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited, and the requirement in subsection 10(2) of the *Bank Act* that a provisional direc-

25

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la «banque» et formée des personnes qui en sont actionnaires.

15

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

20

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée, et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les*

30

Préambule

Considérant que IAC Limitée, corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: 5
A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

CONSTITUTION EN CORPORATION ET ORGANISATION

Constitution en corporation

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la «banque» et formée des personnes qui en sont actionnaires.

15

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

20

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée, et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les*

Qualités requises

un'importante partie de l'opposition au budget et
une modification très importante dans le fonctionnement
du système fiscal et fiscalisé dans les trois
régions et de nombreux modifications

comme la taxation fiscale fédérale et le
système fiscalisé de Québec sont de ces
modifications qui ont été faites dans le système

financier et fiscalier et le fait est que (1) le
gouvernement a été élu avec une très forte
majorité et lorsque également, depuis ce
que nous avons dit jusqu'à présent

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee of the House of Commons on Finance, Trade and Economic Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

tant le droit et l'obligation à ce droit à ne
pas exercer l'autonomie à ce niveau tout en étant
dans un état où il n'y a pas de taxes

mais où la fiscalité fédérale est à 100%
fédérale, mais aussi devant une loi qui
n'a pas été votée par un autre organisme

que le fait que le système soit (1). A
l'autorisation nationale le Québec a été
exempté lorsque les deux autres provinces
ont voté pour une loi qui l'a

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la Chambre des communes sur les finances, le commerce et les questions économiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été adopté par le Sénat.

tor of a bank be a subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

- (a) the parent corporation,
- (b) a group of two or more corporations each of which is either
 - (i) the parent corporation,
 - (ii) a corporation controlled by the parent corporation, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or
- (c) a corporation described in subparagraph (b)(ii) or (b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares having full voting rights in all circumstances of the capital stock of the first-mentioned corporation.

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

Application of
Bank Act

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

Exceptions to
Bank Act

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give public notice of the opening of stock books of the Bank or of the meeting of subscribers referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

les banques qui requiert qu'un administrateur provisoire d'une banque soit souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (au présent paragraphe appelée la "compagnie-mère") que si elle est contrôlée par

- a) la compagnie-mère,
- b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est
 - (i) la compagnie-mère,
 - (ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou
 - (iii) une corporation contrôlée par une ou plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou
- c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux autres corporations ou plus que si cette autre ou ces autres corporations sont propriétaires de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, priviléges et immunités prévus par la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf dispositions contraires de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi.

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont pas tenus de donner avis public de l'ouverture des livres d'actions de la banque ni de l'assemblée

Capital autorisé
Interprétation

15

Idem

Siège social

Application de
*la Loi sur les
banques*

Exceptions à la
Loi sur les banques

Meetings of
shareholders

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

Eligibility of
directors

(3) During the period commencing on the 10 day this Act comes into force and ending on the day on which application is made to the Governor in Council pursuant to Section 13 of the *Bank Act* for approval for the Bank to commence the business of banking, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of another bank, or of a 20 bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director 25 of the Bank may hold in the Bank any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of the Bank.

Temporary
exceptions to
Bank Act

(4) During the period commencing on the 30 day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*,

(i) subscribe for shares of the capital stock of the Bank at not less than par value and cause to be registered in the name of 40 IAC Limited the shares issued pursuant to such subscriptions, and

(ii) exercise, in person or by proxy, the voting rights pertaining to shares of the capital stock of the Bank registered in the 45 name of IAC Limited;

des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), validement 5 constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle 10 assemblée n'est requis.

Assemblées des
actionnaires

5

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la date où la Banque demande au Gouverneur en Conseil, conformément à l'article 13 de la *Loi sur les Banques*, de permettre à la banque de commencer ses opérations bancaires, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être 20 élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur d'une autre banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) 25 de la *Loi sur les banques*, mais une personne qui, n'eût été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de la banque, ne peut occuper dans la banque aucun des postes mentionnés à l'article 21 de 30 la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être administrateur de la banque.

Possibilité d'être
administrateur

(4) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années 40

Exceptions tem-
poraires à la *Loi
sur les banques*

35

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*,

(i) souscrire des actions du capital social de la banque à un prix au moins égal à leur valeur au pair et faire enregistrer au 45 nom de IAC Limitée les actions émises du fait que ces souscriptions, et

(ii) exercer, directement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents aux

(b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank; 5

(c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited; 15

(d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and

(e) the total principal amount outstanding, 20 on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in 25 paragraph 75(4)(b) of that Act.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,

(a) all of the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited, unless the Minister of Finance, on the submission of IAC Limited and on such terms and conditions as he may require, consents to the transfer or sale of any such stock to any other person, in which event the references to IAC Limited in subsection 7(2) and paragraph 7(4)(a) shall also be read as references to such other 40 45

Bank as wholly-owned subsidiary

actions du capital social de la banque enregistrées au nom de IAC Limitée; 5

b) une personne ne peut être administrateur de la banque si elle ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque; 10

c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation filiale de IAC Limitée; 15

d) l'alinéa 75(2)(g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et

e) le total du principal non remboursé, à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que les prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)(a) de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)(b) de cette loi. 20 25 30 35

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,

a) tout le capital social de la banque en circulation doit être détenu soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de IAC Limitée, à moins que le Ministre des finances, sur demande de IAC Limitée et aux conditions qu'il peut imposer, ne consent au transfert ou à la vente de capital-actions à toute autre personne, dans ce cas les mentions de IAC Limitée dans le paragraphe 7(2) et l'alinéa 7(4)(a) doivent aussi 40 45 être lues comme des mentions de cette autre

Banque filiale en propriété exclusive

person while the shares continue to be held by that other person; and

(b) IAC Limited shall cause to be elected or appointed as directors of the Bank all persons who are from time to time directors of IAC Limited and when any person who is a director of the Bank and of IAC Limited ceases for any reason to be a director of either of them that person shall be considered for all purposes to have ceased at 10 the same time to be a director of the other of them.

Restrictions on lending

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited or to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of 15 the Bank.

Amalgamation

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,

(a) subject to subsection (2), amalgamate in 20 accordance with the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act 25 that applies to IAC Limited, or

(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,

and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Where Canada Business Corporations Act applies

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the 35 amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(a) subsection 178(1) of that Act applies to 40 an amalgamation under paragraph 1(a), and
 (b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to 45 the extent necessary to give effect to section 11 of this Act.

personne pendant que cette autre personne continue de détenir les actions; et

b) IAC Limitée doit faire élire ou nommer administrateurs de la banque toutes les personnes qui sont administrateurs de IAC Limitée et lorsqu'une personne qui est administrateur de la banque et de IAC Limitée cesse pour quelque raison d'être administrateur de l'une, cette personne est censée à toutes fins avoir cessé au même 10 moment d'être administrateur de l'autre.

Limitations sur les prêts

9. La banque ne doit pas prêter de l'argent à IAC Limitée ni à une corporation qui est une filiale de IAC Limitée mais n'est pas une filiale de la banque.

15

Fusion

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation assujettie à la loi qui 25 s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi,

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

Cas où la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au 35 moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation,

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et
 b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi.

Where *Bank Act*
applies

(3) Prior to an amalgamation under paragraph (1) (b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.

Outstanding
indebtedness

(4) Subject to subsection (6), if, when an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited, other than the debentures referred to in subsection (5), that is of a kind that the Bank is not permitted to incur under the *Bank Act*, then, notwithstanding the *Bank Act*, any such indebtedness incurred prior to October 28, 1975, remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security.

Exercise of
rights of conver-
sion

(5) Subject to subsection (6), if
 (a) an amalgamation under subsection (1) takes effect prior to July 15, 1984, and
 (b) on the day when the amalgamation takes effect there are outstanding any debentures that carry rights of conversion into shares of IAC Limited to be issued on such conversion,

then, notwithstanding the *Bank Act*, during the period from the day the amalgamation takes effect until July 15, 1984, the rights of conversion under any of those debentures that were issued prior to October 28, 1975 remain outstanding as rights of conversion into shares of the Bank and shares of the Bank may be validly issued during that period upon the exercise of the rights of conversion except that shares of the Bank may not be so issued to a person from whom a subscription for a share of the capital stock of the Bank could not, by reason of paragraphs 53(4) (a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank.

Application of
subsections (4)
and (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to any indebtedness and any debentures referred to therein only if

(a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du 5 projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.

Cas où la *Loi
sur les banques*
s'applique

(4) Sous réserve du paragraphe (6), si, lorsqu'une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet, IAC Limitée a des dettes non remboursées, autres que les débentures mentionnées au paragraphe (5), qui sont d'un genre que la banque ne peut contracter en vertu de la *Loi sur les banques*, celles de ces dettes qui ont été contractées avant le 28 octobre 1975 subsistent, nonobstant la *Loi sur les banques*, après la fusion, à titre de dettes de la banque et elles lient la banque contre laquelle elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie.

Dettes

(5) Sous réserve du paragraphe (6),
 a) si une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet avant le 15 juillet 1984, et
 b) si à la date où la fusion prend effet, IAC Limitée a des débentures non remboursées qui comportent des droits de conversion en actions de IAC Limitée devant être émises lors d'une telle conversion, nonobstant la *Loi sur les banques*, durant la période commençant à la date où la fusion prend effet jusqu'au 15 juillet 1984, les droits de conversion attachés à celles de ces débentures qui ont été émises avant le 28 octobre 1975 subsistent à titre de droits de conversion en actions de la banque et des actions de la banque peuvent être valablement émises durant cette période suite à l'exercice de ces droits, mais des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises pour une personne dont la banque ne pourrait accepter de souscription d'action du capital social de la banque du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Exercice des
droits de conver-
sion

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent aux dettes et débentures y mentionnées que

Application des
paragraphes (4)
et (5)

a) si leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter, à son gré, les dettes ou débentures avant la fusion, que la libération

indebtedness or the debentures prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and

(b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to that indebtedness or those debentures upon submission to the Minister made by IAC Limited that it has attempted to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity of relying upon those subsections as to that indebtedness or those debentures.

Undertaking to
discharge
indebtedness

(7) The submission referred to in paragraph (6)(b) shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date 15 upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

Discharge of
indebtedness
and debentures

(8) Any indebtedness referred to in subsection (4) and any debentures referred to in 20 subsection (5) that have not met the conditions set out in subsection (6) shall be discharged prior to an amalgamation under subsection (1).

Effects of amal-
gamation

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the 25 *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11.

Confirming
agreements

(10) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (4) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the 35 Bank, and that any debentures to which subsection (5) applies are convertible after the amalgamation into shares of the Bank to be issued on such conversion.

Continuing
bank

11. The Bank shall be the continuing corporation resulting from the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1) so that, without limiting the generality of the foregoing,

(a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the 45 *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted

nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et

b) si le Ministre des finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent à ces dettes ou débentures sur demande faite par IAC Limité au Ministre et indiquant que IAC Limitée a tenté d'en arriver à des arrangements différents qui supprimeraient la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes ou 10 débentures.

5
10
15

Engagement
d'acquitter les
dettes

(7) La demande mentionnée à l'alinéa (6)b) doit être accompagnée d'un engagement d'acquitter les dettes dès le premier jour où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, 15 avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

15
20

(8) Les dettes mentionnées au paragraphe (4) et les débentures mentionnées au paragraphe (5) qui n'ont pas satisfait aux conditions indiquées au paragraphe (6) doivent être acquittées avant une fusion en vertu du paragraphe (1).

Remboursement
des dettes et
débentures

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, 25 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), 30 sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11.

Effets de la
fusion

(10) La banque peut conclure les conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que les dettes auxquelles s'applique le paragraphe (4) subsistent après la 35 fusion à titre de dettes de la banque, et que les débentures auxquelles s'applique le paragraphe (5) sont convertibles après la fusion en actions de la banque devant être émises lors d'une telle conversion.

Conventions de
ratification

11. La banque est la corporation subsistante résultant de la fusion de la banque et de IAC Limitée mentionnée au paragraphe 10(1) de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

40
45
La banque con-
tinue d'exister

a) aux fins de la disposition 75(4)(b)(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir été autorisée en vertu de

under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank was originally permitted under that section to commence business;

(b) for purposes of subsections 76(3), 76(4) 5 and 76(6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares owned by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were 10 acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after 15 the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC LIMITED

Application of
Bank Act

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the 25 provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and 158(2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited and sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited and, for the purpose of the application 30 of those provisions,

(a) references to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the 35 *Bank Act* to shares on which five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to five hundred paid-up common shares of the capital stock 40 of IAC Limited or such other number of those shares as the Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(4)(b); and (c) the common shares without par value of the capital stock of IAC Limited shall be 45 deemed to have a par value of twenty dollars or such other amount as the Minister of Finance may require.

l'article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer ses opérations au moment où elle a été initialement autorisée en vertu de cet article à les commencer;

b) aux fins des paragraphes 76(3), 76(4) et 5 76(6) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir acquis les actions lui appartenant ou appartenant à IAC Limitée avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par elle ou 10 par IAC Limitée, selon le cas;

c) aux fins de l'alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés, après la fusion, pour établir le 15 nombre d'exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

d) sauf dispositions contraires de l'article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s'appliquent pas à la banque ni à ses valeurs mobilières après la fusion.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES À IAC LIMITÉE

Application de
la Loi sur les
banques

12. (1) Sous réserve de l'article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 25 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et 158(2) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à IAC Limitée, et les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions de IAC Limitée, et aux fins de l'application de 30 ces dispositions,

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques*, 35 la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de cinq cent actions ordinaires libérées du capital 40 social de IAC Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le Ministre des finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(4)b); et

c) les actions ordinaires sans valeur au pair 45 du capital social de IAC Limitée sont réputées avoir une valeur au pair de vingt dollars

Application of
other Acts

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the shares of IAC Limited.

By-laws of IAC
Limited

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions 10 of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection (1) are properly made if made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act*.

Investment Com-
panies Act

(4) To the extent that the requirements of 15 sections 11 to 13 of the *Investment Companies Act* differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* do not apply to IAC Limited or to its shares but IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 of that Act apply.

Issue of shares

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares 30 in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with 35 the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references therein to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited and 40 subsection 33(1) shall be read without reference to the words "not less than par" therein;

ou de tout autre montant que le Ministre des finances peut exiger.

(2) les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ainsi que la partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne 10 s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

Application
d'autres lois

Règlements de
IAC Limitée

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la *Loi sur les banques* rendues applicables à IAC Limitée et à ses 15 actions par le paragraphe (1) sont dûment établis s'ils sont conformes aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*.

*Loi sur les socié-
tés d'investisse-
ment*

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ni à ses actions mais IAC Limitée est censée, aux fins de tous les 25 autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou par rapport à laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 de cette loi.

13. IAC Limitée ne doit émettre d'actions 30 *Émission d'ac-
tions* supplémentaires de son capital social que

a) si, concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du 35 capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou partage ce montant entre les deux affectations; et

b) si les actions sont émises conformément 40 aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions "une banque" ou "la banque" dans ces articles doivent être interprétées comme des 45 mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots "non inférieur au pair";

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations Act* and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

Certain investments

14. Subsections 76(6) and 76(7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a bank that had acquired those shares on the day on which this Act comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those shares in the capital stock of those corporations does not make section 16 applicable to those corporations.

Exceptions to
Bank Act

15. (1) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the day on which application is made to the Governor in Council pursuant to section 13 of the *Bank Act* for approval for the Bank to commence the business of banking, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of a bank, or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of IAC Limited may hold in IAC Limited any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of IAC Limited.

Eligibility of
directors

(2) Notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of the Bank or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited.

et l'observance des procédures mentionnées à l'alinéa b) satisfait les exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

14. Les paragraphes 76(6) et 76(7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale, qui appartiennent à IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque qui avait acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation filiale de IAC Limitée ne constitue ni une vente ni une disposition aux fins de ces paragraphes, mais le fait que ces actions du capital social de ces corporations appartiennent à IAC Limitée ne rend pas l'article 16 applicable à ces corporations.

Certains investissements

15. (1) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la date, où la Banque demande au Gouverneur en Conseil, conformément à l'article 13 de la *Loi sur les Banques*, de permettre à la banque de commencer ses opérations bancaires, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur d'une banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais une personne qui, n'eut été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée, ne peut occuper dans IAC Limitée aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être administrateur de IAC Limitée.

Exceptions à la
Loi sur les banques

(2) Nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur de la banque ou d'une corporation filiale de IAC Limitée.

Possibilité d'être
administrateur

(3) Neither the preferred shares of IAC Limited outstanding on October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited outstanding on that date and carrying a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

(4) During the period of four years immediately following the coming into force of this Act, the voting rights pertaining to any shares in the capital stock of IAC Limited held on October 28, 1975 in the name or right of or for the use or benefit of a person who would otherwise be prohibited by subsection 54(2) of the *Bank Act* from exercising those rights may, notwithstanding that subsection, be exercised by that person, in person or by proxy, to the extent that such shares continue to be held in the name or right of or for the use or benefit of that person, but only if that person would have been prohibited on October 28, 1975 by that subsection from exercising the voting rights pertaining to the shares then held by him if that subsection had been applicable to IAC Limited at that date.

(5) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected or appointed in accordance with sections 19 and 21 of the *Bank Act*, and directors and officers of IAC Limited elected or appointed after this Act comes into force in accordance with the applicable provisions of the *Bank Act* and of this Act shall be considered for all purposes to have been duly elected or appointed, notwithstanding the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée en circulation le 28 octobre 1975, ni les débentures de IAC Limitée en circulation à cette date et comportant un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, mais des actions de IAC Limitée ne peuvent être ainsi émises pour une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter de souscription d'action du fait des alinéas 53(4)a ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

(4) Durant la période des quatre années suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits de vote afférents à toutes actions du capital social de IAC Limitée détenues le 28 octobre 1975 soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne qui serait autrement empêchée par le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les banques* d'exercer ces droits peuvent, nonobstant ce paragraphe, être exercés par cette personne, directement ou par fondé de pouvoir, dans la mesure où ces actions continuent d'être détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de cette personne mais seulement au cas où cette personne aurait été, le 28 octobre 1975, empêchée par ce paragraphe d'exercer les droits de vote afférents aux actions alors détenues par elle si ce paragraphe avait été applicable à IAC Limitée à cette date.

(5) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censées avoir été dûment élues ou nommées conformément aux articles 19 et 21 de la *Loi sur les banques*, et les administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée élus ou nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément aux dispositions applicables de la *Loi sur les banques* et de la présente loi sont censés à toutes fins avoir été dûment élus ou nommés, nonobstant la *Loi sur les corporations canadiennes* ou la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING
AMALGAMATION

Prohibited activities

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited (any such corporation being hereinafter in this section and in sections 17 to 19 called a "restricted corporation"), to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as 10 permitted by sections 17 and 18.

Interpretation

(2) In this section and in sections 17 and 18, "effective day" means

- (a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the 15 Bank without contravention of the *Bank Act* or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the *Bank Act*, or the day that is twelve months after the Bank 20 obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and
- (b) as to any other business or asset, the day 25 on which this Act comes into force.

Permitted activities

17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the 30 day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

- (a) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire,
 - (i) assets from the Bank previously 35 acquired by the Bank as permitted by the *Bank Act* (such assets and other assets which the Bank is permitted to acquire under the *Bank Act* being hereinafter in this section called "eligible assets"), and 40

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE
JUSQU'À LA FUSION

Opérations interdites

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une filiale de la banque, pendant 5 que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, (une telle corporation étant ci-après appelée dans le présent article et dans les articles 17 à 19, une «corporation à pouvoirs restreints»), de faire aucune opération commerciale ni d'acquérir aucun élément d'actif et 10 IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ni acquérir aucun élément d'actif, sauf lorsqu'les articles 17 et 18 le permettent.

(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18, «date d'entrée en vigueur» 15 désigne

- a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un élément d'actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la *Loi sur les banques* 20 ni la présente loi, la date où la banque fait pour la première fois l'une ou plusieurs des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les banques*, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur 25 en conseil a autorisé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l'autre; et
- b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d'actif, 30 la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Interprétation

Opérations permises

17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la 40 fin de ces dix années,

- a) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à une corporation à pouvoirs restreints d'acquérir,

- (i) de la banque des éléments d'actif 45 antérieurement acquis par la banque comme le permet la *Loi sur les banques*

(ii) eligible assets from IAC Limited or any restricted corporation,
but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is a subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force;
(b) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, assets for the purpose of leasing such assets to its customers, and IAC Limited may enter into leases of any such assets and may permit any restricted corporation to enter into leases of any such assets; and
(c) IAC Limited may lend money or make advances, and may permit any restricted corporation to lend money or make advances, upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or 75(4) of the *Bank Act* (the said loans and advances, and leases of assets referred to in paragraph (b), being herein-after in this section referred to as "non-eligible assets"); and
(d) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, non-eligible assets from any other of those corporations.

35

Exception as to eligible assets

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation be in excess of the aggregate value, so determined, of the eligible assets held

(ces éléments d'actif et les autres éléments d'actif que la banque peut acquérir en vertu de la *Loi sur les banques* étant ci-après appelés dans le présent article "éléments d'actif admissibles"), et

5

(ii) de IAC Limitée ou de toute corporation à pouvoirs restreints, des éléments d'actif admissibles,

mais l'approbation préalable de l'inspecteur général des banques est requise pour l'acquisition d'éléments d'actif admissibles qui consistent en actions du capital social d'une corporation autre qu'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

15

b) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir, des éléments d'actif en vue de leur location à ses clients, et IAC Limitée peut conclure des baux relatifs à ces éléments d'actif et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de conclure des baux s'y rapportant;

c) IAC Limitée peut prêter de l'argent ou consentir des avances, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de prêter de l'argent ou de consentir des avances, sur la garantie de biens immeubles au Canada ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt d'un locataire de biens immeubles, ou d'un "mortgage" sur cet intérêt lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou 75(4) de la *Loi sur les banques* (lesdits prêts et avances, et les baux relatifs aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa b) étant ci-après appelés dans le présent article "éléments d'actif non admissibles"); et

d) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir de n'importe quelle autre de ces corporations des éléments d'actif non admissibles.

40

(2) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie,

45

Exception concernant les éléments d'actif admissibles

50

by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

Exceptions as to
non-eligible
assets

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation, excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

- (a) the continued ownership of assets held prior to the effective day;
- (b) the taking of all actions and the doing or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, by IAC Limited or any restricted corporation in any other of those corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank;
- (e) subject to section 9, the borrowing of money; and
- (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act.

des éléments d'actif admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a).

(3) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif non admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints à l'exclusion des éléments d'actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements contractés envers les locataires ou emprunteurs et en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

Exception concernant les éléments d'actif non admissibles

18. Aux fins du paragraphe 16(1), ce qui suit n'est pas censé constituer des opérations commerciales ni l'acquisition d'éléments d'actif:

- a) la possession continue d'éléments d'actif détenus avant la date d'entrée en vigueur;
- b) l'accomplissement de toutes actions, l'établissement, la signature et la délivrance de tous actes ou documents qui peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- d) le fait, pour IAC Limitée ou pour toute corporation à pouvoirs restreints, d'investir, par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque;
- e) sous réserve de l'article 9, les emprunts d'argent; et

Exceptions

Protection of
customers

19. A customer or other person dealing with IAC Limited or any restricted corporation is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, and a contravention of those sections does not affect any right or remedy otherwise available to that person.

Withdrawal of
exemptions

20. If the Bank or IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is, in the opinion of the Minister of Finance, in contravention of any requirement of section 8, 9, 12, 13, 15 or 16, then the Minister may, unless that contravention is cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by 15 prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the *Bank Act* set out in subsection 7(4) of this Act or continue all or any of them on such terms and conditions as 20 he may require.

Failure to amalgamate

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter carry on the business of banking.

Offences

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

No approval to
commence busi-
ness

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, the provisions of

f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter la poursuite efficace des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ou autrement autorisées par la présente loi.

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute corporation à pouvoirs restreints n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation s'est 5 conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou 10 recours dont cette personne dispose par ailleurs.

5 Protection des
clients

SANCTIONS

SANCTIONS

Retrait des
exemptions

20. Si la banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint, de l'avis du Ministre des finances, 15 l'une des dispositions des articles 8, 9, 12, 13, 15 ou 16, le Ministre peut, à moins que l'infraction ne soit corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque, par courrier recommandé affranchi, 20 par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer, ou maintenir aux conditions qu'il peut exiger, tout ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au 25 paragraphe 7(4) de la présente loi.

25

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit 25 plus par la suite exercer le commerce bancaire.

Omission de
fusionner

22. Une contravention de toute disposition 30 ^{Infractions} de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

OTHER MATTERS

AUTRES MATIÈRES

Absence d'ap-
probation

23. Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'approbation du 40 gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur*

35

this Act that affect or restrict IAC Limited, the subsidiaries of IAC Limited or the shares of IAC Limited shall cease to have effect, except that subparagraph 7(4)(a)(ii) and paragraphs 7(4)(b) and (c) shall remain in effect for purposes of giving effect to subsections 15(2) to (9) of the *Bank Act*.

Amendment to
Schedule A of
Bank Act

24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

les banques, les dispositions de la présente loi qui affectent ou restreignent IAC Limitée, ses filiales ou ses actions cessent de s'appliquer, à l'exception du sous-alinéa 7(4)a(ii) et des alinéas 7(4)b et c) qui demeurent en vigueur aux fins de donner effet aux paragraphes 15(2) à (9) de la *Loi sur les banques*.
5

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Modification de
l'annexe A de la
Loi sur les banques

Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10

THE SENATE OF CANADA

BILL S-31

An Act to amend the Quarantine Act

Read a first time, Tuesday, 17th February, 1976

SÉNAT DU CANADA

BILL S-31

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine.

Première lecture, le mardi 17 février 1976

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-31

An Act to Amend the Quarantine Act

R.S., c. 33, (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 7(1) of the *Quarantine Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cleansing or removal of conveyance

“7. (1) Where a quarantine officer finds a conveyance described in paragraph 5(a) to be infested with carriers, or contaminated by causative agents, of an infectious or contagious disease or any other disease, the introduction of which into Canada would, in the opinion of the quarantine officer, constitute a grave danger to public health in Canada, he may order the person in charge 15 of that conveyance

- (a) to cleanse in prescribed manner the conveyance and any goods or cargo found therein, or
 - (b) to remove immediately from Canada 20 the conveyance and any goods or cargo found therein,
- at the expense of the owner of the conveyance.”

2. (1) All that portion of subsection 8(1) of 25 the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) has recently been in close proximity to a person who may have or may be the 30 carrier of an infectious or contagious disease or who is infested with insects that may be carriers of such a disease,

SÉNAT DU CANADA

BILL S-31

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine

S.R., c. 33
(1^{er} Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la quarantaine* est modifié et remplacé par ce qui suit:

“7. (1) L'agent de quarantaine peut ordonner à la personne responsable d'un véhicule visé à l'alinéa 5a) et dont il constate l'infestation ou la contamination par 10 des agents porteurs de maladies contagieuses ou infectieuses ou d'autres maladies constituant, à son avis, un grave danger pour la santé publique,

a) d'assainir, de la manière prescrite, ou 15

b) de faire sortir sans délai du Canada, aux frais de son propriétaire, ce véhicule, ainsi que la marchandise ou la cargaison qu'il contient.”

Assainissement ou sortie d'un véhicule

2. (1) La partie du paragraphe 8(1) de 20 ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(d) s'est récemment trouvée en contact avec une personne qui peut avoir ou porter une maladie infectieuse ou contagieuse, notamment par l'intermédiaire d'insectes,

Li fait demander à ce que parmi les termes
qui décrivent une maladie mentionnée
dans la partie II de l'acte, il soit ajouté
la mention suivante : « maladie causée
par des bactéries aérobie ou par des virus ».

(ii) les termes qui décrivent la section 7 doivent être modifiés de la manière
mentionnée ci-dessous :

soit pour que la partie II de l'acte ne mentionne plus que la section 7(1), et pour que
la section 7(2) soit remplacée par la section 7(2) qui
mentionne l'application de la section 7 à la contamination
causée par des bactéries aérobie ou par des virus.

Subsection 7(1) au présent bill devrait être
modifiée de la manière suivante :

(1) Where a conveyance described in paragraph 5(a) is found to be infested with vermin or insects that may be carriers or causative agents of an infectious or contagious disease, a quarantine officer may order the person in charge of that conveyance

(a) to cleanse the conveyance and any goods or cargo found therein in prescribed manner, or

(b) to remove the conveyance and any goods or cargo found therein from Canada immediately,

at the expense of the owner of that conveyance.”

Clause 2: (1) The purpose of this amendment is to clarify the subsection.

Subsection 8(1) au présent reads as follows:

“8. (1) Where a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada, or departing from Canada for a place outside Canada,

- (a) is ill,
- (b) may have or may be the carrier of an infectious or contagious disease,

ce qui détermine qu'il faut modifier la
partie II de l'acte de la manière suivante :

6. Ainsi que dans la partie II de l'acte, il est
ajouté à la section 7(1) un nouveau paragraphe 7(2) qui devient le paragraphe 7(2) de la section 7(1).

(2) Cette modification a pour objet de préciser le sens du terme « maladie causée par des bactéries aérobie ou par des virus ». Le nouveau paragraphe 7(2) au présent bill devient ainsi :

(1) où il est écrit : « maladie causée par des bactéries aérobie ou par des virus ».

Subsection 7(1) au présent bill devrait être
modifiée de la manière suivante :

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification a pour objet d'étendre l'application de l'article 7 aux maladies dangereuses qui ne sont pas actuellement visées par la loi. En outre elle appliquerait clairement l'article aux contaminations causées par des agents porteurs de maladie, notamment des bactéries aérobie ou des virus.

Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit :

“7. (1) Lorsqu'on constate qu'un véhicule visé à l'alinéa 5a) est infesté de vermine ou d'insectes qui peuvent être porteurs d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou qui peuvent la provoquer, un agent de quarantaine peut ordonner à la personne responsable de ce véhicule

- a) d'assainir, de la manière prescrite, le véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, ou
- b) de faire sortir du Canada, immédiatement, le véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent,

aux frais du propriétaire de ce véhicule.”

Article 2 du bill: (1) Cette modification a pour objet de préciser le sens du paragraphe 8(1) qui se lit actuellement comme suit :

“8. (1) Lorsqu'un agent de quarantaine croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne arrivant de l'étranger ou partant pour l'étranger

- a) est malade,
- b) peut être atteinte ou porteuse d'une maladie infectieuse ou contagieuse,

the quarantine officer may request the person arriving in or departing from Canada to undergo a medical examination immediately."

(2) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention or permission to proceed

"(2) Where

(a) a person is requested to undergo a medical examination pursuant to subsection (1) and refuses to do so,

(b) a quarantine officer suspects that a person who has undergone the medical examination referred to in subsection (1) has an infectious or contagious disease,

(c) a person arriving in Canada from a place outside Canada is unable to produce as required by the regulations evidence satisfactory to a quarantine officer of immunization to an infectious or contagious disease, or

(d) a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person at a harbour, airport or port of entry into Canada has been in close proximity to another person described in subsection (1) who is arriving in or departing from Canada,

the quarantine officer may

(e) subject to subsections (2.1) and (3), detain that person for a period not exceeding the incubation period prescribed for that disease, or

(f) subject to subsection (2.2), permit that person to proceed directly to his destination in Canada.

Detention

(2.1) A person detained by a quarantine officer pursuant to paragraph (2)(e) shall be detained in a quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities or, if he is a person arriving in Canada from a place outside Canada on a vessel, on that vessel.

Permission to proceed

(2.2) A quarantine officer shall not permit a person to proceed directly to his destination in Canada pursuant to paragraph (2)(f) unless that person

il peut demander à cette personne de passer sans délai une visite médicale."

5 (2) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'agent de quarantaine, au cas où

5 Détenion ou autorisation de partir

a) une personne refuse de passer la visite médicale prévue au paragraphe (1),

b) il soupçonne l'existence d'une maladie infectieuse ou contagieuse chez une personne qui a passé la visite médicale prévue au paragraphe (1),

c) il juge insuffisante la preuve réglementaire de sa vaccination, produite par une personne arrivant de l'étranger, ou

d) il a, dans les circonstances, des motifs raisonnables de croire qu'une personne s'est trouvée, dans un port, un aéroport ou un port d'entrée au Canada, en contact étroit avec l'une des personnes visées au paragraphe (1),

20

peut

e) sous réserve des paragraphes (2.1) et (3), détenir cette personne pendant une période ne dépassant pas celle d'incubation prescrite pour cette maladie, ou,

25

f) sous réserve du paragraphe (2.2), autoriser cette personne à se rendre directement à sa destination au Canada..

(2.1) L'agent de quarantaine doit détenir la personne visée à l'alinéa (2)e) dans un port de quarantaine, un hôpital ou tout autre lieu disposant des installations appropriées ou, le cas échéant, sur le navire à bord duquel elle est arrivée de l'étranger.

Détention

30

(2.2) L'agent de quarantaine ne peut autoriser une personne à se rendre directement à sa destination au Canada conformément à l'alinéa (2)f) que si, compte tenu à son avis des circonstances,

35 Autorisation de partir

(c) is infested with insects that may be carriers of an infectious or contagious disease, or

(d) has recently been in close proximity to a person described in paragraph (b) or (c),

the quarantine officer may request that person to undergo a medical examination immediately."

(2) The purpose of this amendment is, in general, to clarify the subsection. The proposed subsection 8(2.1) would expand the list of places where a person may be detained and the proposed subsection 8(2.2) would designate a medical officer of health by reference to area rather than by reference to name.

Subsection 8(2) at present reads as follows:

"(2) Where

(a) a person described in subsection (1) refuses to undergo the medical examination requested by a quarantine officer,

(b) a quarantine officer suspects that a person described in subsection (1) who has undergone a medical examination requested by that quarantine officer may have an infectious or contagious disease,

(c) a person arriving in Canada from a place outside Canada is unable to produce as required by the regulations evidence satisfactory to a quarantine officer of immunization to an infectious or contagious disease, or

(d) a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person at a harbour, airport or port of entry into Canada has been in close proximity to a person described in subsection (1),

the quarantine officer may

(e) detain that person

(i) in a quarantine station or a hospital, or

(ii) if he is a person arriving in Canada from a place outside Canada on a vessel, on that vessel

for a period not exceeding the incubation period prescribed for that disease; or

(f) authorize that person to leave the quarantine station if

(i) he signs an undertaking in prescribed form that he will report to the medical officer of health named therein within a period fixed by the quarantine officer and stated therein, which period shall not be longer than the incubation period prescribed for that disease,

(ii) he submits to being vaccinated against that disease, or

(iii) he signs the undertaking described in subparagraph (i) and submits to being vaccinated against that disease,

as in the opinion of the quarantine officer the circumstances require."

c) est infestée d'insectes qui peuvent être porteurs d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou

d) s'est trouvée récemment au contact d'une personne visée à l'alinéa b) ou à l'alinéa c),

l'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale."

(2) Cette modification a pour objet de préciser le sens du paragraphe 8(2). Le nouveau paragraphe 8(2.1) augmenterait le nombre des lieux de détention et le nouveau paragraphe 8(2.2) ferait appel au médecin régional et non à un médecin désigné nommément.

Le paragraphe 8(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Quand

a) une personne visée au paragraphe (1) refuse de passer une visite médicale demandée par un agent de quarantaine,

b) un agent de quarantaine soupçonne qu'une personne visée au paragraphe (1) et qui a passé une visite médicale demandée par lui peut être atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse,

c) une personne arrivant de l'étranger est incapable de produire ainsi que l'exigent les règlements une preuve, jugée satisfaisante par un agent de quarantaine, du fait qu'elle a été immunisée contre une maladie infectieuse ou contagieuse,

d) un agent de quarantaine croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne qui se trouve dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada, s'est trouvée au contact d'une personne visée au paragraphe (1),

l'agent de quarantaine peut

e) détenir cette personne

(i) dans un poste de quarantaine ou un hôpital, ou

(ii) sur le bateau à bord duquel elle arrive de l'étranger, pendant une période ne dépassant pas la période d'incubation prescrite pour cette maladie; ou

f) autoriser cette personne à quitter le poste de quarantaine

(i) si elle signe un engagement, selon la formule prescrite, de se présenter au médecin de la santé publique qui est nommé, dans un délai fixé par l'agent de quarantaine et indiqué dans l'engagement, délai qui ne doit pas être plus long que la période d'incubation prescrite pour cette maladie,

(ii) si elle accepte de se faire vacciner contre cette maladie, ou

(iii) si elle signe l'engagement visé au sous-alinéa (i) et accepte de se faire vacciner contre cette maladie,

selon que, de l'avis de l'agent de quarantaine, les circonstances l'exigent."

(a) signs an undertaking in prescribed form that he will forthwith upon arrival at his destination report to and place himself under the surveillance of the medical officer of health for the area in which his destination is located for a period, not exceeding the incubation period prescribed for the infectious or contagious disease, fixed by the quarantine officer and stated in the undertaking,

5

10

(b) submits to being vaccinated against the infectious or contagious disease, or

(c) signs the undertaking described in paragraph (a) and submits to being vaccinated pursuant to paragraph (b),

15

as in the opinion of the quarantine officer the circumstances require."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

20

Medical examination

"**8.1** (1) Where a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada

(a) may have or may be the carrier of any disease, other than an infectious or contagious disease, the introduction of which into Canada would, in the opinion of the quarantine officer, constitute a grave danger to public health in Canada, or

25

(b) has recently been in close proximity to a person who may have or may be the carrier of a disease described in paragraph (a),

the quarantine officer may request the person arriving in Canada to undergo a medical examination immediately.

Detention or permission to proceed

(2) Where a person is requested to undergo a medical examination pursuant to subsection (1) and refuses to do so or where a quarantine officer suspects that a person who has undergone the medical examination referred to in subsection (1) has a disease described in paragraph (1)(a), the quarantine officer may

30

(a) subject to subsections (3) and (6), detain that person for a period not exceeding fourteen days; or

a) elle signe, en la forme prescrite, l'engagement de se présenter devant le médecin régional compétent dès son arrivée et toutes les fois que ce dernier le requiert dans le délai qu'y fixe l'agent et qui ne dépasse pas la période d'incubation prescrite pour cette maladie infectieuse ou contagieuse,

5

b) elle accepte d'être vaccinée contre cette maladie infectieuse ou contagieuse, ou

10

c) elle signe l'engagement prévu à l'alinéa a) et se fait vacciner conformément à l'alinéa b)."

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 8, de l'article suivant:

Visite médicale

"**8.1** (1) L'agent de quarantaine peut demander aux personnes arrivant de l'étranger, dont il a, dans les circonstances, des motifs raisonnables de croire

20

a) qu'elles peuvent avoir ou porter une maladie non infectieuse ni contagieuse, mais constituant, à son avis, un grave danger pour la santé publique, ou

b) qu'elles se sont récemment trouvées en contact avec l'une des personnes visées à l'alinéa a),

de passer sans délai une visite médicale.

Détention ou autorisation de partir

(2) L'agent de quarantaine, en cas de refus d'une personne de passer la visite médicale prévue au paragraphe (1) ou d'existence, à son avis, chez une personne, qui a passé une telle visite, de l'une des maladies visées à l'alinéa (1)a), peut,

30

a) sous réserve des paragraphes (3) et (6), détenir cette personne pendant quatorze jours au plus; ou,

Clause 3: New. The purpose of this amendment is to empower a quarantine officer in emergency situations to take certain action, subject to the approval of the Minister and, where the action involves detention for a period in excess of forty-eight hours, subject to review by a judge of a superior court, in order to prevent the introduction into Canada of dangerous diseases not presently covered by the Act.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de donner à l'agent de quarantaine le pouvoir, en cas d'urgence, de prendre certaines mesures afin de prévenir l'importation au Canada de maladies dangereuses non spécifiées actuellement par la loi, sous réserve de l'approbation du Ministre et, si ces mesures entraînent une détention de plus de quarante-huit heures, de la décision d'un juge d'une Cour supérieure.

(b) subject to subsection (4), permit that person to proceed directly to his destination in Canada.

Detention

(3) Where a quarantine officer intends to detain a person pursuant to paragraph (2)(a), the quarantine officer shall, subject to the approval of the Minister, make an order in prescribed form for the detention of that person and detain him in accordance with the order in a quarantine station hospital or other place having suitable quarantine facilities or, if he is a person arriving in Canada from a place outside Canada on a vessel, on that vessel.

Permission to proceed

(4) A quarantine officer shall not permit a person to proceed directly to his destination in Canada pursuant to paragraph (2)(b) unless that person

(a) signs an undertaking in prescribed form that he will forthwith upon arrival at his destination report to and place himself under the surveillance of the medical officer of health for the area in which his destination is located for a period, not exceeding fourteen days, fixed by the quarantine officer and stated in the undertaking,

(b) submits to being vaccinated against the disease described in paragraph (1)(a), or

(c) signs the undertaking described in paragraph (a) and submits to being vaccinated pursuant to paragraph (b),

as in the opinion of the quarantine officer the circumstances require.

30

35

Proviso

(5) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, a person described in subsection (2) shall not be vaccinated pursuant to subsection (4) if

(a) it is apparent to the quarantine officer that such person should not be vaccinated; or

(b) the quarantine officer has been informed that there are medical reasons against the vaccination of such person and is of the opinion that such person should not be vaccinated.

Application by Minister

(6) Where a quarantine officer makes an order pursuant to subsection (3) for the

b) sous réserve du paragraphe (4), autoriser cette personne à se rendre directement à sa destination au Canada.

(3) L'agent de quarantaine qui a l'intention de détenir une personne conformément à l'alinéa (2)a), doit, sous réserve de l'approbation du Ministre, rendre, en la forme prescrite, une ordonnance à cet effet et la détenir dans un poste de quarantaine, un hôpital ou tout autre lieu disposant des installations appropriées ou, le cas échéant, sur le navire à bord duquel elle est arrivée.

Détenzione
5

(4) L'agent de quarantaine ne peut autoriser une personne à se rendre directement à sa destination au Canada conformément à l'alinéa (2)b) que si, compte tenu à son avis des circonstances,

Autorisation de partir

a) elle signe, en la forme prescrite, l'engagement de se présenter devant le médecin régional compétent dès son arrivée et toutes les fois que ce dernier le requiert dans le délai qu'y fixe l'agent et qui ne dépasse pas quatorze jours;

b) elle accepte d'être vaccinée contre la maladie, visée à l'alinéa (1)a); ou

25

c) elle signe l'engagement prévu à l'alinéa a) et se fait vacciner conformément à l'alinéa b).

(5) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, la personne visée au paragraphe (2) ne doit pas être vaccinée en application du paragraphe (4) si l'agent de quarantaine

Exception

a) constate, ou

b) est informé de l'existence d'une contre-indication médicale et est d'avis qu'elle ne peut l'être.

(6) En cas d'ordonnance de détention de plus de quarante-huit heures rendue confor-

Enquête du Ministre

detention of a person for a period longer than forty-eight hours,

- (a) the quarantine officer shall forthwith serve a copy of the order upon the person and inform the person of his right to appear by counsel at the hearing, if any, of an application under paragraph (b); and
- (b) the Minister shall within forty-eight hours after the making of the order, unless the person is sooner released or the quarantine officer determines within the forty-eight hours that the person has a disease described in paragraph (1)(a), apply by notice in writing, a copy of which shall be served on the person, to a judge of the superior court of the province in which the person is detained for an order confirming the order for detention.

Disposal of application

(7) The judge to whom an application under paragraph (6)(b) is made shall hear the application within one day after the making of the application and shall make an order revoking, varying or confirming the order for detention. 20 25

Release where no application

(8) Where the Minister fails to make an application under paragraph (6)(b) and the period allowed for the making of an application has expired, the quarantine officer shall immediately release the person detained." 30

4. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention of persons with infectious or contagious disease

"9. (1) Where a quarantine officer determines that

- (a) a person arriving in Canada from a place outside Canada, or
 - (b) a person departing from Canada for a place outside Canada,
- has an infectious or contagious disease, he may detain that person in a quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities or, in the case of a person arriving in Canada on a vessel, on that vessel until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease. 35 40 45

mément au paragraphe (3) par l'agent de quarantaine,

- a) celui-ci en fait immédiatement signifier copie à la personne détenue et l'informe de son droit de se faire représenter par avocat lors de l'audition de toute requête présentée conformément à l'alinéa b); et
- b) le Ministre dispose de quarante-huit heures, sauf le cas de libération de cette personne ou de constat par l'agent, dans ce délai, de l'une des maladies visées à l'alinéa (1)a) chez cette personne, pour demander la confirmation, par avis écrit dont copie doit être signifiée à cette dernière, à un juge de la Cour supérieure de la province où elle est détenue.

5

(7) Le juge saisi de la demande prévue à l'alinéa (6)b) dispose d'un jour au plus pour l'instruire et doit, par ordonnance, révoquer, modifier ou confirmer l'ordonnance de détention. 20 25

Decision

(8) En cas de non-présentation par le Ministre, dans le délai prévu, de la requête visée à l'alinéa (6)b), l'agent de quarantaine libère la personne détenue à l'expiration de ce délai." 25

Liberation en l'absence de requête

4. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"9. (1) Après constat d'une maladie infec- 30 Détention des personnes atteintes d'une maladie infec- tieuse ou contagieuse chez une personne

- a) arrivant de l'étranger, ou
- b) partant pour l'étranger,

l'agent de quarantaine peut la détenir dans un poste de quarantaine, un hôpital ou tout autre lieu disposant des installations appropriées ou sur le navire à bord duquel elle est arrivée de l'étranger, jusqu'à ce qu'il estime disparus les risques de contagion. 35

Détention des personnes atteintes d'une maladie infec- tieuse ou contagieuse

Clause 4: The purpose of this amendment is to clarify section 9, to extend the list of places where a person may be detained and to empower a quarantine officer in emergency situations, subject to the approval of the Minister, to detain a person having a dangerous disease not presently covered by the Act.

Section 9 at present reads as follows:

"9. Where a quarantine officer determines that

- (a) a person arriving in Canada from a place outside Canada,
(b) a person departing from Canada for a place outside Canada, or
(c) a person detained in a quarantine station, hospital or on a vessel pursuant to subsection 8(2)

has an infectious or contagious disease, he may detain that person in a quarantine station or hospital or in the case of a person arriving in Canada on a vessel, on that vessel until such time as the quarantin officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease."

Article 4 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 9, d'augmenter le nombre des lieux de détention et de donner à l'agent de quarantaine le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir, sous réserve de l'approbation du Ministre, une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée actuellement par la loi.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. Lorsqu'un agent de quarantaine détermine

- a) qu'une personne arrivant de l'étranger,
 - b) qu'une personne partant pour l'étranger, ou
 - c) qu'une personne, détenue dans un poste de quarantaine, un hôpital ou à bord d'un bateau, en conformité du paragraphe 8(2),

est atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse, il peut détenir cette personne dans un poste de quarantaine ou un hôpital, ou sur le bateau à bord duquel elle arrive au Canada, jusqu'à ce qu'il soit convaincu que cette personne n'est pas susceptible de communiquer cette maladie à une autre personne."

Idem

(2) Where a quarantine officer determines that a person who is being detained in a quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities or on a vessel pursuant to subsection 8(2) has an infectious or contagious disease, he may continue to so detain that person until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease.

5 10

Detention of persons with dangerous diseases

9.1 (1) Where a quarantine officer determines that a person arriving in Canada from a place outside Canada has a disease described in paragraph 8.1(1)(a), he may, subject to the approval of the Minister, 15 detain that person in a quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities or, in the case of a person arriving in Canada on a vessel, on that vessel until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease.

Idem

(2) Where a quarantine officer determines that a person who is being detained in a 25 quarantine station, hospital or other place having suitable quarantine facilities or on a vessel pursuant to subsection 8.1(2) has a disease described in paragraph 8.1(1)(a), he may, subject to the approval of the Minister, 30 continue to so detain that person until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease."

5. Section 15 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

Cost of treatment, etc., of certain persons

"15. Where, pursuant to subsection 8(2) or 8.1(2), a quarantine officer detains a person who is not a resident of Canada, the owner of the conveyance that brought the 40 person to Canada shall pay

- (a) the cost of treatment and maintenance of the person during such detention; and
- (b) the cost of removing the person out of 45 Canada."

6. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Après constat d'une maladie infec-
tieuse ou contagieuse chez la personne déte-
nué, conformément au paragraphe 8(2),
dans un poste de quarantaine, un hôpital ou
tout autre lieu disposant des installations
appropriées ou sur un navire, l'agent de
quarantaine peut la maintenir en détention
jusqu'à ce qu'il estime disparus les risques
de contagion.

Idem 5

9.1 (1) Après constat chez une personne 10 arrivant de l'étranger de l'une des maladies visées à l'alinéa 8.1(1)a), l'agent de quarantaine peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, la détenir dans un poste de quarantaine, un hôpital ou tout autre lieu dis- 15 posant des installations appropriées ou sur le navire à bord duquel elle est arrivée de l'étranger jusqu'à ce qu'il estime disparus les risques de contagion.

Détention des personnes atteintes de maladies dangereuses

(2) Après constat de l'une des maladies 20 Idem visées à l'alinéa 8.1(1)a), chez la personne détenue, conformément au paragraphe 8.1(2), dans un poste de quarantaine, un hôpital ou tout autre lieu disposant des installations appropriées ou sur un navire, 25 l'agent de quarantaine peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, la maintenir en détention jusqu'à ce qu'il estime disparus les risques de contagion."

5. L'article 15 de ladite loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

"15. Le propriétaire du moyen de trans-
port pris pour venir au Canada par un
non-résident, détenu conformément au para-
graphe 8(2) ou 8.1(2) par un agent de qua- 35
rantaine doit payer

- a) les frais de traitement et d'entretien,
pendant la détention; et
- b) les frais de départ de cette personne."

Frais de traitem-
ment, etc., de
certaines person-
nes

6. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

Clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

Section 15 at present reads as follows:

“15. Where, pursuant to subsection 8(2), a quarantine officer detains a person who is not a resident of Canada in a quarantine station or hospital or on board a vessel, the cost of the treatment and maintenance of the person in the quarantine station, hospital or on board the vessel and the cost of removing that person out of Canada shall be paid by the owner of the conveyance that brought that person to Canada.”

Clause 6: The purpose of this amendment is to simplify the subsection and to empower collectors of customs in emergency situations to detain a person having a dangerous

clause 5: The purpose of this amendment is to clarify section 15 and to extend its application to detentions ordered under the proposed subsection 8.1(2) contained in clause 3.

The proposed subsection 8.1(2) reads as follows:

“15. Lorsque, conformément au paragraphe 8(2), un agent de quarantaine détient dans un poste de quarantaine ou un hôpital ou à bord d'un bateau, une personne qui ne réside pas au Canada, le coût du traitement et de l'entretien de cette personne au poste de quarantaine, à l'hôpital ou à bord du bateau et les frais encourus pour le départ de cette personne du Canada doivent être payés par le propriétaire du véhicule qui a amené cette personne au Canada.”

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens de l'article 15 et d'en étendre l'application aux détenions ordonnées en vertu du projet du paragraphe 8.1(2) figurant à l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de simplifier le paragraphe et de donner au receveur des douanes le pouvoir, en cas d'urgence, de détenir une personne ayant une maladie dangereuse non spécifiée

Duties of collectors of customs

“(2) Where a collector of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.”

7. Subsection 19(2) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Amendment of schedule

“(2) The Governor in Council may, from time to time, amend the schedule by adding thereto any disease the inclusion of which is, 15 in his opinion, necessary for the preservation of public health in Canada or by deleting therefrom any infectious or contagious disease the inclusion of which he is satisfied is no longer necessary.” 20

8. Paragraph 20(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) having signed an undertaking described in paragraph 8(2.2)(a) or paragraph 8.1(4)(a) fails to comply therewith,” 25

«(2) Le receveur des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer 5 un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.»

Fonctions des receveurs des douanes

7. Le paragraphe 19(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut ajouter à l'annexe le nom de toute maladie ou en retrancher le nom d'une maladie infectieuse ou contagieuse, selon qu'il l'estime nécessaire ou non à la protection de la santé publique au Canada.» 15 10 Modification de l'annexe

8. L'alinéa 20(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) ayant signé l'engagement visé aux alinéas 8(2.2)a ou 8.1(4)a, ne s'y conforme pas,” 20

ous disease not presently covered by the Act pending examination by a quarantine officer.

Subsection 18(2) at present reads as follows:

“(2) Where a collector of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada has an infectious or contagious disease or is a person described in paragraphs 8(1)(a) to (d), or section 9, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.”

Clause 7: The purpose of this amendment is to clarify subsection 19(2).

Subsection 19(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may, from time to time, amend the schedule by adding thereto any infectious or contagious disease the inclusion of which is, in his opinion, necessary for the preservation of public health in Canada or by deleting therefrom any such disease the inclusion of which he is satisfied is no longer necessary.”

Clause 8: This amendment is consequential on the proposed paragraph 8(2.2)(a) contained in subclause 2(2) and the proposed paragraph 8.1(4)(a) contained in clause 3.

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) Subject to subsection (2), every person who
...
(c) having signed an undertaking described in subparagraph 8(2)(f)(i)
fails to report to the medical officer of health named therein within the period fixed therein,
is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

actuellement par la loi, dans l'attente de son examen par un agent de quarantaine.

Le paragraphe 18(2) se lit actuellement comme suit:

“(2) Lorsqu'un receveur des douanes visé au paragraphe (1) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne arrivant de l'étranger est atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou est une personne visée aux alinéas 8(1)a) à d), ou à l'article 9, il doit immédiatement en aviser un agent de quarantaine et détenir cette personne tant qu'elle n'a pas été examinée par un agent de quarantaine.”

Article 7 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens du paragraphe 19(2).

Voici le texte actuel du paragraphe 19(2):

“(2) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, modifier l'annexe en y ajoutant toute maladie infectieuse ou contagieuse qu'il estime nécessaire d'y inclure pour le maintien de la santé publique au Canada ou en en retranchant toute maladie de ce genre lorsqu'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire qu'elle y figure.”

Article 8 du bill: Cette modification découle des projets d'alinéas 8(2.2)a) et 8.1(4)a) figurant respectivement au paragraphe 2(2) et à l'article 3 du bill.

La partie en cause du paragraphe 20(1) se lit actuellement comme suit:

“20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque
...
c) ayant signé un engagement visé au sous-alinéa 8(2)f(i), omet de se présenter au médecin de la santé publique nommé dans l'engagement dans le délai qui y est fixé,
est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

THE SENATE OF CANADA

BILL S-32

An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel

SÉNAT DU CANADA

BILL S-32

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Read a first time, Thursday, 19th February, 1976

Première lecture, le jeudi 19 février 1976

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-32

An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-FRANCE INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-France Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

2. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the French Republic, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

3. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be

SÉNAT DU CANADA

BILL S-32

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

CONVENTION CANADA-FRANCE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de la Partie I

2. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

15

Incompatibilité

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés

Promulgation

effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART II

CANADA-BELGIUM INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Belgium Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Belgium, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

20

Promulgation of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

25

PART III

CANADA-ISRAEL INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Israel Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the State of Israel, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

30

PARTIE II

CONVENTION CANADA-BELGIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie II

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Belgique en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

5

Approbation

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Belgique, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PARTIE III

CONVENTION CANADA-ISRAËL EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie III

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Israël en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

30

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

5

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements
5

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont données par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation
dates
10

Approved changes

10. (1) Subject to section 11, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic, Belgium or the State of Israel intended to alter, revoke, replace or add to the Convention set out in Schedule I, II or III, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary agreement has the force of law in Canada during such period as, by its terms, the supplementary agreement is in force.

10. (1) Sous réserve de l'article 11, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que tout accord complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, de la Belgique ou de l'État d'Israël, destiné à modifier, à abroger ou à remplacer la Convention dont le texte figure à l'annexe I, II ou III, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cet accord complémentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Modifications approuvées

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary agreement approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary agreement prevails to the extent of the inconsistency.

(2) L'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary agreement approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1).

Règlements

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de l'accord complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation

Tabling order

11. (1) An order under section 10 shall be laid before Parliament not later than fifteen

11. (1) Le décret pris en application de l'article 10 est déposé devant le Parlement

Dépôt du décret

days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the 30th sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before that day both Houses of Parliament resolve that the order shall have no effect, in which case the order shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic, Belgium or the State of Israel, as the case may be.

Negative resolution of Parliament

12. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 11 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 10 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le 30e jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe sauf si, pendant ce délai, les deux Chambres du Parlement décident que le décret est sans effet, auquel cas il est abrogé, sans préjudice de la signature d'un décret analogue portant mise en oeuvre d'un accord complémentaire ultérieur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, de la Belgique ou de l'Etat d'Israël.

Entrée en vigueur du décret

15

12. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 11 et de faire d'un décret visé à l'article 10 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

Résolution négative du Parlement

SCHEDULE I

CONVENTION BETWEEN CANADA AND FRANCE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of France:

the income tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The

ANNEXE I

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA
FRANCE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne la France:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, y compris toute retenue à la source, tout précompte ou avance décomptés sur ces impôts, (ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts

Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or France;
- (b) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons, and in the case of Canada, a partnership, an estate and a trust;
- (c) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of France, the Minister of Economy and Finance (le Ministre de l'Économie et des Finances) or his authorized representative;
- (f) the term "tax" means Canadian tax or French tax, as the context requires;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

actuels ou qui les remplaceront. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention:

- a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte le Canada ou la France;
- b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, et tous autres groupements de personnes et dans le cas du Canada, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts);
- c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) dans le cas de la France, le ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé;
- f) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt français;
- g) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article IV**Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

*Article V**Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in

*Article IV**Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, un personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

(a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

(b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

*Article V**Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project or a place of prospecting for natural resources which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise

2. Aux fins du paragraphe 1, l'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction des ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage ou un lieu de prospection de ressources naturelles dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme «établissement stable» dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au

from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property. In the case of France, the term "law of the Contracting State" shall mean French taxation laws.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Pour l'application de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers. En ce qui concerne la France, l'expression «droit de l'État contractant» s'entend de la législation fiscale française.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII**Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VIII**Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

*Article VII**Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article VIII**Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale

national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient, resident of the other Contracting State, is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. A resident of Canada who receives dividends paid by a company which is a resident of France shall be entitled to the refund of the prepayment, if any, paid in respect of the dividends by the company making the distribution, subject to the deduction of the withholding tax on the refunded amounts in accordance with paragraph 2.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose

et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Un résident du Canada qui reçoit des dividendes distribués par une société qui est un résident de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice, déduction faite de l'impôt retenu à la source sur le montant des sommes remboursées conformément au paragraphe 2.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant l'autre État contractant ne peut percevoir

any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding any provision of this Convention

- (a) a company which is a resident of France and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;
- (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in France shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of French law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payment;
- (b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- (c) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any

aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

- a) une société qui est un résident de France et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100;
- b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en France demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation française, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 p. 100.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si les intérêts sont imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- (a) sont des pénalités pour paiement tardif;
- (b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou
- (c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement.

equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof in respect of a bond, debenture or similar obligation of a Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that other State;

(b) interest arising in France and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or of a credit granted or guaranteed, by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of France shall be taxable only in France if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or of a credit granted or guaranteed, by the French Bank for External Trade (la Banque Française pour le Commerce Extérieur).

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether

ment ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1a) ou b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les intérêts provenant de France et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou garanti, ou d'un crédit consenti ou garanti par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de France ne sont imposables qu'en France s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou avalisé, ou d'un crédit consenti ou avalisé par la Banque Française pour le Commerce Extérieur.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des

he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the royalties are taxable in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State;

(b) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two Contracting States, shall be taxable only in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in respect of cultural motion picture films arising in

intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais, si ces redevances sont imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2

a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les redevances provenant d'un État contractant et payées au gouvernement de l'autre État contractant ou à un organisme de cet autre État agréé par les autorités compétentes des deux États contractants, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances concernant les films cinématographiques cultu-

a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

This provision shall apply to royalties

(a) paid to a resident of France in respect of French films which meet the requirements of Article 13 of Decree 59-1512 dated December 30, 1959 and which are included in the list of films referred to in Article 2 of Decree 71-46 dated January 6, 1971 which is used by the Art and Experimental Motion Picture Theatre Classification Board (Commission de classement des théâtres cinématographiques d'art et d'essai) provided for in Article 4 of Decree 71-46;

(b) paid to a resident of Canada in respect of films wholly or principally directed and produced in Canada and which are included in the list of films prepared by the Committee of the Bureau of Film Festivals established under Order-in-Council P.C. 1968-400 dated February 29, 1968.

5. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the

rewards provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aux redevances

a) payées à un résident de France à raison de films français qui répondent aux critères fixés à l'article 13 du décret 59-1512 du 30 décembre 1959 et qui sont inscrits sur la liste des films visés à l'article 2 du décret 71-46 du 6 janvier 1971 qui est utilisée par la commission de classement des théâtres cinématographiques d'art et d'essai prévue à l'article 4 du décret 71-46;

b) payées à un résident du Canada à raison de films entièrement ou majoritairement réalisés et produits au Canada et qui sont inscrits sur la liste des films préparée par le Comité du Bureau des Festivals de Films créé en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1968-400 du 29 février 1968.

5. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer

royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1.

- (a) Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
- (c) Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1.

- a) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
- b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts du capital d'une société dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- c) Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Gains from the alienation of

- (a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State,
- (b) an interest in a trust or estate which is a resident of a Contracting State, or
- (c) an interest in a partnership which is a resident of a Contracting State,

may be taxed by that State; but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the gain. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State—other than a company referred to in paragraph 1(b)—by an enterprise of the other Contracting State in the course of an amalgamation or other reorganization shall be taxable only in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “reorganization” means any transaction between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(a) or (b), by virtue of which shares are alienated, other than any such transaction undertaken primarily for the purpose of securing the benefit of this provision and not for bona fide commercial reasons.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to tax according to its law gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of that first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

3. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un État contractant,

b) d'une participation dans une fiducie (trust) ou une succession (estate) qui est un résident d'un État contractant, ou

c) d'une participation dans une société de personnes (partnership) qui est un résident d'un État contractant,

sont imposables dans cet État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 p. 100 du montant du gain. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions ou parts d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts du capital d'une société qui est un résident d'un État contractant—autre qu'une société visée au paragraphe 1b)—par une entreprise de l'autre État contractant dans le cas d'une fusion ou d'un autre remaniement, ne sont imposables que dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, le terme «remaniement» désigne toute opération réalisée entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1a) ou b), en vertu de laquelle des actions ou des parts sont aliénées; toutefois, ce terme ne comprend pas une telle opération effectuée essentiellement pour s'assurer le bénéfice de la présente disposition et non pour des raisons économiques sérieuses.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

*Article XIV**Professional Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XV**Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration does not exceed in the said year the greater of the following amounts:

- (i) two thousand five hundred Canadian dollars, and
- (ii) ten thousand French francs; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

*Article XIV**Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV**Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si ces rémunérations n'excèdent pas au cours de ladite année le plus élevé des montants suivants:

- (i) deux mille cinq cent dollars canadiens, et
- (ii) dix mille francs français; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances arising in a Contracting State and paid in respect of past employment to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

2.

(a) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste du spectacle ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2.

a) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les

and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2(c) of Article XXIII, be excluded from the bases used for the computation of French tax, so long as they are exempt from Canadian tax.

(b) Pensions referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of Article 81 of the French General Tax Code (Code général des impôts français) shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from French tax.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt français nonobstant les dispositions du paragraphe 2c) de l'article XXIII, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien.

b) Les pensions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 81 du Code général des impôts français seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt français.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluée en argent.

4. Les pensions alimentaires et les autres paiements analogues provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération

(i) possède la nationalité dudit État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Students, Apprentices and Business Trainees*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI**Income Not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article XXII**Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XX**Étudiants, apprentis et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui, est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu si celui-ci est imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

*Article XXII**Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs qu'une entreprise d'un État contractant exploite en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXIII**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, French tax payable under the law of France and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in France shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in France.

For the purpose of computing the exempt surplus of a foreign affiliate resident in France, profits derived from a permanent establishment of that company situated in an Overseas Territory of the French Republic shall be deemed to be derived from France.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) income other than that mentioned in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph 3 of Article II while the income is, under the Convention, taxable in Canada;

(b) as regards income mentioned in Articles X, XI, XII, XVI, XVII and in paragraph 3 of Article XVIII which has borne Canadian tax in accordance with the provisions of these Articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Canada a tax credit corresponding to the amount of tax levied in Canada. Such tax credit, not exceeding the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in paragraph 3 of Article II, in the bases of which such income is included;

*Article XXIII**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien exigible et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt français du conformément à la législation française et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de France est déduit de tout impôt canadien du à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende payé par une corporation étrangère affiliée résidente en France et provenant du surplus exonéré de cette corporation.

Pour le calcul du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en France, les bénéfices provenant d'un établissement stable de cette corporation située dans un territoire d'outre-mer de la République française sont considérés comme provenant de France.

2. En ce qui concerne la France, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous sont exonérés des impôts français visés au paragraphe 3 de l'article II lorsqu'ils sont imposables au Canada en vertu de la Convention;

b) la France alloue au résident de France qui perçoit des revenus visés aux articles X, XI, XII, XVI, XVII et au paragraphe 3 de l'article XVIII ayant leur source au Canada et ayant supporté l'impôt canadien conformément aux dispositions desdits articles, un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt payé au Canada. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français portant sur les revenus susvisés, est imputé sur les impôts visés au paragraphe 3 de l'article II de la présente Convention, dans l'assiette desquels ces revenus sont compris;

(c) notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French laws.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to individuals whether or not they are residents of one of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

c) nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation française.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation. Cette disposition s'applique aux personnes physiques qu'elles soient ou non résidantes d'un des États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxation year in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State; this provision does not apply in case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation of the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés, sauf en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVIII

Territorial Scope

1. This Convention shall apply, with respect to France, to the European and Overseas Departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article IV de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Champ d'application territoriale

1. La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens et aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of the Contracting States under Article XXXI shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXIX

Miscellaneous Rules

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. A resident of a Contracting State who maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an imputed income based on the rental value of that or those abodes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention.

Article XXX

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the first

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXXI, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article XXIX

Dispositions diverses

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Un résident d'un État contractant qui dispose d'une ou de plusieurs résidences sur le territoire de l'autre État contractant ne peut être soumis dans cet autre État à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention.

Article XXX

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Canada

- (i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur, et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant

day of January in the calendar year in which the Convention enters into force, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the first day of January of the said year;

(b) in France:

(i) for the withholding tax and the prepayment (précompte) relating to any amounts payable on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force; and

(iii) in respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The agreement between Canada and France for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Paris on March 16, 1951 is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article XXXI

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1977, give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and

(ii) in respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the said year;

(b) in France:

(i) for the withholding tax and the prepayment (précompte) relating to any amounts payable on or after

à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de ladite année;

b) en France:

(i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur; et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Canada et la France, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 16 mars 1951 est abrogée. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention prendront effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article XXXI

Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1977, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet:

a) au Canada:

(i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de ladite année:

b) en France:

(i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à

the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given,

(ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and

(iii) in respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris, this second day of May 1975 in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the French Republic

Seal (Sgd) John N. Turner

For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Jean-Pierre Fourcade

For the Government of
the French Republic

compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce document autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 2^{ème} jour de mai 1975, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

Pour le gouvernement de la République Française

Sceau (Signé) John N. Turner

Pour le gouvernement
du Canada

Sceau (Signé) Jean-Pierre Fourcade

Pour le gouvernement de
la République Française

SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of Canada and the Government of Belgium,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Belgium:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement belge,

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «l'impôt canadien»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made to their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a)(i) the term "Belgium" used in a geographical sense means the territory of the Kingdom of Belgium, including any area beyond the territorial waters of Belgium which is an area within which Belgium may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Belgium;

(c) The term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons, including, in the case of Canada, an estate and a trust;

(d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is taxable as a body corporate on income in the State of which it is a resident; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "tax" means Canadian tax or Belgian tax as the context requires;

(g) The term "national" means:

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Belgique qui est une région à l'intérieur de laquelle la Belgique peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Belgique;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes, y compris, dans le cas du Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus dans l'État dont elle est un résident; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt belge;

g) le terme «national» désigne:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (i) in the case of Belgium: the Minister of Finance or his authorized representative, and,
- (ii) in the case of Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, Belgian companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to individual income tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et
- (ii) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu National ou son délégué.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également en ce qui concerne la Belgique, les sociétés de droit belge (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XXII inclusive and Article XXIV.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacune des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme résidente d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XXII inclus et de l'article XXIV.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercices in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State, (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel

property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the amount of the profits of an enterprise of a Contracting State which is attributable to its permanent establishment situated in

mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt

the other State, the tax may, in particular, be charged in that other State in accordance with its domestic legislation, having regard to the normal profits of similar enterprises engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The term "international traffic" means any transport of passengers or goods by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except to the extent that the ship or aircraft is used principally to transport passengers or goods exclusively between places in the other Contracting State.

3. To the extent that they are not covered by paragraph 1, profits from the operation of ships used to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph which are derived by

peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires, se livrant à la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. L'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers ou de marchandises effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf dans la mesure où le navire ou l'aéronef est utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant.

3. Dans la mesure où ils ne tombent pas sous l'application du paragraphe 1, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. La disposition du paragraphe 1 s'applique aussi aux bénéfices visés audit paragraphe et qu'une entreprise tire

an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting

de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contrac-

State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed by that other State in accordance with its law.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a resident of the first-mentioned State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Belgium, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Belgium, earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law

tant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dividendes sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société est résidente d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier État ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe exploités dans cet autre État par un résident du premier État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus imputables à un établissement stable dont dispose au Canada une société résidente de la Belgique, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société résidente du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada pour l'année ou les années antérieures, après déduction de tous impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur ces bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable dont une société résidente de la Belgique dispose au Canada et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législa-

of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payments, or
- (b) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX(a) or (b).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises; however, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne directly by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the

tion de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- a) sont des pénalités pour paiement tardif, ou
- b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, a) ou b).

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; cependant, il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the law of that State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances relatives à des droits d'auteurs et les autres rémunérations similaires afférentes à la production ou à la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances afférentes à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature afférentes à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the agreement by virtue of which the royalties are paid was entered into, and those royalties are borne directly by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establish-

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec

ment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State and the property of which consists principally of immovable property situated in that Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provision of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Belgium from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of Canada, or from the alienation of an interest in a trust which is a resident of Canada, if the alienator:

(a) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the shares or the interest, and

(b) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions de capital d'une société qui est un résident d'un État contractant et dont les biens sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans cet État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens—autres que les biens locatifs—dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains obtenus par une personne physique résidente de la Belgique et provenant de l'aliénation d'actions de capital d'une société résidente du Canada, ou de l'aliénation d'une participation dans une fiducie (trust) résidente du Canada, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation des actions ou de la participation, et

b) a été un résident du Canada à un moment quelconque pendant les cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe

performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne directly by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

Directors' Fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the

pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression "professions libérales" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une

other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, income received by the persons concerned in any other capacity may be taxed, as the case may be, under the conditions provided for in Article XIV or in paragraph 1 of Article XV of this Convention.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he nor any person associated with him participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2, periodic or non-periodic pensions and other similar allowances arising in a Contracting State and paid in consideration of past employment to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise.

2. Periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale ressortissant à son droit public), shall be taxable only in that State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

société par actions, résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les rémunérations que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article XIV, soit à l'article XV, paragraphe 1, de la présente Convention.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposés dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste ou le sportif établit que ni lui ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2. Les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent.

4. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State of a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Estates or Trusts

1. Income received from an estate or a trust resident in Canada by a resident of Belgium may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

4. Les rentes ou pensions alimentaires et les autres paiements d'entretien provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant qui y est soumis à l'impôt de ce chef, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- (i) est un national dudit État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État aux seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants, stagiaires et apprentis

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Successions (estates) ou fiducies (trusts)

1. Les revenus qu'un résident de la Belgique reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) résidente au Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of Belgium, carries on in Canada a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in Canada professional services from a fixed base situated therein, and the right or interest in the estate or trust in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

Article XXII

Income Not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) When a resident of Belgium derives income which may be taxed in Canada in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of clauses (b), (c) and (d) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
- (b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article X and not exempt from Belgian tax according to clause (d) of this paragraph, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article XI, royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article XII and income from an estate or a trust taxable in accordance with paragraph 1 of Article XXI, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.
- (c) When a resident of Belgium derives income to which the provisions of paragraph 3 or 5 of Article XIII or the provisions of Article XXII apply and which has been taxed in Canada, the amount of Belgian tax proportion-

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident de la Belgique, exerce au Canada, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou la participation dans la succession (estate) ou la fiducie (trust) du chef duquel des revenus sont payés, se rattache effectivement à cet établissement stable ou à ladite base fixe. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, sont, suivant les cas, applicables.

Article XXII

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Canada conformément à la Convention et auxquels les dispositions des b), c) et d), ci-après ne sont pas applicables, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
- b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article X, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du d) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article XI, paragraphes 2 ou 7, les redevances imposables conformément à l'article XII, paragraphes 2 ou 7, et les revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) et imposables conformément à l'article XXI, paragraphe 1, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.
- c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XIII, paragraphes 3 ou 5, ou de l'article XXII et qui ont été imposés au Canada, le montant de l'impôt belge corres-

ately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

(d) When a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Canada and which is subject to Canadian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Canada in accordance with paragraph 2 of Article X shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(e) When, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Canada have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in clause (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Canada by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided for under the law of Canada, Belgian tax payable under the law of Belgium and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Belgium shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the principle hereof) for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Belgium.

pondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente du Canada et soumise dans cet État à l'impôt canadien sur ses revenus, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Canada conformément à l'article X, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies dans un établissement stable situé au Canada par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt dû au Canada de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions n'en affectant pas le principe, et sans préjudice d'une déduction ou d'un allégement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Belgique, conformément à la législation belge et à la présente Convention, du chef de bénéfices, revenus ou gains provenant de Belgique est porté en déduction de tout impôt canadien dû en raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions n'en affectant pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut aux fins de l'impôt canadien, déduire, lors du calcul de son revenu imposable, tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Belgique.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. When an individual who is a resident of a Contracting State is taxable in the other Contracting State in respect of income mentioned in any of Articles VI, VII, XIII, XIV, XV, XVIII and XIX, the tax of that other State on such income shall, if the individual so elects, be computed at the rate which would be applicable if he were a resident of that other State, taking into account his civil status and family responsibilities and the aggregate of such income. To be admissible, such election must be made in writing within two years from the end of the year in which the income concerned has accrued.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium:

(a) from taxing at the rate determined by Belgian law the total profits or income attributable to a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company, or an entity taxable as a body corporate in Belgium, which is a resident of Canada;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively

3. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant, qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. Lorsqu'une personne physique résidente d'un État contractant est imposable dans l'autre État contractant sur des revenus visés à un ou plusieurs des articles VI, VII, XIII, XIV, XV, XVIII et XIX, l'impôt de cet autre État afférent auxdits revenus est, à sa demande, calculé au taux qui, compte tenu de sa situation et de ses charges de famille et du total desdits revenus, lui serait applicable si elle était un résident de cet autre État. Pour être recevable, une telle demande doit être présentée par écrit dans un délai de deux ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

a) d'imposer globalement, au taux fixé par la législation nationale belge, les bénéfices ou revenus imputables à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société ou une entité imposable en Belgique comme société, qui est un résident du Canada;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effecti-

connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company, or an entity taxable as a body corporate in Belgium, which is a resident of Canada.

6. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which reveals the existence of taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than the taxpayer or his mandatary, or other than persons or authorities concerned with the assessment or collection of or the determination of claims or appeals in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

ment à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société ou une entité imposable en Belgique comme société, qui est un résident du Canada.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui révèle l'existence d'une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State, shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article IV, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur son revenu global, que les résidents de l'État d'envoi.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et qu'ils ne sont soumis dans aucun État contractant aux mêmes obligations en matière d'impôt sur leur revenu global que les résidents de cet État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium on the redemption of its own shares or rights or on the partition of its share capital.

3. Nothing in this Convention shall have the effect of preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

4. This Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Income Tax Act of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of this Convention, or to any income derived from such companies by any shareholders thereof.

5. The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention and shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force 15 days after the date of exchange of the instruments of ratification and it shall apply:

(a) in Belgium:

- (i) to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged;
- (ii) to other taxes charged on income for taxable periods ending on or after December 31 of the year of such exchange;

(b) in Canada:

- (i) to taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux «corporations de placements appartenant à des non-résidents» telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la signature de la Convention, ou aux revenus que les actionnaires de telles sociétés reçoivent de celles-ci.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention et règlent d'un commun accord les modalités d'application de celle-ci.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera:

a) en Belgique:

- (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- (ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange;

b) au Canada:

- (i) aux impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

(ii) to other income taxes for taxation years commencing on or after January 1 of the year of such exchange.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after three years from the year of the exchange of the instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing and through diplomatic channels. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Belgium:

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable after December 31 of the year of termination;
- (ii) in respect of other taxes charged on income for taxable periods ending on or after December 31 of the year immediately following the year of termination;

(b) in Canada:

- (i) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents after December 31 of the year of termination;
- (ii) in respect of other income taxes for taxation years commencing on or after January 1 of the year immediately following the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, May 29, 1975, in the English, the French and the Netherlands languages, the three texts being equally authentic.

Seal (Sgd) Gérard Pelletier

For the Government

of Canada

Seal (Sgd) Marcel Rymenans

For the Government of

the Kingdom of

Belgium

(ii) aux autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de cet échange.

Article XXX

Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la troisième année à partir de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer:

a) en Belgique:

- (i) à l'égard des impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (ii) à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) au Canada:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 29 mai 1975, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Scellé (Signé) Gérard Pelletier

Pour le Gouvernement

du Canada

Scellé (Signé) Marcel Rymenans

Pour le Gouvernement

du Royaume de

Belgique

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the State of Israel,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Israel:

the income tax (including capital gains tax);
the company tax;

the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law; and

the tax on income levied under the Services Tax Law (Banking Institutions and Insurance Companies),

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne Israël

l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains en capital);

l'impôt sur les sociétés;

l'impôt sur les gains provenant de la vente des terres perçu en vertu de la Loi portant imposition de la plus-value des terres; et

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Israel" used in a geographical sense means the territory of the State of Israel, including any area beyond the territorial waters of Israel which, under the laws of Israel, is an area within which Israel may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Israel;
- (c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership, and any other body of persons;
- (d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term "competent authority" means:

l'impôt sur le revenu perçu en vertu de la Loi portant l'imposition des services des institutions bancaires et des sociétés d'assurances,
(ci-après dénommés «impôt israélien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Israël» employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'État d'Israël, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales d'Israël qui, en vertu des lois d'Israël, est une région à l'intérieur de laquelle Israël peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Israël;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (ii) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) The term "tax" means Canadian tax or Israeli tax, as the context requires;
- (h) The term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne Israël, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt israélien;
- (h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or a plantation;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervision activities in connection therewith, where

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une exploitation agricole ou une plantation;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction des ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou d'activités de surveillance s'y

such site, project or activity continues for a period of more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise; à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de tout autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute

independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in that State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent

the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of the first-mentioned State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident du premier État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autre que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article XI
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having

Article XI
Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant le cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in Israel and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made by the Export Development Corporation, and
- (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Israel shall be taxable only in Israel if it is paid in respect of a loan made by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning indus-

payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'Israël et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait par la Société pour l'expansion des exportations, et
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Israël ne sont imposables qu'en Israël s'ils sont payés en raison d'un prêt fait par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les États contractants.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, porvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la conces-

trial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

sion de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'alinéation des navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

A resident of a Contracting State performing professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Israeli pounds; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of

Un résident d'un État contractant qui exerce une profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre État est réputé disposer d'une telle base fixe dans cet autre État s'il y séjourne pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée.

2. L'expression "professions libérales" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en livres israéliennes, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en

the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income, including salaries, derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall no apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments or periodic annuity payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments or periodic annuity payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus, y compris les salaires, que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas si est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions ou de rentes qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

However, the limitations on the rate of tax mentioned above shall not apply to payments under an income-averaging annuity contract.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Israel so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions payable in respect of war injuries, a border injury or an enemy inflicted injury, within the meaning of these terms in section 36(b) of the Income Tax Ordinance of Israel, and pensions payable by the Treasury of Israel to a person who was a dependent of a soldier who died as a result of a war operation shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Israeli tax;

(c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the

Toutefois, les limitations du taux d'impôt mentionnés plus haut ne s'appliquent pas aux paiements faits en vertu d'un contrat de rentes à versement invariables.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées d'impôt en Israël, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions payables au titre de blessures de guerre, d'une blessure à la suite d'un incident frontalier ou d'une blessure infligée par l'ennemi, au sens où ces expressions sont employées à l'article 36b) de l'Ordonnance de l'impôt sur le revenu d'Israël, ainsi que les pensions payables par le Trésor d'Israël à une personne qui était à la charge d'un soldat décédé à la suite d'une opération militaire, sont exonérées de l'impôt au Canada tant qu'elles sont exonérées de l'impôt israélien;

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée

Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income Not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Israeli tax payable under the law of Israel and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Israel shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Israel.

2. For the purpose of paragraph 1(a), Israeli tax payable by a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Israel, or
- (b) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Israel,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Israeli tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

- (c) any of the following provisions, that is to say:

sections 45, 46, 47 and 47A of the Law for the Encouragement of Capital Investments, 5719-1959, as amended;

sections 5 and 6 of the Israeli Corporation Ltd. Law, 5729-1969; or

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt israélien dû conformément à la législation d'Israël et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Israël est porté déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Israël.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt israélien dû par un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Israël, ou
- b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'il reçoit d'une société qui est un résident d'Israël,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt israélien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

- c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

les articles 45, 46, 47 et 47A de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux, telle que modifiée;

les articles 5 et 6 de la Loi 5729-1969 portant création de la Corporation Israélienne Ltée; ou

sections 6 and 7 of the Law for the Encouragement of Capital Investments (Major Capital Companies), 5733-1973;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

and except to the extent that any of the said provisions (other than section 45(2) of the Law for the Encouragement of Capital Investments, 5719-1959) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years;

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. Where a resident of Israel derives profits, income or gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the Israeli tax of that person, an amount equal to the tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the profits, income or gains which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and

les articles 6 et 7 de la Loi 5733-1973 tendant à encourager les investissements de capitaux (sociétés dotées d'un capital important);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (excepté l'article 45(2) de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. Lorsqu'un résident d'Israël reçoit des bénéfices, revenus ou gains qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne, accorde sur l'impôt israélien de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux bénéfices, revenus ou gains imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être

connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans la premier État à aucune imposition ou obligation y relative, fui est autre au plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'enforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

8. Au final, nous sommes d'accord pour que le processus de négociation soit basé sur la confiance et l'ouverture. Nous devons faire en sorte que les deux parties soient convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

9. Il est également important que les deux parties soient convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

10. Enfin, nous devons faire en sorte que les deux parties soient convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

IV. Conclusion

Il est important de rappeler que

11. Les deux parties doivent être convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

12. Les deux parties doivent être convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

13. Les deux parties doivent être convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

14. Les deux parties doivent être convaincues que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

15. A l'issue de ces discussions, nous devons être convaincus que l'autre partie est honnête et respectueuse. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

16. Le résultat final de ces discussions sera une convention entre les deux parties qui sera signée par les deux parties. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

17. Pour finir, nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

18. Ainsi, nous avons terminé nos discussions et nous sommes prêts à signer la convention.

V. Signature

Il est important de rappeler que

19. La signature finale de la convention doit être effectuée par les deux parties. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

20. La signature finale de la convention doit être effectuée par les deux parties. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

21. La signature finale de la convention doit être effectuée par les deux parties. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

22. La signature finale de la convention doit être effectuée par les deux parties. Nous devons également assurer que les deux parties soient informées de l'avancement des négociations et de la manière dont elles sont menées.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrements des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés.

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged in Israel.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place.

(b) in Israel:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

(ii) in respect of other Israeli tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés en Israël.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Israël:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans le cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(b) in Israel:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Israeli tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 21st day of July 1975, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Seal (Sgd) John N. Turner
For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Theodore Meron
For the Government of
the State of Israel

b) en Israël:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juillet 1975, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.

Sceau (Signé) John N. Turner
Pour le gouvernement
du Canada
Sceau (Signé) Theodore Meron
Pour le gouvernement
d'Israël

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'émission des instruments de ratification, et

(ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'émission des instruments de ratification.

Article XXII

Article XXII

Dérogation

La présente Convention n'aura nullité que si, lorsque dans chaque des Etats contractants pour l'instant au plus tard de toute sorte d'avis portant sur l'émission de l'instrument des instruments de ratification donner un avis de résiliation à l'autre Etat contractant et dans lequel cas toutes dites applicables

à lui.

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

Article XXIII

Termination

This Convention shall continue in full force, but either Contracting State may, by a notice to the other State, take effect after the year of the exchange of the instruments of ratification, given notice in accordance to the other Contracting State, and in such event the Convention shall cease to have effect.

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the State of Israel, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. This Convention shall not apply to companies so long as they are benefitting under Chapter Seven "B" (Tax Benefits for International Trading Companies and their Shareholders) of the Law for Encouragement of Capital Investments 5719-1959.

This Convention shall also not apply to companies so long as they are benefitting under any substantially similar law subsequently enacted by Israel in addition to, or in place of, the law mentioned above.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act, or to any substantially similar provision subsequently enacted by Canada in addition to, or in place of, that section.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 21st day of July 1975, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Seal (Sgd) John N. Turner

For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Theodore Meron
For the Government of
the State of Israel

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et l'État d'Israël, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. La présente Convention ne s'applique pas à une société tant et aussi longtemps qu'elle bénéficie des dispositions du Chapitre Sept «B» (Avantages fiscaux pour les Sociétés Commerciales Internationales et leurs actionnaires) de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux.

La présente Convention ne s'applique également pas à une société tant et aussi longtemps qu'elle bénéficie des dispositions d'une loi de nature analogue subséquemment adoptée par Israël qui s'ajoutera ou qui remplacera la loi visée plus haut.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou en vertu de toute disposition de nature analogue subséquemment adoptée par le Canada et qui s'ajoutera ou qui remplacera cet article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juillet 1975, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.

Sceau (Signé) John N. Turner

Pour le gouvernement
du Canada

Sceau (Signé) Theodore Meron
Pour le gouvernement
d'Israël





First Session, Thirtieth Parliament,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE SENATE OF CANADA

BILL S-32

An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel

SÉNAT DU CANADA

BILL S-32

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 11, 1976
BY THE STANDING COMMITTEE OF THE HOUSE OF
COMMONS ON FINANCE, TRADE AND ECONOMIC
AFFAIRS FOR THE USE OF THE HOUSE AT THE
REPORT STAGE

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 11 MAI 1976, LE COMITÉ PERMANENT
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES FINAN-
CES, LE COMMERCE ET LES QUESTIONS ÉCONOMI-
QUES POUR L'USAGE DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE DU
RAPPORT

1st Session, 30th Parliament, 23-24-25 Elizabeth II,
1974-75-76

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24-25 Elizabeth II,
1974-75-76

THE SENATE OF CANADA

BILL S-32

An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-FRANCE INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-France Income Tax Convention Act, 1976.*

Convention approved

2. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the French Republic, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

3. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be

SÉNAT DU CANADA

BILL S-32

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

CONVENTION CANADA-FRANCE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

1. La présente Partie peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la Convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu (1976).*

Titre abrégé de la Partie I

2. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvée et a force de loi au 10 Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

15

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés 20

Promulgation des dates

20

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee of the House of Commons on Finance, Trade and Economic Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la Chambre des communes sur les finances, le commerce et les questions économiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été adopté par le Sénat.

effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PART II CANADA-BELGIUM INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Belgium Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Belgium, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PARTIE II

CONVENTION CANADA-BELGIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Belgique en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de la Partie II

5

Approbation

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Belgique, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements
Promulgation des dates

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

25

PART III

CANADA-ISRAËL INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Israel Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the State of Israel, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

PARTIE III

CONVENTION CANADA-ISRAËL EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Israël en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de la Partie III

30

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes 10 into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PART IV

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Approved changes

10. (1) Subject to section 11, the Governor 15 in Council may, by order, declare that any supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic, Belgium or the State of Israel intended to alter, revoke, replace or add 20 to the Convention set out in Schedule I, II or III, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary agreement has the force of law in Canada during such period as, by its 25 terms, the supplementary agreement is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary agreement approved under subsection (1) and the provisions of any 30 other law, the supplementary agreement prevails to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary 35 agreement approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation 40 of the Governor in Council published, with the text of such supplementary agreement, in the Canada Gazette.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution 5 de tout ou partie de la Convention.

Règlements

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont données par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*. 10

Promulgation des dates

PARTIE IV

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Modifications approuvées

10. (1) Sous réserve de l'article 11, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que tout accord complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, de la Belgique ou de 15 l'État d'Israël, destiné à modifier, à abroger ou à remplacer la Convention dont le texte figure à l'annexe I, II ou III, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cet accord complémentaire 20 a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

(2) L'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute 25 autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution 30 de tout ou partie de l'accord complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1). 30

Règlements

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de l'accord complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de l'accord complémentaire. 35

Promulgation des dates

Tabling order

11. (1) An order under section 10 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the 30th sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the 20th sitting day after the order has been laid before 10 Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and 15 by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion and effect of adoption

(3) Where a motion for the consideration of 20 the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of 25 the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion. 30

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion. 35

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in 40 accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the 45 motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with 50

Dépôt du décret

11. (1) Le décret pris en application de l'article 10 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la 5 séance suivante.

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen 10 présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du 15 Sénat.

Examen de la motion et effet de son adoption

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre 20 saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Durée du débat

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le Président du Sénat, 30 selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion. 35

Procédure d'adoption de la motion

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, 35 avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure dans l'autre Chambre

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les 40 quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la

the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether 10 or not the motion in question is concurred in.

Whether order
to stand revoked

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary agreement between the Government of Canada and 15 the Government of the French Republic, Belgium or the State of Israel, as the case may be.

Definition of
expression
“sitting day”

(8) For the purpose of subsection (2), a day 20 on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Negative
resolution of
Parliament

12. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 11 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under 35 section 10 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, 5 l'Orateur de la Chambre des communes ou le Président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

(7) Au cas où une motion, adoptée par une 10 Annulation du décret Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord complémentaire ultérieur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française, la Belgique ou l'État d'Iraël.

(8) Pour l'application du paragraphe (2), 20 tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de
l'expression
“jour de séance”

12. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 25 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 11 et de faire d'un décret visé à l'article 10 un décret pris sous 30 réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

Résolution
négative du
Parlement

SCHEDULE I

CONVENTION BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of France:

the income tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The

ANNEXE I

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne la France:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, y compris toute retenue à la source, tout précompte ou avance décomptés sur ces impôts, (ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts

Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or France;
- (b) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons, and in the case of Canada, a partnership, an estate and a trust;

(c) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (ii) in the case of France, the Minister of Economy and Finance (le Ministre de l'Économie et des Finances) or his authorized representative;

(f) the term "tax" means Canadian tax or French tax, as the context requires;

(g) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention:

- a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte le Canada ou la France;
- b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, et tous autres groupements de personnes et dans le cas du Canada, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts);
- c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) dans le cas de la France, le ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé;
- f) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt français;
- g) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project or a place of prospecting for natural resources which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise

2. Aux fins du paragraphe 1, l'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction des ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage ou un lieu de prospection de ressources naturelles dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme «établissement stable» dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au

from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property. In the case of France, the term "law of the Contracting State" shall mean French taxation laws.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Pour l'application de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers. En ce qui concerne la France, l'expression «droit de l'État contractant» s'entend de la législation fiscale française.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII**Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VIII**Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

*Article VII**Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article VIII**Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale

national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient, resident of the other Contracting State, is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. A resident of Canada who receives dividends paid by a company which is a resident of France shall be entitled to the refund of the prepayment, if any, paid in respect of the dividends by the company making the distribution, subject to the deduction of the withholding tax on the refunded amounts in accordance with paragraph 2.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose

et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Un résident du Canada qui reçoit des dividendes distribués par une société qui est un résident de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice, déduction faite de l'impôt retenu à la source sur le montant des sommes remboursées conformément au paragraphe 2.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant l'autre État contractant ne peut percevoir

any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding any provision of this Convention

(a) a company which is a resident of France and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in France shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of French law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payment;
- (b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- (c) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any

aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

a) une société qui est un résident de France et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100;

b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en France demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation française, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 p. 100.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si les intérêts sont imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- a) sont des pénalités pour paiement tardif;
- b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou
- c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement.

equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof in respect of a bond, debenture or similar obligation of a Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that other State;

(b) interest arising in France and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or of a credit granted or guaranteed, by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of France shall be taxable only in France if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or of a credit granted or guaranteed, by the French Bank for External Trade (la Banque Française pour le Commerce Extérieur).

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether

ment ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1a) ou b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les intérêts provenant de France et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou garanti, ou d'un crédit consenti ou garanti par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de France ne sont imposables qu'en France s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou avalisé, ou d'un crédit consenti ou avalisé par la Banque Française pour le Commerce Extérieur.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des

he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the royalties are taxable in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State;

(b) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two Contracting States, shall be taxable only in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in respect of cultural motion picture films arising in

intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais, si ces redevances sont imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2

a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les redevances provenant d'un État contractant et payées au gouvernement de l'autre État contractant ou à un organisme de cet autre État agréé par les autorités compétentes des deux États contractants, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances concernant les films cinématographiques cultu-

a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

This provision shall apply to royalties

(a) paid to a resident of France in respect of French films which meet the requirements of Article 13 of Decree 59-1512 dated December 30, 1959 and which are included in the list of films referred to in Article 2 of Decree 71-46 dated January 6, 1971 which is used by the Art and Experimental Motion Picture Theatre Classification Board (Commission de classement des théâtres cinématographiques d'art et d'essai) provided for in Article 4 of Decree 71-46;

(b) paid to a resident of Canada in respect of films wholly or principally directed and produced in Canada and which are included in the list of films prepared by the Committee of the Bureau of Film Festivals established under Order-in-Council P.C. 1968-400 dated February 29, 1968.

5. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the

rels provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aux redevances

a) payées à un résident de France à raison de films français qui répondent aux critères fixés à l'article 13 du décret 59-1512 du 30 décembre 1959 et qui sont inscrits sur la liste des films visés à l'article 2 du décret 71-46 du 6 janvier 1971 qui est utilisée par la commission de classement des théâtres cinématographiques d'art et d'essai prévue à l'article 4 du décret 71-46;

b) payées à un résident du Canada à raison de films entièrement ou majoritairement réalisés et produits au Canada et qui sont inscrits sur la liste des films préparée par le Comité du Bureau des Festivals de Films créé en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1968-400 du 29 février 1968.

5. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer

royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1.

- (a) Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
- (c) Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1.

- a) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
- b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts du capital d'une société dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- c) Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Gains from the alienation of

- (a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State,
- (b) an interest in a trust or estate which is a resident of a Contracting State, or
- (c) an interest in a partnership which is a resident of a Contracting State,

may be taxed by that State; but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the gain. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State—other than a company referred to in paragraph 1(b)—by an enterprise of the other Contracting State in the course of an amalgamation or other reorganization shall be taxable only in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "reorganization" means any transaction between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(a) or (b), by virtue of which shares are alienated, other than any such transaction undertaken primarily for the purpose of securing the benefit of this provision and not for bona fide commercial reasons.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to tax according to its law gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of that first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

3. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un État contractant,
- b) d'une participation dans une fiducie (trust) ou une succession (estate) qui est un résident d'un État contractant, ou
- c) d'une participation dans une société de personnes (partnership) qui est un résident d'un État contractant,

sont imposables dans cet État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 p. 100 du montant du gain. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions ou parts d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts du capital d'une société qui est un résident d'un État contractant—autre qu'une société visée au paragraphe 1b)—par une entreprise de l'autre État contractant dans le cas d'une fusion ou d'un autre remaniement, ne sont imposables que dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, le terme "remaniement" désigne toute opération réalisée entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1a) ou b), en vertu de laquelle des actions ou des parts sont aliénées; toutefois, ce terme ne comprend pas une telle opération effectuée essentiellement pour s'assurer le bénéfice de la présente disposition et non pour des raisons économiques sérieuses.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident de ce premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

*Article XIV**Professional Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XV**Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration does not exceed in the said year the greater of the following amounts:

- (i) two thousand five hundred Canadian dollars, and
- (ii) ten thousand French francs; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

*Article XIV**Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression "professions libérales" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XV**Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si ces rémunérations n'excèdent pas au cours de ladite année le plus élevé des montants suivants:

- (i) deux mille cinq cents dollars canadiens, et
- (ii) dix mille francs français; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances arising in a Contracting State and paid in respect of past employment to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

2.

(a) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste du spectacle ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2.

a) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les

and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2(c) of Article XXIII, be excluded from the bases used for the computation of French tax, so long as they are exempt from Canadian tax.

(b) Pensions referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of Article 81 of the French General Tax Code (Code général des impôts français) shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from French tax.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient

- (i) is a national of that State, or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt français nonobstant les dispositions du paragraphe 2c) de l'article XXIII, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien.

b) Les pensions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 81 du Code général des impôts français seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt français.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluée en argent.

4. Les pensions alimentaires et les autres paiements analogues provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération

- (i) possède la nationalité dudit État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article XX**Students, Apprentices and Business Trainees*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article XXI**Income Not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

*Article XXII**Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article XX**Étudiants, apprentis et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article XXI**Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu si celui-ci est imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

*Article XXII**Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs qu'une entreprise d'un État contractant exploite en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article XXIII**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, French tax payable under the law of France and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in France shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in France.

For the purpose of computing the exempt surplus of a foreign affiliate resident in France, profits derived from a permanent establishment of that company situated in an Overseas Territory of the French Republic shall be deemed to be derived from France.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) income other than that mentioned in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph 3 of Article II while the income is, under the Convention, taxable in Canada;

(b) as regards income mentioned in Articles X, XI, XII, XVI, XVII and in paragraph 3 of Article XVIII which has borne Canadian tax in accordance with the provisions of these Articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Canada a tax credit corresponding to the amount of tax levied in Canada. Such tax credit, not exceeding the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in paragraph 3 of Article II, in the bases of which such income is included;

*Article XXIII**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien exigible et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt français du conformément à la législation française et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de France est déduit de tout impôt canadien du à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende payé par une corporation étrangère affiliée résidente en France et provenant du surplus exonéré de cette corporation.

Pour le calcul du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en France, les bénéfices provenant d'un établissement stable de cette corporation située dans un territoire d'outre-mer de la République française sont considérés comme provenant de France.

2. En ce qui concerne la France, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous sont exonérés des impôts français visés au paragraphe 3 de l'article II lorsqu'ils sont imposables au Canada en vertu de la Convention;

b) la France alloue au résident de France qui perçoit des revenus visés aux articles X, XI, XII, XVI, XVII et au paragraphe 3 de l'article XVIII ayant leur source au Canada et ayant supporté l'impôt canadien conformément aux dispositions desdits articles, un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt payé au Canada. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français portant sur les revenus susvisés, est imputé sur les impôts visés au paragraphe 3 de l'article II de la présente Convention, dans l'assiette desquels ces revenus sont compris;

part of the water body, particularly at locations where the surface is calm and there is little current. However, at the edges of the lake, the water is more turbulent, creating greater mixing and dispersal of pollutants.

WELL SITE

There have been several reports of wells being contaminated by industrial activities, such as mining and oil extraction. In one such case, a well located near a coal-fired power plant was found to contain high levels of arsenic and other heavy metals. This contamination is believed to be due to leaching of minerals from the surrounding rock into the groundwater.

Another area of concern is the impact of industrial activities on local ecosystems. For example, the presence of industrial waste products can lead to the degradation of soil quality and the loss of biodiversity. Industrial activities can also lead to the destruction of natural habitats, such as wetlands and forests, which provide important ecosystem services.

Overall, the impact of industrial activities on the environment is significant, and it is essential to take steps to mitigate these impacts and protect the natural resources of the region.

WELL SITE

Industrial activities can have a significant impact on the environment, particularly if they involve the release of pollutants into the air, water, or soil. These pollutants can harm plants, animals, and humans, leading to health problems and environmental degradation. It is important to take steps to reduce the impact of industrial activities on the environment, such as through the implementation of pollution control measures and the promotion of sustainable development practices.

(b) information on monitoring and anti-pollution to prevent environmental damage and to ensure the safety of the public; and (c) information on the environmental impact of industrial activities on the environment and the measures taken to mitigate these impacts.

WELL SITE

Information on monitoring and anti-pollution to prevent environmental damage and to ensure the safety of the public; and (c) information on the environmental impact of industrial activities on the environment and the measures taken to mitigate these impacts.

Information on monitoring and anti-pollution to prevent environmental damage and to ensure the safety of the public; and (c) information on the environmental impact of industrial activities on the environment and the measures taken to mitigate these impacts.

Information on monitoring and anti-pollution to prevent environmental damage and to ensure the safety of the public; and (c) information on the environmental impact of industrial activities on the environment and the measures taken to mitigate these impacts.

Information on monitoring and anti-pollution to prevent environmental damage and to ensure the safety of the public; and (c) information on the environmental impact of industrial activities on the environment and the measures taken to mitigate these impacts.

(c) notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French laws.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to individuals whether or not they are residents of one of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

c) nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation française.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation. Cette disposition s'applique aux personnes physiques qu'elles soient ou non résidantes d'un des États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxation year in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State; this provision does not apply in case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation of the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés, sauf en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVIII

Territorial Scope

1. This Convention shall apply, with respect to France, to the European and Overseas Departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article IV de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Champ d'application territoriale

1. La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens et aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of the Contracting States under Article XXXI shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXIX

Miscellaneous Rules

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. A resident of a Contracting State who maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an imputed income based on the rental value of that or those abodes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention.

Article XXX

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the first

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXXI, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article XXIX

Dispositions diverses

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Un résident d'un État contractant qui dispose d'une ou de plusieurs résidences sur le territoire de l'autre État contractant ne peut être soumis dans cet autre État à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention.

Article XXX

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Canada

- (i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur, et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant

day of January in the calendar year in which the Convention enters into force, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the first day of January of the said year;

(b) in France:

- (i) for the withholding tax and the prepayment (précompte) relating to any amounts payable on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force; and
- (iii) in respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The agreement between Canada and France for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Paris on March 16, 1951 is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article XXXI

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1977, give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (ii) in respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the said year;

(b) in France:

- (i) for the withholding tax and the prepayment (précompte) relating to any amounts payable on or after

à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de ladite année;

b) en France:

- (i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur; et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile où la Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Canada et la France, tenant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 16 mars 1951 est abrogée. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention prendront effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article XXXI

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1977, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet:

a) au Canada:

- (i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de ladite année:

b) en France:

- (i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à

the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given,

(ii) in respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and

(iii) in respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris, this second day of May 1975 in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the French Republic

Seal (Sgd) John N. Turner

For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Jean-Pierre Fourcade

For the Government of
the French Republic

compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné,

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné, et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 2^{ème} jour de mai 1975, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

Pour le gouvernement de la République Française

Sceau (Signé) John N. Turner

Pour le gouvernement
du Canada

Sceau (Signé) Jean-Pierre Fourcade

Pour le gouvernement de
la République Française

SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of Canada and the Government of Belgium,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Belgium:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement belge,

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «l'impôt canadien»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made to their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Belgium" used in a geographical sense means the territory of the Kingdom of Belgium, including any area beyond the territorial waters of Belgium which is an area within which Belgium may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Belgium;
- (c) The term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons, including, in the case of Canada, an estate and a trust;
- (d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is taxable as a body corporate on income in the State of which it is a resident; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term "tax" means Canadian tax or Belgian tax as the context requires;
- (g) The term "national" means:

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a)(i) le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Belgique qui est une région à l'intérieur de laquelle la Belgique peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Belgique;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes, y compris, dans le cas du Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus dans l'État dont elle est un résident; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt belge;
- g) le terme «national» désigne:

de la Cognacq-Jay, que se ha convertido en el principal productor de vino en la región. La producción actual es de 100 mil hectolitros al año, y la cifra se ha duplicado en los últimos diez años. La mayor parte del vino se destina a la exportación, y el resto se vende en Francia.

La producción de vino en la Cognacq-Jay es de 100 mil hectolitros al año, y la cifra se ha duplicado en los últimos diez años. La mayor parte del vino se destina a la exportación, y el resto se vende en Francia.

Malbec

Argentina

El Malbec es el vino más popular en Argentina, y es producido en casi todos los departamentos. Es un vino tinto que tiene un sabor fuerte y afrutado, con un aroma intenso. Se suele servir con carne asada o guisos. El Malbec es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Malbec es el vino más popular en Argentina, y es producido en casi todos los departamentos. Es un vino tinto que tiene un sabor fuerte y afrutado, con un aroma intenso. Se suele servir con carne asada o guisos. El Malbec es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Malbec es el vino más popular en Argentina, y es producido en casi todos los departamentos. Es un vino tinto que tiene un sabor fuerte y afrutado, con un aroma intenso. Se suele servir con carne asada o guisos. El Malbec es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Malbec es el vino más popular en Argentina, y es producido en casi todos los departamentos. Es un vino tinto que tiene un sabor fuerte y afrutado, con un aroma intenso. Se suele servir con carne asada o guisos. El Malbec es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

En la Argentina se produce una gran cantidad de vinos, pero el Malbec es el más famoso. Se produce en casi todos los departamentos, y es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

En la Argentina se produce una gran cantidad de vinos, pero el Malbec es el más famoso. Se produce en casi todos los departamentos, y es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

En la Argentina se produce una gran cantidad de vinos, pero el Malbec es el más famoso. Se produce en casi todos los departamentos, y es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

Malbec

Urgell Daltí

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región. Se produce en casi todos los departamentos, y es un vino que se disfruta tanto por su sabor como por su aroma. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región. Aunque no es tan famoso como el Chardonnay, es un vino que merece la pena probar.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región.

El Urgell Daltí es un vino que se produce en la Cognacq-Jay, y es uno de los vinos más populares en la región.

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (h) The term "competent authority" means:
- (i) in the case of Belgium: the Minister of Finance or his authorized representative, and,
 - (ii) in the case of Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, Belgian companies (other than companies with share capital) which have elected to have their profits subjected to individual income tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a

- (i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- h) l'expression «autorité compétente» désigne:
- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu National ou son délégué.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également en ce qui concerne la Belgique, les sociétés de droit belge (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XXII inclusive and Article XXIV.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme résidente d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XXII inclus et de l'article XXIV.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

was developed a minimum of one month with 60% of the participants at each session. The intervention was delivered by a registered nurse and a dietitian who had completed a 10 week training program. The program's core content included the following: (a) the role of the nurse in health promotion; (b) the role of the dietitian in health promotion; (c) the principles of healthy eating; (d) the principles of physical activity; and (e) the role of the dietitian in addressing risk factors for heart disease.

The program began with a 1-hour meeting with a dietitian for 10 participants at a time. Participants ate breakfast with choices of fruit, vegetables, and low-fat dairy products. The dietitian will assess intake of fibre, carbohydrates, fat, protein, and cholesterol and make changes if necessary. The dietitian also ate a meal with participants and provided feedback on their meal choice. A registered nurse then conducted a 1-hour meeting with the participants to discuss the principles of physical activity.

Participants were given a calendar for self-care and were asked to record their exercise and nutrition activities. The dietitian and nurse met weekly to review progress and provide feedback and encouragement. Participants were encouraged to keep a food diary and to record their exercise activities and to share them with the dietitian and nurse.

Participants were asked to keep a log of their exercise activities and to record their exercise and nutrition activities. Participants were asked to record their exercise activities and to record their exercise and nutrition activities. Participants were asked to record their exercise and to record their exercise and nutrition activities.

RESULTS AND DISCUSSION

1. Results

Table 1 presents results of the baseline and post-intervention measures for the intervention and control groups. The intervention group demonstrated significant improvements in all outcome measures except for the

intervention participants' knowledge of the heart attack prevention program. The control group demonstrated significant improvements in all outcome measures except for the knowledge of the heart attack prevention program.

Intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and in self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors. The intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors. The intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors.

Intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors. The intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors.

Intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors. The intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors.

Intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors.

DISCUSSION

1. Results

Table 1 presents results of the baseline and post-intervention measures for the intervention and control groups. The intervention group demonstrated significant improvements in all outcome measures except for the knowledge of the heart attack prevention program.

Intervention participants demonstrated significant improvements in knowledge of heart attack prevention and self-efficacy to adopt heart attack prevention behaviors.

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State, (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel

seu, existent. In adunarea consiliului urbanic din 1930 sunt decrediteze o serie de obiecte de interes cultural care au statut de monument istoric, ca urmare a propunerii unor persoane politice si civile, precum si a lui Ionel Teodorescu, de la 1911, si, respectiv, de la 1921, cu privire la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În anul 1931 este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu. În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

În același an este aprobată o altă inițiativă similară, care se referă la cedarea unei case de locuit din satul Cetatea de Baltă, unde se află casa în care s-a născut poetul Ionel Teodorescu.

property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the amount of the profits of an enterprise of a Contracting State which is attributable to its permanent establishment situated in

mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt

the other State, the tax may, in particular, be charged in that other State in accordance with its domestic legislation, having regard to the normal profits of similar enterprises engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The term "international traffic" means any transport of passengers or goods by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except to the extent that the ship or aircraft is used principally to transport passengers or goods exclusively between places in the other Contracting State.

3. To the extent that they are not covered by paragraph 1, profits from the operation of ships used to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph which are derived by

peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires, se livrant à la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. L'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers ou de marchandises effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf dans la mesure où le navire ou l'aéronef est utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant.

3. Dans la mesure où ils ne tombent pas sous l'application du paragraphe 1, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. La disposition du paragraphe 1 s'applique aussi aux bénéfices visés audit paragraphe et qu'une entreprise tire

an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting

de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contrac-

State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed by that other State in accordance with its law.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a resident of the first-mentioned State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Belgium, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Belgium, earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law

tant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dividendes sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société est résidente d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier État ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe exploités dans cet autre État par un résident du premier État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus imputables à un établissement stable dont dispose au Canada une société résidente de la Belgique, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société résidente du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada pour l'année ou les années antérieures, après déduction de tous impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur ces bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable dont une société résidente de la Belgique dispose au Canada et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législa-

of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payments, or
- (b) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX(a) or (b).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises; however, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne directly by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the

tion de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- a) sont des pénalités pour paiement tardif, ou
- b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, a) ou b).

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; cependant, il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the law of that State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne, résidente de l'autre État, qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances relatives à des droits d'auteurs et les autres rémunérations similaires afférentes à la production ou à la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances afférentes à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature afférentes à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the agreement by virtue of which the royalties are paid was entered into, and those royalties are borne directly by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establish-

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec

ment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State and the property of which consists principally of immovable property situated in that Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provision of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Belgium from the alienation of shares of the capital stock of a company which is a resident of Canada, or from the alienation of an interest in a trust which is a resident of Canada, if the alienator:

(a) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the shares or the interest, and

(b) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions de capital d'une société qui est un résident d'un État contractant et dont les biens sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans cet État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens—autres que les biens locatifs—dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains obtenus par une personne physique résidente de la Belgique et provenant de l'aliénation d'actions de capital d'une société résidente du Canada, ou de l'aliénation d'une participation dans une fiducie (trust) résidente du Canada, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation des actions ou de la participation, et

b) a été un résident du Canada à un moment quelconque pendant les cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe

performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne directly by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

Directors' Fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the

pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une

other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, income received by the persons concerned in any other capacity may be taxed, as the case may be, under the conditions provided for in Article XIV or in paragraph 1 of Article XV of this Convention.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he nor any person associated with him participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2, periodic or non-periodic pensions and other similar allowances arising in a Contracting State and paid in consideration of past employment to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise.

2. Periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale ressortissant à son droit public), shall be taxable only in that State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

société par actions, résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les rémunérations que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article XIV, soit à l'article XV, paragraphe 1, de la présente Convention.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposés dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste ou le sportif établit que ni lui ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2. Les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent.

4. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Estates or Trusts

1. Income received from an estate or a trust resident in Canada by a resident of Belgium may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

4. Les rentes ou pensions alimentaires et les autres paiements d'entretien provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant qui y est soumis à l'impôt de ce chef, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- (i) est un national dudit État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit État aux seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants, stagiaires et apprentis

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Successions (estates) ou fiducies (trusts)

1. Les revenus qu'un résident de la Belgique reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) résidente au Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of Belgium, carries on in Canada a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in Canada professional services from a fixed base situated therein, and the right or interest in the estate or trust in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

Article XXII

Income Not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows.

(a) When a resident of Belgium derives income which may be taxed in Canada in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of clauses (b), (c) and (d) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article X and not exempt from Belgian tax according to clause (d) of this paragraph, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article XI, royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article XII and income from an estate or a trust taxable in accordance with paragraph 1 of Article XXI, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) When a resident of Belgium derives income to which the provisions of paragraph 3 or 5 of Article XIII or the provisions of Article XXII apply and which has been taxed in Canada, the amount of Belgian tax proportion-

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident de la Belgique, exerce au Canada, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou la participation dans la succession (estate) ou la fiducie (trust) du chef duquel des revenus sont payés, se rattache effectivement àudit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, sont, suivant les cas, applicables.

Article XXII

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Canada conformément à la Convention et auxquels les dispositions des b), c) et d), ci-après ne sont pas applicables, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article X, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du d) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article XI, paragraphes 2 ou 7, les redevances imposables conformément à l'article XII, paragraphes 2 ou 7, et les revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) et imposables conformément à l'article XXI, paragraphe 1, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XIII, paragraphes 3 ou 5, ou de l'article XXII et qui ont été imposés au Canada, le montant de l'impôt belge corres-

ately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

(d) When a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Canada and which is subject to Canadian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Canada in accordance with paragraph 2 of Article X shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(e) When, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Canada have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in clause (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Canada by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided for under the law of Canada, Belgian tax payable under the law of Belgium and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Belgium shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the principle hereof) for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Belgium.

pondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente du Canada et soumise dans cet État à l'impôt canadien sur ses revenus, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Canada conformément à l'article X, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies dans un établissement stable situé au Canada par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt dû au Canada de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions n'en affectant pas le principe, et sans préjudice d'une déduction ou d'un allégement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Belgique, conformément à la législation belge et à la présente Convention, du chef de bénéfices, revenus ou gains provenant de Belgique est porté en déduction de tout impôt canadien dû en raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions n'en affectant pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut aux fins de l'impôt canadien, déduire, lors du calcul de son revenu imposable, tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Belgique.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. When an individual who is a resident of a Contracting State is taxable in the other Contracting State in respect of income mentioned in any of Articles VI, VII, XIII, XIV, XV, XVIII and XIX, the tax of that other State on such income shall, if the individual so elects, be computed at the rate which would be applicable if he were a resident of that other State, taking into account his civil status and family responsibilities and the aggregate of such income. To be admissible, such election must be made in writing within two years from the end of the year in which the income concerned has accrued.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium:

(a) from taxing at the rate determined by Belgian law the total profits or income attributable to a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company, or an entity taxable as a body corporate in Belgium, which is a resident of Canada;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively

3. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant, qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. Lorsqu'une personne physique résidente d'un État contractant est imposable dans l'autre État contractant sur des revenus visés à un ou plusieurs des articles VI, VII, XIII, XIV, XV, XVIII et XIX, l'impôt de cet autre État afférent auxdits revenus est, à sa demande, calculé au taux qui, compte tenu de sa situation et de ses charges de famille et du total desdits revenus, lui serait applicable si elle était un résident de cet autre État. Pour être recevable, une telle demande doit être présentée par écrit dans un délai de deux ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

a) d'imposer globalement, au taux fixé par la législation nationale belge, les bénéfices ou revenus imputables à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société ou une entité imposable en Belgique comme société, qui est un résident du Canada;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effective-

connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company, or an entity taxable as a body corporate in Belgium, which is a resident of Canada.

6. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which reveals the existence of taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than the taxpayer or his mandatary, or other than persons or authorities concerned with the assessment or collection of or the determination of claims or appeals in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

ment à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société ou une entité imposable en Belgique comme société, qui est un résident du Canada.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui révèle l'existence d'une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State, shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article IV, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur son revenu global, que les résidents de l'État d'envoi.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et qu'ils ne sont soumis dans aucun État contractant aux mêmes obligations en matière d'impôt sur leur revenu global que les résidents de cet État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium on the redemption of its own shares or rights or on the partition of its share capital.

3. Nothing in this Convention shall have the effect of preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

4. This Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Income Tax Act of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of this Convention, or to any income derived from such companies by any shareholders thereof.

5. The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention and shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force 15 days after the date of exchange of the instruments of ratification and it shall apply:

(a) in Belgium:

- (i) to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged;
- (ii) to other taxes charged on income for taxable periods ending on or after December 31 of the year of such exchange;

(b) in Canada:

- (i) to taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux "corporations de placements appartenant à des non-résidents" telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la signature de la Convention, ou aux revenus que les actionnaires de telles sociétés reçoivent de celles-ci.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention et règlent d'un commun accord les modalités d'application de celle-ci.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera:

a) en Belgique:

- (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- (ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange;

b) au Canada:

- (i) aux impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

(ii) to other income taxes for taxation years commencing on or after January 1 of the year of such exchange.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after three years from the year of the exchange of the instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing and through diplomatic channels. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Belgium:

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable after December 31 of the year of termination;
- (ii) in respect of other taxes charged on income for taxable periods ending on or after December 31 of the year immediately following the year of termination;

(b) in Canada:

- (i) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents after December 31 of the year of termination;
- (ii) in respect of other income taxes for taxation years commencing on or after January 1 of the year immediately following the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, May 29, 1975, in the English, the French and the Netherlands languages, the three texts being equally authentic.

Seal (Sgd) Gérard Pelletier

For the Government

of Canada

Seal (Sgd) Marcel Rymenans

For the Government of

the Kingdom of

Belgium

(ii) aux autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de cet échange.

Article XXX

Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la troisième année à partir de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer:

a) en Belgique:

- (i) à l'égard des impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (ii) à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) au Canada:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 29 mai 1975, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Sceau (Signé) Gérard Pelletier

Pour le Gouvernement

du Canada

Sceau (Signé) Marcel Rymenans

Pour le Gouvernement

du Royaume de

Belgique

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the State of Israel,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article I**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II**Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Israel:

the income tax (including capital gains tax);

the company tax;

the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law; and

the tax on income levied under the Services Tax Law (Banking Institutions and Insurance Companies),

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désirieux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article I**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article II**Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Israël

l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains en capital);

l'impôt sur les sociétés;

l'impôt sur les gains provenant de la vente des terres perçu en vertu de la Loi portant imposition de la plus-value des terres; et

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Israel" used in a geographical sense means the territory of the State of Israel, including any area beyond the territorial waters of Israel which, under the laws of Israel, is an area within which Israel may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Israel;
- (c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership, and any other body of persons;
- (d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term "competent authority" means:

l'impôt sur le revenu perçu en vertu de la Loi portant l'imposition des services des institutions bancaires et des sociétés d'assurances,
(ci-après dénommés «impôt israélien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a)(i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Israël" employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'État d'Israël, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales d'Israël qui, en vertu des lois d'Israël, est une région à l'intérieur de laquelle Israël peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou Israël;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
(ii) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) The term "tax" means Canadian tax or Israeli tax, as the context requires;

(h) The term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
(ii) en ce qui concerne Israël, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt israélien;

h) le terme "national" désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé "centre des intérêts vitaux");

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de

resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or a plantation;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervision activities in connection therewith, where

façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une exploitation agricole ou une plantation;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction des ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou d'activités de surveillance s'y

such site, project or activity continues for a period of more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute

independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

de la secció de l'informació i els serveis d'atenció a la ciutadania, que es troba en el seu interior. Així, el seu objectiu és garantir que els ciutadans tinguin accés a la informació i els serveis que necessiten per tal d'obtenir una resposte o solució a la seva demanda.

Per aquest motiu, els serveis que s'ofereixen han d'estar basats en criteris d'eficiència, transparència i qualitat. La secció d'informació i els serveis d'atenció a la ciutadania han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a accedir a la informació pública i que aquesta informació ha d'estar disponible en un format accessible per a tots els ciutadans, sense distinció de sexe, edat, discapacitat, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a obtenir una resposta a la seva demanda en un temps ratiónic i transparent, sense que hagi de ser una experiència negativa per al ciutadà.

En definitiva, els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a accedir a la informació pública i que aquesta informació ha d'estar disponible en un format accessible per a tots els ciutadans, sense distinció de sexe, edat, discapacitat, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a obtenir una resposta a la seva demanda en un temps ratiónic i transparent, sense que hagi de ser una experiència negativa per al ciutadà.

En definitiva, els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a accedir a la informació pública i que aquesta informació ha d'estar disponible en un format accessible per a tots els ciutadans, sense distinció de sexe, edat, discapacitat, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a obtenir una resposta a la seva demanda en un temps ratiónic i transparent, sense que hagi de ser una experiència negativa per al ciutadà.

En definitiva, els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a accedir a la informació pública i que aquesta informació ha d'estar disponible en un format accessible per a tots els ciutadans, sense distinció de sexe, edat, discapacitat, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els serveis han d'admetre que tots els ciutadans tenen dret a obtenir una resposta a la seva demanda en un temps ratiónic i transparent, sense que hagi de ser una experiència negativa per al ciutadà.

X. drets

1. drets

En el seu conjunt, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

X. drets

1. drets

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

En definitiva, els drets són els drets humans i els drets ciutadans. Els drets humans són els drets universals que pertanyen a tota persona com a ser humà, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc. Els drets ciutadans són els drets que pertanyen a tota persona com a ciutadà d'un estat, sense consideració de raça, sexe, etnia, religió, orientació sexual, etc.

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent

the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of the first-mentioned State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident du premier État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autre que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

*Article XI**Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having

*Article XI**Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant le cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in Israel and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made by the Export Development Corporation, and
- (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Israel shall be taxable only in Israel if it is paid in respect of a loan made by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning indus-

payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'Israël et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait par la Société pour l'expansion des exportations, et
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Israël ne sont imposables qu'en Israël s'ils sont payés en raison d'un prêt fait par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les États contractants.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la conces-

trial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

sion de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

A resident of a Contracting State performing professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Israeli pounds; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of

Un résident d'un État contractant qui exerce une profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre État est réputé disposer d'une telle base fixe dans cet autre État s'il y séjourne pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en livres israéliennes, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en

the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income, including salaries, derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments or periodic annuity payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments or periodic annuity payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus, y compris les salaires, que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions ou de rentes qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

However, the limitations on the rate of tax mentioned above shall not apply to payments under an income-averaging annuity contract.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Israel so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions payable in respect of war injuries, a border injury or an enemy inflicted injury, within the meaning of these terms in section 36(b) of the Income Tax Ordinance of Israel, and pensions payable by the Treasury of Israel to a person who was a dependent of a soldier who died as a result of a war operation shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Israeli tax;

(c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the

Toutefois, les limitations du taux d'impôt mentionnées plus haut ne s'appliquent pas aux paiements faits en vertu d'un contrat de rentes à versements invariables.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées d'impôt en Israël, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions payables au titre de blessures de guerre, d'une blessure à la suite d'un incident frontalier ou d'une blessure infligée par l'ennemi, au sens où ces expressions sont employées à l'article 36b) de l'Ordonnance de l'impôt sur le revenu d'Israël, ainsi que les pensions payables par le Trésor d'Israël à une personne qui était à la charge d'un soldat décédé à la suite d'une opération militaire, sont exonérées de l'impôt au Canada tant qu'elles sont exonérées de l'impôt israélien;

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée

Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income Not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII.

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Israeli tax payable under the law of Israel and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Israel shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Israel.

2. For the purpose of paragraph 1(a), Israeli tax payable by a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Israel, or
- (b) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Israel,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Israeli tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

- (c) any of the following provisions, that is to say:

sections 45, 46, 47 and 47A of the Law for the Encouragement of Capital Investments, 5719-1959, as amended;

sections 5 and 6 of the Israeli Corporation Ltd. Law, 5729-1969; or

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt israélien dû conformément à la législation d'Israël et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Israël est porté déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Israël.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt israélien dû par un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Israël, ou
- b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'il reçoit d'une société qui est un résident d'Israël,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt israélien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

- c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

les articles 45, 46, 47 et 47A de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux, telle que modifiée;

les articles 5 et 6 de la Loi 5729-1969 portant création de la Corporation Israélienne Ltée; ou

sections 6 and 7 of the Law for the Encouragement of Capital Investments (Major Capital Companies), 5733-1973;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

and except to the extent that any of the said provisions (other than section 45(2) of the Law for the Encouragement of Capital Investments, 5719-1959) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years;

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. Where a resident of Israel derives profits, income or gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the Israeli tax of that person, an amount equal to the tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the profits, income or gains which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and

les articles 6 et 7 de la Loi 5733-1973 tendant à encourager les investissements de capitaux (sociétés dotées d'un capital important);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (excepté l'article 45(2) de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. Lorsqu'un résident d'Israël reçoit des bénéfices, revenus ou gains qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne, accorde sur l'impôt israélien de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux bénéfices, revenus ou gains imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être

connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés.

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged in Israel.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place.

(b) in Israel:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Israeli tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés en Israël.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Israël:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(b) in Israel:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Israeli tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 21st day of July 1975, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Seal (Sgd) John N. Turner
For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Theodore Meron
For the Government of
the State of Israel

b) en Israël:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juillet 1975, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.

Sceau (Signé) John N. Turner
Pour le gouvernement
du Canada
Sceau (Signé) Theodore Meron
Pour le gouvernement
d'Israël

JXX

La présente Convention entre entièrement et rigoureusement pour toute son existence, sauf qu'en cas de rejet par l'une ou l'autre partie de l'accord de l'un des deux derniers paragraphes, l'accord de l'échange des informations de renseignement entre les deux parties à l'avenir sera réservé au Canada et à Israël.

c) en France:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts israéliens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the State of Israel, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. This Convention shall not apply to companies so long as they are benefitting under Chapter Seven "B" (Tax Benefits for International Trading Companies and their Shareholders) of the Law for Encouragement of Capital Investments 5719-1959.

This Convention shall also not apply to companies so long as they are benefitting under any substantially similar law subsequently enacted by Israel in addition to, or in place of, the law mentioned above.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act, or to any substantially similar provision subsequently enacted by Canada in addition to, or in place of, that section.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 21st day of July 1975, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Seal (Sgd) John N. Turner

For the Government
of Canada

Seal (Sgd) Theodore Meron

For the Government of
the State of Israel

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et l'État d'Israël, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. La présente Convention ne s'applique pas à une société tant et aussi longtemps qu'elle bénéficie des dispositions du Chapitre Sept «B» (Avantages fiscaux pour les Sociétés Commerciales Internationales et leurs actionnaires) de la Loi 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux.

La présente Convention ne s'applique également pas à une société tant et aussi longtemps qu'elle bénéficie des dispositions d'une loi de nature analogue subséquemment adoptée par Israël qui s'ajoutera ou qui remplacerait la loi visée plus haut.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou en vertu de toute disposition de nature analogue subséquemment adoptée par le Canada et qui s'ajoutera ou qui remplace cet article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juillet 1975, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.

Sceau (Signé) John N. Turner

Pour le gouvernement
du Canada

Sceau (Signé) Theodore Meron

Pour le gouvernement
d'Israël

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

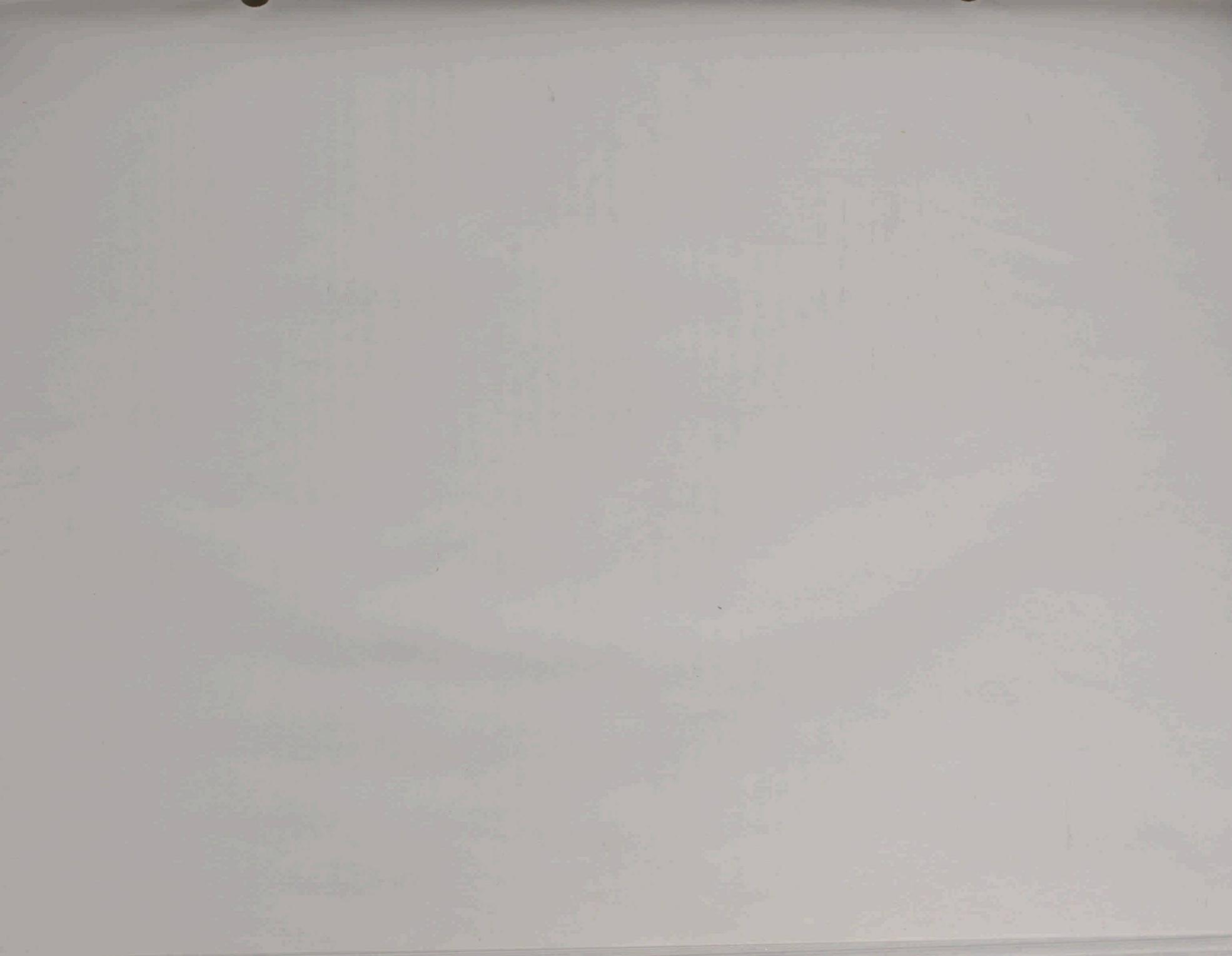
1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.

1918
P. G. C. T. S.
1918
P. G. C. T. S.



THE SENATE OF CANADA

BILL S-33

An Act respecting United Grain Growers Limited

Read a first time, Thursday, 18th March, 1976

01

HONOURABLE SENATOR MOLGAT

SÉNAT DU CANADA

BILL S-33

Loi concernant la United Grain Growers Limited

Première lecture, le jeudi 18 mars 1976

L'HONORABLE SÉNATEUR MOLGAT

THE SENATE OF CANADA

BILL S-33

An Act respecting United Grain Growers Limited

Preamble

Whereas United Grain Growers Limited, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that its Act of incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as hereinafter provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1950, c. 67, s. 1;
1966-67, c. 121,
s. 1

I. Section 4 of chapter 80 of the Statutes of Canada, 1911, as re-enacted by section 1 of chapter 121 of the Statutes of Canada, 1966-67, is repealed and the following substituted therefor:

Authorized capital

"4. (1) The capital stock of the Company shall be twenty-five million dollars, divided into one million, two hundred thousand Class "A" shares of the par value of twenty dollars each, and two hundred thousand Class "B" (Membership) shares of the par value of five dollars each.

Rights and limitations

(2) Subject to paragraph 3(b) of chapter 40 of the Statutes of Canada, 1940-41, as re-enacted by section 7 of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1950, the rights, preferences, restrictions and limitations attached to the Class "A" and Class "B" (Membership) shares of the Company are those described in the sections of By-law No. 30 that are set out in the Schedule.

30

SÉNAT DU CANADA

BILL S-33

Loi concernant la United Grain Growers Limited

Préambule

Attendu que la «United Grain Growers Limited», ci-après appelée «la Compagnie» a, par voie de pétition, demandé que sa loi de constitution en corporation et les lois la modifiant soient modifiées suivant les dispositions ci-après énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5
10

1950, c. 67,
art. 1; 1966-67,
c. 121, art. 1

I. L'article 4 du chapitre 80 des Statuts de 1911, modifié par l'article 1 du chapitre 121 des Statuts du Canada, 1966-1967, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Le capital social de la Compagnie est de vingt-cinq millions de dollars, répartis en un million deux cent mille actions de la catégorie «A», d'une valeur au pair de vingt dollars chacune, et en deux cent mille actions de la catégorie «B» (Adhérents) d'une valeur au pair de cinq dollars chacune.

15 Capital autorisé
20
25

(2) Sous réserve de l'alinéa 3b) du chapitre 40 des Statuts du Canada, 1940-1941, modifié par l'article 7 du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1950, les droits, priviléges, restrictions et limitations que comportent les actions de la catégorie «A» et celles de la catégorie «B» (Adhérents) sont ceux qui sont exposés dans les articles du statut administratif n° 30 qui sont publiés dans l'annexe.

Droits et restrictions

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The new subsection 4(1) would increase the authorized capital of the Company to twenty-five million dollars from the present limit of twelve million dollars. The new subsection 4(2) would ensure that the rights and restrictions that are attached to existing Class "A" and Class "B" (Membership) shares would attach to the additional shares that the Company would be authorized to issue under the new subsection 4(1). The new subsection 4(3) would provide authority for the declaration of a dividend that would be at a rate not exceeding three per cent of the par value of the Class "A" shares and that would be additional to the dividend of five per cent specified in By-law No. 30 of the Company.

Section 4 of the Company's Act of incorporation at present reads as follows:

"4. (1) The capital stock of the Company shall be twelve million dollars divided into *five hundred and fifty thousand* Class "A" shares of the par value of twenty dollars each, and two hundred thousand Class "B" (Membership) shares of the par value of five dollars each.

(2) The Class "A" shares shall have attached thereto, subject to paragraph (b) of section 3 of chapter 40 of the statutes of 1940-41, as amended by section 7 of chapter 67 of the statutes of 1950, the rights, preferences, restrictions and limitations set forth in sections 3 and 4 of Company By-law No. 30, as reproduced in the Schedule, and the Class "B" (Membership) shares shall have attached thereto the rights, prefer-

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Le nouveau paragraphe 4(1) porterait de douze à vingt-cinq millions de dollars le capital autorisé de la Compagnie. En vertu du nouveau paragraphe 4(2), les droits et restrictions afférents aux actions de catégorie «A» et à celles de catégorie «B» (Adhérents) s'appliqueraient aux actions supplémentaires que la Compagnie serait autorisée à émettre aux termes du nouveau paragraphe 4(1). Le nouveau paragraphe 4(3) autoriserait la déclaration d'un dividende à un taux ne dépassant pas trois pour cent de la valeur au pair des actions de la catégorie «A» et s'ajoutant au dividende de cinq pour cent précisé dans le statut administratif n° 30 de la Compagnie.

Voici le texte actuel de l'article 4 de la loi constituant la Compagnie en corporation:

«4. (1) Le capital social de la Compagnie consiste en *douze millions* de dollars et est divisé en *cinq cent cinquante mille* actions de la catégorie «A» d'une valeur au pair de vingt dollars chacune et en deux cent mille actions de la catégorie «B» (Adhérents) d'une valeur au pair de cinq dollars chacune.

(2) Les actions de la catégorie «A» comportent, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 3 du chapitre 40 des Statuts de 1940-1941, modifié par l'article 7 du chapitre 67 des Statuts de 1950, les droits, priviléges, restrictions et limitations énoncés aux articles 3 et 4 du statut administratif n° 30 de la Compagnie, tel qu'il est publié à

Additional
dividend

(3) Notwithstanding subsection (2), the directors of the Company may in any fiscal year, out of profits available for dividends, in addition to the dividend specified in section 3 of By-law No. 30, declare, in respect of Class "A" shares of the Company, a dividend at a rate of one-half of one per cent, or any multiple thereof to a maximum of three per cent, of the par value of the Class "A" shares, if provision is made for dividends in respect of Class "B" (Membership) shares for such fiscal year at a rate that is not less than the total rate declared in respect of the Class "A" shares for that year.

5 15

2. Chapter 80 of the Statutes of Canada, 1911, as amended, is further amended by adding thereto the following section:

French name of
company

"20. The Company may carry on business under the French name of "Union des producteurs de grain Limitée"."

3. The Schedule to chapter 121 of the Statutes of Canada, 1966-67 is repealed and chapter 80 of the Statutes of Canada, 1911, as amended, is further amended by adding there- 25 to the following:

"SCHEDULE

Sections 3, 4, 5 and 6 of By-law No. 30 of United Grain Growers Limited:

Rights attached
to "A" shares

3. That to Class "A" shares shall be attached the following rights:

30

(a) The right to receive as and when declared by the directors a preferential dividend of five per cent on the amount paid up on the par value thereof, payable annually as the directors may decide from time to time, out of the profits earned and available for dividends after setting aside such reserve for depreciation as the directors may deem proper, but such shares shall not carry any other rights in the profits of the Company.

(b) The right of transfer and transmission, when fully paid up, without any restriction except as hereinafter set out, and

Dividende
supplémentaire

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les administrateurs de la Compagnie peuvent, pour toute année financière, déclarer pour les actions de la catégorie «A», en plus du dividende précisé à l'article 3 du statut administratif n° 30, un dividende d'un demi pour cent de la valeur au pair de ces actions ou de tout multiple de cette fraction jusqu'à concurrence de trois pour cent, prélevé sur les bénéfices disponibles aux fins de dividendes, s'il est prévu un dividende pour les actions de la catégorie «B» (Adhérents) pour cette année financière à un taux non inférieur au taux global déclaré pour celles de la catégorie «A» pour la même année.»

5 15

2. Le chapitre 80 des Statuts du Canada, 1911, tel qu'il a déjà été modifié, est de nouveau modifié par l'adjonction de l'article suivant:

"20. La compagnie peut faire des affaires 20 Nom français de la Compagnie sous le nom français de «Union des producteurs de grain Limitée»."

3. L'annexe du chapitre 121 des Statuts du Canada, 1966-67, est abrogée et le chapitre 80 des Statuts du Canada, 1911, tel qu'il a déjà 25 été modifié, est de nouveau modifié par l'adjonction de ce qui suit:

"ANNEXE

Articles 3, 4, 5 et 6 du Statut administratif n° 30 de la United Grain Growers Limited:

30

3. Que les actions de la catégorie «A» donnent les droits suivants:

Droits afférents aux actions "A"

a) Le droit de recevoir, au fur et à mesure que les administrateurs le déclarent, un dividende privilégié de cinq pour cent sur le montant versé de la valeur au pair desdites actions, payables chaque année, comme les administrateurs peuvent en décider périodiquement, sur les profits réalisés au cours de ladite année et disponibles aux fins de dividendes après affectation à la réserve de dépréciation de la partie des profits jugée opportune par les administrateurs, mais ces actions ne comportent aucun autre droit aux profits de la Compagnie.

45

ences, restrictions and limitations set forth in sections 5 and 6 of the said By-law, as reproduced in the Schedule.

(3) Notwithstanding subsection (2), the directors of the Company may, for any fiscal year, declare an *additional* dividend of one-half of one per centum, or any multiple thereof to a maximum of *one and one-half per centum*, of the par value of the Class "A" shares, out of the profits *earned* in that year and available for dividends, as the directors *may deem proper: Provided that, in the event of such declaration, provision shall be made for dividends for Class "B" (Membership) shares for such year at a rate not less than the total rate declared on the Class "A" shares for such year."*

Clause 2: New.

Clause 3: This amendment would make it clear that the sections of By-law No. 30 set out in the Schedule, as those sections now read, would apply to the additional shares that the Company would be authorized to issue under the new subsection 4(1) contained in clause 1.

l'annexe. Les actions de la catégorie «B» (Adhérents) comportent des droits, priviléges, restrictions et limitations exposés aux articles 5 et 6 dudit statut administratif tel qu'il est publié dans l'annexe.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les administrateurs de la Compagnie peuvent, pour toute année financière, déclarer, *selon qu'ils le jugent opportun*, un dividende *supplémentaire* d'un demi pour cent de la valeur au pair des actions de la catégorie «A», ou de tout multiple de cette fraction jusqu'à concurrence d'*un et demi pour cent*, prélevé sur les profits réalisés au cours de ladite année et disponibles aux fins de dividendes; toutefois, *advenant la déclaration d'un tel dividende, il doit être prévu un dividende à l'égard de la catégorie «B» (Adhérents) pour cette année à un taux non inférieur au taux global déclaré à l'égard de la catégorie «A» pour la même année.*

Article 2 du bill: Nouveau.

Article 3 du bill: Cette modification préciserait que le libellé actuel des articles du Statut administratif n° 30 figurant à l'annexe s'appliquerait aux actions supplémentaires que la Compagnie serait autorisée à émettre en vertu du nouveau paragraphe 4(1) de la loi énoncée à l'article 1 du bill.

Restrictions
attached to "A"
shares

(c) The right to rank in a winding up of the Company pari passu with the Class "B" shares.

4. That to the said Class "A" shares there shall be attached the following 5 restrictions:

(a) That ownership of the said shares shall not entitle or qualify the holder thereof to take part in any meeting of shareholders of the Company, to vote for 10 or act as delegate to any general meeting, or to act as a director of the Company.

(b) That the directors of the Company shall have the right at any time or times to redeem all or any of the said Class "A" 15 shares either by purchase thereof in the market for cancellation at a price not exceeding Twenty-four (\$24.00) Dollars a share or by calling the said shares for redemption on notice to the holder or 20 holders thereof at Twenty-four (\$24.00) Dollars a share and in case less than all the shares are being called for redemption the respective shares to be redeemed shall be selected in such manner as the direc- 25 tors shall by resolution determine.

(c) In all cases of calling Class "A" shares for redemption, notice shall be given by registered letter directed to the respective holders of the shares chosen for redemp- 30 tion, at their addresses respectively appearing on the books of the Company, mailed postage prepaid at least thirty (30) days prior to the date fixed for redemption. On or before the said date 35 the holders of Class "A" shares so called for redemption shall surrender to the secretary of the Company at the Head Office thereof, for cancellation, the certificates of the said shares duly endorsed, 40 and thereupon the Company shall pay the redemption price in respect thereof. From and after the date fixed for redemp- 45 tion of the said shares, such shares shall cease to bear further dividends, and the 45

b) Le droit de transmettre et d'aliéner les actions dont le montant a été intégralement versé, sans aucune restriction, sauf ce qui est prévu ci-après, et

c) Le droit de prendre rang, lors d'une 5 liquidation de la Compagnie, sur le même pied que pour les actions de la catégorie "B".

4. Que lesdites actions de la catégorie "A" comportent les restrictions suivantes: 10

Restrictions
afférentes aux
actions "A"

a) La propriété desdites actions ne confère au titulaire ni le droit de participer à une assemblée d'actionnaires de la Compagnie, ni celui d'élire un délégué ou d'agir à ce titre à une assemblée générale 15 ou d'agir en qualité d'administrateur de la Compagnie.

b) Les administrateurs de la compagnie ont toujours le droit, de racheter la totalité ou une partie desdites actions de 20 catégorie "A", soit en les achetant au marché pour les annuler, à un prix maximum de vingt-quatre (\$24) dollars chacune, soit en les appelant pour rachat, après avis au(x) détenteur(s), à vingt-quatre 25 (\$24) dollars chacune et dans le cas où elles ne sont pas toutes appelées pour rachat, les actions à racheter sont choisies de la manière que le conseil d'administration peut déterminer par résolution. 30

c) Dans chaque cas où il est procédé à l'appel d'actions de la catégorie "A" pour rachat, avis doit en être donné aux propriétaires des actions choisies pour le rachat, au moyen d'une lettre recommandée envoyée à l'adresse inscrite dans les livres de la Compagnie, expédiée port payé au moins trente (30) jours avant la date fixée pour le rachat. Au plus tard à cette date, les détenteurs des actions de 40 la catégorie "A" ainsi appelées pour rachat doivent remettre au secrétaire de la Compagnie, à son siège social, les certificats régulièrement endossés desdites actions afin qu'ils soient annulés. La 45 Compagnie doit ensuite verser le prix de rachat de ces actions. A partir de la date fixée pour le rachat desdites actions, celles-ci cessent de produire de nouveaux dividendes; leurs détenteurs respectifs 50

respective holders thereof shall have no other right or interest in respect thereof, except to receive the redemption price thereof, upon presentation and surrender of their respective share certificates; and from and after the date fixed for redemption all the said shares called for redemption (whether or not the certificates therefor shall have been surrendered) shall be deemed to be redeemed and cancelled. 10

Should the holders of any Class "A" shares so called for redemption fail to surrender the certificates representing such shares within fifteen days after the date fixed for redemption, the Company 15 shall have the right to deposit the redemption price of such shares to the credit of a special account in any chartered bank or trust company in Canada, to provide for the payment of such 20 redemption price, without interest, to the respective holders of such shares upon surrender to such bank or trust company of the certificates representing the same, duly endorsed. 25

(d) That no person shall be entitled to hold or own more than 5,000 of such shares.

Rights attached
to "B" shares

5. That to Class "B" shares there shall be attached the following rights: 30

(a) The right to take part in local meetings of shareholders of the Company, to vote for and (subject as hereinafter provided) to act as a delegate at general meetings of the Company, and (subject 35 again as hereinafter provided) to act as a director of the Company.

(b) The right to share in the distribution of any profits distributed by way of dividend after the payment of any other 40 dividends which are required to be or may be declared, and

(c) The right to rank in a winding up of the Company pari passu with Class "A" shares. 45

n'ont plus, sur ces actions, d'autre droit ou intérêt que celui de recevoir le prix fixé pour leur rachat, sur présentation et remise des certificats respectifs d'actions. En outre, dès la date fixée pour le rachat, 5 toutes les actions appelées pour rachat (que les certificats afférents aient été remis ou non) sont réputées rachetées et annulées.

Si les détenteurs d'actions de la catégorie "A" ainsi appelées pour rachat omettent de présenter les certificats représentant lesdites actions dans les quinze jours suivant la date fixée pour le rachat, la Compagnie a le droit de déposer le prix 15 de rachat desdites actions dans un compte spécial de toute banque à charte ou compagnie de fiducie du Canada, afin de pourvoir au paiement dudit prix de rachat, sans intérêt, aux propriétaires res- 20 pectifs de ces actions, sur remise à ladite banque ou compagnie de fiducie des certificats régulièrement endossés qui représentent lesdites actions.

d) Nul n'a le droit d'être détenteur ou 25 propriétaire de plus de 5,000 de ces actions.

Droits afférents
aux actions "B"

5. Que les actions de la catégorie "B" donnent les droits suivants:

a) Le droit de participer aux assemblées 30 locales des actionnaires de la Compagnie, d'élire un délégué et (sous réserve des dispositions ci-après énoncées) d'agir à ce titre au poste de délégué à une assemblée générale de la Compagnie, et (toujours 35 sous réserve des dispositions ci-après énoncées) d'agir en qualité d'administrateur de la Compagnie.

b) Le droit de participer à la distribution des profits distribués sous forme de dividendes, après le paiement de tous autres dividendes qui doivent ou peuvent être déclarés, et

c) Le droit de prendre rang, lors d'une liquidation de la Compagnie, sur le même pied que pour les actions de la catégorie "A". 45

6. That to the said Class "B" shares there shall be attached the following restrictions:

- (a) That such shares may be held only by farmers or lessees of farms who have prior to applying to become registered as holders thereof been customers of the Company to such extent as the directors may from time to time determine, unless allotted to other persons by resolution adopted by a vote of two-thirds of the delegates present at any general meeting of the Company, provided, however, that any shareholder registered as such prior to the date of the Directors' By-law hereby authorized, shall be entitled to be registered as the holder of such shares. 10
- (b) That no person shall be entitled to hold or own more than twenty-five of such shares, and 20
- (c) That no holder of less than five of such shares shall be entitled to act as a delegate at a general meeting of the Company or as a director thereof unless he is also the holder of at least one Class "A" 25 share."

6. Que lesdites actions de la catégorie "B" comportent les restrictions suivantes:

- a) Que seuls peuvent détenir de ces actions les propriétaires et locataires d'exploitation agricole qui, avant de demander à se faire inscrire à titre de détenteurs de ces actions, ont été, dans la mesure que les administrateurs peuvent déterminer de temps à autre, clients de la Compagnie, sauf si une résolution, approuvée par le vote des deux tiers des délégués présents à une assemblée générale de la compagnie, les attribue à d'autres personnes; cependant, tout actionnaire, inscrit en cette qualité avant la date du statut administratif des administrateurs par les présentes autorisé, a le droit d'être inscrit à titre de propriétaire de ces actions. 10
- b) Nul n'a le droit d'être détenteur ou propriétaire de plus de vingt-cinq de ces 20 actions, et
- c) Nul n'a le droit d'agir en qualité de délégué à une assemblée générale de la Compagnie ou d'administrateur de la Compagnie s'il détient moins de cinq de 25 ces actions, sauf s'il détient au moins une action de la catégorie "A".»

- (a) The right to take part in the meetings of the shareholders of the Company, to vote for and be counted in accordance with the rules of procedure and practice at general meetings of the Company, and (subject to section 10 of the By-laws) to act as a director of the Company;
- (b) The right to share in the distribution of net profits distributed in the form of dividends, after the payment of any other dividends which have previously or to be so may be declared;
- (c) The right to vote in accordance with the Company's rules relating to the exercise of shareholders' rights.

5. Que les actions de la catégorie "B" comportent les droits suivants:

- a) Le droit de participer aux réunions des actionnaires de la Compagnie, d'être un délégué et faire partie des actionnaires qui sont autorisés d'aller à un vote au poste de délégué à une assemblée générale de la Compagnie, et (lorsque le cas échéant) d'agir en qualité d'administrateur de la Compagnie;
- b) Le droit d'obtenir, après la distribution des profits distribués sous forme de dividendes, après la payment de toute autre distribution qui devrait ou pourra être déclarée;
- c) Le droit de prendre part, lors d'une réunion de la Compagnie, sur la même base que pour les autres de la même nature.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-34

BILL S-34

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Read a first time, Tuesday, 11th May, 1976

Première lecture, le mardi 11 mai 1976

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-34

An Act to amend the Aeronautics Act

R.S., c. A-3;
c. 16 (1st Supp.);
1973-74, c. 20
Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1973-74, c. 20,
s. 1
I. (1) Subsections 5.1(1) and (2) of the
Aeronautics Act are repealed and the following
substituted therefor:

Security measures
“**5.1** (1) For the protection of passengers,
crews and aircraft, the Governor in Council
may make regulations requiring any owner
or operator of an aircraft registered in 10
Canada that operates into or from aerodromes in Canada to establish, maintain
and carry out at aerodromes and on board
the aircraft such security measures as may
be prescribed by the regulations for the 15
observation, inspection and search of persons,
personal belongings, baggage, goods
and cargo.

Idem
(1.1) For the protection of passengers,
crews and aircraft, no operator of an aircraft 20
registered outside Canada shall land the
aircraft at an aerodrome in Canada unless
the aircraft and all persons, personal
belongings, baggage, goods and cargo on
board the aircraft have been subjected to 25
security measures that are equivalent to
those prescribed by regulations made pursuant
to subsection (1) for the observation,
inspection and search of persons, personal
belongings, baggage, goods and cargo. 30

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-34

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

S.R., c. A-3;
c. 16 (1^{er} Supp.);
1973-74, c. 20
Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

I. (1) Les paragraphes 5.1(1) et (2) de la *Loi sur l'aéronautique* sont abrogés et remplacés 5 par ce qui suit: 1973-74, c. 20,
art. 1

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant à tout propriétaire ou exploitant 10 d'aéronef immatriculé au Canada qui exploite un aéronef à destination ou à partir d'aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, dans des aérodromes et à bord de cet aéronef, les mesures de sécurité que 15 peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Mesures de sécurité

(1.1) Afin de protéger les passagers, les 20 Idem équipages et les aéronefs, il est interdit à tout exploitant d'aéronef immatriculé à l'étranger d'atterrir son aéronef à un aérodrome situé au Canada à moins que l'aéronef et les personnes, effets personnels, bagages, biens et le fret se trouvant à son bord aient été assujettis à des mesures de sécurité qui sont équivalentes à celles prescrites par règlement conformément au paragraphe (1) en ce qui concerne la surveillance, l'inspec- 25 tion et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret. 30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit regulations to be made requiring foreign air carriers operating into or from aerodromes in Canada to carry out a security program with respect to passengers and goods similar to the security program now required to be carried out by Canadian air carriers.

Subsections 5.1(1) and (2) at present read as follows:

“5.1 (1) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring the owners or operators of aircraft registered in Canada to establish, maintain and carry out, at aerodromes and on aircraft, such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

(2) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Minister may, in respect of flights from aerodromes in Canada, establish, maintain and carry out, at aerodromes and on aircraft, in lieu of or in addition to the security measures required pursuant to subsection (1), such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.”

(2) This amendment, which adds a reference to subsection 5.1(1.1) would make it an offence for any foreign air carrier to land at an aerodrome in Canada unless the aircraft, passengers and goods have already been subjected to security measures equivalent to those applicable to Canadian air carriers.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification permet d'établir des règlements imposant aux transporteurs aériens étrangers qui exploitent un aéronef à destination ou à partir d'un aérodrome situé au Canada de prendre et d'exercer des mesures de sécurité semblables à celles prises et exercées par les transporteurs aériens canadiens.

Les paragraphes 5.1(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

“5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs immatriculés au Canada de prendre et d'exercer, aux aérodromes et dans les aéronefs, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

(2) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, le Ministre peut, à l'égard des envolées effectuées à partir des aérodromes du Canada, prendre et exercer, aux aérodromes et dans les aéronefs, au lieu ou en plus de celles qui sont imposées en application du paragraphe (1), les mesures de sécurité qui peuvent être prescrites par règlement du gouverneur en conseil en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.”

(2) Cette modification qui ajoute le renvoi au paragraphe 5.1(1.1) crée une infraction à l'égard de tout transporteur aérien étranger qui atterrit à un aérodrome situé au Canada sans que l'aéronef, les passagers ou les marchandises à son bord aient été assujettis à des mesures de sécurité équivalentes à celles qui s'appliquent aux transporteurs aériens canadiens.

Idem

(1.2) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Governor in Council may make regulations requiring the owners or operators of aircraft registered outside Canada that land at aerodromes in Canada to establish, maintain and carry out, at such aerodromes and on flights from such aerodromes, such security measures as may be prescribed by the regulations for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo.

Idem

(2) For the protection of passengers, crews and aircraft, the Minister may, in respect of flights from aerodromes in Canada, establish, maintain and carry out, at aerodromes and on aircraft, in lieu of or in addition to the security measures required pursuant to subsection (1) or (1.2), whichever is applicable, such security measures as may be prescribed by regulations of the Governor in Council for the observation, inspection and search of persons, personal belongings, baggage, goods and cargo."

1973-74, c. 20,
s. 1

(2) Subsection 5.1(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
penalty

"(11) Every person who violates subsection (1.1), (3), (4) or (5) or any regulation made under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Senate
by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Idem

(1.2) Le gouverneur en conseil peut établir, pour la protection des passagers, des équipages et des aéronefs, des règlements imposant aux propriétaires ou exploitants d'aéronef immatriculé à l'étranger, qui atterrissent dans des aérodromes situés au Canada de prendre et d'exercer, à ces aérodromes et au cours d'envolées à partir de ces aérodromes, les mesures de sécurité que peuvent prescrire les règlements en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret.

Idem

(2) Afin de protéger les passagers, les équipages et les aéronefs, le Ministre peut, à l'égard des envolées effectuées à partir des aérodromes situés au Canada, prendre et exercer, aux aérodromes et dans les aéronefs, au lieu ou en plus de celles qui sont imposées en application des paragraphes (1) ou (1.2), selon le cas, les mesures de sécurité qui peuvent être prescrites par règlement du gouverneur en conseil en ce qui concerne la surveillance, l'inspection et la fouille des personnes, des effets personnels, des bagages, des biens et du fret."

(2) Le paragraphe 5.1(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 20,
art. 1

"(11) Quiconque viole une disposition des paragraphes (1.1), (3), (4) ou (5) ou d'un règlement établi en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou des deux peines à la fois."

Infraction et
peine

2. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Publié en conformité de l'autorité du Sénat
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-35

BILL S-35

An Act to amend an Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act

Loi modifiant la Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce

Read a first time, Tuesday, 11th May, 1976

Première lecture, le mardi 11 mai 1976

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-35

An Act to amend An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. Section 3 of *An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Coming into force
Licences to be in force

“3. This Act shall come into force on the first day of April, 1977.”

2. Notwithstanding anything contained in the *Proprietary or Patent Medicine Act*, any licence granted pursuant to section 6 of that Act for the year 1976 shall expire on the 31st day of March, 1977.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-35

Loi modifiant la Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. L'article 3 de la *Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977.»

2. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés*, le permis accordé en vertu de l'article 6 de cette loi pour l'année 1976 est validé jusqu'au 31 mars 1977 inclusivement.

1974-75-76 c. 43

5

10

Entrée en vigueur

10

Permis validé

15

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 3 at present reads as follows:

“3. This Act shall come into force on the first day of July, 1976.”

Clause 2: The purpose of this clause is to alter the expiry date of licences to sell proprietary or patent medicine granted in the year 1976 from December 31, 1976 to March 31, 1977.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 3 se lit actuellement comme suit:

“3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1976.”

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet de valider les permis pour vendre un médicament dit spécialité pharmaceutique ou un médicament breveté, jusqu'au 31 mars 1977 inclusivement.

THE SENATE OF CANADA
(SENATORS SPONSORING BILLS)

1st SESSION, 30th PARLIAMENT, 1974-75-76

Argue, Hon. H.

Bill S-23 An Act to amend the National Defence Act and the Criminal Code (total abolition of capital punishment).

Barrow, Hon. A.I.

Bill S-29 An Act to enable The Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate.

Cameron, Hon. D.

Bill S-14 An Act to amend the Criminal Code (control of weapons and firearms).

Carter, Hon. C.W.

Bill S-28 An Act respecting the Royal Canadian Legion.

Connolly, Hon. J.J.

Bill S-30 An Act to incorporate the Continental Bank of Canada

Flynn, Hon. J.

Bill S-22 An Act to provide for the internal economy and administration of the Senate between sessions of Parliament and between Parliaments.
Bill S-26 An Act respecting Alliance Security & Investigation, Ltd.

Hays, Hon. H.

Bill S-24 An Act to incorporate the National Commercial Bank of Canada

Heath, Hon. H.

Bill S-11 An Act respecting British Columbia Telephone Company

Macnaughton, Hon. A.

Bill S-18 An Act respecting International Air Transport Association

Molgat, Hon. G.L.

Bill S-33 An Act respecting United Grain Growers Limited.

Perrault, Hon. R.J.

- Bill S- 2 An Act to amend the Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act.
- Bill S- 3 An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada.
- Bill S- 4 An Act to amend the Customs Act.
- Bill S- 5 An Act to enable Canada to comply with a Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft.
- Bill S- 6 An Act to amend the Canadian Wheat Board Act.
- Bill S- 7 An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes.
- Bill S- 8 An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another.
- Bill S- 9 An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act.
- Bill S-10 An Act to amend the Feeds Act.
- Bill S-12 An Act to amend the Immigration Act.
- Bill S-13 An Act respecting the Boundary between the Provinces of Alberta and British Columbia.
- Bill S-15 An Act to amend the Department of Industry, Trade and Commerce Act.
- Bill S-16 An Act to revise references to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec.
- Bill S-17 An Act to amend the Explosives Act.
- Bill S-19 An Act to amend the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code.
- Bill S-20 An Act to amend the Territorial Lands Act.
- Bill S-25 An Act to amend the Privileges and Immunities (International Organizations) Act.
- Bill S-27 An Act to amend the Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act.
- Bill S-31 An Act to amend the Quarantine Act.
- Bill S-32 An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel.
- Bill S-34 An Act to amend the Aeronautics Act.
- Bill S-35 An Act to amend an Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act.

Robichaud, Hon. L.-J.

- Bill S-21 An Act to amend the Criminal Code (commutation of death sentence)

INDEX TO BILLS

1st SESSION, 30th PARLIAMENT, 1974-75-76

	<u>BILL NO</u>
Aeronautics Act, An Act to amend...	S-34
Air Transport Association See	
International Air Transport Association, An Act respecting...	S-18
Aircraft Registry Act	S- 5
Aircraft security See	
Aeronautics Act, An Act to amend...	S-34
Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974	S-13
Alliance Security & Investigation, Ltd., An Act respecting...	S-26
Bank Act - amendment See	
Continental Bank of Canada, An Act to incorporate...	S-30
Bank Act - amendment See	
National Commercial Bank of Canada, An Act to amend...	S-24
Bank of Canada, National Commercial See	
National Commercial Bank of Canada, An Act to incorporate...	S-24
Boundary - Alberta-British Columbia See	
Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974	S-13
British Columbia-Alberta boundary See	
Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974	S-13
British Columbia Telephone Company, An Act respecting...	S-11
Canada-Belgium Income Tax Convention Act, 1976 See	
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32
Canada-France Income Tax Convention Act, 1976 See	
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32
Canada-Israel Income Tax Convention Act, 1976 See	
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32
Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act, An Act to amend...	S-27
Canadian Wheat Board Act, An Act to amend...	S- 6
Cannabis See	
Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
Capital punishment - commutation of sentence See	
Criminal Code (commutation of death sentence), An Act to amend...	S-21

BILL NO

Capital punishment - total abolition See Total Abolition of Capital Punishment Act	S-23
Central & Nova Scotia Trust Company See Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate, An Act to enable...	S-29
Commutation of death sentence See Criminal Code (commutation of death sentence), An Act to amend...	S-21
Conflict of interest - territorial lands See Territorial Lands Act, An Act to amend...	S-20
Continental Bank of Canada, An Act to incorporate...	S-30
Control of weapons and firearms See Criminal Code (control of weapons and firearms), An Act to amend...	S-14
Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft See Aircraft Registry Act	S- 5
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32
Court of Queen's Bench of the Province of Quebec, An Act to revise references to...	S-16
Criminal Code - amendment See Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
Criminal Code (commutation of death sentence), An Act to amend...	S-21
Criminal Code (control of weapons and firearms), An Act to amend...	S-14
Customs Act, An Act to amend...	S- 4
Customs documents See Department of Industry, Trade and Commerce Act, An Act to amend...	S-15
Death sentence - commutation See Criminal Code (commutation of death sentence), An Act to amend...	S-21
Department of Industry, Trade and Commerce Act, An Act to amend...	S-15
Deportation See Immigration Act, An Act to amend...	S-12
Double taxation See Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32
Drugs See Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate, An Act to enable...	S-29

European Communities See Privileges and Immunities (International Organizations) Act, An Act to amend...	S-25
Explosives Act, An Act to amend...	S-17
Federal Court Act - amendments See Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act, An Act to amend...	S- 4
Federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes, An Act to authorize...	S- 7
Feeds Act, An Act to amend...	S-10
Firearms - control See Criminal Code (control of weapons and firearms), An Act to amend...	S-14
Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
IAC Limited See Continental Bank of Canada, An Act to incorporate...	S-30
Immigration Act, An Act to amend.:.	S-12
Immunities - international organizations See Privileges and Immunities (International Organizations) Act, An Act to amend...	S-25
Industry, Trade and Commerce Act See Department of Industry, Trade and Commerce Act	
International Air Transport Association, An Act respecting...	S-18
International Organizations See Privileges and Immunities (International Organizations) Act, An Act to amend...	S-25
Intersessional Authority - Senate See Senate (Intersessional Authority) Act	S-22
Livestock feed See Feeds Act, An Act to amend...	S-10
Loan Companies Act - amendments See Federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes, An Act to authorize...	S- 7
Marihuana See Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
Medicine - proprietary or patent See Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to amend An Act to repeal...	S-35
Motor Vehicle Tire Safety Act	S- 8
Narcotic Control Act - amendments See Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act and the Criminal Code, An Act to amend...	S-19
National Commercial Bank of Canada, An Act to incorporate...	S-24
Privileges and Immunities (International Organizations) Act, An Act to amend...	S-25

Proprietary or Patent Medicine Act - repeal	See	
Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to repeal...	S- 9	
Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to amend An Act to repeal...	S-35	
Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to repeal...	S- 9	
Quarantine Act, An Act to amend...	S-31	
Queen's Bench - Quebec	See	
Court of Queen's Bench of the Province of Quebec, An Act to revise references to...	S-16	
Regulations - revision	See	
Statute Revision Act	S- 3	
Royal Canadian Legion, An Act respecting...	S-28	
Sea, extension of Canadian customs jurisdiction to outer limits of territorial	See	
Customs Act, An Act to amend...	S- 4	
Security measures	See	
Aeronautics Act, An Act to amend...	S-34	
Senate (Intersessional Authority) Act	S-22	
Statute Revision Act	S- 3	
Subordinated notes - federal trust and loan companies	See	
Federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes, An Act to authorize...	S- 7	
Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act, An Act to amend...	S- 2	
Tax agreement	See	
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement...	S-32	
Teleglobe Canada	See	
Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act, An Act to amend...	S-27	
Telephone - British Columbia	See	
British Columbia Telephone Company, An Act respecting...	S-11	
Territorial Lands Act, An Act to amend...	S-20	
Tire safety	See	
Motor Vehicle Tire Safety Act	S- 8	
Total Abolition of Capital Punishment Act	S-23	
Trade Marks Act - amendment	See	
Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to amend An Act to repeal...	S-35	
Trade Marks Act - amendment	See	
Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act, An Act to repeal...	S- 9	

BILL NO

Trust Companies Act - amendments See Federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes, An Act to authorize...	S- 7
United Grain Growers Limited, An Act respecting...	S-33
Weapons, control of See Criminal Code (control of weapons and firearms), An Act to amend...	S-14
Wheat Board See Canadian Wheat Board.	

LISTE DES SENATEURS

(PARRAINS DES BILLS)

1ère SESSION, 30ième PARLEMENT, 1974-75-76

Argue, Hon. H.

Bill S-23 Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et le Code criminel (abolition totale de la peine capitale)

Barrow, Hon. A.I.

Bill S-29 Loi autorisant la Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Ecosse à fusionner

Cameron, Hon. D.

Bill S-14 Loi modifiant le Code criminel (contrôle des armes offensives et des armes à feu)

Carter, Hon. C.W.

Bill S-28 Loi concernant la Légion royale canadienne

Connolly, Hon. J.J.

Bill S-30 Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada

Flynn, Hon. J.

Bill S-22 Loi prévoyant la régie intérieure et l'administration du Sénat entre les sessions parlementaires et entre les législatures

Bill S-26 Loi concernant l'Alliance Sécurité et Investigation, Ltée

Hays, Hon. H.

Bill S-24 Loi constituant en corporation la Banque Nationale de Commerce du Canada

Heath, Hon. H.

Bill S-11 Loi concernant la British Columbia Telephone Company

Macnaughton, Hon. A.

Bill S-18 Loi concernant l'Association de Transport Aérien International

Molgat, Hon. G.L.

Bill S-33 Loi concernant la United Grain Growers Limited

Perrault, Hon. R.J.

Bill S-2 Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale

Perrault, Hon. R.J. (suite)

- Bill S- 3 Loi prévoyant la codification et la revision permanentes des lois et des règlements du Canada
- Bill S- 4 Loi modifiant la Loi sur les douanes
- Bill S- 5 Loi habilitant le Canada à se conformer à la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef
- Bill S- 6 Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé
- Bill S- 7 Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes
- Bill S- 8 Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre
- Bill S- 9 Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce
- Bill S-10 Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail
- Bill S-12 Loi modifiant la Loi sur l'immigration
- Bill S-13 Loi concernant la frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique
- Bill S-15 Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce
- Bill S-16 Loi portant révision de la mention Cour du banc de la reine de la province de Québec
- Bill S-17 Loi modifiant la Loi sur les explosifs
- Bill S-19 Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel
- Bill S-20 Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales
- Bill S-25 Loi modifiant la Loi sur les priviléges et immunités des organisations internationales
- Bill S-27 Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines
- Bill S-31 Loi modifiant la Loi sur la quarantaine
- Bill S-32 Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu
- Bill S-34 Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Perrault, Hon. R.J. (suite)

Bill S-35 Loi modifiant la Loi abrogeant la Loi sur
les spécialités pharmaceutiques ou médicaments
brevetés et modifiant la Loi sur les marques
de commerce

Robichaud, Hon. L.-J.

Bill S-21 Loi modifiant le Code criminel (commutation
de sentence)

INDEX DES BILLS

1ère SESSION, 30ième PARLEMENT, 1974-75-76

	<u>BILL NO</u>
Abolition totale de la peine capitale, Loi sur l'...	S- 23
Administration intersessionnelle - Sénat Voir	
Sénat (Administration intersessionnelle),	
Loi sur le...	S- 22
Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 34
Aéronefs - mesures de sécurité Voir	
Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 34
Aéronefs, registre des... Voir	
Registre des aéronefs, Loi sur le...	S- 5
Alberta et la Colombie-Britannique - frontière Voir	
Loi de 1974 concernant la frontière entre	
l'Alberta et la Colombie-Britannique	S- 13
Aliments du bétail, Loi modifiant la Loi	
relative aux...	S- 10
Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants	
ainsi que le Code criminel, Loi modifiant la	
Loi des...	S- 19
Alliance Sécurité et Investigation, Ltée, Loi	
concernant l'...	S- 26
Armes offensives et armes à feu - contrôle Voir	
Code criminel (contrôle des armes offensives	
et des armes à feu), Loi modifiant le...	S- 14
Association de Transport Aérien International,	
Loi concernant l'...	S- 18
Banque Continentale du Canada, Loi constituant	
en corporation...	S- 30
Banque Nationale de Commerce du Canada, Loi	
constituant en corporation la...	S- 24
Banques, Loi sur les - modification Voir	
Banque Continentale du Canada, Loi constituant	
en corporation...	S- 30
Banques, Loi sur les - modification Voir	
Banque Nationale de Commerce du Canada, Loi	
constituant en corporation la...	S- 24
Bétail, aliments du Voir	
Aliments du bétail, Loi modifiant la Loi	
relative aux ...	S- 10
Billets subalternes - compagnies fiduciaires et	
compagnies de prêt fédérales Voir	
Compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt	
fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter	
et à émettre des billets subalternes, Loi	
autorisant les	S- 7
British Columbia Telephone Company, Loi concernant	
la...	S- 11
Cannabis Voir	
Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants	
ainsi que le Code criminel, Loi modifiant	
la Loi des...	S- 19

Code criminel - modification	Voir	
Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel, Loi modifiant la Loi des...		S- 19
Code criminel (commutation de sentence), Loi modifiant le...		S- 21
Code criminel (contrôle des armes offensives et des armes à feu), Loi modifiant le...		S- 14
Colombie britannique - compagnie de téléphone	Voir British Columbia Telephone Company, Loi concernant la...	S- 11
Colombie-Britannique et l'Alberta - frontière	Voir Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique	S- 13
Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la...		S- 6
Communautés européennes	Voir Privilèges et immunités des organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 25
Commutation de sentence de mort	Voir Code criminel (commutation de sentence), Loi modifiant le...	S- 21
Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Ecosse à fusionner, Loi autorisant la...		S- 29
Compagnies de prêt, Loi sur les - modifications	Voir Compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes, Loi autorisant les...	S- 7
Compagnies fiduciaires, Loi sur les - modifications	Voir Compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes, Loi autorisant les...	S- 7
Compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes, Loi autorisant les...		S- 7
Conflits d'intérêts - terres territoriales	Voir Terres territoriales, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 20
Contrôle des armes offensives et des armes à feu	Voir Code criminel (contrôle des armes offensives et des armes à feu), Loi modifiant le...	S- 14
Convention Canada-Belgique en matière d'impôt sur le revenu (1976), Loi sur la...	Voir Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32
Convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu (1976), Loi sur la...	Voir Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32

Convention Canada-Israel en matière d'impôt sur le revenu (1976), Loi sur la... Voir Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israel, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32
Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef Voir Registre des aéronefs, Loi sur le...	S- 5
Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israel, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32
Cour du banc de la reine de la province de Québec, Loi portant revision de la mention...	S- 16
Cour fédérale, Loi sur la... - modifications Voir Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale, Loi modifiant la Loi sur la...	S- 2
Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale, Loi modifiant la Loi sur la...	S- 2
Documents douaniers Voir Ministère de l'Industrie et du Commerce, Loi modifiant la Loi sur le...	S- 15
Douanes - documents Voir Ministère de l'Industrie et du Commerce, Loi modifiant la Loi sur le...	S- 15
Douanes, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 4
Doubles impositions Voir Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israel, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32
Drogues Voir Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel, Loi modifiant la Loi des...	S- 19
Explosifs, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 17
Expulsion Voir Immigration, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 12
Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique Voir Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique	S- 13
IAC Limitée Voir Banque Continentale du Canada, Loi constituant en corporation la ...	S- 30
Immigration, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 12
Immunités des organisations internationales Voir Privilèges et immunités des organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 25

Impôt sur le revenu - conventions	Voir	
Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israel, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, Loi de mise en oeuvre des...	S- 32	
Industrie et du Commerce, ministère de l'...	Voir	
Ministère de l'Industrie et du Commerce		
Légion royale canadienne, Loi concernant la...	S- 28	
Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique	S- 13	
Lois, revision des... Voir		
Revision des lois, Loi sur la...	S- 3	
Marihuana Voir		
Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel, Loi modifiant la Loi des...	S- 19	
Marques de commerce, Loi sur les - modification	Voir	
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce, Loi abrogeant la Loi sur les...	S- 9	
Marques de commerce, Loi sur les - modification	Voir	
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce, Loi modifiant la Loi abrogeant la Loi sur les...	S- 35	
Mer territoriale - extension de la compétence territoriale canadienne en matière douanière	Voir	
Douanes, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 4	
Mesures de sécurité Voir		
Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 34	
Ministère de l'Industrie et du Commerce, Loi modifiant la Loi sur le...	S- 15	
Organisations internationales Voir		
Privilèges et immunités des organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 25	
Peine capitale - abolition totale Voir		
Abolition totale de la peine capitale, Loi sur l'...	S- 23	
Peine capitale - commutation de sentence Voir		
Code criminel (commutation de sentence), Loi modifiant le...	S- 21	
Pneus, sécurité des Voir		
Sécurité des pneus de véhicule automobile, Loi sur la...	S- 8	
Privilèges et immunités des organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 25	
Quarantaine, Loi modifiant la Loi sur la...	S- 31	
Registre des aéronefs, Loi sur le...	S- 5	
Règlements, revision des... Voir		
Revision des lois, Loi sur la...	S- 3	
Revision des lois, Loi sur la...	S- 3	
Sécurité, mesures de... Voir		
Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 34	
Sécurité des pneus de véhicule automobile, Loi sur la...	S- 8	
Sénat (Administration intersessionnelle), Loi sur le...	S- 22	

BILL NO

Sentence de mort - commutation	Voir	
Code criminel (commutation de sentence), Loi modifiant le...		S- 21
Société canadienne des télécommunications transmarines, Loi modifiant la Loi sur la...		S- 27
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce, Loi abrogeant la Loi sur les...		S- 9
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce, Loi modifiant la Loi abrogeant la Loi sur les...		S- 35
Stupéfiants, Loi sur les - modifications	Voir Aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants ainsi que le Code criminel, Loi modifiant la L Loi des...	S- 19
Téléglobe Canada	Voir Société canadienne des télécommunications trans- marines, Loi modifiant la Loi sur la...	S- 27
Téléphone - Colombie britannique	Voir British Columbia Telephone Company, Loi concernant la...	S- 11
Terres territoriales, Loi modifiant la Loi sur les...		S- 20
Transport aérien - association	Voir Association de Transport Aérien International, Loi concernant l'...	S- 18
Trust Central et Nouvelle-Ecosse	Voir Compagnie d'épargne et de prêt du Canada-Est et la Trust Central et Nouvelle-Ecosse à fusionner, Loi autorisant la...	S- 29
Union des producteurs de grain Limitée	Voir United Grain Growers Limited, Loi concernant la...	S- 33
United Grain Growers Limited,	Loi concernant la...	S- 33
Véhicule automobile, sécurité des pneus de	Voir Sécurité des pneus de véhicule automobile, Loi sur la...	S- 8

